

ISSN 2436-6471

地理言語学研究

Studies in Geolinguistics

1



日本地理言語学会
Geolinguistic Society of Japan
2021

ISSN 2436-6471

地 理 言 語 学 研 究

第1号

Studies in Geolinguistics

No. 1

2021

日本地理言語学会 発行 | Published by Geolinguistic Society of Japan

日本地理言語学会編集委員会 | Editorial board of Geolinguistic Society of Japan

コーディネーター | Coordinator

中井精一 (Seiichi NAKAI)

委員 | Editors

斎藤純男 (Yoshio SAITÔ)

遠藤光暁 (Mitsuaki ENDO)

福嶋秩子 (Chitsuko FUKUSHIMA)

鈴木博之 (Hiroyuki SUZUKI)

2021年9月27日発行

doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529592>

© 2021 Individual contributors

編集・発行
学会ウェブ
事務局

日本地理言語学会

<https://geolinguistics.sakura.ne.jp/>

東京都渋谷区渋谷4丁目4-25青山学院大学G1305研究室内

目 次

論文/Research articles

KURABE, Keita

Oronyms in northern Burma: Asymmetry between highland and lowland place names 1

SEIMIYA, Takamasa, Reiko ITO, and Yuji KAWAGUCHI

A geolinguistic analysis of “oie” and “jars” ---Evidence from the *Atlas Linguistique de la France*--- 16

SUZUKI, Hiroyuki

Tibetic terms for ‘sow’ and ‘boar’ in re-interpretation and analogy: From ‘female pig’ to ‘pig-mother’ and then to ‘pig-father’ 30

鈴木博之

雲南チベット文化圏におけるカムチベット語の「ごはんを食べる」 41

上田博人

スペイン語の語尾と強勢：辞書・大規模コーパス・文体・社会地理資料・通時通所資料の分析 51

SHIMIZU, Masaaki

The distribution of diphthongs in Northern and Southern dialects of Vietnamese 106

福嶋秩子

日本語における「キョウダイ名」 115

IWATA, Ray

Parallelisms in lexical changes across languages: Analogical changes in Chinese and French time words 123

研究動向/Research trends

福嶋秩子

地理言語学関連の国際ジャーナル紹介 142

川口裕司、伊藤玲子、清宮貴雅、大河原香穂

フランス地理言語学と言語地図：誕生から現状まで 146

遠藤光暁

彙報：2019年度-2020年度 164

Contents

Research articles

KURABE, Keita

Oronyms in northern Burma: Asymmetry between highland and lowland
place names 1

SEIMIYA, Takamasa, Reiko ITO, and Yuji KAWAGUCHI

A geolinguistic analysis of “oie” and “jars” ---Evidence from the
Atlas Linguistique de la France--- 16

SUZUKI, Hiroyuki

Tibetic terms for ‘sow’ and ‘boar’ in re-interpretation and analogy: From
‘female pig’ to ‘pig-mother’ and then to ‘pig-father’ 30

SUZUKI, Hiroyuki

‘Eat meal’ in Khams Tibetan in the Tibetosphere of Yunnan 41

UEDA, Hiroto

End of words and accentuation in Spanish: Analysis of dictionary, large
corpus, stylistic data, sociolinguistic geographic data and diachronic diatopic
data 51

SHIMIZU, Masaaki

The distribution of diphthongs in Northern and Southern dialects of
Vietnamese 106

FUKUSHIMA, Chitsuko

Kinship terms used for ‘siblings’ in Japanese 115

IWATA, Ray

Parallelisms in lexical changes across languages: Analogical changes in
Chinese and French time words 123

Research trends

FUKUSHIMA, Chitsuko

Introduction to international journals related to geolinguistics 142

KAWAGUCHI, Yuji, Reiko ITO, Takamasa SEIMIYA, and Kaho OGAWARA

French geolinguistics and linguistic atlases: From nascency to the status quo 146

ENDO, Mitsuaki

Memoranda and personalia 2019-2020 164

Research article

Oronyms in northern Burma: Asymmetry between highland and lowland place names

KURABE, Keita

ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies

Abstract: In Burma, which is home to around 130 languages, place names have a diverse set of etymologies. Although they are among the earliest evidence of human settlement and movement, there have been few discussions of place names in Burma, let alone northern Burma. This study, as a preliminary step in toponomastic studies in Burma, explores mountain names (oronyms) in northern Burma, where the Tibeto-Burman-speaking Kachin people and the Tai-speaking Shan people are among the major populations. For the present study, 484 oronyms were gathered and plotted on the map, showing the widespread distribution of Kachin oronyms in contrast to the marginal distribution of Shan oronyms. This situation is not parallel to the situation of the principal town names, where Shan place names prevail. This asymmetry could in part be due to the contrasting ecological settings occupied by the Kachins and Shans in northern Burma, with uplands on one side and lowlands on the other. One implication of this study is the possibility that not only the horizontal plane (longitude and latitude) but also the vertical direction (altitude) plays some role in the distributional pattern of place names in northern Burma.*

Keywords: Kachin; mountain names; oronyms; Shan; toponomastics

1. Introduction

Burma (Myanmar) is a multilingual country, home to around 130 languages (Glottolog 4.3) that belong to several major language families in and around the region: Sino-Tibetan (e.g., Burmese), Tai-Kadai (e.g., Shan), Austroasiatic (e.g., Palaung), Hmong-Mien (e.g., Mien), Austronesian (e.g., Moken), Dravidian (e.g., Tamil), and Indo-European (e.g., Bengali). Due to its ethnolinguistic diversity, place names (toponyms) in Burma present a diverse set of etymologies. Although place names are

KURABE, Keita. 2021. Oronyms in northern Burma: Asymmetry between highland and lowland place names. *Studies in Geolinguistics* 1: 1–15. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529170>

* A part of this paper was presented at the First Meeting of the Geolinguistic Society of Japan, held at Aoyama Gakuin University, October 6, 2019. I would like to thank the two anonymous reviewers of this paper for their constructive comments. Any errors that remain are my own. This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Numbers JP17H04523 and 18H03599, and the ILCAA joint research project “Studies in Asian and African Geolinguistics”.

among the earliest evidence of human settlement and movement, little research has been conducted on place names in Burma.

The same situation holds for northern Burma, which is mainly an upland area of hills and mountains encompassed within the mainland Southeast Asian upland area *Zomia* (Scott 2009), where populations are sparser and ethnolinguistically more diverse compared to the lowlands (Enfield and Comrie 2015). The Kachin and Shan (Tai) people are the two major populations in the region. The Kachins are linguistically diverse people who speak several distinct Tibeto-Burman languages such as Jinghpaw, Zaiwa, Lhaovo, Lacid, Ngochang, and Rawang. These languages are not always genetically close to each other. In this multilingual Kachin society, Jinghpaw serves as a lingua franca (Kurabe 2021). The Shan people are Tai-speaking. In northern Burma, they consist of several groups such as Tai Long, Tai Leng, and Tai Khamti, whose languages are very close.¹ Although the Kachins and Shans are close neighbors everywhere, the overall trend is that the Kachins are traditionally highlanders who occupy hills and mountains where they practice slash-and-burn agriculture. Their shifting cultivation causes greater population movement and limits the population size in each settlement unit. The Kachins were traditionally animists, but many have now converted to Christianity. Shans, on the other hand, are lowlanders in northern Burma who occupy river valleys where they practice rice cultivation in irrigated fields. Their wet rice cultivation allows consistent food surpluses and makes settlement units stable and larger. The Shans are Buddhists in religion (see Leach 1954).

(1) Major differences between the Kachin and the Shan

	Kachin	Shan
ecological	uplands	lowlands
cultivation	sifting	wet rice
settlement	mobile	stable
population size in each settlement unit	smaller	larger
language	diverse	uniform
religion	Animism	Buddhism

One toponomastic question here is whether the contrastive ecological settings of these groups are reflected in the distributional pattern of place names. This study, as a

¹ In this paper, Kachin varieties are collectively referred to as Kachin, and Shan varieties as Shan unless otherwise noted. When distinguished, Khamti refers to the language spoken by the Tai Khamti while Shan refers to the languages spoken by the Tai Long or Tai Leng. All varieties of Rawang are also collectively referred to as Rawang.

preliminary step in toponomastic studies in Burma, aims to address one aspect of this question, with a special focus on hill and mountain names (oronyms). This study shows that the Kachin oronyms exhibit a broader distribution in northern Burma, in contrast to the marginal distribution of Shan oronyms. This asymmetry could in part be due to the contrasting ecological settings occupied by the Kachins and Shans in northern Burma: uplands on one hand and lowlands on the other. Although preliminary, one implication of this study is the possibility that not only the horizontal plane (longitude and latitude) but also the vertical direction (altitude) plays some role in the distributional pattern of place names in northern Burma.

This paper is laid out as follows. Section 2 sets out to provide an overview of place names in northern Burma with a diverse set of etymologies. Section 3 is concerned with the data and methods used, followed by Section 4, which provides the results and a discussion of the pattern that emerges from our data. Section 5, as a supplementary note, offers a typology of Jinghpaw oronyms. Conclusions are given in Section 6.

2. Place names in northern Burma

Northern Burma is mainly occupied by Kachin State, the northernmost state of Burma, bordered by China to the north and east and the Sagaing Region and India to the west. Although Kachin State is an administrative division, its toponymy draws on a wide range of languages representing distinct strata. As noted above, it has long been home to the Kachin and Shan people, who are not always linguistically monolithic. It is also inhabited by some Nepali-speaking Gurkhas, many of whom migrated from Nepal during British rule in Burma. The Burmese population has also increased in size in recent years due to migration from Lower Burma. Due to its complex history and demography, the names of populated places there present a diverse set of etymologies. This is illustrated by place names in Kachin State with different toponymic etymologies given in (2). Because the Kachins are predominantly Christian today, there are also biblical toponyms, whose names are drawn from the Bible.

(2) Toponyms of Kachin State

Place name	Meaning	Etymology	Affiliation
Aye Zaydi	Cool pagoda	Burmese	Tibeto-Burman
Du Mare	Village of the chief	Jinghpaw	Tibeto-Burman
Yit Chyaw	Along the river	Lhaovo	Tibeto-Burman
Taqpeu	Upper village	Rawang	Tibeto-Burman

Mohnyin	Country of the spine	Shan	Tai-Kadai
Khamti Long	Great Khamti	Khamti	Tai-Kadai
Shatapru	Theta's city	Nepali	Indo-Aryan
Ziun	Zion	Hebrew	Semitic

Sawada (2011) explored the place names of Shan origin in Kachin State (mostly villages, towns, and cities, including four mountains) with a special focus on their etymologies, finding that nine out of eighteen principal towns in the four townships of Kachin State were named in Shan. This is in contrast to the five principal towns named in Kachin (three Jinghpaw, one Lhaovo, and one Lacid).² The following (3) presents the names of the principal towns in Kachin State with their etymology and meaning (reproduced and extended based on Sawada 2011).

(3) Names of the principal towns in Kachin State

Place name	District	Etymology	Meaning
Bhamo	Bhamo	Shan	Village of jars
Mansi	Bhamo	Shan	Village of cicadas
Momauk	Bhamo	Shan	Country that sends messengers
Mohnyin	Mohnyin	Shan	Land of the snipe
Hpakan	Mohnyin	Shan	Building up a wall
Mogaung	Mohnyin	Shan	Land of the drum
Waingmaw	Myitkyina	Shan	New town
Putao	Putao	Shan	Town an old man is looking at
Nogmung	Putao	Shan	Outside of the country
Injangyang	Myitkyina	Jinghpaw	Spirit altar field
Sumprabum	Putao	Jinghpaw	Jungle grass mountain
Machanbaw	Putao	Jinghpaw	Confluence of the Machan River
Shwegu	Bhamo	Burmese	Cave of gold
Myitkyina	Myitkyina	Burmese	By the big river
Chipwi	Myitkyina	Lacid	possibly Beeswax
Hsawlaw	Myitkyina	Lhaovo	possibly Hard to breathe
Kawnglangphu	Putao	Rawang	Konglang's village
Tanai	Myitkyina	Unknown	

² Place names in Lhaovo and Lacid are not always distinguishable because of their genetic proximity. Here the identification is based on the fact that Chipwi is mainly the settlement of Lacid speakers in contrast to Hsawlaw, where Lhaovo speakers are greater (Hideo Sawada, p.c., 2021).

3. Data and methods

A total of 484 mountain names in and around Kachin State were gathered from the GEOnet Names Server (GNS), the official repository of geographic names maintained by the National Geospatial-Intelligence Agency of the United States.³ The database includes around 5.5 million names outside the United States, including over 50 thousand place names in Burma. Associated information is also provided, such as geographic coordinates (longitude and latitude), the Feature Designation Code (see below), Primary Geopolitical Code (e.g., Burma), and Administrative Division Code (e.g., Kachin State). Our 484 mountain names were mostly taken from Kachin State, with additional data from neighboring regions in the Shan State of Burma, Yunnan Province of China, and Assam and Arunachal Pradesh of India. Oronyms were identified based on the Feature Designation Code: MT for a mountain, MTS for mountains, HLL for a hill, and HLLS for hills (Column L below).

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
1	Words for Full name	Full name	Etymology	Unique Fc	Unique Ni	Latitude	Longitude	Latitude	Longitude	Military G	Feature D	Primary G	Primary A	Name Typ	Source		
2	Bum	Ndaung B	Ndaung B	Jinghpaw	-434558	-632338	27.07145	97.57694	27.04:17N	97:34:37E	47RLK588	HLL: Hill	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
3	Bum	Ngau Bur	Ngau Bur	Jinghpaw	-435005	-632849	26.77945	97.10462	26:46:46N	97:06:17E	47RLK115	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
4	Bum	Ngrauju B	Ngrauju B	Jinghpaw	-435142	-633016	26.1753	97.13147	26:10:31N	97:07:53E	47RLJ132	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
5	Bum	Nhkyen B	Nhkyen B	Jinghpaw	-435217	-633101	27.26667	97.76667	27:16:00N	97:46:00E	47RLL779	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
6	Bum	Njaw Bur	Njaw Bur	Jinghpaw	-435328	-633219	26.21731	97.12624	26:13:02N	97:07:34E	47RLK128	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
7	Bum	Nkang Bu	Nkang Bu	Jinghpaw	-435338	-633230	26.81546	97.93906	26:48:56N	97:56:21E	47RLK945	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
8	Bum	Nkup Bur	Nkup Bur	Jinghpaw	-435351	-633243	26.54275	97.92819	26:32:34N	97:55:41E	47RLK932	HLL: Hill	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
9	Bum	Nweje Bui	Nweje Bui	Jinghpaw	-435587	-633516	25.35182	96.39927	25:21:07N	96:23:57E	47RKJ382	HLL: Hill	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
10	Bum	Abawm Bi	Abawm Bi	Jinghpaw	-409566	-604186	27.20761	98.0964	27:12:27N	98:05:47E	47RML10	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
11	Razi	Agang Ra	Agang Ra	Rawang	-409599	-604225	27.25348	98.33091	27:15:13N	98:19:51E	47RML33	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
12	Bum	Aikeng Bu	Aikeng Bu	Jinghpaw	-409647	-604276	25.64631	96.02182	25:38:47N	96:01:19E	47RKJ009	HLLS: Hill	Burma	Sagaing R	Approved	NGA	GEOnet Names Server
13	Madin	Ajeekawn	Ajeekawn	Jinghpaw	-409736	-604372	28	98.03333	28:00:00N	98:02:00E	47RML04	MTS: Mo	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
14	Bum	Arawm Pui	Arawm Pui	Jinghpaw	-410120	-604818	24.15011	97.39506	24:09:00N	97:23:42E	47RLG365	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
15	Bum	Aru Bum	Aru Bum	Jinghpaw	-410123	-604821	26.17733	95.87465	26:10:38N	95:52:29E	46RGP87	MT: Mour	Burma	Sagaing R	Approved	NGA	GEOnet Names Server
16	Bum	Awk Bum	Awk Bum	Jinghpaw	-410468	-605209	25.61802	98.17573	25:37:05N	98:10:33E	47RMJ17	MT: Mour	Burma,China	Approved	NGA	GEOnet Names Server	
17	Razi	Azimatap	Azimatap	Rawang	-410523	-605276	27.4755	98.58409	27:28:32N	98:35:03E	47RML58	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
18	Bum	Azor Bum	Azor Bum	Jinghpaw	-410527	-605281	26.79251	98.12097	26:47:33N	98:07:15E	47RMM12	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server
19	Madin	Bam Madi	Bam Madi	Jinghpaw	-410627	-605402	27.75958	97.31418	27:45:34N	97:18:51E	47RLL338	MT: Mour	Burma	Kachin St	Approved	NGA	GEOnet Names Server

Fig. 1 Dataset

In languages spoken in the Kachin region, oronyms are mostly expressed as compounds, typically consisting of the head (oronym generic) with a modifier (oronym specific) that gives more information about the head. For example, the Jinghpaw oronym *Lagat Bum* ‘Banyan mountain’ consists of a modifier *lagat* ‘banyan’ and a head *bum* ‘mountain’. In this study, oronyms were classified in terms of their head. This is represented by data in Column A above, which was added by the author. The etymology of the head provides a clue to the identity of a given oronym. For example, mountain names with the head *bum* are likely to be of Jinghpaw origin, while those with *taung* are likely to be of Burmese origin. This is represented by data in Column D

³ <https://geonames.nga.mil/gns/html/>

above, which was also added by the author. The following (4) provides a summary of the oronym generics that recurrently appear in our data, together with their phonemic/orthographic form, etymology, meaning, and example.

(4) Generics and their etymology

Generic	Phon.	Etymology	Meanings	Word order	Examples
bum	bùm	Jinghpaw	mountain	modifier-head	Nhkai Bum
kawng	kòŋ	Jinghpaw	hill	modifier-head	Hkada Kawng
madin	mədìn	Jinghpaw	wall/barrier	modifier-head	Lungkru Madin
razi	rvzì	Rawang	mountain	modifier-head	Ponggan Razi
hpawng	póng	Rawang	pile	modifier-head	Pagoi Hpawng
pam	pam ^F	Lhaovo	mountain	modifier-head	Lāngtsāng Pām
taung	tàun	Burmese	mountain	modifier-head	Saye Taung
shan	shān	Chinese	mountain	modifier-head	Fulu Shan
loi	lɔj ¹	Shan	mountain	head-modifier	Loi Maw
noi	nɔi ¹	Khamti	mountain	head-modifier	Noi Hkam

The order of the head and modifier varies across languages. As summarized in (4) above, the modifier precedes the head in Tibeto-Burman and Sinitic languages when both roots are nouns. By contrast, the reverse order holds for Tai languages (i.e., Shan and Khamti). Examples include:

(5) Order of the head and modifier

Jinghpaw	Kawa Bum	bamboo-mountain	‘Bamboo mountain’
Rawang	Damwang Razi	Damwang-mountain	‘Damwang’s mountain’
Shan	Loi Paw	mountain-father	‘Father mountain’
Khamti	Noi Hkam	mountain-gold	‘Golden mountain’

The spelling follows those used in the database, which provides spellings with and without diacritics (Columns B and C, above). Spellings sometimes do not follow the standard convention. For example, Jinghpaw *Chiran Bum* can be rendered as *Chyaran Bum* in the orthography. With our current knowledge, it is impossible to describe everything correctly. In order to avoid arbitrary decisions, we follow the spelling in the database unless otherwise noted. More examples from Jinghpaw oronyms follow:

(6) Variation in spelling

GNS spelling	Orthography	Meanings
--------------	-------------	----------

Weshi Pum	Woi Shi Bum	‘Mountain full of monkeys’
Njawhkü Bum	Njaw Hkri Bum	‘Topknot mountain’
Bautum Kawng	Bau Dum Kawng	‘Gong-sounding hill’

Each oronym was mapped on Google Maps. The geographic coordinate (i.e., longitude and latitude) of each location was obtained from the GNS database (Columns G to K, above), which provides geographic coordinates in various formats: Decimal Degrees (DD); Degrees, Minutes, and Seconds (DMS); and Military Grid Reference System (MGRS). Place names in the database are also uniquely identifiable based on the Unique Feature Identifier and Unique Name Identifier (Columns E and F above).

4. Results and discussion

Figure 2 provides 484 mountain names plotted on Google Maps classified in terms of the generics (i.e., the word meaning ‘hill’ and ‘mountain’).

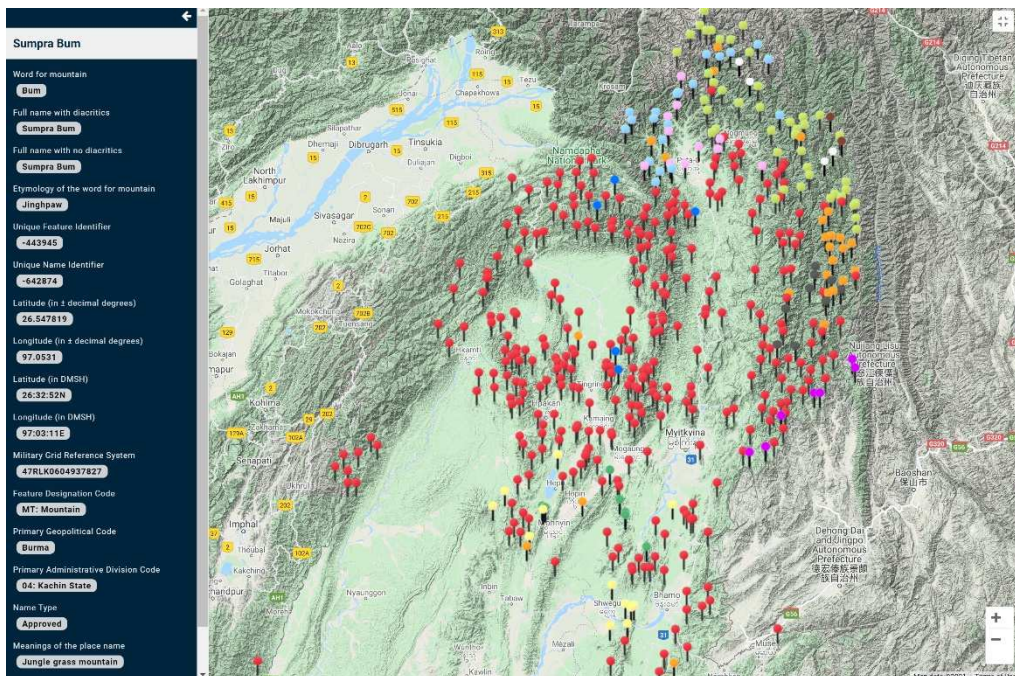



Fig. 2 Kachin mountain name map (Kurabe and Sawada 2020)

Legends

	Bum	335	Mt.	Jinghpaw		Loi	7	Mt.	Shan
	Razi	44	Mt.	Rawang		Shan	7	Mt.	Chinese
	Madin	21	Wall	Jinghpaw		Kawng	5	Hill	Jinghpaw
	Taung	13	Mt.	Burmese		Hpawng	4	Pile	Rawang
	Noi	12	Mt.	Khamti		Mahkü	2	Mt.	Unknown
	Pam	9	Mt.	Lhaovo		Other	25		

The legend above shows the form of the generic element, together with its color, number of occurrences, meaning (where Mt. stands for “mountain”), and etymology.⁴ The map is available as Kurabe and Sawada (2020). By selecting a pin, its place name, longitude and latitude, and other relevant information are displayed, as shown on the left in Figure 2.

The overall trend shows a clustering together of the modern settlements of ethnolinguistic groups and the distribution of the oronyms. Jinghpaw oronyms are widely distributed in northern Burma. Mountains to the north tend to be named in Rawang, another Kachin group who have inhabited northernmost Burma and neighboring areas. Oronyms in Lhaovo, another Kachin group, are concentrated in the Sino-Burmese borderlands to the east. Khamti oronyms are located in and around Putao, and Shan oronyms to the south. Oronyms in Burmese, the speakers of which have recently migrated to northern Burma, are restricted to the southern part. Chinese oronyms are also restricted to the Sino-Burmese border.

What stands out in the map is the widespread distribution of the Kachin oronyms (around 400 mountain names). This situation is in contrast to that of the Shan oronyms, which show a marginal distribution (around 20 mountain names). This is summarized below.

(7) Kachin and Shan oronyms

Bum	335	Jinghpaw	Kachin
Madin	21	Jinghpaw	Kachin
Kawng	5	Jinghpaw	Kachin
Razi	44	Rawang	Kachin
Hpawng	4	Rawang	Kachin
Pam	9	Lhaovo	Kachin
Noi	12	Khamti	Shan

⁴ A reviewer suggested the possibility that the oronym generic *mahkü* could have a connection with /khu/ ‘mountain’ in some Lisu dialects.

Loi 7 Shan Shan

This distributional asymmetry is in part due to the fact that the Kachin population is greater than the Shan in modern northern Burma although the Shans were the dominant group there for a long time. In the 1983 Census, the ethnic composition in Kachin State was: Kachin (38.1%), Shan (24.2%), and Burmese (29.3%). The asymmetry becomes even clearer when contrasted with the distribution of the principal town names (see §2), where Shan place names prevail: nine out of eighteen are in Shan while five are in Kachin (three Jinghpaw, one Lhaovo, and one Lacid). Although more research is required, the asymmetry found in the oronyms could in part be attributed to the contrastive ecological setting of the Kachins and Shans in northern Burma: uplands on one hand and lowlands on the other. The remote uplands would have been beyond the reach of the influential lowlanders. It should also be noted that the principal towns in Shan are mostly located in lowlands in contrast to those in Kachin, which tend to be located on relatively high grounds. While preliminary, one implication of the distribution of the oronyms, coupled with that of principal town names, is the possibility that not only the horizontal plane (longitude and latitude) but also the vertical direction (altitude) plays some role in the distributional pattern of place names in northern Burma. This echoes the observation made by the geographer and historian Paul Wheatley regarding India that “the Sanskrit tongue was chilled to silence at 500 meters” (Wheatley 1975: 251).

The large body of oronyms in the region also shows that hills and mountains are not trivial for upland peoples. It can generally be observed that mountains tend to be named relatively late because of their economic marginality (Drummond 2016). This would not always be the case when considering highlanders like the Kachin, whose lives are directly connected to the hills and mountains.

The contrast between upland and lowland areas in northern Burma is also reflected in the lexico-grammatical domain. For example, many Kachin languages have height-based demonstratives that are sensitive to the relative height of the referent. This is illustrated by distal demonstratives below (adapted from Kurabe 2021). By contrast, height-based demonstratives are alien to Shan.

(8) Height-based distal demonstratives

	Jinghpaw	Zaiwa	Lhaovo	Lacid	Leqi	Ngochang
Distal (up)	thó	hu ³¹	tho ^L	fu:	xu ³³	thyih
Distal (level)	wó	hye ³¹	thø ^L	thi:	thə ³³	thyi-mha
Distal (down)	lé	mvo ³¹	mø ^L	mɔ:	mɔ̃ ³³	mhoh

The Kachin languages of the Burmish group have also developed a set of deictic motion verbs that are sensitive to relative height. Examples are given below (Lustig 2010, Sawada 2004, Hkaw Luk 2017, Dai 2007, Yabu 1990, respectively). By contrast, Shan languages only distinguish between ‘to come’ and ‘to go’.

(9) Deictic motion verbs

	Zaiwa	Lhaovo	Lacid	Leqi	Ngochang
come down	lye ³⁵	li ^H	ɹé	le: ⁵⁵	lí
come up	lo ³¹	lo ^F	lɔ	lo: ⁵³	lô
go down	ye ³¹	ye ^L	ji:	je: ³³	ʔe
go up	lo ³⁵	lo ^H	lɔ	lo: ⁵⁵	ló

The contrast is also reflected in personal pronoun systems. The highland languages of mainland Southeast Asia tend to have a simple personal pronoun system in contrast to lowlands languages with hierarchically stratified societies, which tend to exhibit more complex system (Müller and Weymuth 2017). The Kachin personal pronoun system is relatively simple with no distinctions involving age, gender, or politeness. By contrast, Shan languages often encode more elaborated distinctions such as politeness.

5. Typology of Jinghpaw oronyms

This section, as a supplementary note, provides a brief typology of mountain names in Jinghpaw. Jinghpaw mountain names were first identified based on the generic element (e.g., *bum* ‘mountain’). The meanings of the specific element were then identified with the help of a Jinghpaw consultant in the course of two separate fieldworks in Myitkyina, Kachin State, between January and March 2019. When classified in terms of the specific element, recurrent categories that emerged from our data can be summarized as follows.⁵

(10) Jinghpaw oronym classification

Types	Examples	Meanings
Kinship	Nhkai Bum	‘Nhkai lineage’s mountain’
Biological	Lagat Bum	‘Banyan mountain’
Topographical	Hkama Hku Bum	‘Mountain upstream of the Hkama River’

⁵ The spelling of mountain names in this section follows the convention of the Jinghpaw orthography.

Geological	Kagam Bum	‘Clay mountain’
Mythological	Bau Dum Bum	‘Gong-sounding mountain’
Metaphorical	Sam Ngam Bum	‘Full-grown mountain’

Of these, the most common are oronyms based on kinship. These oronyms include clan (*amyu*) names or lineage (*ru sai*) names as their specifics. Oronyms based on given names, by contrast, are almost absent. Clans and lineages are integral to Kachin society. The Kachin clans go beyond internal-linguistic boundaries; they are divided into major lineages, which in turn are further divided into minor segments and local lineage groups. In the major chiefdoms, the majority of the residents belong to the clan of the chief who owns the village land (see Hanson 1913, Lehman 1993). Due to this situation, it is not unlikely for mountains belonging to the land of a clan or lineage to be named after the settler. Further examples illustrating this category in our data are the following:

(11) Kinship-based oronyms

Abawm Bum	Yudam Bum	Sut Jawn Bum
Malang Bum	Punlum Bum	Bawnggan Bum
Ndawng Bum	Htaya Bum	Bumrawng Bum
Saupan Bum	Ndap Bum	Hpaungma Bum
Tawai Bum	Lasi Bum	Shanghkawng Bum
Pali Bum	Shadau Bum	La-awng Bum
Lakeng Bum	Htangde Bum	N-gau Hkang Bum
Walaw Bum	Lakeng Bum	Mawchyi Bum
Hpaukan Bum	Gumtung Bum	Shanghkawng Bum
Tawai Bum	Kumreng Bum	Hkabawng Kawng

Another common category consists of oronyms named based on the biological characteristics of mountains. These include oronyms with specific elements that include plant and animal names. For example, oronyms named in faunal terms include *Lagat Bum*, which literally means ‘Banyan mountain’. Other examples include:

(12) Plant-based oronyms

Chyaran Bum	‘Chestnut mountain’
Bying Bum	‘Cherry mountain’
Kawa Bum	‘Bamboo mountain’
Nai Ru Bum	‘Yam vine mountain’
Sumpra Bum	‘Jungle grass mountain’

Kumba Bum	‘Elephant grass mountain’
Wuraw Bum	‘Spiny bamboo mountain’
Lagyep Bum	‘Wild plantain mountain’
Panteng Bum	‘Variegated flower mountain’
Hpalai Bum	‘Hpalai leaf mountain’
Kindu Bum	‘Kindu grass mountain’
Hkying Bum	‘Ginger mountain’
Tangau Bum	‘Rattan mountain’

Oronym nomenclature in Jinghpaw also exhibits a set of oronyms named in relation to animals. These include mountains named after animals that inhabit the area (e.g., ‘Deer mountain’ below) and those named after animals that have some relationship to the place (e.g., ‘Mountain that dogs long for’ below).

(13) Animal-based oronyms

Shat Nga Bum	‘Deer mountain’
Galang Kri Bum	‘Eagle-spinning mountain’
Ninggrau Ju Bum	‘White-handed gibbon mountain’
U Jat Bum	‘Mountain full of birds’
U Zwi Bum	‘U Zwi bird mountain’
Magwi Bum	‘Elephant mountain’
Woi Chyai Bum	‘Monkey-playing mountain’
Gwi Marit Bum	‘Mountain that dogs long for’

The next common category is characterized by mountains that are named in terms of their topographical features. For example, *Hkama Hku Bum* ‘Mountain upstream of the Hkama River’ is named after the topographical landmark to which it is related, *Hpung Wai Bum* ‘Mountain surrounded by the river’ is named based on its topographical characteristics, and *Tingsen Bum* ‘Pointed mountain’ is named based on its shape. Further examples include:

(14) Topographical

Matsi Hku Bum	‘Mountain upstream of the Matsi River’
Wurat Hku Bum	‘Mountain upstream of the Wurats River’
Lagat Hku Bum	‘Mountain upstream of the Lagat River’
Hka Yat Bum	‘Mountain where the river falls’
Lang Nem Bum	‘Straight and low mountain’

Hkrau Bum	‘Spreading mountain’
Bum Pa Bum	‘Flat mountain’
Bum Lang Bum	‘Straight mountain’
Hpun Hpu Bum	‘Swollen mountain’

Metaphors also play a role in the mountain name nomenclature. For example, the oronym ‘Flea mountain’ below contains *wa salang* ‘flea’ as its specific element because the mountain is said to be as small as a flea. The name ‘Cradle mountain’ is based on the similarity to a cradle in form. Toponymic metaphors are also illustrated by personification. The mountain ‘Full-grown mountain’ is viewed as a full-grown man (*wa ngan*). A similar metaphorical pathway is reflected in the names ‘Old woman mountain’ and ‘Bald mountain’. The oronym ‘Cheating mountain’ gets its name from the fact that the mountain often leads people astray.

(15) Metaphorical

Wa Salang Bum	‘Flea mountain’
Singoi Bum	‘Cradle mountain’
Gumgai Bum	‘Old woman mountain’
Wa Ngan Tan Bum	‘Full-grown mountain’
Bum Krin Bum	‘Bald mountain’
Lem Hpa Bum	‘Cheating mountain’

Mountains are sometimes named with reference to their geological features. For example, *Kagam Bum* ‘Clay mountain’ and *Bum Pat Bum* ‘Amber mountain’ carry the name of the soil and mineral as their specifics. The oronym *Bau Dum Bum* ‘Gong-sounding mountain’ is named based on the local belief that spirits (or *nats*) beat the gong in the mountain when people die. Mountains with good views and sunshine are named *Mada Bum* ‘Observatory mountain’ and *Jan Mai Bum* ‘Sunny mountain’, respectively.

6. Conclusions

This paper explored toponomastics in northern Burma, with a special focus on oronyms based on more than 480 hill and mountain names. One of the significant findings to emerge from our data is the widespread distribution of Kachin oronyms (ca. 400 mountain names), which contrasts with the marginal distribution of Shan oronyms

(ca. 20 mountain names). This situation is not the same as that of the principal town names, in which Shan place names prevail. Although more detailed investigations are required, this asymmetry could in part be due to the contrasting ecological settings occupied by the Kachins and Shans in northern Burma: uplands on one hand and lowlands on the other. While preliminary, our data could contribute to a better understanding of the distributional patterns of place names in mountainous areas: the role played not only by the horizontal plane (longitude and latitude) but also the vertical direction (altitude). This paper also showed that many mountains have their own names in northern Burma. The large body of oronyms in the area suggests that hills and mountains are not trivial features of the landscape to highlanders like the Kachins, whose lives are directly connected to the uplands where they dwell and earn their livelihoods.

The question raised in this study should be further explored in consideration of different types of geographical features, both natural and cultural (human-made). Further work on populated place names (e.g., villages) is especially important because they are both comparable and numerous. However, this is not an easy task. For one thing, the identification of the etymology of populated place names is much more difficult, since the generic (e.g., the element meaning the village) is often missing from the database. For another thing, the GNS database does not provide information about the altitude of populated place names in northern Burma. The scope of this study is admittedly limited because the etymology of the oronyms is mostly identified based on generic elements. A closer look at the specific elements is equally necessary to develop a more complete picture. Another limitation stems from the nature of the database; in some cases, more than one name may be attached to a single mountain – for example, one in Kachin and another in Shan. It is thus important to identify from which point of view the place names were recorded. Such information cannot be extractable from the database. If this debate is to be moved forward, a better understanding of folk etymology must also be developed.

References

- Dai, Qingxia [戴庆厦] and Li Jie [李洁] (2007) *Leqiyu yanjiu*《勒期语研究》[A study of the Leqi language]. Beijing: Zhongyang Minzu Daxue Chubanshe.
- Drummond, Peter (2016) Hill and mountain names. In Carole Hough (ed.) *The Oxford handbook of names and naming*, 115–124. Oxford: Oxford University Press.

- Enfield, N. J. and Bernard Comrie (2015) Mainland Southeast Asian languages: State of the art and new directions. In N. J. Enfield and Bernard Comrie (eds.) *Languages of mainland Southeast Asia: The state of the art*, 1–26. Boston and Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hanson, Ola (1913) *The Kachins: Their customs and traditions*. Rangoon: American Baptist Mission Press.
- Hkaw Luk (2017) A grammatical sketch of Lacid. Chiang Mai: Payap University MA thesis.
- Kurabe, Keita (2021) Typological profile of the Kachin languages. In Paul Sidwell and Mathias Jenny (eds.) *The languages and linguistics of mainland Southeast Asia: A comprehensive guide*, 403–432. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Kurabe, Keita and Hideo Sawada (2020) Kachin mountain name map. Digital collection managed by Information Resources Center at Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies. URL: <https://kachinportal.aa-ken.jp/map/>
- Leach, Edmund R. (1954) *Political systems of highland Burma: A study of Kachin social structure*. London: G. Bell and Sons.
- Lehman, Frederic K. (1993) Kachin. In Paul V. Hockings (ed.) *Encyclopedia of world cultures 5, East and Southeast Asia*, 114–119. Boston: G.K. Hall, for HRAF.
- Lustig, Anton (2010) *A grammar and dictionary of Zaiwa*. Leiden: Brill.
- Müller, André and Rachel Weymuth (2017) How society shapes language: Personal pronouns in the Greater Burma Zone. *Asiatische Studien/Études Asiatiques* 71(1): 409–432.
- Sawada, Hideo (2004) A tentative etymological word-list of Lhaovo (Maru) language. In Setsu Fujishiro (ed.) *Approaches to Eurasian linguistic areas*, 61–122. Kobe: Kobe City College of Nursing.
- Sawada, Hideo [澤田英夫] (2011) Kachin-shū no Tai-kei-kigen-chimei oboegaki 「カチン州のタイ系起源地名覚え書き」 [Notes on place names of Tay origin in Kachin State]. In Setsu Fujishiro (ed.) *Dynamics of Eurasian languages II: Studies on languages in multilingual areas*, 127–152. Kobe: Kobe City College of Nursing.
- Scott, James C. (2009) *The art of not being governed: An anarchist history of upland Southeast Asia*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Wheatley, Paul (1975) Satyanrta in Suvarnadvipa: From reciprocity to redistribution in Ancient Southeast Asia. In Jeremy A. Sabloff and C.C. Lamberg-Karlovsky (eds.) *Ancient civilization and trade*, 227–283. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Yabu, Shiro [藪司郎] (1990) Biruma-no Achan-go 「ビルマのアチャン語」 [The Achang language in Burma]. In Osamu Sakiyama and Akihiro Sato (eds.) *Asian languages and general linguistics*, 124–138. Tokyo: Sanseido.

Publication history

Date received: 28 April 2021

Date accepted: 23 June 2021

Research article

A Geolinguistic Analysis of “Oie” and “Jars” - Evidence from the *Atlas Linguistique de la France* -

SEIMIYA, Takamasa

Tokyo University of Foreign Studies, Doctoral Program

ITO, Reiko

Tokyo University of Foreign Studies, Doctoral Program

KAWAGUCHI, Yuji

Tokyo University of Foreign Studies

Abstract: In standard French, goose as a generic term and a female goose is “une oie,” and a gander is “un jars.” “Oie” is derived from Latin AUCA, and “jars,” according to Dauzat (1921: 9-16), from pre-Latin GARR-. In this research, by employing Map 936 “oie” (goose) from the *Atlas Linguistique de la France* (ALF), we investigated the following four research questions: I. What is the distribution of the forms of “oie” as a generic term for ‘goose’? II. Where did the phonetic change [ɔ] > [ɔi] occur, according to *Frantext*? III. Is the word “jars” the oldest word for ‘gander’ in France? IV. What is the distribution of the forms of “jars”?

Our finding, concerning “oie,” indicated that older forms, such as [auka], [ɔə] and [oj], remained in the periphery and the standard form [wa] might have moved from central to southeastern France by following the Rhône and its tributaries’ basins. We, however, could not clarify the origin of the phonetic change [ɔ] > [ɔi] in “oie.” First, we found that forms of “jars” were observed at only 253 of the 638 ALF survey points. Furthermore, we indicated that “jars” might be derived from the old Frankish *gard rather than pre-Latin GARR-. Additionally, from the distribution of the forms and regional dictionaries, we suggested “jars” could be from a newer language layer than “auc” whose etymology is Latin AUCA. We concluded that the presence of forms of “jars” in ALF was likely related to the breeding of geese. *

Keywords: dialectology; geolinguistics; *Atlas Linguistique de la France*; oie (goose); jars (gander)

SEIMIYA, Takamasa, Reiko ITO, and Yuji KAWAGUCHI. 2021. A geolinguistic analysis of “oie” and “jars” - Evidence from the *Atlas Linguistique de la France* -. *Studies in Geolinguistics* 1: 16–29. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529208>

* This work was supported by JSPS KAKENHI Grant-in-Aid for Scientific Research B, Grant Number JP16H03415.

1. Introduction

To represent animals in standard French, some terms for females are generated by modifying the end of the words used for males. Some examples include: “chat” (male cat and generic term) and “chatte” (female cat), “lion” (male lion and generic term) and “lionne” (lioness), “tigre” (male tiger and generic term) and “tigresse” (tigress). On the other hand, according to Dubois (1989: 88) and Asakura (2013: 232-236), there are approximately 20 animals with completely different terms for males and females. Here are some examples: “bélier” (ram) and “brebis” (ewe and generic term), “bouc” (billy goat/he-goat) and “chèvre” (nanny goat/she-goat and generic term), “cheval” (horse and generic term) and “jument” (mare), “porc” (pig and generic term) and “truie” (sow). Goose in French is one of these animals where there is a completely different term for the genders. A female goose and a generic term of goose are both represented by “une oie.” A male goose, or a gander, is “un jars.” However, their terms or forms vary from dialect to dialect.

2. Previous research on “oie” and “jars”

There have been some linguistic studies on “oie.” According to Väänänen (1981: 44, 91), the spelling has been changed as follows: lat. *auca* > *oca* > *oue* > *oie*. Fouché (1966: 209, 271-284, 296-297, 462) introduces its phonetic change as follows: [auka] > [ɔə] > [ɔiə] > [ɔi] > [oi] > [wɛ] > [wɛ] > [wa]. Observing 32 maps of *Atlas Linguistique de la France (ALF)* (Gilliéron & Edmont 1902-1910), including Map 936 “oie,” Le Dû et al. (2005: 121, 142-153) developed a theory, “Synthèse sur les aires ligériennes.” This theory indicates that several terms and pronunciations have spread from the west to the east and south along the Loire (see Figure 1). They explained that the spread of pronunciations [wɛ], [wɛ] and [wa] based on this theory. In addition, Fouché (1969: 614) mentioned that the phonetic change [ɔə] > [ɔiə] (that is [ɔ] > [ɔi]) occurred in eastern and western France.

On the other hand, linguistic research on “jars” is limited to Dauzat (1921: 9-16). Based on *ALF* and his own survey data, he geolinguistically analyzed the distribution of forms representing “jars” in southwestern France and in the Massif Central¹ in the early 20th century. He concluded that the word type “jars” is derived from pre-Latin *GARR-*, and that it is the oldest term representing a gander in his study area by

¹ The Massif Central is a highland region in the middle of Southern France (see Fig. 4).

comparing it with other forms. Nonetheless, if “jars” is not a descendant of *GARR-* but of some other etymological origin, then “jars” may not be the earliest term for ‘gander’.

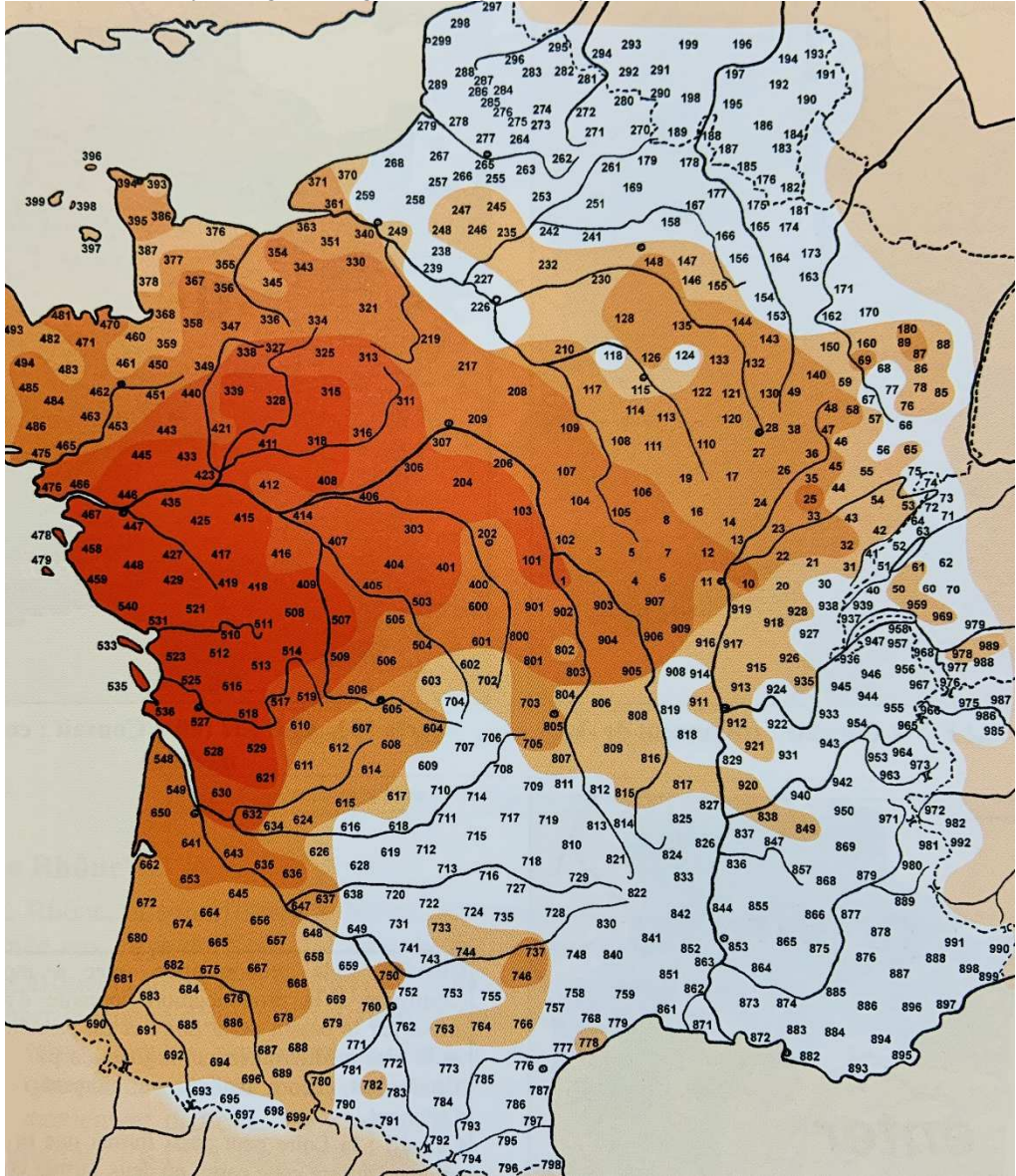


Fig. 1 “Synthèse sur les aires ligériennes” (Le Dû et al. 2005: 153)

3. Research questions

Based on the above-mentioned studies, we have established four research questions regarding the forms of “oie” and “jars” in France at the beginning of the 20th century.

- I. What is the distribution of the forms of “oie” as a generic term for ‘goose’?
- II. Where did the phonetic change [ɔ] > [ɔi] occur, according to a large French text corpus, *Frantext*?
- III. Is the word “jars” the oldest word for ‘gander’ in France?
- IV. What is the distribution of the forms of “jars” ?

4. Methods

In this study, Map 936 “oie” from *ALF* was used. In this map, several forms are listed at one survey point in the order of generic term, male goose, female goose, and gosling.

As indicated in Figure 2, the number of forms recorded differs from point to point. At point 440, for example, five forms (wã, jã, jãk, pirõt, and pïj) are registered, separated by semicolons and a comma². Thus, at this point one form of “oie” as a generic term for ‘goose,’ two forms of “jars,” one form of “oie” as ‘a female goose’ and a form of “oison” are described. Only the first form of “oie” as a generic term and “jars” were included in the analysis; therefore, at the point 440, of the five, only wã and jã were analyzed³.

Historically, “oie” had two types of spelling variations: “oie/oye” – with “i/y” –, and “oe/oue” – without “i/y” –. To identify when and where the phonetic change [ɔ] > [ɔi] occurred, we counted the number of appearances of the terms “oie/oye” and “oe/oue” in a large French text-corpus, *Frantext*, and compared the relative frequencies of these two spelling groups.

² In *ALF*, semicolons are used to distinguish the categories of phonetic forms and commas the variations within the category.

³ The phonetic forms in *ALF* are written in l’alphabet Rousselot-Gilliéron, a system of phonetic transcription, mainly utilized for the transcription in *Revue des patois gallo-romanes* and in the *ALF*. As a matter of convenience, we have transferred all phonetic forms into IPA with reference to SYMILA (2014).

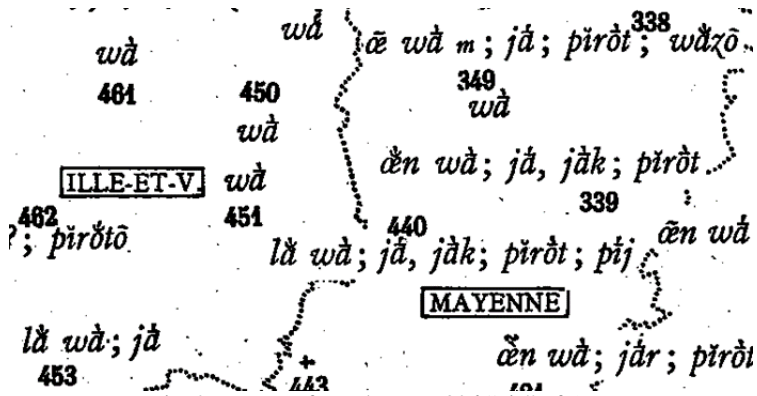


Fig. 2 Extract from the Map 936 “oie” of ALF

5. Analysis

5.1. Analysis of “oie”

5.1.1. Distribution of “oie”

The distributions of representative phonetic forms meaning “oie” (generic term of goose) based on the Map 936 of ALF are demonstrated in Figure 3.

We find that older phonetic forms such as ■[auka], ■[ɔə] and ■[oj] remained in the periphery. Meanwhile ■[auka] is spread across southern France, while ■[ɔə] is seen in Belgium. Moreover, ■[oj] is widely distributed in eastern France. In the northernmost region, ■[ojõ] is present adjacent to ■[oj]. However, ■[we]/[wε] is widely distributed along the northwestern coast and scattered in the eastern part of France. The newest form, ■[wa], is surrounded by older forms: ■[we]/[wε], ■[oj], ■[ojõ], ■[ɔə] and ■[auka]. The ■[auka] area almost overlaps with the Occitan languages in southwestern France, and the areas where other forms are found are roughly equivalent to those of the Oil languages and Francoprovençal.

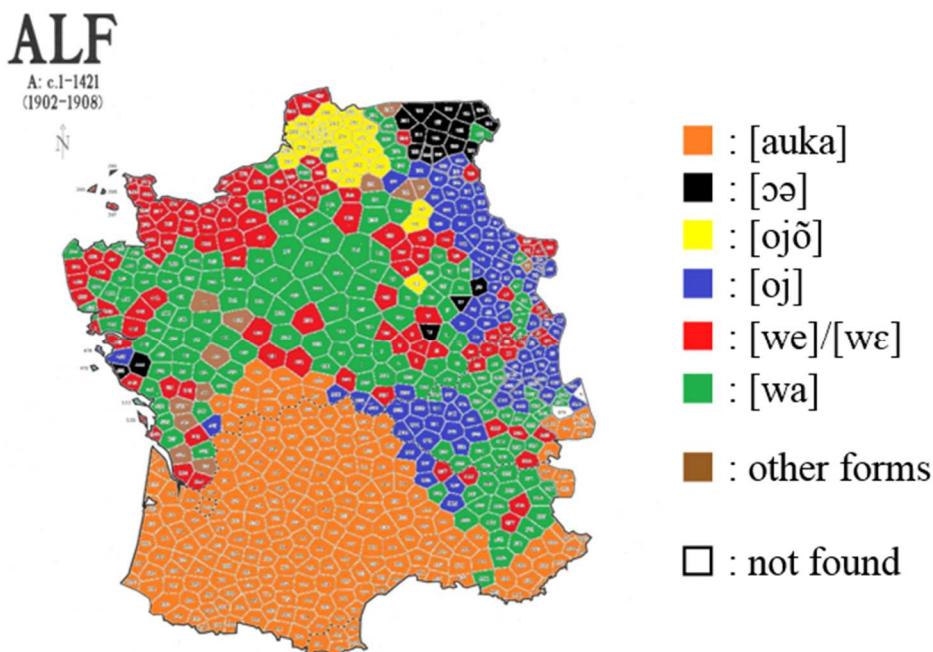


Fig. 3 Phonetic forms of “oie” (generic term of goose)⁴

Moreover, Figure 4 shows that ■[we]/[we] and ■[wa] crossed the ■[oj] area in the east, invaded the ■[auka] area and traveled down to southeastern France. It appears that they have followed the Rhône and its tributaries’ basins, nearly reaching the Mediterranean. In the southeastern part of France, we do not find any older forms. It means that the phonetic change has been realized relatively recently in this area. However, we could not confirm that these forms had first occurred in the west. The validity of the theory “Synthèse sur les aires ligériennes” (Le Dû et al. 2005: 121, 142-153) regarding the expansion of [we], [we] and [wa] has not been confirmed in this study.

⁴ The representative phonetic forms have various variants. We list some variants: ■ [auka]: pt. 758, 759, 768, 779, 851, etc. [auka], pt. 628, 637, 638, 647, 657, etc. [auko], pt. 635, 643, 653, 656, 664, etc. [aukə], pt. 658 [aukat], pt. 705 [autsə], pt. 405, 503, 504, 505, 509, 519 [ɔ:f], ■ [ɔə]: pt. 186, 189, 199, 291 [o:ə], pt. 193, 194, 198 [ɔ:ə], pt. 187, 195 [o:w], ■ [ojõ]: pt. 273, 275, 276, 283, 296 [ojõ], pt. 284, 285, 288, 289, 296 [ujõ], pt. 271, 281 [ozõ], pt. 253, 267, 277 [ezõ], ■ [oi]: pt. 48, 59, 67, 78, 86, 140, etc. [o:j], pt. 58, 66, 69, 85, 143, etc. [ɔ:j], pt. 49, 154, 155, 156, 163, etc. [u:y], pt. 57, 68 [wɔj], pt. 906 [øjas], ■ [we]/[we]: pt. 8, 106, 330, 334, 343, etc. [we]/[we:], pt. 128, 144, 238, 239, 376, etc. [we]/[we:], pt. 5 [vwe], ■ [wa]: pt. 226 [wa], pt. 306, 311, 316, 327, 349, etc. [wa:]. As “other forms”, we have observed the following: pt.158, 167, 251 [bi:lo], pt. 293 [ga:], pt77 [gogot], pt. 408, 416, 511, 512, 515, 528, 621 [pirõ] and pt. 411 [tora:s].

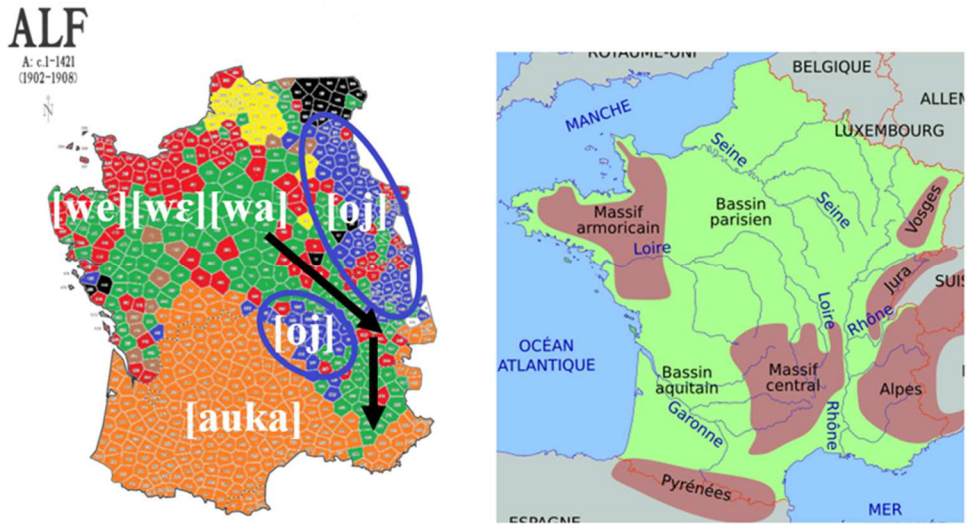


Fig. 4 Expansion of [we], [wɛ] and [wa] (left) and Geographical map of France (right)

5.1.2. Origin of [ɔi]

To identify when and where the phonetic change [ɔ] > [ɔi] had occurred, we used Frantext and investigated when and where the two spelling groups, “oie/oye” and “oe/oue,” had been written. It was easy to find the years of publication of the documents. On the other hand, it was difficult to identify the dialects in which the documents had been written. Therefore, we assumed that they had been written in the dialects of the authors’ birthplaces. Except for the area of [auka] in southwestern France, we formulated three divisions: west, central (where Paris is located), and east (see Figure 5) and classified the authors’ birthplaces into the above three areas. Some of the authors’ birthplaces were unknown; we only counted documents when the relevant author’s birthplace was clear.

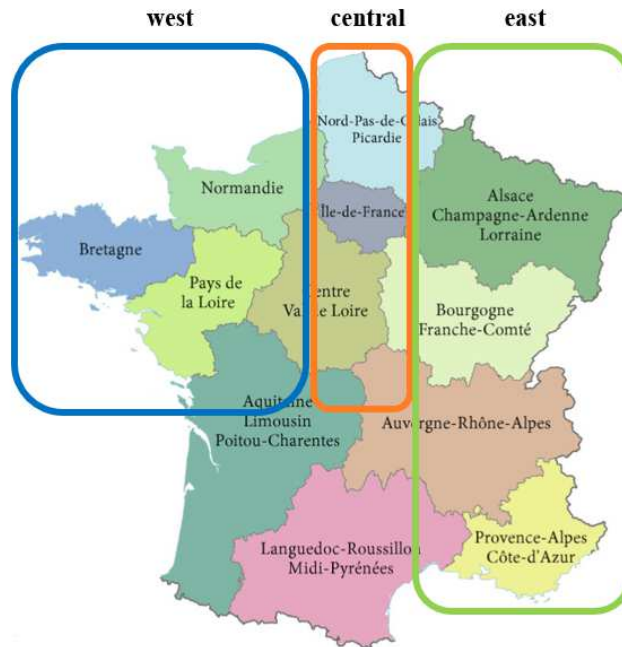


Fig. 5 Three divisions for corpus analysis⁵

Figure 6 shows the relative frequencies⁶ of documents with the spelling groups “oie/oye” and “oe/oue” in the three areas from the 12th to the 15th centuries. We referred to the total numbers shown by Frantext. In the 12th century, there were more documents with “oe/oue” than with “oie/oye” in each area. In the eastern parts of France, there were no documents with “oie/oye.” In the 13th century, documents with “oie/oye” were dominant in the east. Hence, we consider that “oie/oye” expanded to the east during that century. In the 15th century, “oie/oye” were used more than “oe/oue” in each area. As a result of the above observations, it was not possible to identify when and where the spellings “oie/oue” had occurred. Rather, we can say that the spellings “oie/oye” had been used everywhere in northern and eastern France. Considering that the pronunciations [oj]/[ɔj] are distributed in the east in *ALF*, it could be deduced that the spellings “oie/oye” had been probably pronounced [oj] or [ɔj]. Since it was not possible to identify when and where the spellings “oie/oye” occurred, it was also

⁵ Carte de France (1999-) Carte des régions de France from <http://www.cartesfrance.fr/carte-france-region/carte-france-regions.html>.

⁶ The number of documents with “oie/oye” or “oe/oue” in each area in each century divided by the total number of documents written in each century (see Table 1) is the relative frequency.

impossible to infer when and where the change in voice [ɔ] > [ɔi] occurred. Therefore, the opinion of Fouché (1969: 614) was not confirmed in this study.

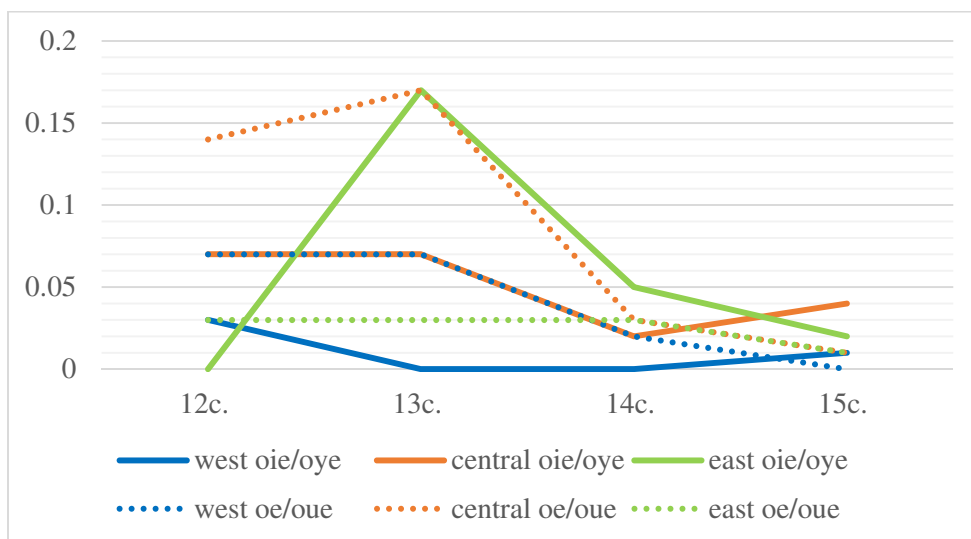


Fig. 6 Relative frequencies of documents with “oie/oye” and “oe/oue” from 12th to 15th centuries

Table 1 Total number of documents per century

Period (in century)	12 th	13 th	14 th	15 th
Total numbers of documents	29	30	115	160

5.2. Analysis of “jars”

5.2.1. Distribution of “jars”

The distribution of “jars” in Map 936 of *ALF* is presented in Figure 7. The forms were confirmed only at 253 of the 638 *ALF* survey points, and in the remaining 60% of the area, forms representing a gander were not shown.

While ■ “jars” is spread across northwestern France, ■ “auc” is widely observed in the southwest of France. The word “auc” is a form derived from the generic term of these areas “auca” (Dauzat 1921: 12). Meanwhile, ■ “guirot” is distributed in Gascony. In addition, ■ “oie” is seen at the four points in northern France. In standard French, “oie,” the generic term for goose, is a feminine noun, but in Calvados it is a masculine form. Hence, “oie” is also utilized in this area to represent a male goose. A variant of “oie,” “oyard,” is found in central France. Interestingly, ■ “ganser,” a loanword from

the German word “Ganser”⁷ (Dondaine 2002: 239), is observed at some points in Jura, Switzerland and Haute-Saône.

Dauzat (1921: 10) asserted that “jars” and “guirot” were both derived from a pre-lat. *GARR-* and were the earliest words representing a male goose. However, according to *Französisches etymologisches Wörterbuch (FEW)*, “jars” was derived from old Frankish **gard*, meaning ‘a sting’ (*FEW* XVI: 16b). According to Foix et al. (2003: 354), “guirot” is an onomatopoeic word. This means that the etymologies of these two words may be different. Furthermore, Frankish words were added to the Latin language after the invasion of the Franks (von Wartburg 1934: 48). Therefore, if the etymology of “jars” is **gard* as written in *FEW*, “jars” can be, at least, a newer form than “auc” which has a Latin etymology.

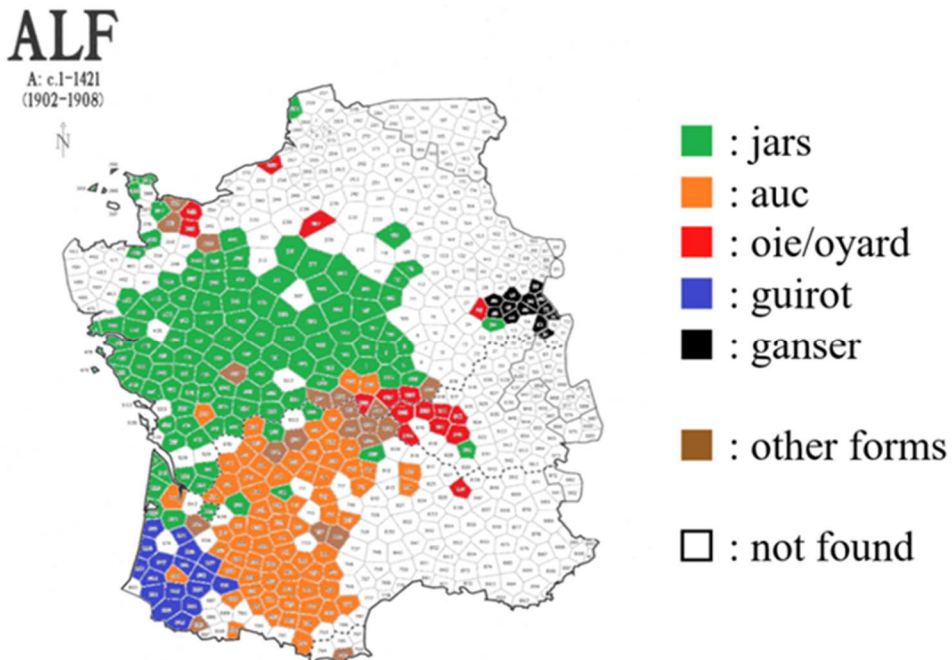


Fig. 7 Word forms of “jars”⁸

⁷ “Ein Ganser” means ‘a male goose,’ and ‘a female goose’ is represented by “eine Gans” in German.

⁸ As “other forms,” we have observed the following: pt.796 [be:læ], pt. 645 [bjøk], pt. 703, 804, 805, 806 [da:gə], pt.735 [ga:bre], pt. 909 [goda], pt. 336 [go:gje], pt. 695 [gwa:j], pt. 601, 800, 801, 803 [kə:ka], pt. 604, 608 [pilu] and pt. 367, 376, 409 [piro].

5.2.2. Characteristics of the distribution of “jars”

As mentioned in 5.2.1., forms representing ‘a male goose’ do not exist in about 60% of the areas analyzed. On the other hand, in maps representing other animals such as horses, goats, pigs, and sheep, the forms of both males and females were found at all *ALF* points⁹. As stated in Robins (1997: 50), horses were represented by *equus* and mare was *equa* in Latin, as the difference in gender was important to speakers. In contrast, *corvus* ‘raven’ did not have specific terms for males and females, because the gender difference was not important.

In France, *foie gras*, an expensive type of pâté made from the liver of a goose or duck, has been produced and consumed. As *foie gras* producers need to continue breeding geese and ducks, we hypothesized that forms referring to a male goose would only be found in areas where geese are bred. To test this hypothesis, we investigated the breeding areas of geese in the 19th to 20th centuries when the *ALF* survey was being implemented from documents on geese written in the 19th to 20th centuries and the names of endemic geese contain a place name (e.g., Normandy in *oie normande*).

According to Guy & Buckland (2002: 134-138), there are six types of French endemic geese: *oie blanche du Bourbonnais*, *oie blanche du Poitou*, *oie des Landes*, *oie normande*, *oie d’Alsace* and *oie de Toulouse*. Their names were accompanied by place names, indicating where these species originated. The *La Grande Encyclopédie* (1899: 303) described that, geese were raised in Allier, Basses-Pyrénées, Cher, Deux-Sèvres, Dordogne, Gers, Haute-Garonne, Indre, Landes, Maine-et-Loire, Mayenne, Nièvre, Sarthe, Saône-et-Loire, Tarn-et-Garonne, Vienne, and Yonne in the 19th to 20th centuries. Moreover, they were reared in Aude, Haute-Saône, Tarn (Marc 1811: 108-109), Ariège (Pelletan 1868: 804-805), the Sologne, Touraine (Bréchemin 1903: 317), Hautes-Pyrénées (Dumazet 1907: 370), Beauce (Vassilière 1908: 281), Limagne, Poitou (Dauzat 1921: 10), and Quercy (Quintin 1926: 366)¹⁰. In addition, as Dumazet (1907: 369) declared “les oies dont le foie sert de base à cette industrie [= industrie agricole] sont la gaieté des campagnes des bords de la Garonne et de ses affluents (the geese, whose liver is the basis for this [= agricultural] industry, are the merriment of the countryside on the riverbanks of the Garonne and its tributaries),” it is considered that geese were also bred in Gironde and Lot-et-Garonne where the Garonne river flows.

⁹ Please refer to Map 269 cheval; cheveaux (horse, horses), Map 736 jument (mare), Map 150 bouc (billy goat/he-goat), Map 272 chèvre (nanny goat/she-goat), Map 1061 porc (boar or pig), Map 1342 truie (sow), Map 886 de moutons (of rams/ sheep) and Map 173 brebis (ewe) etc.

¹⁰ The Limagne is a large plain which lies within the department of Puy-de-Dôme. The Sologne is a region extending over portions of the departments of Loiret, Loir-et-Cher, and Cher. Quercy comprised the present-day department of Lot, the northern half of the department of Tarn-et-Garonne, and a few communities in the department of Dordogne, Corrèze and Aveyron. Beauce comprises Eure-et-Loir and Loir-et-Cher, and parts of Loiret, Essonne, and Yvelines.

Furthermore, Figure 8 illustrates the breeding area of geese in the early 20th century inferred from the documents on geese and endemic species names (left) and the area where the forms representing a male goose were observed in Map 936 “oie” of *ALF* (right). Although there are some exceptions, the areas shaded in red on the map on the left are almost identical to those on the map on the right. Moreover, especially in northeastern and southeastern France, there are neither forms representing a male goose in *ALF*, nor a description about geese breeding in the documents. Therefore, our hypothesis that forms meaning a male goose could be found only in areas where geese are bred, is not necessarily wrong.

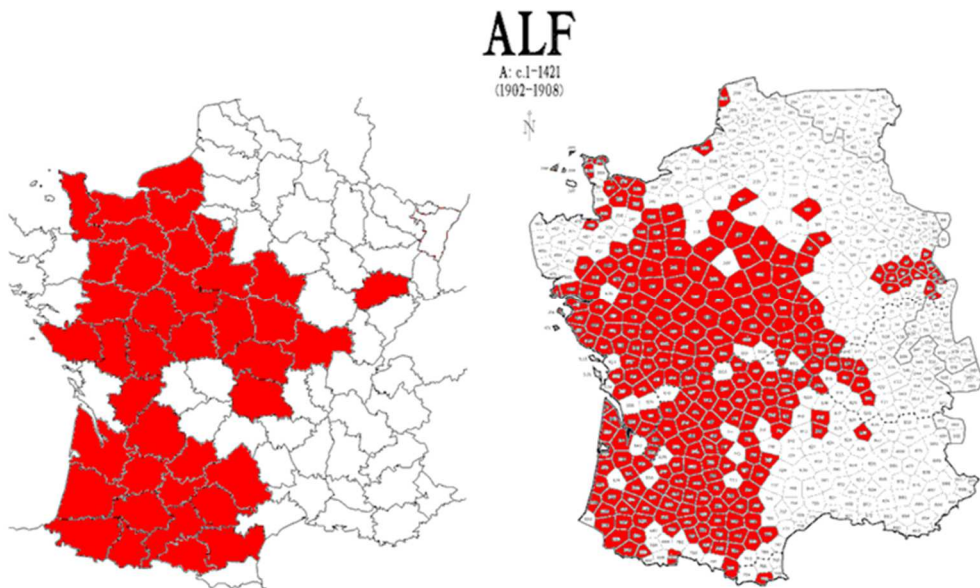


Fig. 8 Maps of inferred geese breeding areas in the early 20th century (left) and of areas where forms of “jars” were observed in *ALF* (right)¹¹

6. Conclusion

We analyzed the forms of “oie” as a generic term for goose and “jars” as the specific male form in France around 1900 by using Map 936 “oie” of *ALF*. A limitation of the research is that the study area was limited to the southwest of France; therefore, it is necessary to analyze the distribution of forms of “jars” throughout France.

¹¹ We excluded Alsace from the map of the inferred breeding areas of geese as the *ALF* survey was not conducted in this area.

Our first research question was to clarify the distribution of the phonetic forms of the generic word for goose, “oie.” Consequently, we found that older forms such as [auka] and [ɔə] remained on the periphery and that the newest form [wa] was surrounded by older forms. The newer forms [we], [wɛ] and [wa] seem to have traveled along the Rhône and its tributaries’ basins to the Mediterranean, relatively recently. We could not prove where [we], [wɛ] and [wa] had occurred or confirm the validity of the theory suggested by Le Dû et al. (2005: 121, 142-153).

The second research question was to identify when and where the phonetic change [ɔ] > [ɔi] had occurred. The spellings “oie/oue,” which can be presumed to have been pronounced [oj] or [ɔi], were found everywhere in northern and eastern France during the 12th and the 15th centuries. Therefore, it was not possible to determine when and where the phonetic change [ɔ] > [ɔi] had occurred. Thus, the opinion of Fouché (1969: 614) has not been confirmed.

The third research question was to elucidate whether “jars” indicates the oldest language layer. From the etymological dictionary, we pointed out that “jars” might be derived from the old Frankish **gard* rather than the pre-Latin *GARR*-. Therefore, we have suggested that “jars” could be a word in a newer language layer than “auc” of Latin etymology.

The fourth research question aimed to clarify the distribution of the forms of “jars.” Forms were confirmed in approximately 40% of the *ALF* survey points. We conclude that the presence of a specific term for male goose is likely related to the breeding of geese.

References

- ALF* = Gilliéron, Jules and Edmond Edmont (1902-1910) *Atlas linguistique de la France*. Paris: Edition du CNRS.
- Asakura, Suelo [朝倉季雄] (2013) *Shin Furansu Bunpoojiten* [Dictionary of the grammatical difficulties of French language]. 9th ed. Tokyo: Hakusuisha.
- Bréchemin, Louis (1903) L’oie de Toulouse. *Journal d’agriculture pratique, de jardinage et d’économie*, Tome 6: 316-318. Paris.
- Dauzat, Albert (1921) *Essais de géographie linguistique - Noms d’Animaux* -. Paris: Librairie Ancienne H. Champion.
- Dondaine, Colette (2002) *Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté : d’après l’Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté*. Strasbourg: Société de linguistique romane.
- Dubois, Jean (1989) Le genre dans les noms d’animaux. *Linx* 21: 87-91.
- Dumazet, Arduin (1907) L’oie et ses produits dans le sud-ouest. *Journal d’agriculture pratique, de jardinage et d’économie* 14: 368-371. Paris.

- FEW = von Wartburg, Walther (1922-2002) *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes* (Vols. 1-25). Bonn/ Heidelberg/ Leipzig-Berlin/ Basel: Klopp/ Winter/ Teubner/ Zbinden. URL: <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>
- Foix, Vincent, Paule Bétérous and Centre d'études des cultures d'Aquitaine et d'Europe du Sud (2003) *Dictionnaire gascon-français suivi de son lexique français-gascon et d'éléments d'un thésaurus gascon*. Presses universitaires de Bordeaux.
- Fouché, Pierre (1966) *Phonétique historique du français, Volume III, Les consonnes et index général, 2^e éd., rev. et corrigée*. Paris: Klincksieck.
- Fouché, Pierre (1969) *Phonétique historique du français, Volume II, Les voyelles, 2^e éd., rev. et corrigée*. Paris: Klincksieck.
- Guy, Gérard and Roger Buckland (2002) *Production des oies*. Rome: Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.
- Le Dù, Jean, Yves Le Berre, and Guylaine Brun-Trigaud (2005) *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont. Du temps dans l'espace*, Paris: Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques (CTHS).
- Marc, J. A. (1811) Lettre de M. Marc, sur l'éducation de l'Oie domestique. *Bibliothèque des Propriétaires ruraux, ou Journal d'économie rurale et domestique* 33: 105-118. Paris.
- Pelletan, J. (1868) L'industrie des oies grasses. *Journal d'agriculture pratique, de jardinage et d'économie domestique* 2: 803-807. Paris.
- Quintin, Y. (1926) La production des oies grasses. *L'Éleveur nord-africain : organe de la Fédération des syndicats d'élevage et de la Société d'aviculture d'Algérie* 22: 366-368. Alger.
- Robins, Robert Henry (1997) *A short history of linguistics, 4th ed.* London: New York: Longman.
- Société anonyme de la grande encyclopédie (1899) OIE. *La Grande Encyclopédie : inventaire raisonné des sciences, des lettres, et des arts, par une société de savants et des gens de lettres* (Vol. 25, 302-304). Paris.
- Väänänen, Veikko (1981) *Introduction au latin vulgaire, 3^e éd. rev. et augm.* Paris: Klincksieck.
- Vassilière, Leon-Paul-Louis (1908) *Notice sur le commerce des produits agricoles*, Tome 2. Paris: Imprimerie National.
- von Wartburg, Walther (1934) *Évolution et structure de la langue française*. Leipzig: B.G. Teubner.

URL

- ATILF (1998-2021) *Frantext*. Nancy. URL: www.frantext.fr (accessed 2019-08-05).
- Carte de France (1999-) *Carte de France simplifiée*. URL: <http://www.cartesfrance.fr/geographie/cartes-relief/carte-france-simplifiee.html>.
- Carte de France (1999-) *Carte des régions de France*. URL: <http://www.cartesfrance.fr/carte-france-region/carte-france-regions.html>.
- SYMILA. (2014) *La notation Phonétique*. URL: http://symila.univ-tlse2.fr/alf/notation_phonétique.

Publication history

Date received: 27 April 2021

Date accepted: 14 May 2021

Research article

Tibetic terms for ‘sow’ and ‘boar’ in re-interpretation and analogy: From ‘female pig’ to ‘pig-mother’ and then to ‘pig-father’

SUZUKI, Hiroyuki
Fudan University

Abstract: This article discusses word forms for ‘sow’ and ‘boar’ in Tibetic languages in the eastern Tibetosphere, focusing on the re-interpretation of *phag ma* ‘sow’ and its ‘newly generated’ male counterpart *phag pha* ‘boar’. The former appears widely in the target area, whereas the latter only appears in its southernmost part. The suffix *ma* in *phag ma* was originally a female noun suffix. However, in several dialects in the southern Khams region, *ma* has been re-interpreted as a morpheme denoting ‘mother’; this triggered the generation of its parallel form, *phag pha*, literally ‘pig-father’, as a result of analogy. This re-interpretation is a result of a subclassification of ‘sow’ in the southernmost area: ‘sow with piglets’ and ‘sow without piglets’. The word form *phag ma* denotes the former; in a sense, *phag ma* is easily interpreted as ‘pig-mother’, distinguished from a ‘female pig’. Moreover, the data include the word form *phag a ma* ‘sow’, literally ‘pig mother’. Therefore, there is high potential for a re-interpretation of the word form *phag ma* as ‘pig-mother’.*

Keywords: Tibetic; Khams Tibetan; lexical derivation; animal terms; analogy

1. Introduction

Nominal derivation of markers denoting gender difference (‘male’ and ‘female’) in animal terms has so far received attention in the dialectology and geolinguistics of Sinitic languages (Cao 2008:76, Yagi 2019). A similar topic concerning the morphological process of animal terms is also found in Tibetic languages, displaying great variation. In Literary Tibetan (LT), we find two patterns: the use of different roots

SUZUKI, Hiroyuki. 2021. Tibetic terms for ‘sow’ and ‘boar’ in re-interpretation and analogy: From ‘female pig’ to ‘pig-mother’ and then to ‘pig-father’. *Studies in Geolinguistics* 1: 30–40. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529236>

* An earlier version of this article was presented at the first annual meeting of the Geolinguistic Society of Japan (Aoyama Gakuin University; 4-6 October 2019). The article is part of the research outcomes of two Grants-in-Aid for Scientific Research from JSPS: ‘Investigation of Undocumented Languages in the Eastern Tibetosphere and their Geolinguistic Research’ (headed by the present author, No. JP17H04774) and ‘Geolinguistic Studies of China and Adjacent Multilingual Areas Using High-resolution and Wide-area Maps’ (headed by Mitsuaki Endo, No. JP18H00670).

and a general term plus a derived form, as in Table 1. LT forms are transcribed with the method of de Nebesky-Wojkowitz (1956).

Table 1 Literary Tibetan animal terms.

animal	general term	male	female
yak	<i>zog / nor / phyugs</i>	<i>g.yag</i>	<i>'bri</i>
horse	<i>rta</i>	<i>rta pho</i>	<i>rgod ma</i>
chicken	<i>bya</i>	<i>bya pho</i>	<i>bya mo</i>
pig	<i>phag</i>	<i>pho phag</i>	<i>mo phag</i>

As Table 1 shows, the terms for ‘yak’ and ‘horse’ use different roots for ‘male’ and ‘female’, whereas the terms for ‘chicken’ and ‘pig’ use derivational morphology. Furthermore, the latter type exhibits a different affixation pattern depending on the animal. Both ‘chicken’ and ‘pig’ use the same gender-determining morphemes *pho* ‘male’ and *mo* ‘female’; however, the terms for ‘chicken’ use them as a suffix, those for ‘pig’ as a prefix. There are variations in LT; for example, *phag ma* ‘sow’, a suffixed type, is also attested. Cf. Beyer (1992:123-126).

Suzuki (2019b), expanding the discussions in Suzuki (2007, 2012), further discusses word forms for the three ‘pig’ terms ‘boar’, ‘sow’, and ‘piglet’ in Tibetic languages spoken in the eastern Tibetosphere, and displays linguistic maps of these words with a classification of the word forms. Based on Suzuki’s (2019b) data, this article aims to discuss a possibility of analogy in word formation for ‘boar’ and ‘sow’ in Tibetic languages, especially those spoken in the Tibetosphere in Yunnan.

This article aims to provide a more detailed explanation of specific word forms for ‘sow’ (female adult pig) and ‘boar’ (male adult pig), based on the data in Suzuki (2019b). Before discussing cases in Tibetic languages in the eastern Tibetosphere, I explain the basic Literary Tibetan lexemes. As Table 1 shows, the general term for ‘pig’ is *phag*; in a dictionary, *phag* designates ‘pig’ as a symbol such as the year, which is in contrast with *phag pa*, reserved for ‘pig’ as a living animal. The term for ‘boar’ consists of two morphemes, *pho phag* and *phag pho*, in which *pho* means ‘male’. The term for ‘sow’ also consists of two morphemes; however, it has more combinations than ‘boar’: *mo phag*, *phag mo*, and *phag ma*. The morphemes *mo* and *ma* both denote ‘female’ as a part of terms for animate objects. Note that these morphemes also function as nominal suffixes and nominalisers together with *po*, *pa*, *bo*, and *ba*, for example, *gru mo* ‘elbow’, *nyi ma* ‘sun’, *sdong po* ‘trunk’, *smug pa* ‘fog’, *chu bo* ‘river’, and *ser ba* ‘hail’.

The data in this article are based on Suzuki (2019b). This article aims to provide a more detailed explanation of specific word forms. First, I provide an overview of the word forms for ‘sow’ in Section 2, followed by those for ‘boar’ in Section 3. Each

overview summarises general observations and analyses key forms. Section 4 discusses a potential origin of the word forms in question.

2. Geographical variation of ‘sow’

Suzuki (2019b:46–48) describes the lexical variation for ‘sow’ in Tibetic languages in the eastern Tibetosphere, summarised as 16 lexical forms classified into four groups. Of these, this article focuses on the types with a MA-affix, namely: R+MA, MA+R, R+MA+M, and R+MA+MA. Here R denotes a root, and MA and M denote affixes. Figure 1, using the same dataset as Suzuki (2019b), illustrates the four types and their distribution.

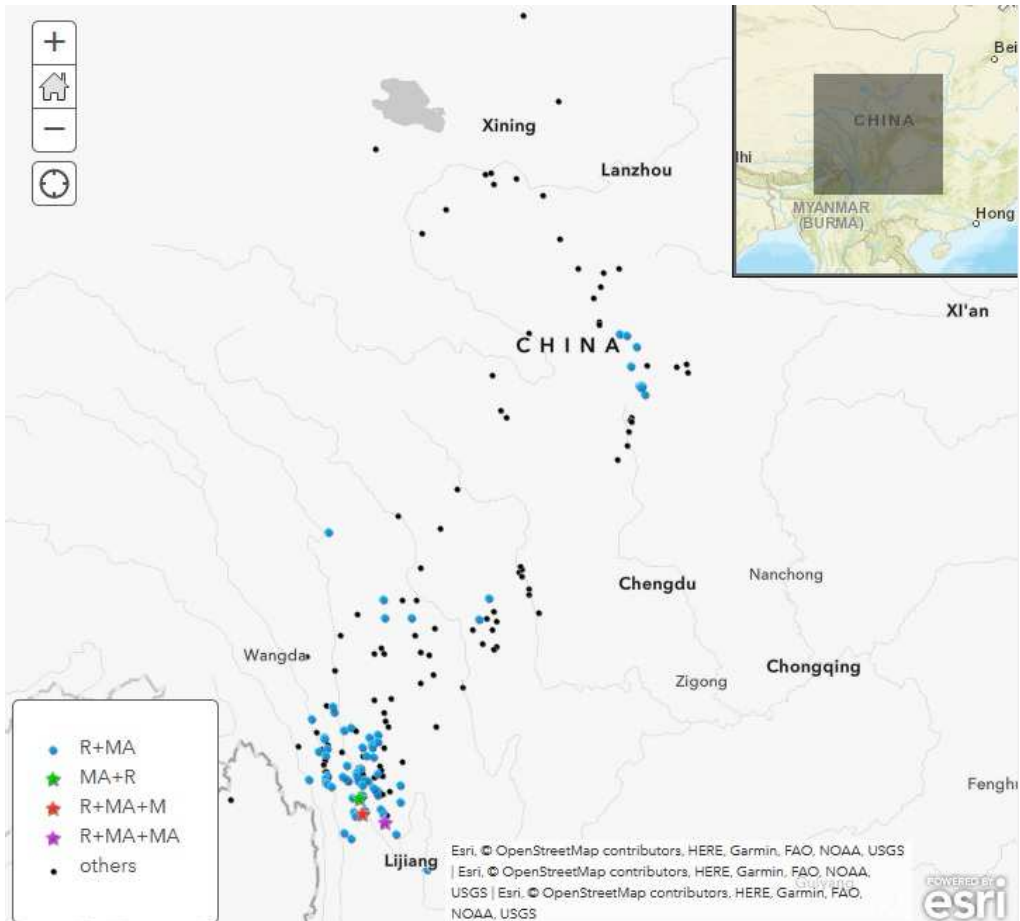


Fig. 1 Word forms for ‘sow’ with a MA-affix.

Type R+MA is mainly attested in varieties of three areas:

- Sharkhog, dPalskyid, and Thewo (Eastern Section; Tournadre 2014).
- Central Khams, but their distribution is scattered.
- Southern Khams (Sems-kyi-nyila and sDerong-nJol groups).

Of these three, the last area also has varieties using other types, MA+R, R+MA+M, and R+MA+MA.

Type R+MA is analysed as a derived form consisting of *phag*, the general term for ‘pig’, and *ma*, a female-determining suffix. As mentioned in Section 1, *ma* is attested in LT with the same function. Type MA+R, *ma phag*, takes the reverse order of *phag ma*; however, it is not attested in LT. LT *ma* functions as a suffix in principle, and therefore its use as a prefix does not derive from LT.

Note that a semantic subclassification has occurred in some restricted areas in Yunnan, that is, ‘sow without piglets’ and ‘sow with piglets’, as mentioned in Tshering Yangdrön and Suzuki (2021). In such varieties, Type R+MA (*phag ma*) is used for ‘pig-mother’, denoting ‘sow with piglets’ (see Appendix). In this case, we can consider another morphological interpretation of Type R+MA; the suffix *ma* designates ‘mother’ rather than ‘female’. The word for ‘mother’ is generally *a ma*; other forms such as *ma* and *ma rgan* are also attested in limited varieties. In sum, the morpheme *ma*, identical to the female-determining suffix, is used for ‘mother’.

Referring to the interpretation of the morpheme *ma* as ‘mother’, we analyse Type MA+R, *ma phag*, as a form consisting of the morpheme *ma* ‘mother’ and the root *phag* for ‘pig’. This interpretation can be applied to the rest forms to be discussed, Types R+MA+M and R+MA+MA. Type R+MA+M contains oral forms corresponding to LT *phag + ma + mo* (Suzuki 2019b), and this is analysed as a ‘pig’ + ‘mother’ + female-determining suffix. The morphological analysis of Type R+MA+MA is similar, that is, it is a form consisting of LT *phag + ma + ma*: ‘pig’ + female-determining suffix + ‘mother’.

I summarise the present analysis as follows:

- 1 basis: forms corresponding to LT *phag ma*, ‘pig’ + female-determining suffix;
- 2 re-interpretation: forms corresponding to LT *phag ma* with an interpretation of the morpheme *ma* as ‘mother’, which is not attested in LT;
- 3 development: forms based on the re-interpretation, adding another morpheme to emphasise ‘female’.

We note that a semantic subclassification of ‘sow’ as ‘sow without piglets’ and ‘sow with piglets’ functions as a background triggering Stage 2.

3. Geographical variation of ‘boar’

Suzuki (2019b:42–46) describes the lexical variation for ‘boar’ in Tibetic languages in the eastern Tibetosphere, summarised as 35 lexical forms classified into six groups. Of these, this article focuses on the types with a PA-affix, namely: R+PA and PA+R. Figure 2, using the same dataset as Suzuki (2019b), illustrates the two types and their distribution.

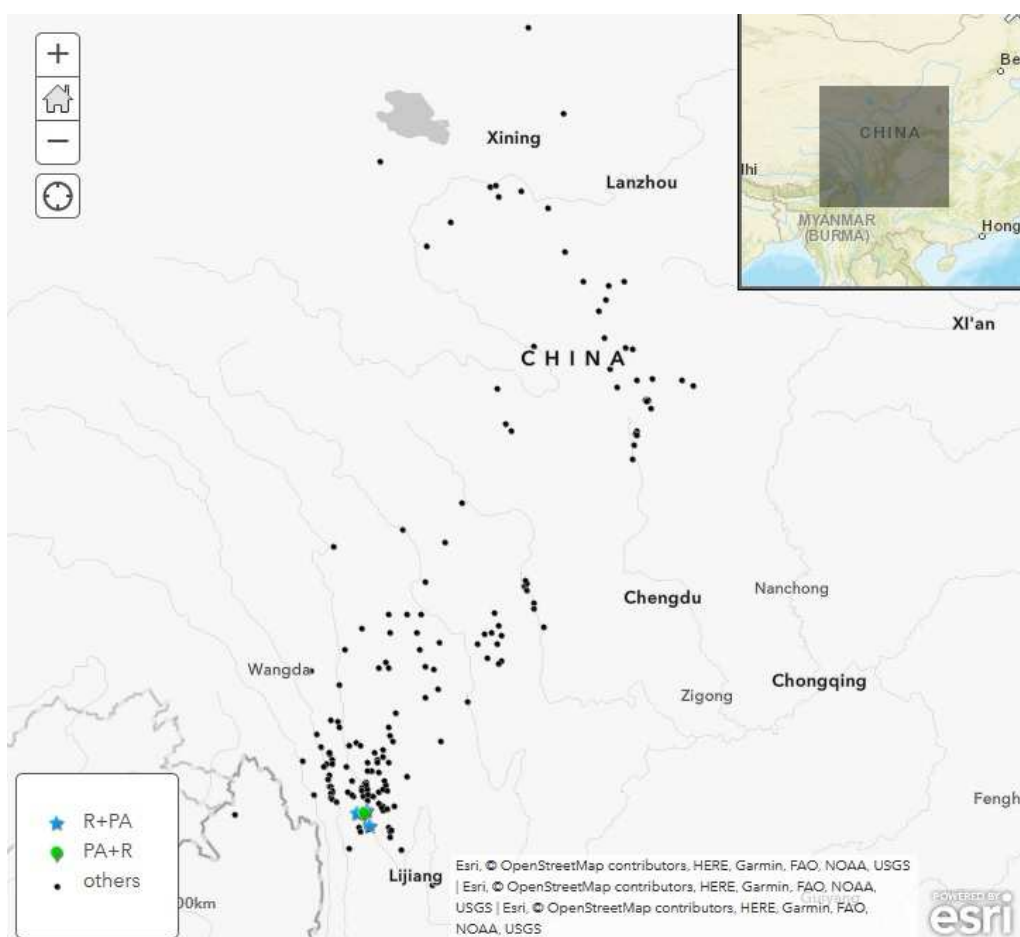


Fig. 2 Word forms for ‘boar’ with a PA-affix.

Types R+PA and PA+R are only attested in the southernmost area of Khams, in varieties belonging to the Sems-kyi-nyila group.

Type R+PA (*phag pha*) is analysed as a derived form consisting of *phag*, the general term for 'pig', and *pha*, the morpheme for 'father'. Therefore, Type PA+R (*pha phag*) shows an order of morphemes the reverse of that in Type R+PA. Though we find both morphemes in LT, we do not find these combinations in LT. The literary translation is 'pig-father' or 'father-pig'.

4. Discussions

Comparing the word form for 'sow' with that for 'boar', we can, to some extent, trace semantic changes and processes from 'sow' to 'pig-mother'. However, it is not easy to interpret the development of the word form for 'boar'. To examine a potential interpretation for the case of 'boar', I create a synthetic map from Figures 1 and 2. Figure 3 displays the relationship between 'sow' and 'boar', indicating three types in the Legend as follows:

- F = the word form for 'sow' including *ma* and that for 'boar' not including *pha*;
- FM = the word form for 'sow' including *ma* and that for 'boar' including *pha*;
- N/A = the word form for 'sow' not including *ma* and that for 'boar' not including *pha*.

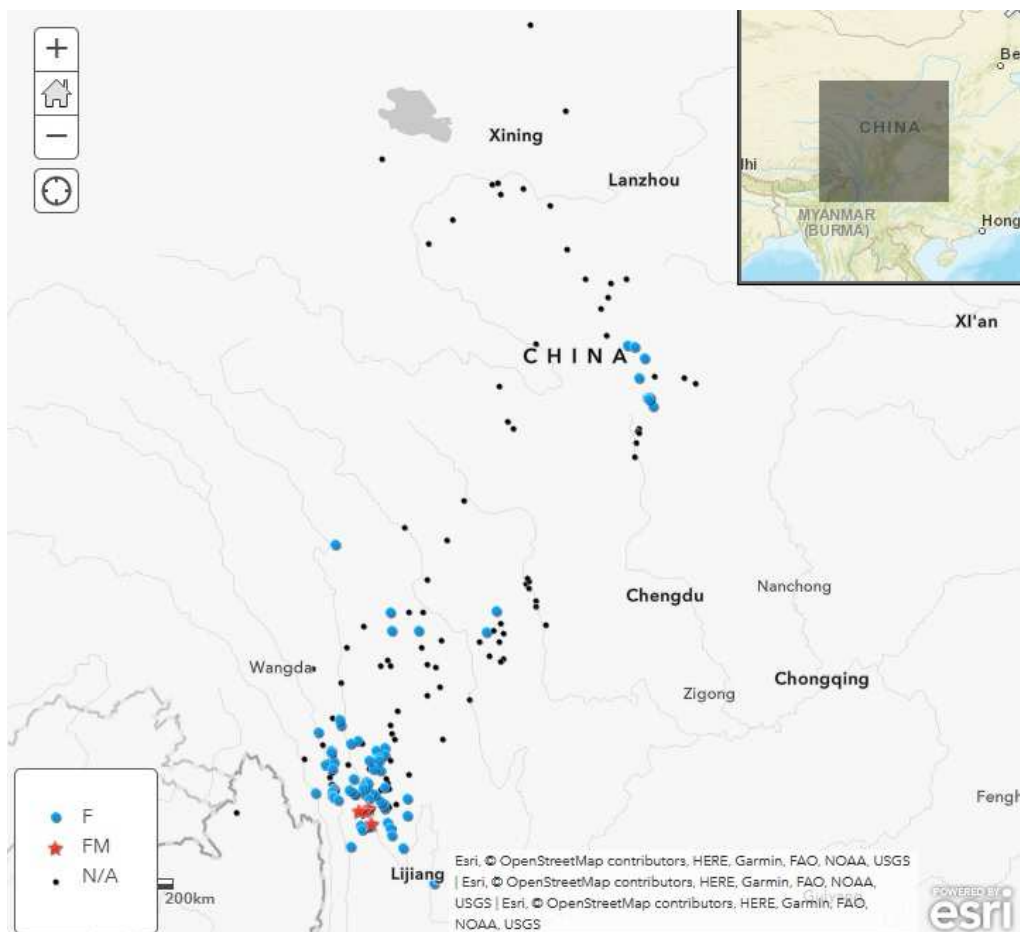


Fig. 3 Synthetic map of word forms for 'sow' and 'boar'.

As discussed in Section 2, the interpretation of the form *phag ma* as 'pig-mother' is based on a re-interpretation of the LT suffix *ma*. This suffix only has a female-determining function. From the LT perspective, it is erroneously analysed as the same morpheme 'mother', but from the geo-linguistic perspective, this phenomenon is a creative re-interpretation. Based on this process of semantic change, the form *phag pha* or *pha phag* for 'boar' can be understood as formed by analogy from 'sow' as 'pig-mother'. These two forms are recorded in DTLF (1899:621), noted as 'non-castrated pig', which probably reflects the use in the varieties of Eastern Tibet; refer to Suzuki (2019a) for the dialectal feature of DTLF (1899).

Lexical change due to re-interpretation and analogy requires motivation and condition (Iwata 2017, 2020). In the present case, I assume that the new interpretation of *phag ma* as 'pig-mother' originates from the necessity to distinguish 'sow without

piglets’ from ‘sow with piglets’ in some varieties. This distinction is also recorded by Giraudeau and Goré (1956:295), the description of which reflects the use in varieties of Eastern Tibet.¹ It is highly probable that the necessity to distinguish the identity as ‘mother’ from that as ‘female’ triggered the semantic re-interpretation of a female suffix as a morpheme denoting ‘mother’, yielding the interpretation of the form *phag ma* as ‘pig-mother’ as a result.

The distribution of the three types indicated in Figure 3 suggests that the form *phag pha* or *pha phag* is related to *phag ma* as ‘pig-mother’. The varieties using *phag pha* or *pha phag* for ‘boar’ also use *phag ma* for ‘sow’. Hence, the formation of the forms containing the morpheme *pha* ‘father’ has resulted from analogy: parallelism to the word formation of its female counterpart *phag ma* ‘pig-mother’. The LT morpheme *pha* does not function as a male-determining suffix, but only denotes ‘father’. Thus, the interpretation of *phag pha* is limited to ‘pig-father’.

Note that the given analogy is a morphological process at the morphemic level. It differs from anthropomorphic animal terms. In Tibetic languages, there are expressions such as *a rgya spre’u* ‘Brother Monkey’ or simply ‘monkey’ and *a khu dom* ‘Uncle Bear’ or simply ‘bear’ (See Tournadre and Suzuki 2021 for more examples). Compared with these examples, the form *pha phag* ‘boar’ is a single word, not a term of address like ‘Father Pig’.

In sum, the two word forms *phag ma* and *phag pha* or *pha phag* are morphologically in parallel; however, their formation process did not occur in parallel but consecutively. The re-interpretation first occurred in the form *phag ma* for ‘sow’, and then the analogy was applied to ‘boar’, the male counterpart, producing a parallel form to the re-interpreted form of *phag ma* ‘pig-mother’.

These semantic changes and morphological processes are only attested in the Tibetosphere in Yunnan. Varieties using the form *phag ma* are also distributed in Gansu and Sichuan; however, as far as the present data are concerned, there are no varieties using *phag pha* or *pha phag* for ‘boar’. Since the form *phag ma* exists as a LT word for ‘sow’, it is possible that it is used in the same sense as LT in oral varieties.

5. Conclusion

This article analysed the specific word forms for ‘sow’ and ‘boar’ that consist of the root *phag* ‘pig’ and morphemes representing ‘mother’ (*ma*) and ‘father’ (*pha*). Of these, the form *phag ma* exists in LT, originally analysed as *phag* ‘pig’ and *ma*, a female-

¹ In this article, I do not discuss why the distinction was needed in the given varieties.

determining suffix. However, in many varieties in Yunnan, the form *phag ma* is re-interpreted as *phag* ‘pig’ and *ma* ‘mother’ following the necessity to distinguish ‘sow without piglets’ from ‘sow with piglets’. However, some dialects in these varieties further developed through analogy a parallel form to *phag ma* for the male counterpart ‘boar’: *phag pha* or *pha phag*, consisting of *phag* ‘pig’ and *pha* ‘father’. The present examples exhibit semantic changes and morphological innovations seen from the geolinguistic perspective of Tibetic languages.

Appendix

Pig-mother (sow) and her child (piglet) at nDawpa County (Kandze Prefecture, Sichuan).



© 2006 Tshewang nGyurmé

References

- Beyer, Stephan V. (1992) *The Classical Tibetan language*. Albany: State University of New York Press.
- Cao, Zhiyun [曹志耘] (2008) *Hanyu fangyan dituji: Yufa juan* 汉语方言地图集·语法卷 [Atlas of Chinese dialects: Grammar]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- DTLF = Les Missionnaires Catholiques du Thibet (1899) *Dictionnaire tibétain-latin-français*. Hong Kong: Imprimerie de la Société de Missions Étrangères.

- Giraudeau, Pierre-Philippe et François Louis Noël Goré (1956) *Dictionnaire français-tibétain (Tibet oriental)*. Paris: Adrien-Maisonneuve.
- Iwata, Ray [岩田礼] (2017) Goi henka ni kakawaru gengotirigakuteki yooiin no saikentoo 語彙変化に関わる言語地理学的要因の再検討 [Reconsideration on geolinguistic factors regarding lexical change]. *Hoogen no kenkyuu* 3: 185–215.
- Iwata, Ray [岩田礼] (2020) Kango hoogen ni okeru goi henka no tokutyoo: Ruisui no yakuwari 漢語方言における語彙変化の特徴：類推の役割 [A specific feature in lexical change in Chinese dialects: The role of Analogy]. *Kokusai Bunka* 2: 3–27. URI: <https://www.komatsu-u.ac.jp/common/images/bulletin202003-1.pdf>
- de Nebesky-Wojkowitz, René (1956) *Oracles and demons of Tibet: The cult and iconography of the Tibetan protective deities*. 's-Gravenhage: Mouton.
- Suzuki, Hiroyuki (2007) Sensei minzoku sooroo Tibetto go hoogen ni okeru 'buta' wo arawasu go 川西民族走廊・チベット語方言における「ぶた」を表す語 [Words for 'pig' in Tibetan dialects spoken in the Ethnic Corridor of West Sichuan]. *Kyoto University Linguistic Research* 26: 31–57 doi: <https://doi.org/10.14989/57308>
- Suzuki, Hiroyuki (2012) Tibetan pigs revisited : multiple piglets with a sow in Yunnan Tibetan and beyond. *Papers from the First International Conference on Asian Geolinguistics*, 79–88.
- Suzuki, Hiroyuki [鈴木博之] (2019a) 1899 nian chuban *Zang-La-Fa cidian* jizai de dongci snang kouyu yongfa: cong diliyuyanxue de fangfa lai kan qi fangyan suoshu 1899年出版《藏拉法词典》记载的动词snang口语用法：从地理语言学的方法来看其方言所属 [Usage of the verb *snang* recorded in *Dictionnaire thibétain-latin-français* (1899): Its dialectal affiliation from the geolinguistic perspective]. In Hiroyuki Suzuki, Keita Kurabe & Mitsuaki Endo (eds) *Dongbu Yazhou diliyuyanxue lunwenji*, 43–52. Fuchu: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa. URI: https://publication.aa-ken.jp/sag_mono6_eastern_asian_2019.pdf
- Suzuki, Hiroyuki (2019b) How Tibetans classify pigs in their languages in the eastern Tibetosphere: Revisiting the pig issue through geolinguistics. In Hiroyuki Suzuki, Keita Kurabe & Mitsuaki Endo (eds) *Papers from the workshop "Phylogeny, migration, and contact of East and Southeast Asian languages and human groups"*, 40–53. URI: https://publication.aa-ken.jp/sag_mono7_phylogeny_dispersion_contact_2019.pdf
- Tournadre, Nicolas (2014) The Tibetic languages and their classification. In Thomas Owen-Smith & Nathan W. Hill (eds) *Trans-Himalayan linguistics: Historical and descriptive linguistics of the Himalayan area*, 105–129. Berlin: Walter de Gruyter.
- Tournadre, Nicolas & Hiroyuki Suzuki (2021) *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan* (with the collaboration of Xavier Becker and Alain Brucelle for the cartography). Paris: LACITO Publications (CNRS).
- Tshering Yangdron & Hiroyuki Suzuki (2021) Dongwang Zangyu yuyanditu ji qi yu zhoubian tuhua de guanxi 东旺藏语语言地图及其与周边土话的关系 [Linguistic maps of gTorwangrong Tibetan and its relationship with surrounding varieties]. In Hiroyuki Suzuki & Mitsuaki Endo (eds) *Zhongguo yuyandili yanjiu lunwenji*, 39–59. Fuchu: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Yagi, Kenji [八木堅二] (2019) Tyuugokugo hoogen inritu kenkyuu no gengoruiketirironteki kadai 中国語方言韻律研究の言語類型地理論的課題 [Issues of linguistic typological geography in studies on prosody of Chinese dialects]. *Gaikokugo Gaikokubunka Kenkyuu* 29: 18–32.

Publication history

Date received: 29 April 2021

Date accepted: 14 May 2021

論文

雲南チベット文化圏におけるカムチベット語の「ごはんを食べる」

鈴木博之
復旦大学

‘Eat meal’ in Khams Tibetan in the Tibetosphere of Yunnan

SUZUKI, Hiroyuki
Fudan University

Abstract: This article deals with a geolinguistic analysis of two words, ‘meal’ and ‘eat’, and an expression ‘eat meal’ in Yunnan Tibetan (Khams). In Literary Tibetan, the verb *za* ‘eat’ generally takes a cognate object *za ma* ‘meal’. However, in Yunnan Tibetan, the phenomenon of the cognate object is not pervasive. The linguistic map for ‘meal’ shows that all the varieties use *zan*, with the exception of a single variety, Daan, which uses *za ma*. The linguistic map for ‘eat’ displays that there are two roots, *za* (literally ‘eat’) and ‘*cha*’ (literally ‘chew’), exhibiting a continuous distribution: east (‘*cha*’) and west (*za*). Consequently, the linguistic map for ‘eat meal’ almost follows the distribution of the word form for ‘eat’. The word form for ‘eat’ is related to the dialect classification in most cases. The word form corresponding to *za* is principally used in the sDerong-nJol group, whereas that corresponding to ‘*cha*’ is principally used in the Sems-kyi-nyila and Chaphreng groups. From this perspective, it is noteworthy that the sPomtserag dialect (sDerong-nJol) uses ‘*cha*’, and that the Melung dialect (Sems-kyi-nyila) uses *za*. The article gives an interpretation on the case of the sPomtserag dialect, which genetically belongs to the sDerong-nJol group but has received a strong influence from varieties of the Sems-kyi-nyila group.*

キーワード: チベット系諸言語 ; カムチベット語 ; 語彙対応 ; 方言分類 ; 同族目的語

Keywords: Tibetic languages; Khams Tibetan; lexical correspondence; dialect classification; cognate object

鈴木博之 (2021) 「雲南チベット文化圏におけるカムチベット語の『ごはんを食べる』」 『地理言語学研究』 1: 41–50. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529260>

* 本研究に際しては、2017-2020年度日本学術振興会科学研究費補助金若手研究(A)「チベット文化圏東部の未記述言語の解明と地理言語学的研究」(研究代表者: 鈴木博之、課題番号17H04774) および2018-2020年度日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究(B)「高精細度広域地図による中国および隣接する多言語地域の地理言語学的研究」(研究代表者: 遠藤光暁、課題番号18H00670)の援助を受けている。

1. はじめに

本稿では、雲南省に分布するカムチベット語の「ごはんを食べる」という表現を地理言語学的に分析する。具体的には、「ごはん」と「食べる」という2つの語とそれを組み合わせて表される「ごはんを食べる」という表現について、計3枚の言語地図を作成し、その分布について考察する。

チベット系諸言語において、「ごはんを食べる」という表現で広く認められる表現は、(1)のようである¹。

- (1) *za ma* *za*
 ごはん 食べる
 ごはんを食べる

(1)の「ごはん」の形式の第1音節 *za* は、動詞 *za* 「食べる」と共通し、接尾辞 *ma* を伴い名詞へと派生したものと考えられる。このため、構造的には同族目的語²を伴う表現となる。しかし、「ごはんを食べる」という表現については、同族目的語を取ることが義務的ではなく、たとえばラサのチベット語では、(2)のような表現が日常的である。

- (2) *kha lag* *za*
 ごはん 食べる
 ごはんを食べる

さらに、これに相当する敬語表現もあり、「ごはん」も「食べる」も異なる語形を用いる。「ごはん」に相当する語には、ほかにも *lto* 「食べ物（特に炊いた米）」が認められる。「ごはんを食べる」という表現は、「ごはんを食べたか？」という形式で、一種のあいさつ語として機能している。

本稿では雲南省で話されるカムチベット語（以下、簡略化して「雲南チベット語」と呼ぶ）を対象にするため、(2)のような表現は認められない。ただし、「ごはん」も「食べる」も複数の語形式が用いられ、それは必ずしもこれまでに報告されている方言区分（たとえば Suzuki 2018；付録参照）とは一致しな

¹ 本文中で言及する語形は、特に発音を示す意図があるときを除いて、対応するチベット文語形式のローマ字翻字 (de Nebesky-Wojkowitz 1956) で表す。また、例文においては、絶対格や意思など表すゼロ形態における語積は行わない。

² 直訳では、「食べ物を食べる」というようになる。チベット系諸言語では、ほかにも *rtsed mo rtse* 「遊ぶ（直訳：遊びを遊ぶ）」や *rmi lam rmi* 「夢を見る（直訳：夢を夢見る）」など、いくつか見られる (Tournadre & Suzuki 2021)。

い。このことから、語形式と方言所属の間に何らかの関連を認めることが可能であるか否か、言語地図を作成しつつ検討を進めていくことにする。

2. 語形式と言語地図

本節では、雲南チベット語諸方言における「ごはん³」、「食べる」、「ごはんを食べる」について、それぞれ形式を記述し、ArcGIS online を用いて言語地図を作成し、地理的分布について考察を加える。

2.1. 「ごはん」

雲南チベット語諸方言には、次の2種類の文語形式に対応する語が「ごはん」の意味で用いられる。

- ・ *zan*
- ・ *za ma*

いずれも、動詞 *za* 「食べる」から派生したものである⁴。両者は同一方言において混在しないと考えられるが、商業地や職場など異なる地域の出身者と頻繁に交流がある状況においては、2つとも口語形式として現れる。しかしながら、方言形式としては、図1が示すように、ほぼ *zan* の対応形式が認められる。

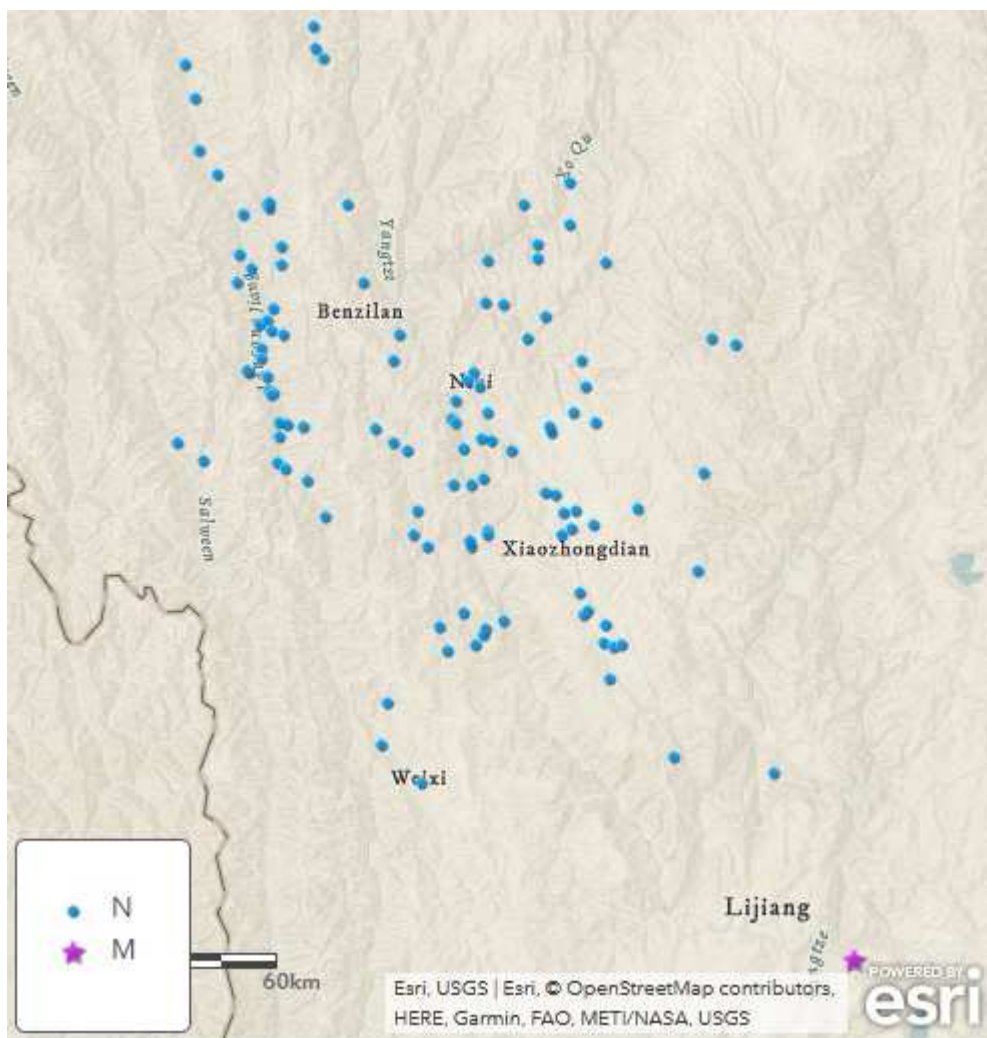
一方で、*zan* の対応形式が「ごはん」全般を指す総称であるのに対し、*za ma* の対応形式が「夕飯」という限定された意味で用いられる地点もある。これについては、本稿では取り上げない。

雲南チベット語諸方言では、*zan* の対応形式が広く使用される（図1）が、その音形式はさまざまである。初頭子音の形式を見ると、*/s/*がもっとも多くの地点で使用され、少数派に */c/* や */l/* が認められる。*/c/* は、たとえば Myigzur（尼汝）方言で */c̥/* という形式で現れる。初頭子音が、後続母音 */e/* の性質によって前部硬口蓋音に変化したと考える⁵。*/l/* は、たとえば mBalhag（巴拉）方言で */l̥/* という形式で現れる。この方言では、初頭子音字を表すチベット文字 *s, z* に対して */l/* が規則的に対応する（Suzuki 2013）ため、同形式は *zan* の音対応として成立する。

³ 本節で検討する語義の「ごはん」は「調理された食べ物」の総称とし、米飯に限らない。

⁴ 文語では、*za ma* と *zan* は「ごはん」を表すほか、後者は特に「ツァンバ（麦こがし）をこねたもの」という、特定の食べ物を表す（張怡蓀 編1985:2451）。ただし、雲南のチベット文化圏の言語状況を反映している可能性のあるDTLF (1899:867)は、*zan* について「東チベットでは動物のために用いられ、他の地域では人間のためにも用いられる」と記述している。この記述は少なくとも現在の雲南チベット語とは一致しない。

⁵ この音変化の類型については、鈴木(2018)を参照。



凡例：N=文語 zan 対応形式；M=文語 $za\ ma$ 対応形式

図1：「ごはん」の語形式

図1が示すように、 $za\ ma$ の対応形式を用いる地点は、南東端の1地点（大安）のみである。この方言は、所属がSems-kyi-nyila（香格里拉）方言群維西塔城下位方言群であるが、その話者の来歴は現在のチベット自治区昌都市芒康県にあたる地域（本地図外の北西部に接続する地域）であるという（鈴木2016）。芒康県のカムチベット語では、「ごはん」に $za\ ma$ の対応形式を用いる地点が多い⁶。しかし、両者に直接の関係があるとは判断できない。というのも、 $za\ ma$

⁶ 筆者のフィールドノートによる。

という形式がチベット系諸言語において広範に分布しているからである。共通する語彙形式の使用が、共通の改新に由来するとは言えないのである。

2.2. 「食べる」

雲南チベット語諸方言には、次の2種類の文語形式に対応する語が「食べる」の意味で用いられる⁷。

- ・ *za*
- ・ *'cha'*

動詞 *za* は文語や多くのチベット系言語において「食べる」の語義で用いられる。動詞 *'cha'* は文語では「噛む」の意味で用いられる。雲南以外でも、この形式を「食べる」の意味で用いる言語が、限定的ではあるが、存在する⁸。両者のうち、*'cha'* の対応形式には、初頭子音に複数の音形式が認められる。分布地点数の観点から見れば、そり舌破擦音 $ʃ^{h/}$ に対応するものが最も多く、次いで前部硬口蓋破擦音 $tʃ^{h/}$ 、硬口蓋閉鎖音 $ʃ^{c/}$ に対応する地点が続く。これらはすべて当該地点における通常の音対応として理解でき、各地点で例外的な音対応を示しているものは、現時点では未確認である。

図2が示すように、*za* の対応形式と *'cha'* の対応形式を用いる地点は、金沙江（図2上の Yangtze）沿岸を基準に東西に分かれる。また、分布に飛び地がなく、それぞれの分布範囲に地理的な連続性を認めることができる。注目すべきは、この分布と方言区分が一致しない点である。雲南チベット語諸方言の分類については、Suzuki (2018) に最新の見解があるが、基本的に *'cha'* の対応形式は Sems-kyi-nyila 方言群に属する諸方言が用いるものと考えられる。

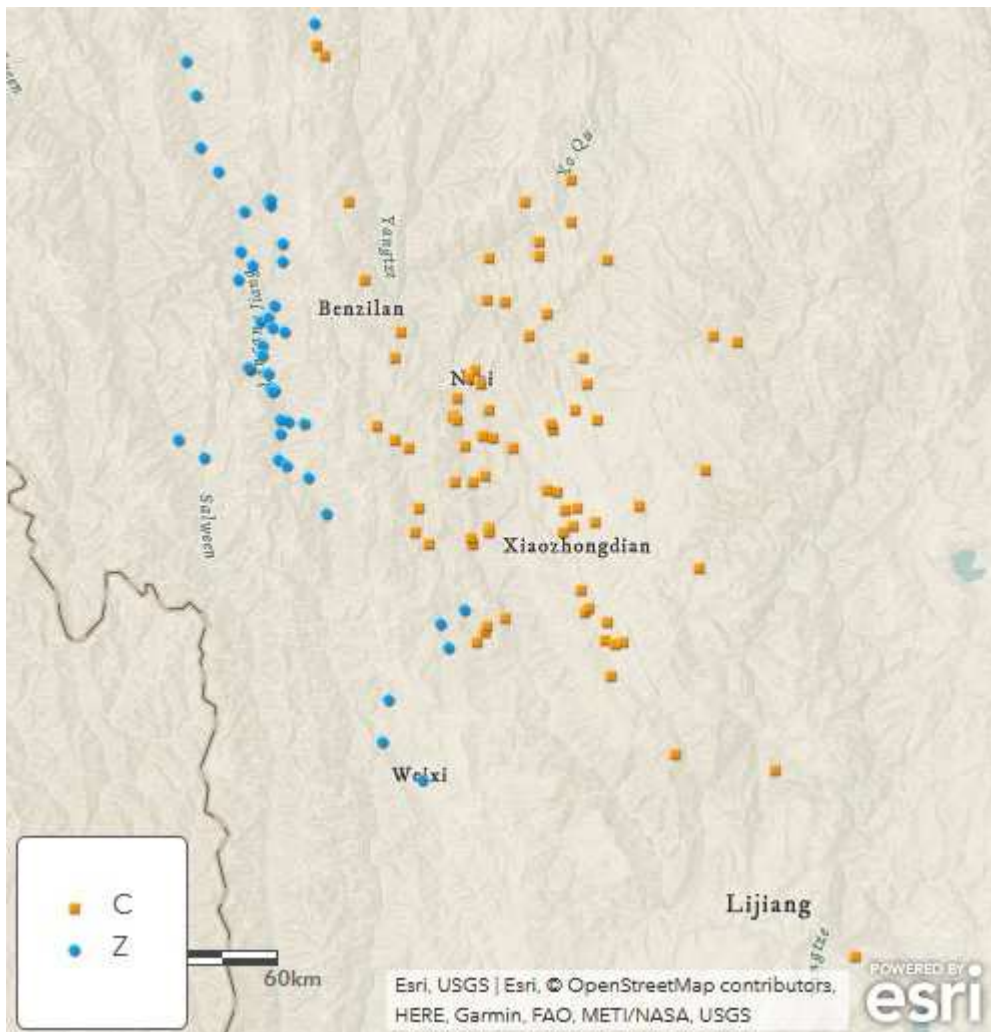
この点から考えると、特に2つの地点について注意が必要である。1つは、図2中部の sPomtserag（奔子欄）方言（図2上の Benzilan 一帯）が *'cha'* の対応形式を用いるが、方言区分としては sDerong-nJol（得榮徳欽）方言群に属する。奔子欄の西は険しい山脈（白芒雪山；雲嶺山脈の一部）があり、交通路が通じてはいるものの、往時の往来が頻繁であったとはいえない。奔子欄は「茶馬古道」の要衝であったとされるが、その交通路は金沙江に沿って南北に通じていた。言語圏として見ると、奔子欄は Sems-kyi-nyila 方言群の分布域からの影響を長く受けてきたと見られる。このことが sPomtserag 方言に影響を与えたことを考えることは不可能ではない。

もう1つは、図2中央南部の維西県（図2上の Weixi 周辺）で、2つの語形式が接するように分布する地域（塔城鎮）である。同地域において、*za* の対応形式も *'cha'* の対応形式も Sems-kyi-nyila 方言群に属する方言になるが、前者が

⁷ 「食べる」については、Suzuki (2018:94) で取り上げた。本稿図2では、その発表以降に調査した方言資料も含めて地図化する。

⁸ たとえば、阿壩州の松潘県で話されるヒャルチベット語など（鈴木2007, 2009）。

Melung（維西塔城）下位方言群に属し、後者が東部雲嶺山脈下位方言群に属する。この両者は音体系に非常に大きな異なりがあるが、チベット文語形式との音対応を見れば、歴史的に関連づけることができる。



凡例：Z=文語 za 対応形式；C=文語' cha '対応形式

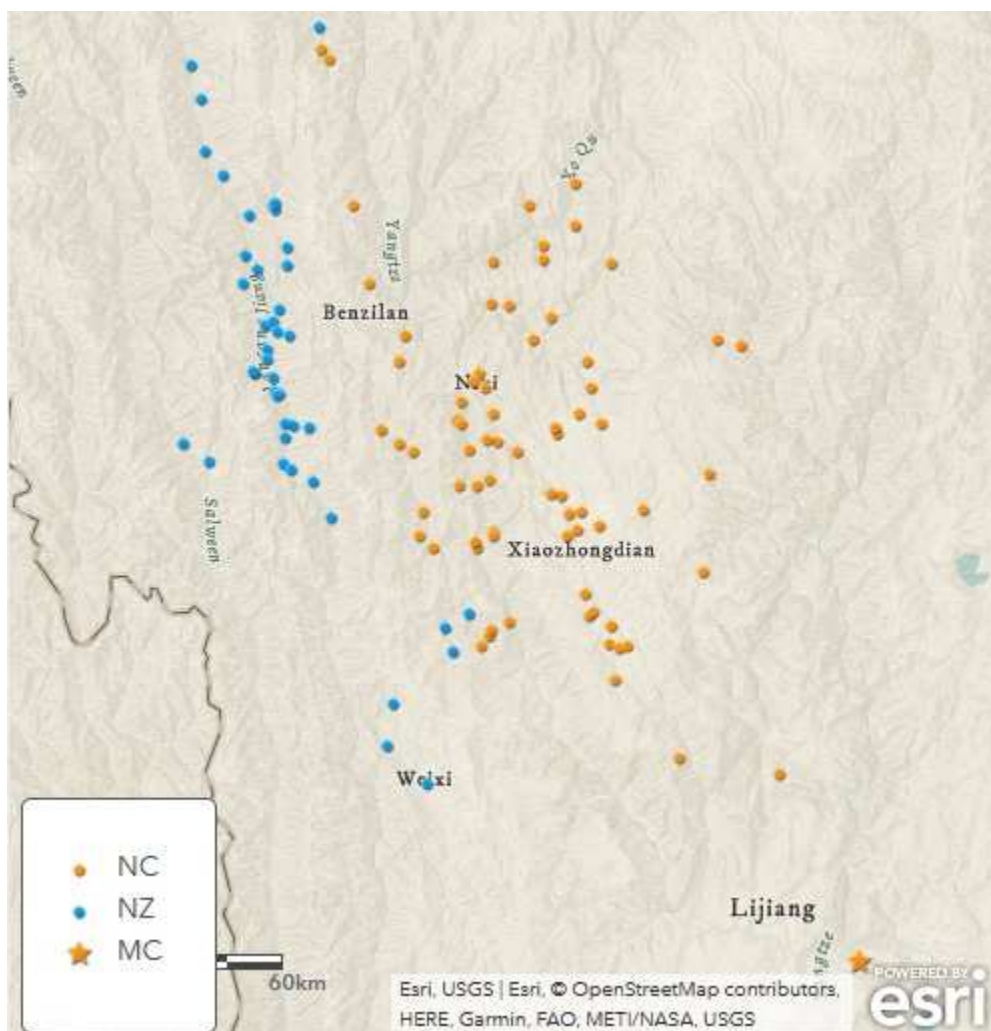
図2：「食べる」の語形式

Melung 下位方言群の諸方言は za の対応形式を用いるが、例外として、大安方言（図2南東端）がある。2.1 でも述べたように、大安方言話者の祖先の来歴は本地図外の北西にあたる地域からの移民であり、 za の対応形式を用いる

方言群の地域に本来の言語域があったと考えられるが、この背景とは異なって、'cha'の対応形式を用いる。これに説明を与えられる背景は、現段階では見いだせていない。

2.3. まとめ：「ごはんを食べる」の言語地図

先に検討した「ごはん」と「食べる」を組み合わせによる「ごはんを食べる」という表現（例文(1)を参照）を1枚の言語地図で表したものが、図3となる。



凡例：NC=文語 *zan 'cha'* 対応形式；NZ=文語 *zan za* 対応形式；MC=文語 *za ma 'cha'* 対応形式
図3：「ごはんを食べる」の言語地図

図3が示すように、雲南チベット語諸方言については、「ごはんを食べる」というのが同族目的語をとる表現になるのは、ほぼ西半分の地域で用いられる方言に限られる。図3は分布上ほぼ図2と変わらないが、動詞の形態をテーマにしている(図2)か動詞と目的語の関係をテーマにしているか(図3)という異なりは、地図作成上の観点では区別がある。また、'cha'の対応形式からその名詞が派生していない、すなわち新たな同族目的語を生み出していないことも注目に値する。

3. まとめ

本稿では、雲南チベット語諸方言における「ごはんを食べる」という表現と、それを構成する名詞「ごはん」と動詞「食べる」を地図化し、その分布について分析した。

文語形式 *za ma za* 「ごはんを食べる」に対応する形式は、雲南チベット語諸方言では認められず、また、これと類似する *zan za* 「ごはんを食べる」という表現が半数を占めることが明らかとなった。一方、建塘鎮を中心とする地域で、Sems-kyi Nyila 方言群および Chaphreng 方言群に属する諸方言では、*zan 'cha'* 「ごはんを食べる(逐語訳：ごはんを噛む)」が用いられることが分かる。

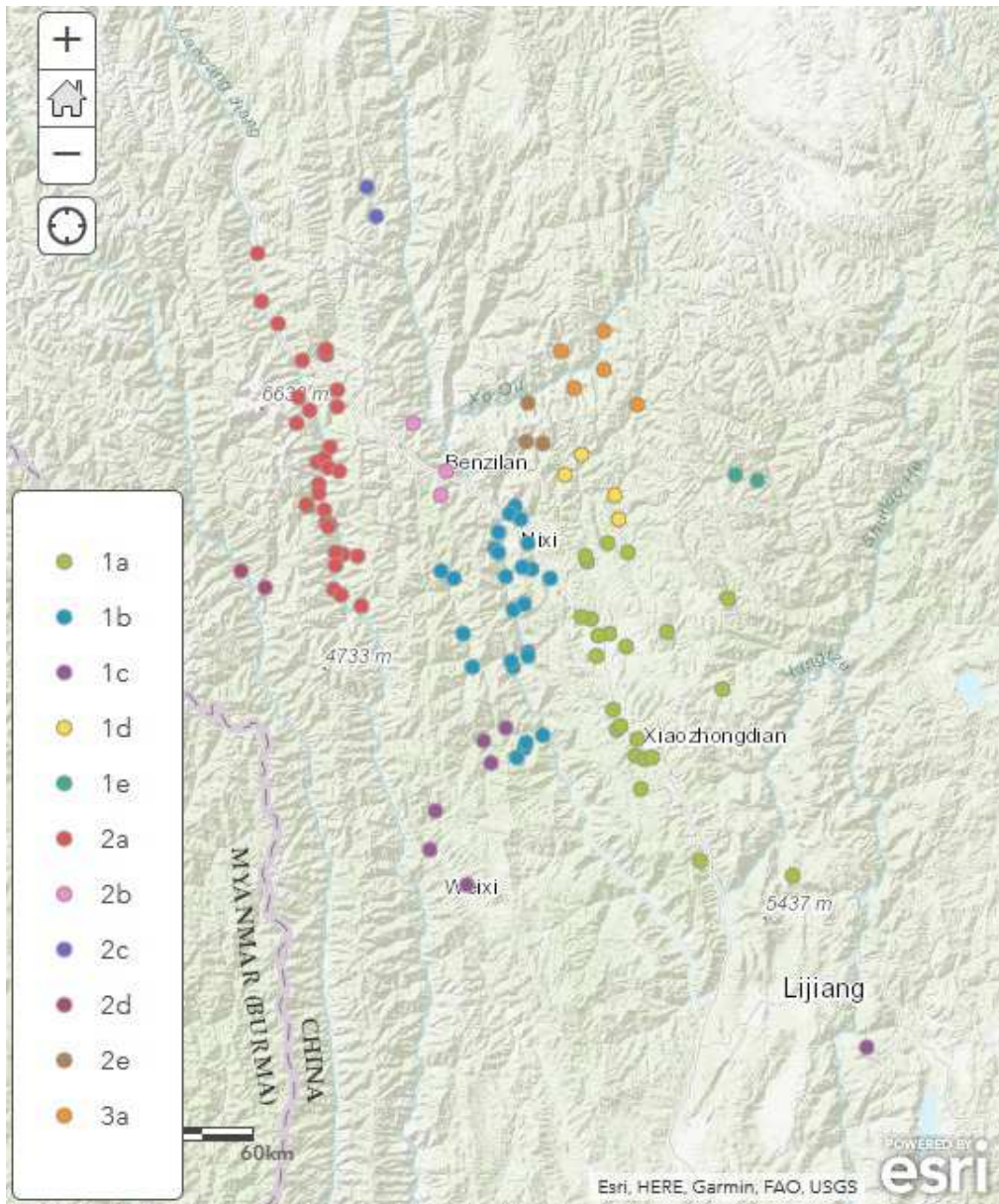
また、方言区分と語形式にずれが認められる地域として、奔子欄と維西塔城に注目し、現象を説明したのち、前者については言語圏と方言分類が交錯する背景について解説を加えた。

付録

Suzuki (2018:13-14)による雲南チベット語の分類を以下に掲げる。

1. Sems-kyi-nyila (香格里拉) 方言群
 - a. rGyalthang (建塘)
 - b. East Yunling Mountain (雲嶺山脈東部)
 - c. Melung (維西塔城)
 - d. dNgo (翁上)
 - e. Lamdo (浪都)
2. sDerong-nJol (得榮德欽) 方言群
 - a. West Yunling Mountain (雲嶺山脈西部)
 - b. sPomtserag (奔子欄)
 - c. gYagrwa (羊拉)

- d. Bodgrong (丙中洛)
- e. mBalhag (巴拉)
- 3. Chaphreng Tibetan (郷城) 方言群
 - a. gTormarong (東旺)



参考文献/References

- 鈴木博之 (2007) 「川西民族走廊・チベット語方言研究 チベット語方言分類語彙資料集」京都大学博士論文別冊資料. doi: <https://doi.org/10.14989/doctor.k12734>
- 鈴木博之 (2009) 「川西民族走廊・チベット語方言分類語彙集」長野泰彦編『チベット文化圏における言語基層の解明—チベット・ビルマ系未記述言語の調査とシャンシュン語の解読(No. 16102001) 研究成果報告書』 Vol.2: i-xxii + 1-457 国立民族学博物館. URI: <http://hdl.handle.net/10502/4342>
- 鈴木博之 (2016) 〈丽江永胜县大安藏语的来历初探: 通过与纳西族的接触如何演变〉《藏学学刊》14: 250–263.
- 鈴木博之 (2018) 「カムチベット語rGyalthang下位方言群における歯-歯茎音の前部硬口蓋化現象とその周辺」『言語記述論集』10: 1–11. URI: <http://id.nii.ac.jp/1422/00001999/>
- 張怡蓀 編 (1985) 《藏漢大辭典》北京: 民族出版社.
- DTLF = Les Missionnaires Catholiques du Thibet (1899) *Dictionnaire tibétain-latin-français*. Hong Kong: Imprimerie de la Société de Missions Étrangères.
- Suzuki, Hiroyuki (2013) Extraordinary sound development of *s and *z in mBalhag Tibetan (Shangri-La, Yunnan). *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 36.1: 101–110. doi: <https://doi.org/10.15144/LTBA-36.1.101>
- Suzuki, Hiroyuki (2018) *100 linguistic maps of the Swadesh word list of Tibetic languages from Yunnan*. Fuchu: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa. URI: https://publication.aa-ken.jp/sag_mono3_tibet_yunnan_2018.pdf
- Tournadre, Nicolas and Hiroyuki Suzuki (2021) *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan*. (with the collaboration of Xavier Becker and Alain Brucelle for the cartography). Paris: LACITO Publications (CNRS).

出版情報

投稿受理日: 2021年4月30日

採用決定日: 2021年5月14日

論文

スペイン語の語尾と強勢
辞書・大規模コーパス・文体資料・社会地理資料・通時通所資料の分析

上田博人
東京大学

End of words and accentuation in Spanish
Analysis of dictionary, large corpus, stylistic data, sociolinguistic
geographic data and diachronic diatopic data

UEDA, Hiroto
The University of Tokyo

Abstract: In this study, for the purpose of investigating the relationship between the phoneme in the final word situation and the position of the accent in Spanish, I am going to analyze different types of linguistic data. The traditional rule classifies between (1) vowel and consonant [s, n] in paroxytone, and (2) consonant excluding [s, n] in oxytone, with the addition of exceptions indicated with an accent mark. My proposal starts from a basic form of «accented syllable + consonant + vowel» ('S.CV), from which the shortened form ('SC) is derived, and another with aggregation of [s, n] ('S.CV[s, n]). These forms build the Principal Stress Pattern, which occupies almost 90% of all the data.

The Principal Stress Pattern, 'S.C(V[s, n]), is mostly constant, but not always monolithic, as it contains the final consonant *-n*, unstable according to the data and the calculation mode. The Royal Spanish Academy (2010: 228) treats words ending in *-n* (*margen, examen*, etc.) in the same way as words ending in *-s* (*tenis, casas*), since most paroxytonic words end in a vowel, *-n* or *-s*. However, in their *Dictionary* (DLE), there are more oxytones than paroxytones that end in *-n* (*jabón, sartén*, etc.). In their CREA corpus, I have also confirmed the same. All this is since the dictionary only includes the lemmas to the exclusion of conjugated forms of verb (*cantan, cantaron*, etc.). In the corpus, large numbers of high-frequency words, articles, prepositions, etc. are found (tokens). When calculating the number of the different words (types), the forms ending in *-n* offer the same numerical characteristic as those ending in *-s* in the paroxytonic forms, confirming RAE's explanation. All this is observable in the processed data.

キーワード：スペイン語；語末音素；強勢；辞書；コーパス
Keywords: Spanish; word-final phoneme; accent; dictionary; corpus

上田博人 (2021) 「スペイン語の語尾と強勢：辞書・大規模コーパス・文体資料・社会地理資料・通時通所資料」 『地理言語学研究』 1: 51–105. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529282>

1. 序論

日本地理言語学会から『地理言語学研究』創刊号に向けて寄稿のご依頼を頂いた。この貴重な機会に、これまでに集積された各種の資料と、スペインの研究グループと協力して作成した装置を使って、スペイン語の基本的語形を分析した結果を発表したい。具体的には、語尾と強勢配置の關係に焦点をあて、データに基づいて、スペイン語の「標準形」(forme canonique, Martinet 1970, 1972: 132-133)のあり方を追究するつもりである¹。同時に、私が以前に提案した仮説(Ueda 1986)を一部拡張した新提案(上田 2011: 38)と、今回提示する修正案を対比し、修正案の妥当性を計量的データによって検証する。

次は一般によく知られたスペイン語の例である²。

(1) 'Cu.ba, es.pa.'ñol, Ja.'pón, 'Mé.xi.co, pa.'e.lla, Pe.'rú, 'rí.as, se.'ñor, 'ta.cos.

上の例で示した強勢(´)を次の3種(強勢-1, 2, 3)に分類する³。

- (2) a. 強勢-2: 語尾から数えて 2 番目の音節にある強勢。例: 'Cu.ba.
 b. 強勢-1: 語尾から数えて 1 番目の音節にある強勢。例: Pe.'rú.
 c. 強勢-3: 語尾から数えて 3 番目の音節にある強勢。例: 'Mé.xi.co.

スペイン語の教科書や参考書には強勢の位置とアクセント記号⁴に関する次の規則が載せられている。

- (3) a. 強勢-2 の規則: 語尾が母音と s, n である語は強勢-2 になる⁵。例: 'Cu.ba, 'ta.cos, ja.po.'ne.ses, e.'xa.men.
 b. 強勢-1 の規則: 語尾が s, n 以外の子音である語は強勢-1 になる。例: se.'ñor.
 c. 上の2つの規則に従わない強勢音節の母音文字にアクセント記号をつける。例: 'Mé.xi.co, Pe.'rú, Ja.'pón, ja.po.'nés, e.'xá.me.nes.

¹ Martinetは単純語彙素の「標準形」について述べているが、本研究では使用語形の標準形を扱う。

² 音節の境界をピリオド(.)で示し、強勢音節のはじめにシングルコーテーション(´)をつける。本稿では語形を扱い、語の意味は関係しないので、とくに必要でなければ和訳は載せない。

³ 語の強勢パターンが研究テーマであるため、無強勢語は対象外とした。また動詞+弱勢代名詞の強勢-4のパターンは、音韻的・形態的・語彙的条件ではなく統語的条件に依存するので排除した。

⁴ 母音文字a, e, i, o, uの上について鋭アクセント記号(´): á, é, í, ó, ú.

⁵ 'rí.o, 'rí.asのように母音の分立を示すアクセント記号がある語形にも強勢-2の規則が適用される。

(3a), (3b)の規則は、次の対案(4a)のように1つの基本強勢パターンに統合できる。本研究では対案(4a)の一部を変更した修正案(4b)を提示する⁶。

- (4) a. 対案：1. 語尾が s, n 以外の子音である語は強勢-1 になる(基本強勢パターン：'SC#: se. 'ñor)⁷。2. 基本強勢パターンに母音が付加しても強勢位置は変わらない('S.CV#: 'Cu.ba) (Ueda 1986)。3. さらに s, n が付加しても強勢位置は変わらない('S.CV[s, n]#: 'ta.cos, 'mar.gen) (上田 2011)。
 b. 修正案：1. 語尾が母音である語は強勢-2 になる(基本強勢パターン：'S.CV#: 'Cu.ba)。2. 基本強勢パターンの語末母音(V)が欠如しても強勢位置は変わらない('SC#: se. 'ñor)。3. 基本強勢パターンに s, n が付加しても強勢位置は変わらない('S.CV[s, n]#: 'ta.cos, 'mar.gen)。

3つの考え方(3ab, 4a, 4b)を図式的に対比すると次のようになる(5)。このように3者の構成要素は同じであるが、視点と分類と順番が異なる。

(5) a. 従来の方(3a, b)	b. 対案(4a)	c. 修正案(4b)
1. 'S.CV#	1. 'SC#	1. 'S.CV#
2. 'S.CV[s, n]#	2. 'S.CV#	2. 'SC#
3. 'SC#	3. 'S.CV[s, n]#	3. 'S.CV[s, n]#

先の規則(3a, b)は(5a)の語尾にある V, [s, n], C に注目して適用される。そうすると、(5a) 1, 2, 3 の語尾 V, [s, n], C は縦に展開する範列で対立することになる(paradigmatic opposition. Martinet 1970, 1972: 34)。ここでは V, [s, n], C が付加されると、強勢の位置が前に移動する。

一方、(5b)の対案では、はじめに基本形として'SC#を設定し、次にこの基本形に弱勢母音 V を付加し('S.CV#)、さらに[s, n]を付加することを示している('S.CV[s, n]#)。語尾の C, V, [s, n]は横に並び、連辞的に対比する(syntagmatic contrast. Martinet 1970, 1972: 33-34)。強勢の位置は不動で、それに付加される音形(V, [s, n])は右に延長される。

しかし、次の3つの理由(A, B, C)から、対案(5b)の最初のパターン'SC#を基本形にすることは困難である。(A) (5b)のパターン-1.'SC#の C は基本的に/r, l, d, θ, y/だけであるのに対し、パターン-2.'S.CV#の C はすべての単子音と複子音を含むので⁸、(5b)のパターン-1 からパターン-2 を派生できない(→2.2)。(B) (5b)のパターン-

⁶ S: 音節, C: 子音または複子音, V: 母音または上昇二重母音, #: 語の境界(語末・語頭)。

⁷ 'SC#のCは単独で音節を作れないので、前の音節Sの一部(音節末)となる。よって、音節境界のピリオド(.)を前につけない。

⁸ 単子音: /p, b, t, d, k, g, ç, f, θ, s, x, l, ʎ, r, ř, m, n, ñ, y, w/
 複子音: /pl, pr, tr, kl, kr, bl, br, dr, gl, gr/

1. 'SC#よりもパターン-2. 'S.CV#の語形のほうが個数と頻度数が多い(→3 節)。派生形のほうが基本形より数量的に優位になるのは不自然である。(C) 歴史的に見れば、(5b)が示すような母音の添加('S.C# → 'S.CV#)ではなく、逆に母音の消去('S.CV# → 'S.C#)という変化があった(→2.3)。

よって、本研究では、(5c)の修正案を提示する。(5c)のパターン-1.'S.CV#を基本強勢パターンとする。基本強勢パターンの V が消去して、パターン-2.'SC#ができる⁹。(5c)のパターン-3.'S.CV[s, n]#は、パターン-1 から派生させる(添加: 'S.CV# + [s, n] → S.CV[s, n]#)。

(5b)と(5c)の相違点を図式で示せば次のようになる。

(6)

(5b): 'SC → 'S.CV → 'S.CV[s, n]#

(5c): 'SC ← 'S.CV → 'S.CV[s, n]#

(5c)のパターンがスペイン語の語尾と強勢位置の関係についての私の提案(修正案)である。以下では、はじめにこの提案を先行研究と比較し(2 節)、次にその妥当性(一般性)を各種資料から得られた強勢パターンを使って検証する(3 節)。同時に、子音の中でなぜ s と n が特別に扱われるのか、その理由を探る。とくに n に注意する。

なお、本研究では/θ/:/s/の弁別を前提とする(caza /'ka.θa/「狩り」: casa /'ka.sa/「家」)。環大西洋地域に分布する広域スペイン語は、地域的に音素/θ/を保持するスペイン中北部・赤道ギニアと、/θ/ が /s/ に変化したスペイン南部・ラテンアメリカ諸国に大別される。

(7) θ → s / __ [スペイン南部・ラテンアメリカ諸国]

よって、スペイン南部とラテンアメリカ諸国では/θ/:/s/の弁別はなく、どちらも/s/で実現する。音韻の地域差を分析するときには、この音素の変異を考慮しなければならない。しかし、全スペイン語圏を対象とする本研究では、次の理由によりスペイン中北部・赤道ギニアだけでなく、スペイン南部とラテンアメリカ諸国のスペイン語にも、|θ|という基底形を設定する。よって先の規則(7)は次の(8)のように書き換えられる。

⁹ Vが消去するのはC = /r, l, d, θ, y/(音節末・語末で可能な子音)のときであるが、逆は必ずしも真でない(C = /r, l, d, θ, y/のとき、必ずVが消去するわけではない(→2.2)。

$$(8) |\theta| \rightarrow \begin{cases} \theta / _ [スペイン中北部・赤道ギニア] \\ s / _ [スペイン南部・ラテンアメリカ諸国] \end{cases}$$

このような基底形を設定する主な理由は、本研究で目指すスペイン語(全体)の一般的類型として強勢パターンを設定するとき、/θ/:/s/の弁別を前提とするからである。以下で見るように、語尾の/θ/は強勢配置に関して他の語末子音/r, l, d, y/と同じ要因を形成するが(強勢-1を導く)、/s/はそれとは別の要因となる(強勢-2を導く)。そこで、両者を区別しないと強勢配置規則が成立しないことになる。一方、両者の区別をする規則(8)は通時的变化を反映し、全世界のスペイン語圏を比較する基盤として有用である¹⁰。

同じ理由によって、スペイン語圏各地で観察される、語尾を含む音節末での子音の弱化・消失・非弁別化(Fernández Sevilla 2000: 207-234)についても、弱化の元となる原型(完全形)を基底形とする。以下で扱うすべての音単位は、個別に|...|で示すことはしないが、このような歴史的基盤を有する基底形である。この語尾の基底形は複数形などで完全形になる。この完全形を基底に設定しておけば、語尾における諸変化は基底形からのプロセスとして統一的に理解される。逆に、この基底形が設定されていないと、複数形などで完全形が表れたときの記述がアドホックになる。

2. 先行研究

2.1. 伝統的な音韻論

構造音韻論に立脚した音声研究は、実現された形式に見られる「音韻的対立」(phonological opposition)に注目する。たとえば Quilis / Fernández (1969: 157) は次の 3 つの強勢パターンとその例を挙げ、強勢音節の位置が意味の変化を生み出す、と述べている。語尾の形態は考慮していない。

¹⁰ このことは、スペイン中北部のスペイン語を重視し、スペイン南部・ラテンアメリカ諸国のスペイン語を下位に置く、という意味ではなく、全世界のスペイン語に共通する歴史的基盤を有する基底形を設定すれば、両者を対等に比較する基盤ができる、という意味である。

(9) 強勢パターン

表1: Quilis / Fernández (1969: 157)

(a) 強勢-3	(b) 強勢-2	(c) 強勢-1
'tér.mi.no 「終わり」	ter.'mi.no 「私は終える」	ter.mi.'nó 「彼は終えた」
'lí.mi.te 「境界」	li.'mi.te 「限る」(接続法)	li.mi.'té 「私は限った」
de.'pó.si.to 「貯金」	de.po.'si.to 「私は貯金する」	de.po.si.'tó 「彼は貯金した」

また Alarcos Llorach (1971: 90-91) は、スペイン語の強勢の位置は自由であり、そのため次のような「語の意味を区別する機能」(示差機能 *distinctive function*) をもつ、と述べている。やはり、語尾の形態を考慮していない。

- (10) 'can.to 「歌」 / can.'tó 「彼は歌った」, 'ha.lla 「彼は見つける」 / a.'llá 「あちらに」, 'ví.vi.do 「活発な」 / vi.'vi.do 「生きた(過去分詞)」.

私は、スペイン語の強勢パタンの示差機能とともに、その「境界標示機能」(田中 2005: 26-28)を重視する。強勢音節から語末までの音連続を「強勢語尾」(Stress terminal: ST)と呼ぶと、強勢-1, 2, 3 の ST の音声的実現はほぼ一定の長さに接近する。Navarro Tomás (1972: 203)の計測によれば、強勢-2 の 'pa.so, pe.'se.ta, pe.re.'zo.so の 2 音節の ST の母音の長さは 216, 217, 205 である(平均: 213)¹¹。強勢-3 の 'sá.ti.ro, fo.'né.ti.ca, pa.ra.'lí.ti.co の 3 音節の ST の母音の長さは 275, 245, 248 である(平均: 256)。このように 2 音節の ST より 3 音節の ST のほうが当然長くなるのだが、3 音節の ST の長さが 2 音節の ST の長さの 1.5 倍になるのではなく、それよりかなり短く(約 1.2 倍)、2 音節の ST の長さに近づいている。そして、強勢-1 の pa.'pá, co.'ral, ra.pi.'dez の 1 音節の ST の母音の長さは 185, 135, 140 である(平均: 153)。ここでも、たしかに 1 音節の ST は 2 音節の ST より短い、2 音節の ST の 1/2 (50%)になるのではなく、それよりもかなり長く(約 72%)、2 音節の ST の長さに近づく。よって、全体的に強勢-2 の ST の長さに接近する¹²。このように強勢の存在と、ほぼ一定の長さによって特徴づけられる強勢語尾(ST)は「強勢グループ」(Navarro Tomás 1972: 29)の末尾に位置し、その境界を標示している¹³。

¹¹ Navarro Tomásは1/100秒を使うが、ここではミリ秒(1/1000秒)にする。

¹² この強勢語尾の等時性(isochrony)は強勢母音がとくに長いために起きているように思われるかもしれない。しかし、Navarro Tomásの計測によれば最終音節が一番長い。このことは、強勢の頂点機能(cumulative function)よりも強勢語尾の境界標示機能のほうが強く働いていることを示している。

¹³ Quilis の『スペイン語韻律論』(*Métrica española*, 1978: 23-24)によれば、詩行の音節数を数えるとき、強勢-1の詩行には1音節が加えられ、強勢-3の詩行は1音節が引かれる。この理由もここで設定した「強勢語尾」から見れば納得できる。

2.2. 新しい音韻論

伝統的な音韻論では音素論の形態論からの独立性を保つため、一般に形態論的考察は除外されていた。そして共時的な研究に専念し、その考察から通時言語学の観点を厳密に排除した。また、研究対象とする地域・文体も限定し、変異の混交を避けた。一方、生成音韻論の諸研究では形態論的諸相と音韻論的諸相が有機的に連携し、その基底形の設定においては通時的知見が取り入れられていることが多い。また、地域差・文体差も考慮した展望を示すことがある(Harris 1969)¹⁴。

次のセクションで見ると(2.3), ラテン語からスペイン語への変化において、名詞・形容詞の語尾の母音(とくに e)が消失し、その結果、語尾の子音として/s, n, l, r, d, θ, y/が残った。Foley (1965: 76-90)と Harris (1969: 177-183)は、名詞・形容詞の基底形として、

(11) 母音+ /s, n, l, r, d, θ, y, Φ/ + e

のように、弱勢母音 e を想定し(papele)、それが語尾で脱落する(papele → papel), という次のような規則を設定した¹⁵。

(12) e(弱勢) → Φ/ 母音+ /s, n, l, r, d, θ, y, Φ/ __#

この基底形によって、(a) 名詞・形容詞の複数形、(b) 強勢配置の予測、(c) 軟口蓋音の摩擦音化が統一的に説明できる、という。

(a) 名詞・形容詞の複数形の形成が語尾 e の基底形設定の最も強い動機である。基底に e を設定すれば、従来の複数形の交替/s/ ~ /es/ ~ Φ(ゼロ)が/s/だけになる。たとえば poste + s, dios(e) + s, dosis + (s)を見ると、どの場合も同じ複数語尾/s/が 1 つだけ表れている(postes, dioses, dosis)。この基底形の e がなければ複数形成辞(plural formative)として-s の他に-es という別形が必要になる。そして dosis は単数・複数が同形になるが、これは

(13) s → Φ / s __

という自然な融合によって説明される (dosis + s → dosis(s) → dosis)。

¹⁴ Cressey (1980: 126)は「通時論は共時的研究の方向を示唆する可能性があるが、共時的分析を評価するときは歴史の知見をわきに置くべきである」と述べ、共時的分析に通時的観点を導入することを避けている。私は言語の通時論と共時論を正しく統合した分析には説得力がある、と思う。さらに、地域差・文体差も視野に入れた全体的な俯瞰が得られれば理想的である。

¹⁵ 生成音韻論の枠組みでは弁別素性を使って音韻規則を設定するが、ここでは簡単化のために音素を使って示す。

たしかに *poste* の語尾は、先の規則(12)の条件(母音+ /s, n, l, r, d, θ, y, Φ/ __#)に合致しないので、既定の母音 *e* は脱落しない。そして、*dios(e) + s* → *dioses* の *e* は語尾(__#)でないので保持される。一方、*dosis* では**dosis(e)*のように基底の(*e*)が設定されていない。しかし、これと *dócil(e) + s* → *dóviles* を比べると語末の *s#* と *l#* が同じ扱いになっていない。私は *dosis* が単複同形である理由として、それが複数形の主要強勢パターン *'S.CV#s#* に合致しているために(→3.1)、さらに右に母音 *e* や子音 *s* を付加できない、という事実を挙げる。*tesis, tenis, diabetes* も同様である¹⁶。

名詞・形容詞の複数形の形成規則のために名詞・形容詞に *e* という基底形を設定する重要な根拠は /s, n, l, r, d, θ, y, Φ/ の後で母音 *e* が脱落する、という現象(11)にある(*dios*e(s), *pane*(s), *papele(s), *mare(s), *ciudade(s), *pace(s), *reye(s), *rubie(s))。しかし、少数ながら *base, cine, chile, clase, cruce, enlace, fase, frase, goce, roce, sede* などの例外(語尾 *e* が脱落しない)がある。名詞・形容詞に限定しなければ、動詞の活用形などで例外の数は膨大になる。******

(b) Foley (1965: 76-87) と Harris (1969: 178) は、語尾が母音+ /s, n, l, r, d, z, y, Φ/ の名詞・形容詞の基底形に *e* を付加して設定すれば、それらは語尾が母音である多くの名詞・形容詞と同様に、強勢-2 の配置になるので強勢パターンを一般化できる、と述べている。

実は、複数形の統一化という目的でなければ、強勢パターンの一般化のために付加される母音は *e* でなくても、*a* や *o* でも構わないはずである。3 節では、先に設定した基本強勢パターン *'S.C(V[s, n])#* の *V* をすべての弱勢母音 *a, e, i, o, u* に拡張して調査する。

(c) 最後に Foley と Harris は基底形の *e* によって、*voz, vocal* などに見られる /θ/ ~ /k/ の交替が説明できる、と述べている¹⁷。ここで *voz* の基底形 *vok(e)* は前舌母音 *e* によって軟音化(*softening*)して *voz* となり、複数形も軟音化して *voces* となる。これを規則化すれば次のようになる。

(14) $k \rightarrow \theta / _ + [e, i]$

この規則で説明される音素交替の例として私が見つけた例は次のような語である(上田 1984: 55-56)。

¹⁶ *a.ná.li.sis* などの強勢-3 の単複同形語は副次強勢パターン *'S.S.CV#s#* に合致する。*'mar.gen* は主要強勢パターン *'S.CV#n#* に合致するが、これは複数形の主要強勢パターン *'S.CV#s#* ではないので、さらに *es* をつけて複数形を形成することができる(*'már.ge.nes*)。

¹⁷ Foley (1965: 76) は *red* の複数形 *redes* についても *rete* という基底形を使って説明した。それによれば、語尾の *d* は母音間の *t* が有声化したためである。しかし、現代スペイン語で語末の *d* が母音間の *t* と対応するのは次の 5 例だけなので、これらを一般的な音韻規則で導くことはできない(上田 1984: 54)。pared - parietal, red - retículo, lid - litigar, vid - vitícola, salud - salutífero。

- (15) apical - ápice, apendicular - apendice, caduco - caducidad, católico - católicismo,
cocción - cocer, Costa Rica - costarricense, ...

しかし、この音素交替は規則的・生産的でなく、次のように i, e の前でも /k/ が保たれることが多い。

- (16) anarco - anarquía, arco - arquero, banco - banquero, brusco - brusquedad,
exótico - exóticuez, flaco - flaqueza, frasco - enfrasquecer, ...

よって、先の規則は通時的に適用できても、共時的には有効ではない。それぞれの対の語の間には規則的・生産的な派生関係はないので、むしろ、それぞれが独自の語彙項目を形成している、と考えるべきである¹⁸。

Saltarelli (1970)と Whitley (1976)はスペイン語の複数形成に母音消失ではなく、逆に母音挿入を提案した。それによれば pa'pel-s, ra'zón-s, ciu'dad-s のような語末子音と複数形成辞の s の間に、次のように中立的な母音 e が挿入される、という。

- (17) $\Phi \rightarrow e / C _ _ s \#$

そして、e の挿入はアドホックではなく語頭でも生じる、と主張する(STARE → estar)。

- (18) $\Phi \rightarrow e / \# _ _ sC$

たしかに、中世スペイン語の語末母音の消失は語頭母音が付加されなかった Aragón 地方に多かったので、語末母音の消失と語頭母音の非付加は偶然の一致とは考えられない(Ueda 2015: 600-602)。これは、子音連続を許容する Aragón 地方と、それを忌避する Castilla 地方の違いを示している(→2.3)。しかし、Castilla 地方で複数形で子音連続を避けて母音が挿入されたのではなく(*papel-s > papeles, *razón-s > razones, *ciudad-s > ciudades), 複数形でラテン語に存在していた e が消失しなかったのである¹⁹。よって通時的観点からは複数形の形成における母音挿入案は受け入れがたい。

¹⁸ 共時的に(13)の規則を認めるならば、(16)の語に標識をつけて規則の適用をブロックしなければならない。

¹⁹ 一方、語頭ではたしかにSTAR(E) > estar, SPONSU(M) > esposoのように語頭母音が添加された。

なお、Foley (1965)と Harris (1969)は(11), (12)にある子音 C: /s, n, l, r, d, θ, y, Φ/ にゼロ(Φ)を含めて、語末強勢母音の場合(rubí > rubíes, tisú > tisúes)を説明している。しかし、C にゼロ(Φ)を含めると、sofá, café にも適用されてしまう(sofás, cafés; *sofáes, *cafées)。強勢語尾母音は語末子音とは強勢パターンが異なるので(強勢-1)、本研究で扱う「主要強勢パターン」には含めない。

2.3. 歴史的研究と言語の普遍性

本節ではスペイン語史で確認された語尾音素に関連する事実を整理する²⁰。

ラテン語の 13 の子音(P, B, T, D, K, G; F, S, H; M, N; L; R)のうち、T, D, K; S; M, N; L; R だけが語尾に現れた²¹。これらのラテン語の語末子音の中からスペイン語では s#, n#だけが保持された。

(19) MINUS > menos, IN > en.

スペイン語になると中世後期に語末母音 e が失われた。

(20) e → Φ / __ #

その結果、次のようにして、子音/s, n, l, r, d (< t), θ, y/が語尾に現れた²²。

(21) /s, n, l, r, d (< t), θ, y/: MENSE(M) > mes, PANE(M) > pan, FIDELE(M) > fiel, MARE(M) > mar, RETE(M) > red, PACE(M) > paz, REGE(M) > rey.

13 世紀のスペイン語文献には、語末母音の消失によって、これらの語末子音の他に、比較的少数であるが次のような語末単子音や語尾 2 子音も見られる。語尾 2 子音の 2 番目の子音(語末子音)の多くは歯音(t, d, θ)である。

(22) a. 語末単子音 : f#: nief, č#: lech.
b. 語尾 2 子音 : ld#: Bernald, lθ#: dulz, nk#: franc, nd#: cuend, nt#: mont, nθ#: estonz, rt#: part, rθ#: arz, st#: est.

中世(1200-1500 年)のイベリア半島における(20)の語末母音 e の脱落は、半島東部(Navarra, Aragón)に多く、半島西部(León)では少なかった。そして、東端の

²⁰ 次の文献を参照した : Hanssen (1913), Menéndez Pidal (1968), Lapesa (1981), Lloyd (1987), Catalán (1989), Fradejas (2000), Lathrop (2002), Penny (2006). ラテン語母音の長短の区別は本題に関係しないので以下では示さない。

²¹ ラテン語は大文字で示す。

²² 以下の名詞・形容詞の語尾(M)はスペイン語の起源となった対格形を示すが、それは早期に消失していた。

カタルーニャ語では語尾の e の脱落は規則的であった。一方、西端のポルトガル語では語末母音はよく保持された。地理的に中央に位置する Castilla 地方は言語的にも東西の対立の中間的な状態を示し、語末母音はかなり弱体化していたと考えられる(Ueda 2015)²³。この Castilla のスペイン語(castellano)が近代・現代のスペイン語(español)の礎となった。

現代スペイン語の語末子音は中世スペイン語の主要な語末子音/s, n, l, r, d, θ, y/#を継承した。これらの子音の頻度は他の語末子音を圧倒している。このことは、スペイン語に固有の歴史的経緯の結果であろうか? それともスペイン語を含めた世界の言語に普遍的に認められる一般的・自然的傾向として考えられるであろうか? もし、後者のほうが正しければ、当然、スペイン語の歴史的変化はその一般性・自然性の中で理解される。

中世・現代スペイン語の主要語末子音/s, n, l, r, d, θ, y/は基本強勢パターン'S.CV#では音節の開始部(C)にあったが、語末母音の消失の結果、今度は語末の位置に変わった('SC#)。なぜ、とくに主要語末子音だけが母音の消失を許し、語末で出現可能であったのだろうか? その理由を調音の容易性と言語普遍性に基づいた無標性の観点から探ると、次のようになる。

中世・現代スペイン語の主要語末子音/s, n, l, r, d, θ, y/は、共通して口腔の中央部(歯音・歯茎音・硬口蓋接近音)で調音される有声音である。これらは両唇音や軟口蓋音などの口腔中央部から離れた位置で調音される音と比べると、舌の自然な位置に近く、調音がより容易である。世界の多くの言語を調査した Maddieson (1984: 35, 45, 60, 77, 81, 92)が示すリストの中で、各調音様式(閉鎖音・摩擦音・鼻音・流音・有声接近音)における子音の有無を見ると、歯音・歯茎音・硬口蓋接近音が圧倒的に他を凌いでいる。Lass (1984: 153-159)もそれを裏付けている。Rice (2007: 94)は有標項の存在が無標項の存在を含意する例として、舌頂音以外の音素(有標項)をもつ言語は舌頂音[+coronal] (無標項)を持つことを述べている。VanDam (2004)は系統の異なる 18 の言語の語末子音を調査し、様々な調音様式で歯茎音が他の調音位置よりも多く現れることを確認した。

/s, n, l, r, d, θ, y/は[+coronal] [+anterior]の弁別素性をもつ²⁴。Schane (1973, 1980: 148)はこの弁別素性について次のように述べている。

閉鎖音の中では、複雑度において t が無標的であり、c [ç]が最高に有標的

²³ Folgar (2014)は、カタルーニャ語(1)・中世カスティーリャ語(2)・現代スペイン語(3)の間に、次のような語尾eの脱落の「階層」がある、と述べている(括弧つきの(e)は脱落を示す)。PARIETES > 1. (e), 2. e, 3. e; NAVE > 1. (e), 2. (e), 3. e., MULIERE > 1. (e), 2. (e), 3. (e), よって、中世カスティーリャ語(2)はカタルーニャ語(1)と現代スペイン語(3)の中間の状態を示す。

²⁴ D'Introno et al. (1995: 331)によれば、母音[i], [e]と滑脱音(glide) [j]は[+anterior], [+coronal]の素性を持つ。

であり、それから p, k がその中間である。その他の子音類からも、歯音が調音の場所に関し無標的であるとする証拠がさらに得られる。ただ 1 つの摩擦音しかない言語では、それは常に s であり、また 1 つの鼻音のある言語の場合、それは普通 n である。大抵の言語には 1 つまたは 2 つ以上の流音があるが、そのときでも往々にして歯音だけである。

一方、Maddieson (op.cit.) の詳細を見ると、閉鎖音・摩擦音については、無声音を有する言語のほうが有声音を有する言語より多い。しかし、中世・現代スペイン語の主要語末子音の中の閉鎖音 d は有声音である。この理由は先に見た RETE(M) > red のプロセスを見るとわかる。RETE(M) の -T は最初に母音間で有声音化していたのである (RETE > rede)。

(23) T → d / V __ V

そして、現代スペイン語でよく見られる次の語尾の音韻変化は結果として無声子音になっているので、Maddieson が示す世界の言語の一般的傾向と一致する。

(24) d → θ / __ #

次に、いくつかの言語の語末子音の様子を見よう。英語の語尾の子音(群)は非常に多様である。英語音声学・音素論を扱った書籍と発音辞典を調べた Yasui (1962: 30) によれば、次のような語末単子音がある²⁵。

(25) /p t k b d g ç j f θ s ʃ v ð z ʒ m n ŋ l [r] w y/

次は、Trnka (1966: 115, 127, 135) が調査した *Pocket Oxford Dictionary of Current English* の収録語の中で、次の語末子音を持つ語の個数を降順に並べ替えた集計である。

(26) l: 619, n: 513, t: 471, d: 268, s: 265, k: 259, m: 207, p: 158, f: 91, z: 91, dʒ: 90, b: 84, g: 84, tʃ: 83, ʃ: 80, v: 74, ŋ: 64, θ: 55, ð: 17, j: 11, ʒ: 4.

スペイン語の語末子音 /s, n, l, r, d, θ, y/ は、Yasui のリスト(25)に含まれ、Trnka のリスト(26)によれば高頻度である音素が多い(/r/を除く)。

²⁵ General American のように r を発音する方言もあるので /r/ を加えた。

次に Yasui (1962: 38-39)は語尾の 2 子音として次を挙げている²⁶。

- (27) /dz, ft, ks, kt, lb, ld, lf, lj, lk, lm, ln, lp, ls, lš, lt, lv, lč, [lθ], mb, mf, mp, ms, mt, mz, nd, nj, ns, nš, nt, nz, nž, nč, nθ, ŋk, ŋt, ŋy, pf, ps, pt, rb, rd, rf, rg, rj, rk, rl, rm, rn, rp, rs, rš, rt, rv, rz, rč, rθ, sk, sp, st, ts/.

Trnka (1966: 118-119)の調査は語末 2 子音について次の語数を示している。

- (28) nt: 141, st: 90, nd: 69, ŋk: 54, ns: 49, mp: 44, lt: 38, nf: 34, ntʃ: 34, sk: 29, ld: 26, ft: 25, ks: 22, ndʒ: 19, kt: 18, sp: 14, jl: 11, lf: 9, lp: 9, lk: 9, lj: 8, ltʃ: 7, lv: 6, ls: 6, pt: 5, jn: 5, ps: 4, nθ: 4, nz: 4, mb: 3, ldʒ: 3, lm: 3, mf: 2, jt: 2, jd: 2, js: 2, jz: 2, dz: 1, lb: 1, lθ: 1, ln: 1, jf: 1, jk: 1.

(22b)で見た中世スペイン語の語末 2 子音は Yasui のリスト(27)に含まれ、Trnka のリスト(28)では高頻度で示されているものが多い(/rθ, rt/を除く)。

このようにスペイン語の歴史を通じて観察される語末単子音・語末 2 子音の中で英語のリストから逸脱するものは少ない。このことは英語とスペイン語の語末子音の間に歴史的因果関係があったことを示すのではなく、むしろ両者に共通する言語普遍的な基盤の存在を示唆している。

逆に、語末子音の種類が少ない言語の例を見よう。中国語の音節末子音(尾子音)は、[上古中国語]: -m, -n, -ŋ, -j, -ŋ → [近世中国語]: -m, -n, -ŋ → [現代中国語]: -n, -ŋ という変遷を遂げた(橋本 1989: 895-897)。朝鮮語の音節末子音(終声)は[p, t, k, m, n, ŋ, l]である(梅田 1989: 954)。そして、日本語では/N/だけが語末に現れる²⁷。よって、語末鼻音に限れば、[上古中国語]⊃[近世中国語]=朝鮮語⊃[現代中国語]⊃日本語=スペイン語、という包含関係が認められる。つまり、この関係式の右にある言語の語末鼻音は必ず左にある言語にも存在する。このことから、スペイン語の n#が無標であることを、歴史的に無関係なアジアの諸言語が言語普遍性に基づいて共通に示している可能性がある²⁸。

2.4. 計量的研究

言語の一般的な特徴を探るときは、頻度を考慮しない質的分析よりも頻度を重視する量的分析のほうが有効である。なぜならば特徴の一般性を典型的な例

²⁶ Yasui (1962: 38-39)のリストには/lθ/はないが、filth, health, stealth, wealthなどがあるので、これを含める。

²⁷ 日本語の/N/は、音声的に後続する休止(#)や子音によって鼻母音やm, n, ŋなどで実現されるが、音韻的には/N/にまとめられる。このことはスペイン語の語末の/n/も同様である。

²⁸ 先に見たように、ラテン語の語末鼻音は/m, n/であった。この中でスペイン語が/m/ではなく/n/を継承した理由も言語普遍性から説明される。

だけで質的に論じるのでは、その分析結果の偶然性を避けられないからである。他の典型例が見つければ異なった結論に達するかもしれない。

言語の量的分析には大量のサンプルデータが必要である。可能ならば分析対象をすべて含めることが望ましい。そのような「悉皆調査」(exhaustive survey)は資料が蓄積され、分析装置も開発された近年になってはじめて可能になった。以下ではスペイン語の強勢配置の一般的な特徴を扱った 2 つの研究の成果を見よう。

Navarro Tomás (1946: 54-60)はスペインの小説・雑誌・新聞から集めた 2 万の音素について、語の音節数と強勢の位置を組み合わせた語数のリストを報告した(パーセント)。そのリストをクロス集計し、縦と横の計を添えると次のようになる。

表 1 : Navarro Tomás (1946: 54-55)

音節数	無強勢	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
1	38.43	7.54	0.00	0.00	45.97
2	2.61	5.69	17.53	0.00	25.83
3	0.00	3.79	14.93	0.95	19.67
4	0.00	0.71	5.45	0.71	6.87
5	0.00	0.47	0.71	0.24	1.42
6	0.00	0.00	0.24	0.00	0.24
計	41.04	18.20	38.86	1.90	100.00

この表を見ると、音節数が増加するほど使用度数が減少すること、無強勢語の頻度は非常に多く全体の 4 割を超えること、強勢語については強勢-2 が多く、次に強勢-1 が続き、強勢-3 は僅少であること、音節数 1 の無強勢語が多いこと、音節数 2 以上で強勢-2 の語の頻度が高いことなどがわかる。

たしかに、以上の事実はスペイン語の語形態の一般的傾向を示すものであるが、この表を観察しても音節数 1 の無強勢語が多いこと以外、音節数と強勢の位置の関係が見えてこない。音節数 1 に無強勢語が多いのは、冠詞・前置詞・接続詞などの無強勢の機能語が高頻度であるためである。よって、無強勢語の要因は音節数 1 であることではなく、機能語であることである²⁹。

序論でも述べたように、スペイン語の一般的強勢パターンを追究するためには、その音韻的条件として語の音節数よりも、むしろ語尾の音素に注目するべきで

²⁹ 音節数を考慮しない Quilis (1993: 403)の口語資料の集計によれば、強勢-1: 17.7%, 強勢-2: 79.5%, 強勢-3: 2.8%である。

ある。次は Ueda (1986: 217)が示す資料である³⁰。ここでは語末母音(V#)・語末子音(C#)の区別と強勢配置(強勢-1, 2, 3)をクロスさせた。

表3 : Ueda (1986: 217)

辞書	強勢-1	強勢-2	強勢-3	演劇	強勢-1	強勢-2	強勢-3
V#	166	17,231	2,432	V#	1,757	22,026	861
C#	9,732	614	93	C#	4,965	<u>6,509</u>	248

この表によれば、明らかに強勢-2のときの語尾は母音(V#)であり、強勢-1のときの語尾は子音(C#)であることが多い。そこで、'S.CV#'に'SC#'を統合して'S.C(V)#のように表記すると、次のような分布になる。

表4 : Ueda (1986: 217)

資料	'CV#	'S.C(V)#	'S.S.C(V)#
辞書	166 (1%)	26,963 (89%)	3,139 (10%)
演劇	1,757 (5%)	26,991 (74%)	7,618 (21%)

先の表3の演劇のテキストでは強勢-1→語末子音(C#)というパターンは認められるが、逆の方向から見ると、語末子音(C#)→強勢-2が認められる。つまり、真である強勢-1→語末子音(C#)を逆にした語末子音(C#)→強勢-1は真にならない。これを「クロス集計表のパラドックス」と呼ぶ。本稿では、スペイン語の主要強勢パターンを、Ueda (1986)で設定した'S.C(V)#に s, n を追加して、'S.C(V)[s, n]#とする(上田 2011: 38→序論)。この強勢パターンを使えば、クロス集計表のパラドックスは生じない。詳細は3節で扱う。

2.5. 正書法

スペイン王立アカデミー(Real Academia Española: RAE)はスペイン語圏世界の指針として規範的正書法を定めている。それをまとめると、序論で示した(3)の規則になる。

20世紀の王立アカデミーは一貫してこの規則を保持してきた(RAE 1931: 479-482; 1999: 41-43)。この規則では、語末母音・語末子音という基本的な対立の他に、語末子音 s#, n#が他の子音と区別して別扱いにされていることが重要なポイントである。王立アカデミーはこの2子音を別扱いする理由を従来示

³⁰ 資料はスペイン語語源辞典(Corominas 1976)と現代スペインの演劇作品5本である。

してこなかったが³¹、最新刊の『スペイン語正書法』(RAE y AALE 2010: 228)では「(大多数の強勢-2の語の語尾は母音または n, s であるから) n, s 以外の子音で終わる強勢-2の語にアクセント記号をつける」、そして「(大多数の強勢-1の語の語尾は n, s 以外の子音なので) 語尾が母音と n, s の強勢-1の単語にはアクセント記号をつける」と説明している。ここで「大多数」(mayoría, [英] majority)とは何を指すのだろうか? 辞書の見出し語の大多数を指すのだろうか? それとも書き言葉のテキストで使われている単語であろうか? その書き言葉のテキストとはどのようなタイプのテキストであろうか(文体・地域・年代)? そして、大多数の語形を認めるときの頻度は、延べ語数か、異なり語数か、両方か?³² 以下の資料の分析で見ると(→3節)、これらの集計方法の違いによって結果が大きく異なる。

ここで、王立アカデミーのアクセント規則の語末子音 s#, n#の扱い方を Molina Barthe (2016: 44-60)を参照しながら歴史的に辿ってみよう。歴史上最初の『カスティーリャ文法』(*Gramática de la lengua castellana*, 1492)を著した Antonio de Nebrija は語尾の母音と子音と強勢位置の一般的規則を次のように示している(中岡 1996: 50-53)。これを見ると Nebrija が s#, n#を他の子音と同様に扱っていたことがわかる。

- (29) a. [a, e, o]#: 強勢-2.
b. [s, n, l, r, z, x, y]#: 強勢-1.

時代は下って 1713 年に創設されたスペイン王立アカデミーは 1741 年に最初の正書法『スペイン語正書法』(*Orthographia Española*)を発行した。そこでは s#を除くすべての子音(n#を含める)で終わる語は強勢-1を無標とし、それらが強勢-2になるときにはアクセント記号を付けることに決めた(RAE 1741: 249; 253. de.'más, 'vo.ces; ca.'rác.ter, 'fá.cil, 'cá.non)。

しかし、同じ王立アカデミーの『カスティーリャ語正書法』(*Ortografía de la lengua castellana*, 1815: 88)は Nebrija の方式に戻って、すべての子音を同列に扱った(ne.ce.si.'dad, a.'quel, tam.'bien, a.'mar, re.'ves)。

20-21 世紀の王立アカデミーが定めた規範は、s#, n#を他の子音と区別して扱っている³³。このように s#, n#, とくに n#の正書法の扱い方には歴史上紆余曲折が見られた。この理由・原因を以下の資料を使って探る。

³¹ Cressey (1978: 96)によれば、王立アカデミー版『カスティーリャ語正書法』(1885)は、語尾が母音、s, nである語は強勢-2となり、s, n以外の子音である語は強勢-1になる傾向があるために、この規則に従わない語にアクセント記号をつけることを規定した。

³² Hualde (2014: 254)は、s#, n#の例外性は「テキスト内の高い頻度による」と述べているが、この「頻度」が延べ語数と異なり語数のどちらを指すのか判明しない。延べ語数と異なり語数の違いは3.2節で扱う。

³³ 先に述べたように、Cressey [1978: 96]によれば1885年以降のことである。

3. 資料の分析

3.1. 辞書

はじめに、スペイン王立アカデミー(RAE)が発行した『スペイン語辞典』(*Diccionario de la lengua española: DLE*)³⁴に収められた全見出し語(87,540語)を音素化した資料を使う³⁵。

次の図は語尾が母音(V#)の場合の各強勢配置をもつ語の個数を示す³⁶。

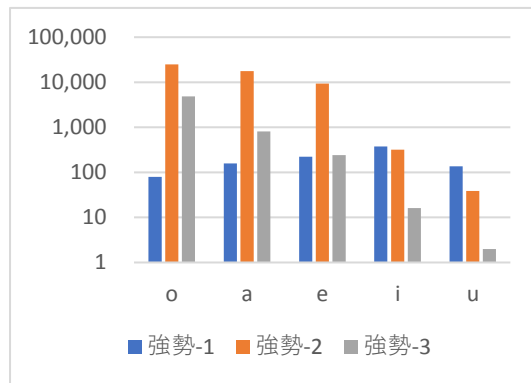


図1: 語末母音(V#)と強勢配置 (DLE) →付表12.

上の図が示すように、語末が o#, a#, e#の語数が非常に多いのでこれらを「主要語末母音」(principal final vowel: PFV)とする³⁷。

(30) 主要語末母音(PFV): o, a, e.

RAE(2010: 228)が示すとおり、母音で終わる語の大多数は強勢-2になる。ただし、上の図が示すように、語尾が i#, u#のときは強勢-1のほうが多い。

- (31) a. i#:強勢-1 (語数: 376): abadí, abasí, abatí, abudabí, aceituní, ...
 b. u#:強勢-1 (語数: 137): achachairú, achú, agallú, alajú, alaláu, ...

³⁴ <https://dle.rae.es/> [2021/07/21] 次の資料(Giuseppe.net)を一部修正した。

<https://www.giuseppe.net/blog/archivo/2015/10/29/diccionario-de-la-rae-en-modo-texto-plano/> [2021/07/21]

³⁵ 次のサイトで私が作成したJavaScriptプログラムを使用した。

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/lyneal/etc/fonema.htm> [2021/07/21]

³⁶ この図のように、グラフの縦軸を対数にしないと100や10以下の個数が見えないときは、10を底にする対数を使う。以下のグラフも同じである。

³⁷ -menteを付ける副詞には2つの強勢があるが、語尾に近いほうの強勢を対象とした。

しかし、これらの語数は僅かなので、一般的強勢パタンの設定に大きく影響しない。よって、主要語末母音(PFV)に含めない。

次に語末単子音(C#)の場合を見よう。

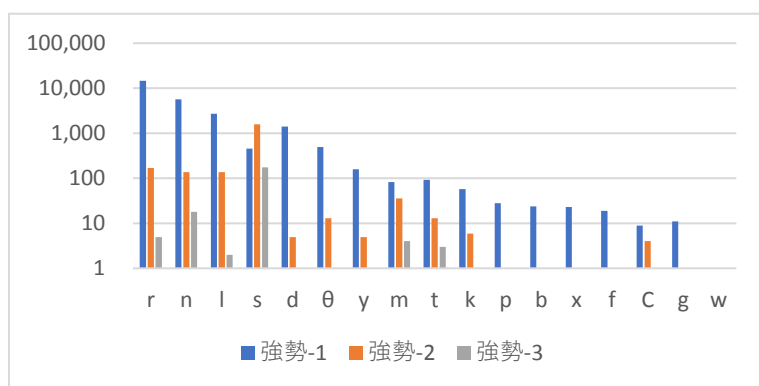


図2: 語末単子音(C#)と強勢配置 (DLE) →付表13.

語尾が子音(C#)であるとき、たしかに強勢-1 が圧倒的に多い。ただし、語尾が s# であるときは強勢-2 が多い。

- (32) a. s#:強勢-1 (461): achís, además, adiós, aerobús, alavés, albanés, ...
 b. s#:強勢-2 (1,574): abrebottellas, abrecartas, abrecoches, ...

ここで、RAE(2010)が強勢-2 になる場合として s# とともに挙げている n# は他の子音と同じように強勢-1 となるほうが圧倒的に多いことに注意したい。

- (33) a. n#:強勢-1 (5,647): ablución, abnegación, abolición, ...
 b. n#:強勢-2 (136): abdomen, aborigen, acumen, albumen, ...

よって、RAE が述べている「大多数の強勢-2 の単語の語尾は母音または n, s である」と述べていることは辞書の見出し語のことではないようだ³⁸。

語末単子音は語数が多い順で、/r, s, n, l, d, θ, y/である。これらを「主要語末子音」(Principal final consonant: PFC)とする。

³⁸ 辞書の見出し語には名詞・形容詞の複数形は載せられないので、s#:強勢-2(30b)は動詞+名詞複数形の構成をとる合成語が多い(431: abrebottellas, cortaúñas)。他に-sis(210: neurosis, psicosis), -itis(92: dermatitis, hepatitis)の接尾辞をもつ語がある。n#:強勢-2(33b)には3人称複数形は載せられないので、語数は僅少である(136)。

(34) 主要語末子音(PFC): /r, s, n, l, d, θ, y/

DLE には少数ながら語尾が 2 子音の語(CC#)が載せられている。しかし、これらは非常に少ないので、主要強勢パターンには入らない。

(35) CC# (194): afrikáans, anticlímax, antidumping, antitrust, ántrax, ...

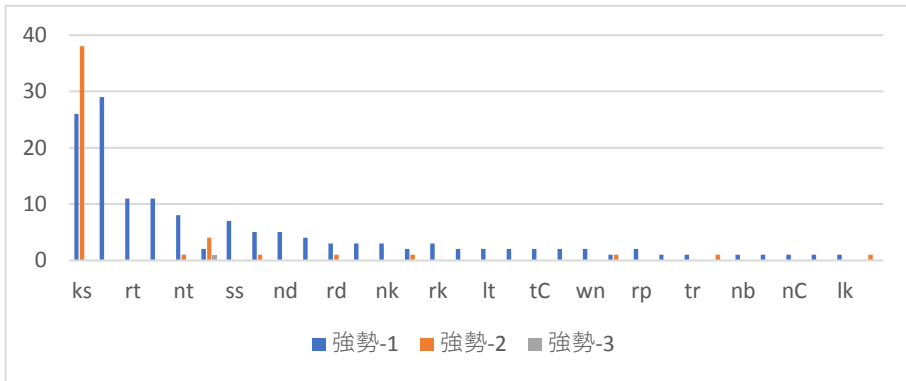


図3: 語末2子音(CC#)と強勢配置 (DLE) →付表14.

次に強勢パターンを見よう。下の表は語末母音パターン(V#)・語末子音パターン(C#)と強勢配置の関係を示している。

語尾V:C#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計	%
V#	975	52,268	5,908	59,151	67.8%
C#	25,832	2,099	209	28,140	32.2%
計	26,807	54,367	6,117	87,291	100.0%

これを見ると、たしかに語末母音の語(V#)+強勢-2が多い。これを「基本強勢パターン」(Basic stress pattern: BSP: 'S.CV#)とする。それに続いて語末子音の語(C#)+強勢-1が多い。これを派生的な「消去強勢パターン」(Deleted stress pattern: DSP:'SC#)とする('S.CV#→'SC#)。この2つのパターン(BSPとDSP)が大多数を占めるので、両者を次の「主要強勢パターン」(Principal stress pattern: PSP: 'S.C(V)#)に統合する。

(36) 主要強勢パターン PSP ('S.C(V)#) = BSP ('S.CV#) + DSP ('SC#)

よって、この主要強勢パターン(PSP)の語数は BSP:V#:強勢-2 の語数('S.CV#)と DSP:C#:強勢-1(SC#)の語数を足した数になる。

この主要強勢パターン(PSP: 表 5 の緑)の他に、下側副次強勢パターン(Lower stress pattern: LSP: 表 5 の青)と上側副次強勢パターン(Upper stress pattern: USP: 表 5 の赤)を設定する。

- (37) a. 下側副次強勢パターン(LSP): 'CV# = V#:強勢-1
 b. 主要強勢パターン(PSP): 'S.C(V)# = V#:強勢-2 + C#:強勢-1
 c. 上側副次強勢パターン(USP): 'S.S.C(V)#
 = V#:強勢-3 + C#:強勢-2 + C#:強勢-3

上側副次強勢パターン(USP)の中で C#:強勢-3 は主要強勢パターン(PSP: 無標)からの距離が大きく有標性が極めて高い。これを「極性強勢パターン」(Extreme stress pattern: ESP)と呼ぶ(上表の濃い赤の部分)³⁹。その大部分の語尾は s#であり、続いてわずかに n#がある。その他の子音(r#, m#, t#, l#, p#)はギリシャ語・ラテン語・英語外来語などで僅少である。

- (38) s# (語数: 176) análisis, énfasis, ómnibus, etc.; n# (18) cárdigan, épsilon, régimen, etc.; r# (5) áligier, confíteor, fástener, júpiter, mánager; m# (4) ángstrom, currículum, máximo, mínimo; t# (3) déficit, éxplicit, magníficat, l# (2) básquetbol, ráquetbol; p# (1) hándicap.

よって、頻度から見たパタンの有標性の階層は次のようになる⁴⁰。

- (39) パタンの有標性の階層 : PSP (BSP < DSP) < USP < LSP (< ESP)

次の表は 3 つの強勢パタンの語数分布を示す。

³⁹ Hualde (2014: 228)は、

V#:強勢-2 + C#:強勢-1を「無標強勢パターン」(patrón acentual no marcado),

V#:強勢-3 + C#:強勢-2を「有標強勢パターン」(patrón acentual marcado),

C#:強勢-3 + V#:強勢-1を「例外的強勢パターン」(patrón acentual excepcional)と呼んでいる。

⁴⁰ 厳密にはUSPからESPを差し引かなければならないが、以下では簡単化のためUSPにESPを含めている。このことは本研究の全体の議論に大きく影響しない。

表6：強勢パタンの語数分布 (DLE)

強勢パターン	個数	%
1. 'CV#	975	1.1%
2. 'S.C(V)#	78,100	89.5%
3. 'S.S.C(V)#	8,216	9.4%
計	87,291	100.0%

D'Introno et al. (1995: 157)は、強勢-1 の語尾は一般に子音であり、'can.tas, 'can.tan などは例外である(よって有標), と述べている。しかし、s#:強勢-2 の頻度は s#:強勢-1 の頻度よりも非常に高いので、これを例外(有標)とすることは無理である。そして、たしかに n#:強勢-1 の頻度は n#:強-2 の頻度よりも高いが、後述するようにテキスト内では n#:強-2 の頻度のほうが高い(動詞の3人称複数形で多用される→3.2)。よって、'can.tan などの n#:強勢-2 も例外(有標)にはならない。

そこで、RAE (2010)に従って、語尾 s#, n#を語末母音 V#と同様に扱い(無標とする)、強勢-2, 強勢-3 における語尾 s#, n#の頻度(1,710; 194)を V#に加え、C#からそれらを差し引いて調整すると次の表になる(52,268 + 1,710= 53,978; 2,099 - 1,710= 389; 5908 + 194= 6102; 209 - 194 = 15)。

表7：語末母音・語末子音と強勢配置 (s, nを調整) (DLE)

語尾V:C:[s, n]#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計	%
V+(s,n)#	975	53,978	6,102	61,055	69.9%
C-[s, n]#	25,832	389	15	26,236	30.1%
計	26,807	54,367	6,117	87,291	100.0%

その結果、調整強勢パターン(1, 2, 3)の語数分布は次のようになり、調整主要強勢パターン 2. 'S.C(V[s, n])#のカバー率はさらに上昇する(91.4%)。

表8：調整強勢パタンの語数分布 (DLE)

調整強勢パターン	個数	%
1. 'CV#	975	1.1%
2. 'S.C(V[s, n])#	79,810	91.4%
3. 'S.S.C(V[s, n])#	6,506	7.5%
計	87,291	100.0%

辞書の見出し語は使用の可能性がある語を網羅しているが、実際の使用を保証しない。また、辞書の見出し語には名詞・形容詞・動詞などの代表形(lemma:

男性単数形、不定詞)だけが示され、その変化形(名詞・形容詞などの女性形・複数形、動詞の活用形)は見つからない。たとえば、主要語末子音のトップが r# であるのは、動詞の見出し語が r で終わる不定詞だからである。よって、辞書の見出し語だけで抽出された強勢パターンは語の使われ方の実態を示していないことになる。これを「見出し語によるバイアス」(lemma bias)と呼ぶ。

3.2. 大規模コーパス

辞書に見られる「見出し語によるバイアス」を回避するために、王立アカデミーのウェブサイト上で提供されている大規模コーパス『現代スペイン語参照コーパス』(*Corpus de Referencia del Español Actual: CREA*)に出現した全語形の中から 100 万語あたり 1 個以上の使用頻度(1 per million)を持つ語形のリストを使用し⁴¹、各語形の頻度を考慮した各強勢パタンの様相を観察しよう。先の辞書資料では見出し語(代表形)を扱ったが(→3.1)、本節では変化形を含めたすべての語形を扱う。

コーパスの中での使用語を数量化して分析するとき、「延べ語数」(token, running words)と「異なり語数」(type, different words)を区別しなければならない(伊藤 2002: 23-24)⁴²。たとえば{a, b, a, c, a, b}という語形で構成するテキストの中での延べ語数は a: 3, b: 2, c: 1 で、計 6 語であり、異なり語数は a: 1, b: 1, c: 1 で、計 3 個である。延べ語数はそれぞれの語形の使用頻度の量的実態を示している。延べ語数の単位を「度数」(frequency)とする。一方、異なり語数は各語形を質的なタイプとして見なし、その存在だけをカウントし、頻度は考慮しない。異なり語数の単位を「個数」(number)とする。

延べ語数は各語の使用頻度(度数)を扱うので、次のような少数の高頻度語(前置詞や冠詞など)が全体の頻度分布の傾向に大きく影響する。

(40) 高頻度語: de (度数 65,546); la 41,149; que 30,689; el 29,953; en 27,755; y 27,401; a 21,375; los 17,165; se 13,257; del 12,174; las 11,056; ...

一方、少数の高頻度語だけでなく、非常に多数の低頻度語も全体の分布傾向の形成に寄与していることも確かである。よって、語の一般的なパターンを探るには、少数の高頻度語ばかりでなく、多数の低頻度語も含めた全体を観察しな

⁴¹ CREAは1975-2004の期間にスペイン語圏で発行された各種印刷物と音声転記資料を合わせた、総延べ語数1億6千万語の大規模スペイン語コーパスである。リストの中から地名、人名、略語、英語、言いよみなどの不完全語は除外した。総異なり語数は40,191語となった。CREAのウェブサイトは次である。
<http://corpus.rae.es/creanet.html> (2021/6/1)

⁴² 伊藤は「見出し語」(lemma)を「異なり語数」(different words)とするが、本研究では見出し語だけではなく、すべての語形(変化形)を対象とするので、語形の異なり語数(different forms)を考える。本研究で扱う「延べ語数」と「異なり語数」は、厳密に言えば「延べ語形数」と「異なり語形数」である。また、「語」「高頻度語」「低頻度尾語」は「語形」「高頻度語形」「低頻度尾語形」を指す。語形のレマ化はしない。

ければならない。そのときの有効な方法は延べ語数とは別に異なり語数を観察することである。異なり語数は高頻度語も低頻度語も同じく 1 回の出現とするので、あらゆる語を平等に扱っている。

延べ語数による語末子音の分布傾向と、異なり語数による語末子音の分布傾向は類似していることが多いが、大きな違いを示すこともある。この原因は延べ語数と異なり語数の相違点、すなわち延べ語数で計算されている頻度にある(異なり語数は頻度を考慮しない)。

次の 2 つの図は CREA 中の語末母音の延べ語数と異なり語数の度数分布を示している。

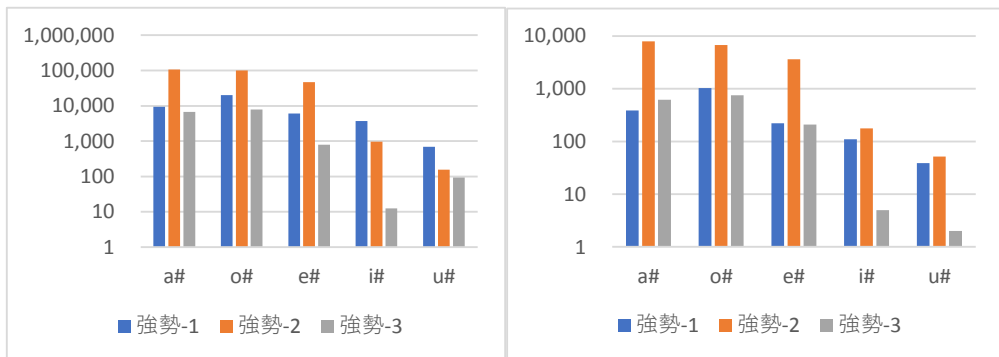


図4：語末母音(V#) (CREA): a.延べ語数 / b.異なり語数 →付表15.

延べ語数の分布は異なり語数の分布に類似しているが、詳細に見ると全体的に延べ語数のほうが異なり語数よりも強勢-1の割合が比較的高い。そこで、それぞれの語末母音の強勢-1の高頻度語のリストを作成すると、次のような少数の高頻度語が見つかる⁴³。これらの高頻度語が延べ語数における強勢-1の度数に大きく影響している。

- (41) a. a#:強勢-1: ha 2,493, ya 1,797, está 1,273, va 453, será 379, da 263, ...
 b. o#: 強勢-1: no 9,606, yo 1,099, dio 197, llegó 181, quedó 122, ...
 c. e#:強勢-1: fue 1,467, qué 1,212, e 811, he 387, sé 230, ...
 d. i#:強勢-1: así 1020, sí 712, aquí 438, mí 310, allí 307, ahí 218, ...
 e. u#:強勢-1: tú 263, ...

次に、語末子音(C#)の分布を見よう。次の 2 つの図を見ると、延べ語数でも、異なり語数でも、主要語末子音の構成は辞書と同じであるが{r, s, n, l, d, θ, y},

⁴³ 各語の出現度数を降順で並べ替えた。

頻度の順位が異なっている{s, n, r, l, d, θ, y}。コーパスで s# と n# の頻度が r# を超えているのは、名詞・形容詞などの複数形(s#)や動詞の 2 人称単数形(s#)や 3 人称複数形(n#)などの活用形が多用されるためである。

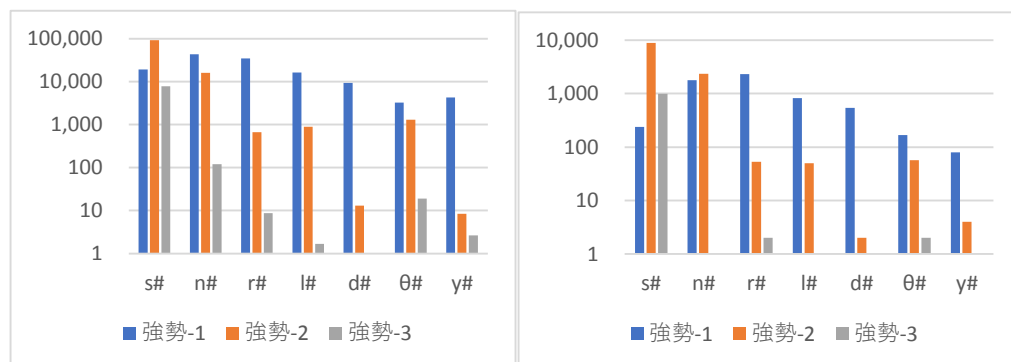


図5：語末子音(C#) (CREA): a.延べ語数 / b.異なり語数 →付表16.

上の2図を比べると、a.延べ語数で[s, n]#:強勢-1の頻度が高いことがわかる。とくに n#:強勢-1の頻度は n#:強勢-2を超えている。その理由を知るために、それぞれのリストの内容を見よう。

- (41) a. s#:強勢-1: es 6,684, más 4,337, dos 1,497, después 798, tres 718, país 685, además 541, través 290, dios 212, seis 195, demás 194, ...
 b. n#: 強勢-1: un 10,880, son 1,523, también 1,491, han 1,112, bien 858, tan 737, gran 701, según 683, están 523, fin 387, aún 359, ...

上のリストによれば、延べ語数で s#:強勢-1のグループの高頻度を形成している語形は、ser 動詞([英] be 動詞にあたる)の 3 人称単数形 es, más ([英] 'more'), dos ([英] 'two')などの著しい高頻度語である。また n#:強勢-1のグループの高頻度に大きく影響している語形は、不定冠詞 un, ser 動詞の直説法現在 3 人称単数形 son, tan ([英] 'so')などの極めて高頻度の語である。

n#は、延べ語数と異なり語数で相対頻度が大きく異なっている。延べ語数では n#の強勢-1が強勢-2を上回っているが、異なり語数では逆に強勢-2のほうがやや多い。RAE (2010: 228)が「大多数の強勢-2の単語の語尾は母音または s, n である」と述べたときの「大多数」とはテキストの異なり語数(type)のことを指しているのかもしれない。

このように、延べ語数では高頻度語が全体の頻度分布に強く影響している。よって、図 5a で見た s#:強勢-1のグループの高頻度は音韻 s#が示す頻度ではなく、むしろ es, más, dos...などの高頻度語が強く影響した頻度、ということに

なる。これを「高頻度語によるバイアス」(bias by high frequency words)と呼ぶ。一方、異なり語数には高頻度語によるバイアスは存在しない。本研究の目的は強勢パタンの使用頻度(度数)の実勢ではなく、全体の類型(タイプ)を明らかにすることなので、以下では、高頻度語によるバイアスを回避するために、異なり語数(個数)だけを扱う。

次に、語尾の母音(V)・子音(C)の区別と強勢配置の関係を見る(異なり語数)。

表9：語末母音(V#)・語末子音(C#)と強勢配置 (CREA): 異なり語数

パタン	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
V#	1,781	18,400	1,585	21,808
C#	5,983	<u>11,382</u>	995	18,386
計	7,764	29,782	2,580	40,194

ここで先述(2.4)の「クロス集計表のパラドックス」が見られる。強勢配置から見れば強勢-1 はたしかに語末子音(C#)に関連しているのだが、逆に語尾から見ると、語末子音(C#)は強勢-1 よりも強勢-2 に関連している。これは語末母音(V#):強勢-2 と同列に扱うべき[s, n]#:強勢-2 の個数が非常に多いために(98.5%),それが子音(C#)に加わって生じた現象である。次がその内容の一部である。s#:強勢-2 の個数は 8,865 であるが、名詞・形容詞などの複数形が多い((43a), 8,065, 91.0%)。n#:強勢-2(個数: 2,130)は動詞の 3 人称複数形が多い((43b), 2,106: 98.9%)⁴⁴。s#, n#以外の語末子音:強勢-2 は僅かである(43c)。

- (43) a. s#:強勢-2 (個数: 8,865): abandonadas, abandonados, abandonamos, abandonos, abanicos, abastecimientos, abastos, abatidos, ...
 b. n#:強勢-2 (個数: 2,130): abandonaban, abandonan, abandonaron, abandonen, abarcan, abdomen, abogan, abordan, abordan, ...
 c. [s, n]#以外の語末子音:強勢-2 (個数: 171): ágil, álbum, alcázar, alférez, almíbar, ámbar, ángel, apóstol, árbol, ...

動詞の 3 人称複数形は辞書には現れない(→3.1)。そしてテキストの延べ語数の中では高頻度語によるバイアスによって押しつぶされてしまう。多数の動詞の 3 人称複数形が蘇生するのは異なり語数の集計においてである。

語末子音 n#は、延べ語数では他の子音と同じように強勢-1 となり、異なり語数では s#と同じように強勢-2 になるという両面性を持った語末子音である。

⁴⁴ n#:強勢-2の名詞は僅かである(23個): abdomen, alguien, canon, certamen, colon, crimen, desorden, dictamen, examen, germen, gluten, gravamen, imagen, joven, margen, mitin, orden, origen, polen, resumen, semen, virgen, volumen.

このことが影響して、ネイティブでも *crimen*, *examen*, *margen* などの名詞を他の子音と同様に有標化し(*árbol*, *cáncer*, *césped*), アクセント記号をつけてしまうことになるのだろう(**crímen*, **exámen*, **márgen*)⁴⁵。

表9のC#:強勢-2の個数の97%は[s, n]#の語尾を持つ。これらは文法的操作(複数形・活用形)によって付加された語尾である。よって、他のC#と範列的關係にならない。むしろ、パタンの中では追加的要素として連辞的に処理しなければならない('S.CV[s, n])。

そこで、強勢-2、強勢-3のs#, n#の個数をC#からV#に移動して調整すると、次のような分布になる。

表10: 語末母音・語末子音と強勢配置 (s, nを調整) (CREA) 異なり語数

パタン[s, n]#を調整	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
V + [s, n]#	1,781	29,605	2,571	33,957
C - [s, n]#	5,983	177	7	6,167
計	7,764	29,782	2,578	40,124

[s, n]#の調整をした上の表では先のような「クロス集計表のパラドックス」(表9)は見られない。そして、V+[s, n]:強勢-2(基本強勢パタン BSP)の度数と、C - [s, n]:強勢-1(消去強勢パタン:DSP)の度数の集中が顕著になった。

次のそれぞれのパタンを比較すると、[s, n]#の調整をしたときの主要強勢パタン(PSP = BSP+DSP: 'S.C(V[s, n])#)が占める比率が高い数値を示していることがわかる(88.7%)。

表11: 強勢パタン (CREA): a. [s, n]#を調整しない / b. [s, n]#を調整

a. [s, n]#調整なし			b. [s, n]#調整あり		
	個数	%		個数	%
1. 'CV#	1,781	4.4%	1. S.'CV[s, n]#	1,781	4.4%
2. 'S.C(V)#	24,383	60.8%	2. 'S.C(V[s, n])#	35,588	88.7%
3. 'S.S.C(V)#	13,962	34.8%	3. 'S.S.C(V[s, n])#	2,755	6.9%
計	40,126	100.0%	計	40,124	100.0%

ここで、本研究の主題ではないが、関連する強勢-3について見ておきたい。表9のC#:強勢-3は995個の語形を示している。この内訳を見ると、987個

⁴⁵ CREAでは**crímen* (10), **exámen* (20), **márgen* (9)が検索された[2021/7/15]。先に設定した(37)「上側副次強勢パタン(USP)」に[s, n]を付加すれば、強勢-3の'S.S.C(V[s, n])#が成立する。このパタンに'mar.genも、'már.ge.nesも合致する。*ár.bol*, *ár.bo.les*も同じである。よって、*ár.bol*:*ár.bo.les*=x:'már.ge.nes → x=**márgen*という類推作用が考えられる。この類推作用の式は*ár.bol* → **márgen*と'már.ge.nes → **márgen*という2つの作用を同時に説明している。

(99.2%)の語尾が s#であり、そのほとんどが名詞・形容詞の複数形である (ángeles, lápices, órbitas, pirámides: 892個)⁴⁶。s#以外は非常に少ない(8個: 0.8%)⁴⁷。このように、語尾 s#をもつ強勢-3 のほとんどの語形は語末母音(V#)である語形に s#が付加されたものである⁴⁸。よって、ここでも[s, n]の調整をすると、表 10 が示すように、C-[s,n]#:強勢-3 はわずか 7 個になる。この語末 s#の文法的性質と s#以外の語尾の語彙的性質の違いと、計量的差異を無視して、1つのカテゴリーC#にまとめこむことは無理である(表 9)。

3.3. 文体資料

Juilland and Chang-Rodríguez の *Frequency Dictionary of Spanish Words* (1964: FDSW)はスペイン語語彙の頻度調査に役立つ基本的な資料である。この頻度辞典には 20 世紀前半の各ジャンル(演劇・小説・随筆・新聞・技術文)のそれぞれ 10 万語の資料から頻度 5 以上の語の代表形(レンマ lemma)と変化形の頻度が収められている。総数(異なり語数)は 17,619 語である。

次は全体と各ジャンルの語末子音(C#)の異なり語数を示す。

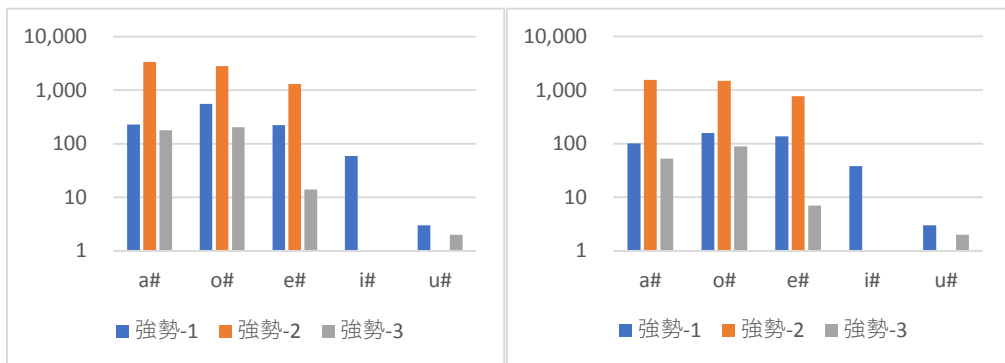


図6：語末母音(V#)の異なり語数 (FDSW): a. 全体 / b. 演劇 →付表17.

⁴⁶ ほかに動詞2人称複数形(anda**ba**mos, diría**ba**mos: 56個), 接尾辞-sis (aná**li**sis, pará**li**sis: 18個)などがある。

⁴⁷ básquet**bol**, currícu**l**um, défi**ci**t, défi**ci**ts, gá**ng**ster, hábi**t**at, júpi**t**er.

⁴⁸ n#:強勢3はrégimenだけである。

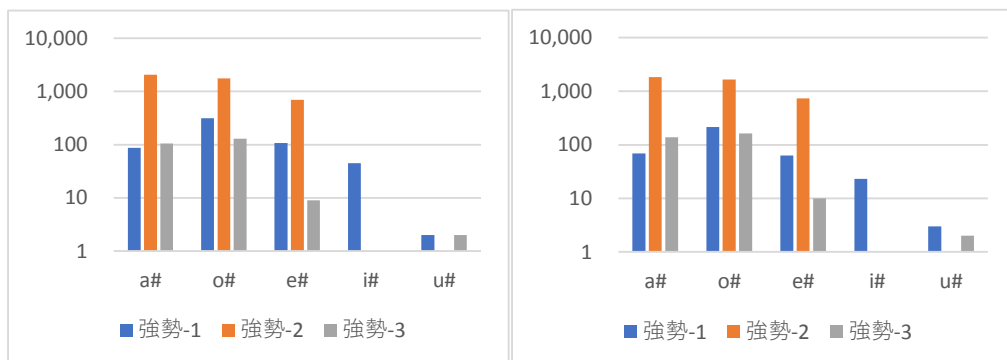


図7：語末母音(V#)の異なり語数 (FDSW): c. 小説 / d. 随筆 →付表18.

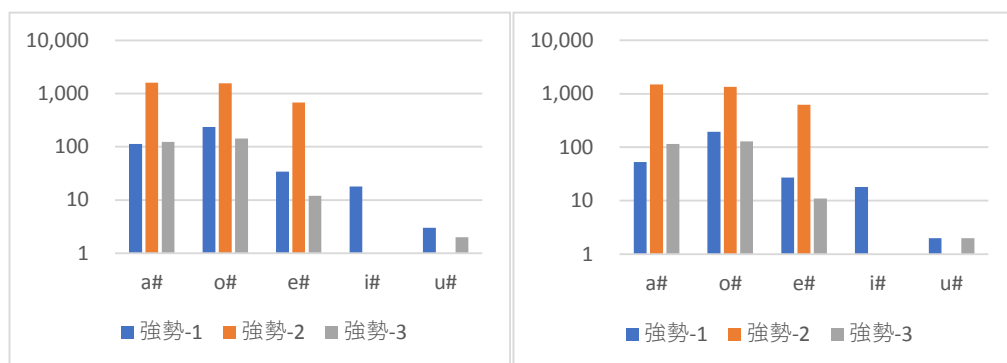


図8：語末母音(V#)の異なり語数 (FDSW): e. 新聞 / f. 技術文 →付表19.

上の6つの図を見ると、すべての個数分布が類似しているが、a#:強勢-1が演劇で多く、技術文に少ない。演劇のテキストに現れるa#:強勢-1の語のリストを見ると、ほとんどが動詞の未来3人称単数形である。これは話者の「推量」を表すので、技術文にはあまり使われない。

- (44) a#:強勢-1 (演劇) : abrirá, acá, acabaré, acogerá, ah, allá, aludirá, aparecerá, arribará, arrojaré, aspiraré, asustaré, ayudará, bah, bastará, buscaré, ...

次に語末子音(C#)の語の分布を見る。

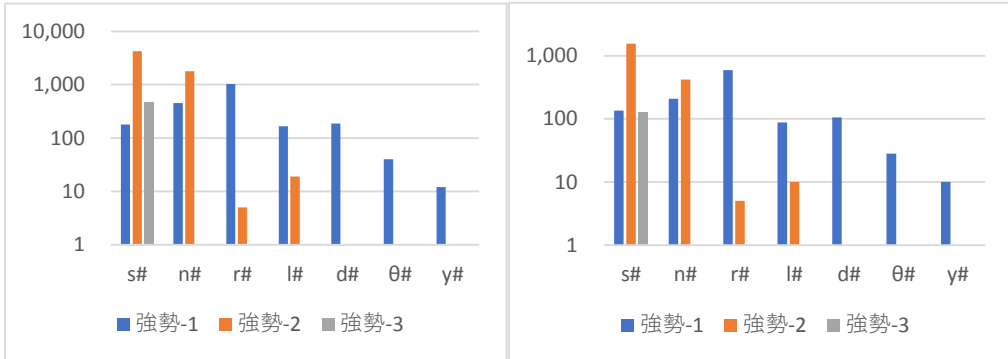


図9：語末子音(C#)の異なり語数 (FDSW): a. 全体 / b. 演劇 →付表20.

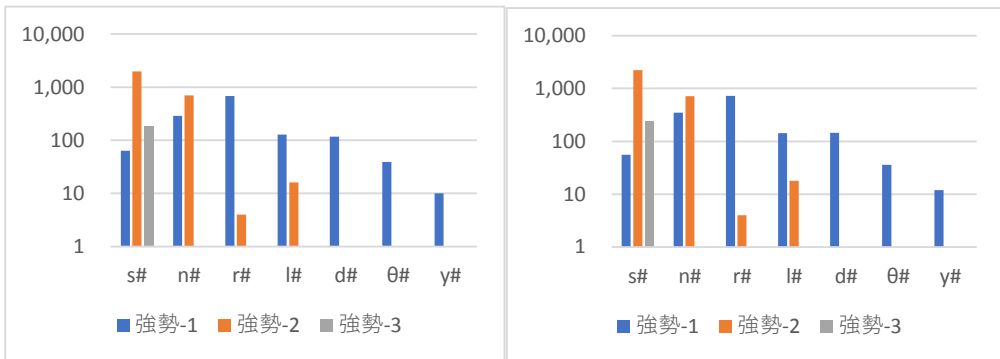


図10：語末子音(C#)の異なり語数 (FDSW): c. 小説 / d. 随筆 →付表21.

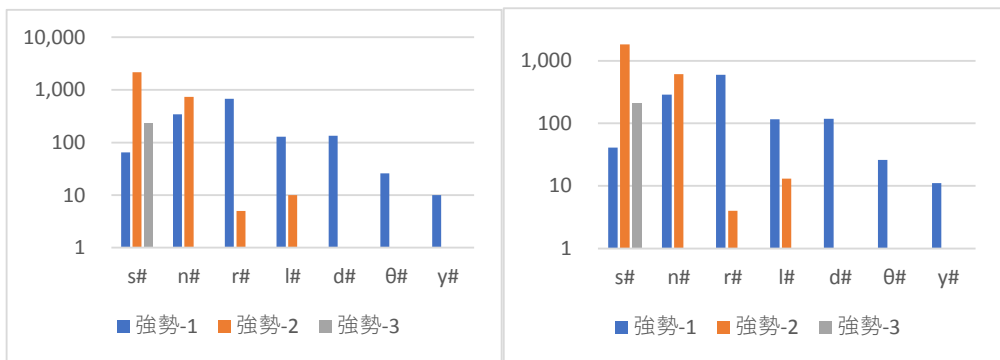


図11：語末子音(C#)の異なり語数 (FDSW): e. 新聞 / f. 技術文 →付表22.

#s:強勢-1 が演劇でかなり多く、技術文では比較的少ない。その内容を示すリストを見ると、演劇ではほとんどが動詞 2 人称単数形・複数形である。これは技術文ではあまり使われない。

- (45) a. s#:強勢-1 (演劇) : acabáis, acerquéis, además, adiós, armáis, ...
 b. s#:強勢-1 (技術文) : además, aragonés, atrás, demás, desinterés, ...

異なり語数の n#は、どの文体でも、全体でも、強勢-2 が強勢-1 を凌駕している。このことは s#と同じである。よって、RAE(2010: 228→2.5)の記述を支持する。n#:強勢 2 は全部で 1,798 の語があるが、それらはほとんどが動詞の 3 人称複数形で、そうでないものは以下の名詞 13 語だけである。

- (46) n#:強勢-2 (動詞 3 人称複数形以外): crimen, desorden, dictamen, examen, germen, imagen, joven, margen, orden, origen, resumen, virgen, volumen.

次に、同じ頻度辞典(FDSW)を使って強勢パターンを調べよう。

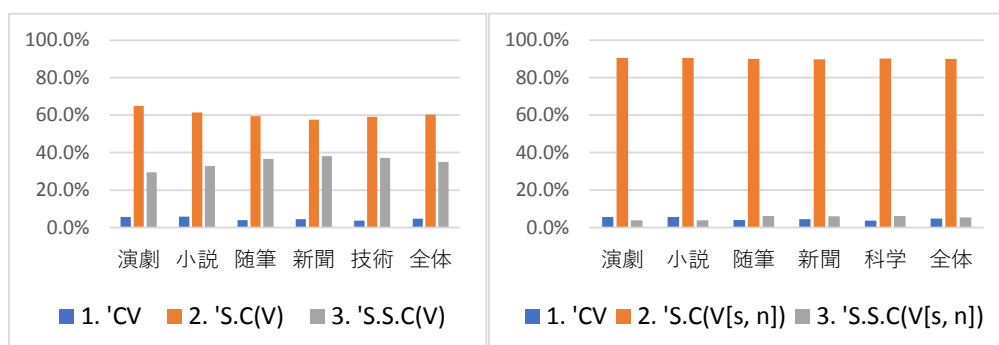


図12 : 強勢パターン(FDSW): a. [s, n]の調整なし / b. [s, n]の調整あり →付表23, 24.

以上で見たように、一部に変異が見られるが、強勢パターンの文体差はわずかである。異なり語数の強勢パターンを[s, n]の調整の有無で比べると、[s, n]の調整によって主要強勢パターン'S.C(V[s, n])が大きく増大していることがわかる。主要強勢パターン'S.C(V[s, n])に属する語を見よう(数値は異なり語数)。

- (47) a. s#:強勢-2: abandonadas, abandonados, abandonamos, abatidas, abatidos, abejas, aberturas, abiertas, abiertos, abismos, abnegaciones, ...
 b. s#:強勢-2 の分類: 複数形 3,287, 動詞 1 人称複数形 554, 動詞 2 人称単数形 354, 動詞 2 人称複数形 11, 副詞 4, 形容詞 1, 計 4,211 個.
- (48) a. n#:強勢-2: abandonan, abandonaron, abarcan, abatían, abordan, aborrecen, abran, abrazan, abrazaron, abren, abrían, abrieran, ...

b. n#:強勢-2の分類: 動詞 3 人称複数形 v.3p 1,793, 名詞 2, 形容詞 1, 代名詞 1, 計 1,797 個.

これら[s, n]#の多数の語が主要強勢パターンに組み込まれた結果, (1) 主要強勢パターン'S.C(V[s, n])#が大きく増大し, 全体の 90%を占めるようになった。

一方, [s, n]#以外の語末子音(d, l, r, θ)#はわずかに 26 個の名詞と形容詞である。これらは主要強勢パターン'S.C(V[s, n])#に属さない⁴⁹。

(49) (d, l, r, θ)#:強勢-2: d#: huésped; l#: ángel, árbol, automóvil, cárcel, consul, débil, difícil, dócil, estéril, fácil, fértil, frágil, hábil, inmóvil, inútil, inverosímil, mármol, móvil, útil; #r: alcázar, azúcar, cadáver, carácter, mártir; θ#: lápiz.

このように強勢-2をもつ子音の中で, s#, n#は文法的特徴から見ても頻度から見ても, 他の子音とは性質が異なる。

全体的に語末母音, 語末子音, 強勢パターンの文体による差異は見られない。

3.4. 社会・地理的資料

主要強勢パターン(PSP): 'S.C(V[s, n])#は話者の性・年齢・学歴・地域の要因で変化しない, と予想するが, 本節でこれを確かめよう。

資料は国際共同研究計画『スペインとアメリカ大陸のスペイン語の社会言語学研究プロジェクト』(Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América: PRESEEA)が集積した口語コーパスである(Moreno Fernández 2021)。この資料には, スペイン語圏の各地で 18 名の人にインタビューした内容を転写したテキストが収集されている。対象者の内訳は, 性[男性(Hombre: H)・女性(Mujer: M)], 年齢[若年(Edad-1: E1: 20-34 歳)・中年(E2: 35-54 歳)・老年(E3: 55 歳以上)], 学歴[初等教育(Nivel-1: N1: 10 歳までの教育)・中等教育(N2; 16-18 歳までの教育)・高等教育(N3; 21-22 歳までの教育)]の組み合わせで, $2 * 3 * 3 = 18$ 名である。総語数は 56,186 語である⁵⁰。

次の図は PRESEEA で検索された語末の s#と n#をもつ語の強勢パターンの分布(異なり語数)を示している⁵¹。

⁴⁹ 頻度辞典(FDSP)にはy#:強勢-2の例は見つからない。

⁵⁰ <https://preseea.linguas.net/> [2021/07/21]

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/lyneal/preseea.htm> [2021/07/21]

⁵¹ 図と付表の「全体」は, それぞれの分類にどちらにも表れる語形の異なり語数を示すので, たとえば男性(H)と女性(M)の和が全体の数にはならない。HとMの両方に現れた語形も, どちらかだけに現れた語形もどちらも1として数えられるからである。

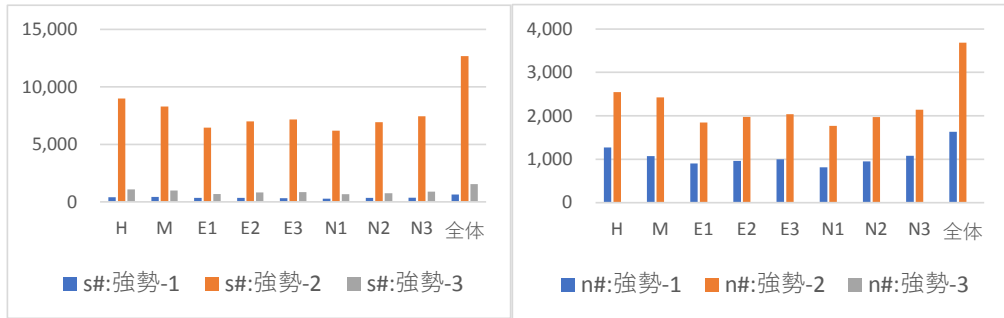


図13：語末子音の異なり語数(PRESEEA): a. s#. / b. n#. →付表25, 26.

上の2図を見ると、どちらも強勢-2のほうが強勢-1よりも多い。しかし、n#:強勢-1はかなりの語数があり、n#:強勢-2のほとんど半数に近い。全体の傾向を見れば、性別・年齢別、学歴別の間で語数の分布に大きな違いはない。

同じことは地域差を見ても確かめられる。s#は強勢-2が圧倒的に多く(図14)、一方、n#はたしかに強勢-2が多いが強勢-1もかなりの勢力がある(図15)⁵²。

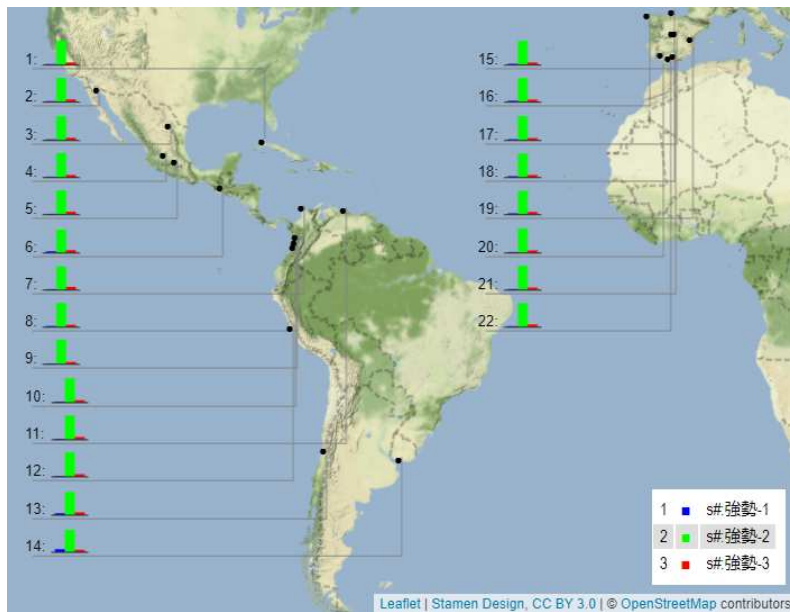


図14：語末子音s#の異なり語数(PRESEEA) →付表27a.

⁵² 地点の凡例：1: CU-La Habana, 2: MX-Mexicali, 3: MX-Monterrey, 4: MX-Guadalajara, 5: MX-México, D. F., 6: GU-Guatemala, 7: CO-Barranquilla, 8: CO-Medellín, 9: CO-Pereira, 10: CO-Cali, 11: VE-Caracas, 12: PE-Lima, 13: CH-Santiago de Chile, 14: UR-Montevideo, 15: ES-Santander, 16: ES-Santiago de Compostela, 17: ES-Alcalá, 18: ES-Madrid, 19: ES-Valencia, 20: ES-Sevilla, 21: ES-Granada, 22: ES-Málaga. (CU: Cuba, MX: México, GU: Guatemala, CO: Colombia, VE: Venezuela, PE: Perú, CH: Chile, UR: Uruguay, ES: España).

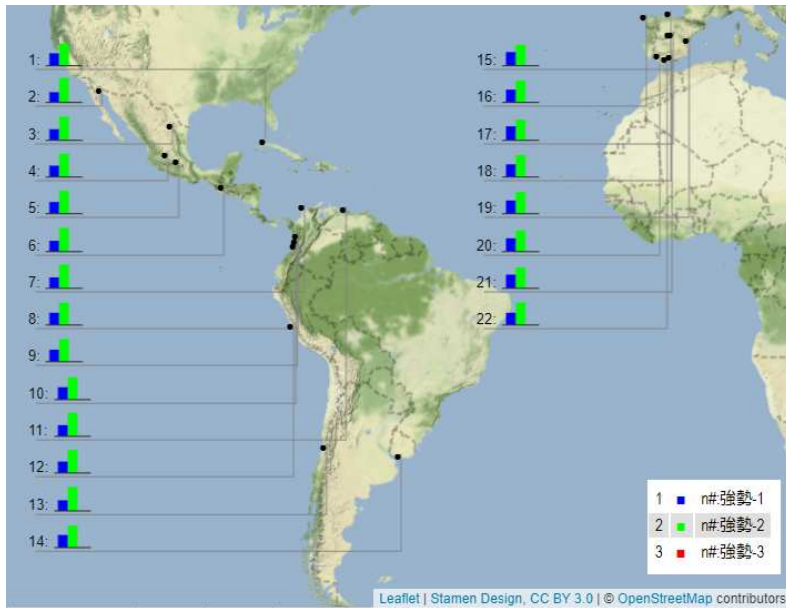


図15：語末子音n#の異なり語数(PRESEEA) →付表27b.

次に s#, n#以外の主な語末子音(r, l, d, θ, y)#の強勢配置は、性別(H, M)・年齢別(E.1-3), 学歴別(N.1-3)を問わず、すべて強勢-1 が他を圧倒している。

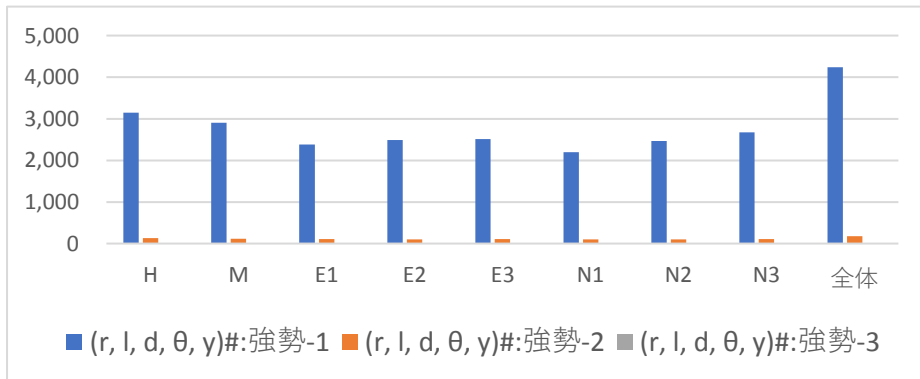


図16：語末子音の異なり語数(PRESEEA). (r, l, d, Z, y)#, 話者. →付表28.

地域差についても同じように、語末子音 r#, l#, d#, θ#, y#の強勢配置はすべて強勢-1 が他を圧倒している。

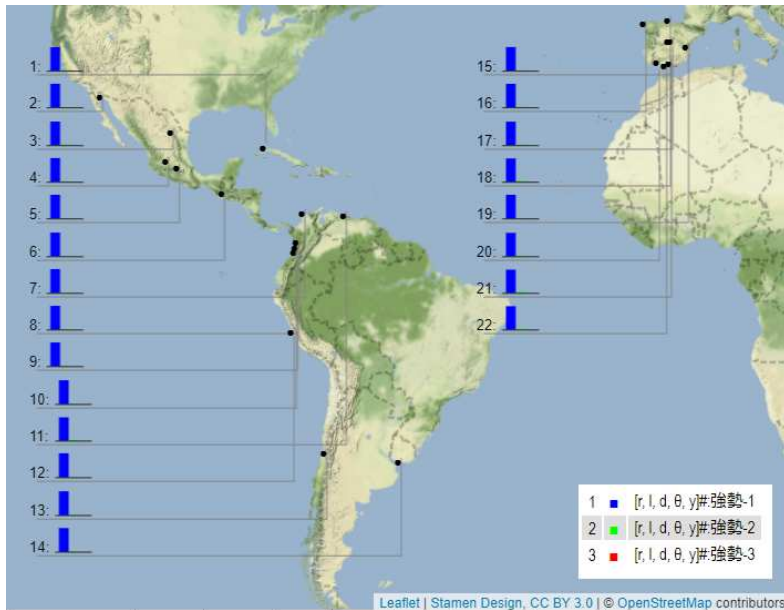


図17：語末子音の異なり語数(PRESEEA). (r, l, d, θ, y)#:強勢1-3. →付表27c.

強勢パターンについても、性(H, M)・年齢(E1-3)・学歴(N1-3)の間でほぼ完全に一致し、2.主要強勢パターン(PSP): 'S.C(V[s, n])#がほぼ独占している(87.3%)。

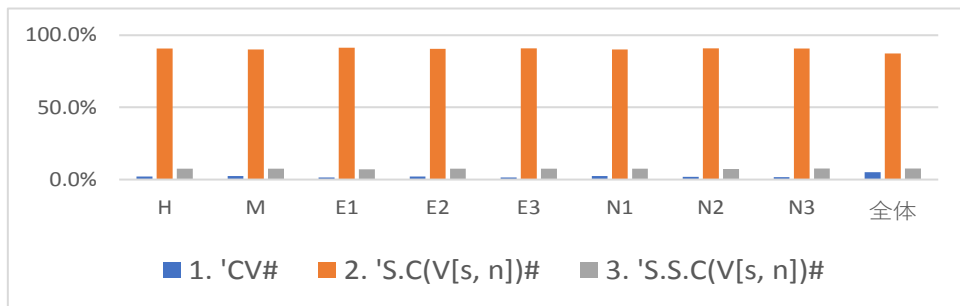


図18：強勢パターン. 異なり語数の比率(PRESEEA). →付表29.

地域差についても同様である。

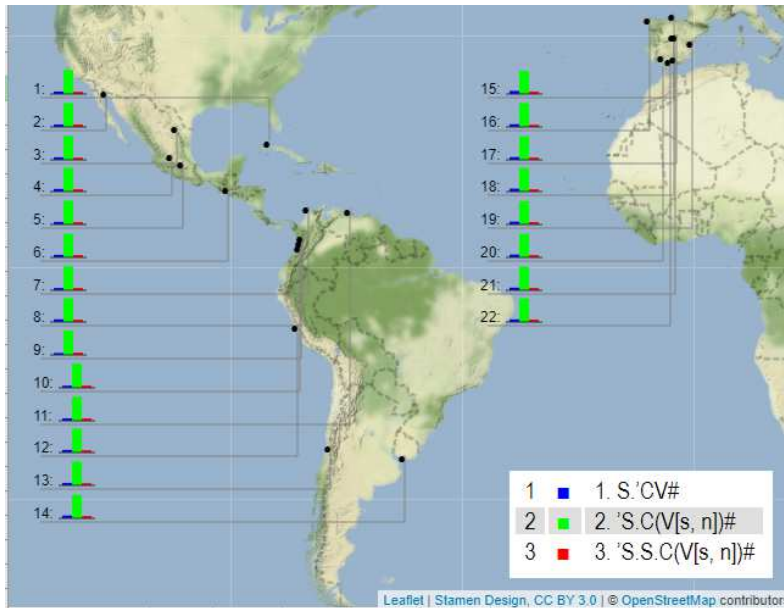


図19：強勢パターン。異なり語数の比率(PRESEEA)。→付表30。

本節では、語末子音 s#, n#, (r, l, d, θ, y)#による強勢配置の様相が話者の属性や地理的要因によって変異することではなく、常に一定していることを確認した。s#は典型的に強勢-2 の配置を生むが、n#には強勢-2 と強勢-1 のバリエーションがある。そのバリエーションの比率は社会的・地理的要因によって大きく異なることはない。主要強勢パターンは全体の 87%を占める。

3.5. 歴史・地理的資料

本節ではスペイン語の強勢パターンの歴史的経緯(13-18 世紀)を辿る。その際、地理的な変異が予想されるので、それぞれの世紀についてイベリア半島各地の分布を比較する。

先に見たように(→2.3), 中世に起きた語末母音(とくに e#)の消失により、多くの語が語末子音(C#)を持つようになった。語末母音の消失は一般に西部に少なく、東部に多かった(→2.3), その結果、語末子音(C#)は西部に少なく東部に多かったはずである。このことを共同研究プロジェクト『1800 年以前のスペイン語文献コーパス』(*Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800: CODEA*)の収録文書(王室文書, 役所文書, 裁判文書, 教会文書, 私文書)を使って確認する⁵³。総語数は 46,369 語である。本節でも延べ語数ではなく異なり語数を扱う(→3.2)。

⁵³ Sánchez Prieto et. al. (2009): <http://www.corpuscodea.es> [2021/7/22]
<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/lyneal/codea.htm> [2021/7/22]

はじめに語末子音の年代変化を見よう。

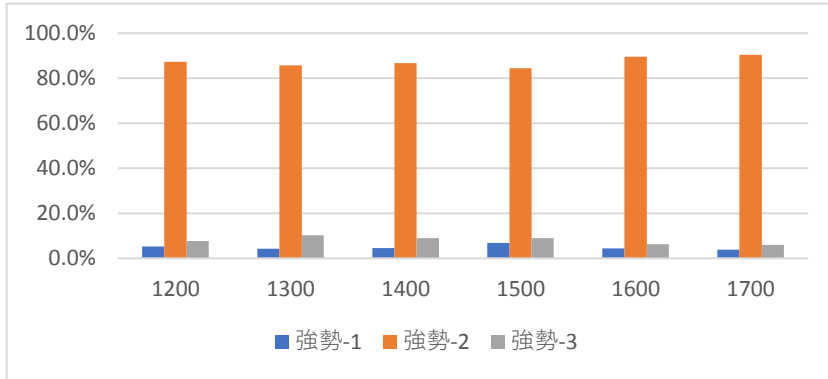


図20 : 語尾s#の年代変化 (CODEA). →付表31.

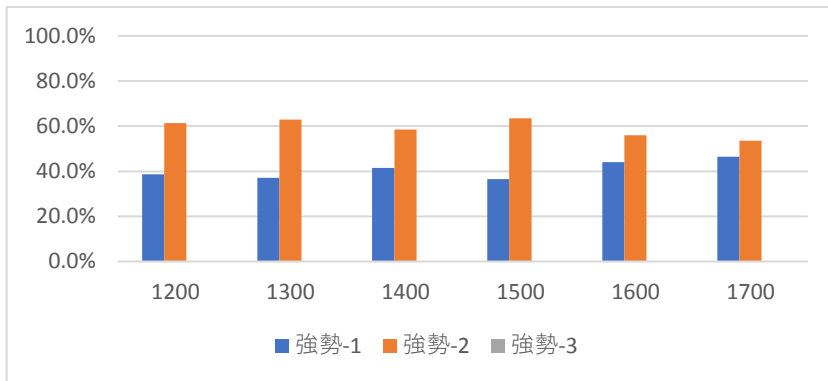


図21 : 語尾n#の年代変化 (CODEA). →付表32.

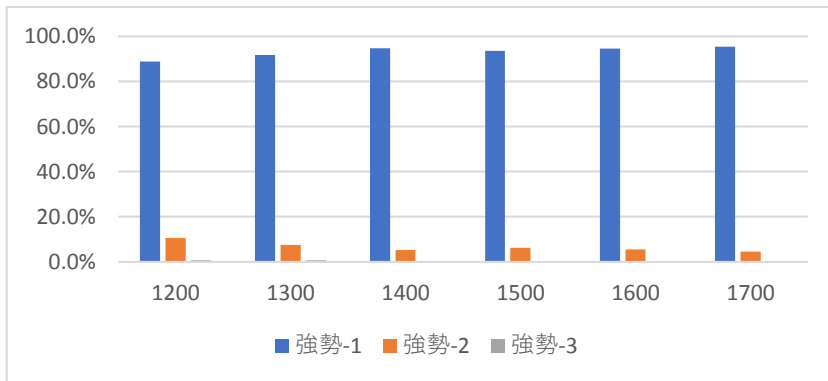


図22 : 語尾[r, l, d, θ, y]#の年代変化 (CODEA). →付表33.

上の3図を見ると、s#は圧倒的に強勢-2となること、n#は強勢-2が優勢であるが、強勢-1との差は小さく、とくに1600, 1700で差が縮まること、[r, l, d, θ, y]#は強勢-1が90%以上を占めていることがわかる。よって、年代変化の中に観察されるs#, n#, (r, l, d, θ, y)#の分布は、これまで見てきた辞書(3.1)・大規模コーパス(3.2)・文体資料(3.3)・社会地理的資料(3.4)が示していた傾向と同じである。つまり、スペイン語の強勢パターンは共時的にも通時的にも同一性を保っている。

一方、語尾における子音(C#)・2子音(CC#)と母音(V#)の競合には歴史的变化があった(→2.3)。次の2図では、語末単子音(C#)と語末2子音(CC#)の相対頻度(語末母音を含めた全数の中の相対頻度)の推移を各地で比較できるように同じ地図上に棒グラフで示した⁵⁴。

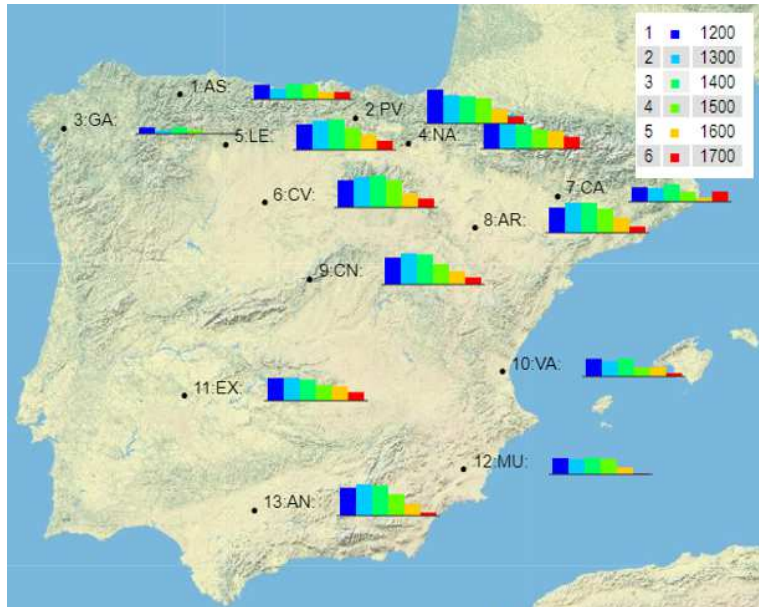


図23：語末単子音(C#)の推移 (CODEA) →付表34.

⁵⁴ 量的な推移が明示されるように、次のMinMaxの式で差を最大化した。

$$\text{MinMax}(x, \text{Min}, \text{Max}) = (x - \text{Min}) / (\text{Max} - \text{Min})$$

xは該当する語数、Minは全データの最小値、Maxは全データの最大値である。xがMinに近づくほどMinMaxは0に近くなり、xがMaxに近づくほどMinMaxは1に近くなる。語末単子音(C#)ではMin. = 0.389, Max. = 0.517であり、語末2子音ではMin. = 0, Max. = 0.043であり、語末母音ではMin. = 0.439, Max. = 0.611である。

地方名の凡例：1. AS: Asturias, 2. PV: País Vasco, 3. GA: Galicia, 4. NA: Navarra, 5. LE: León, 6. CV: Castilla la Vieja, 7. CA: Cataluña, 8. AR: Aragón, 9. CN: Castilla la Nueva, 10. VA: Valencia, 11. EX: Extremadura, 12. MU: Murcia, 13. AN: Andalucía.

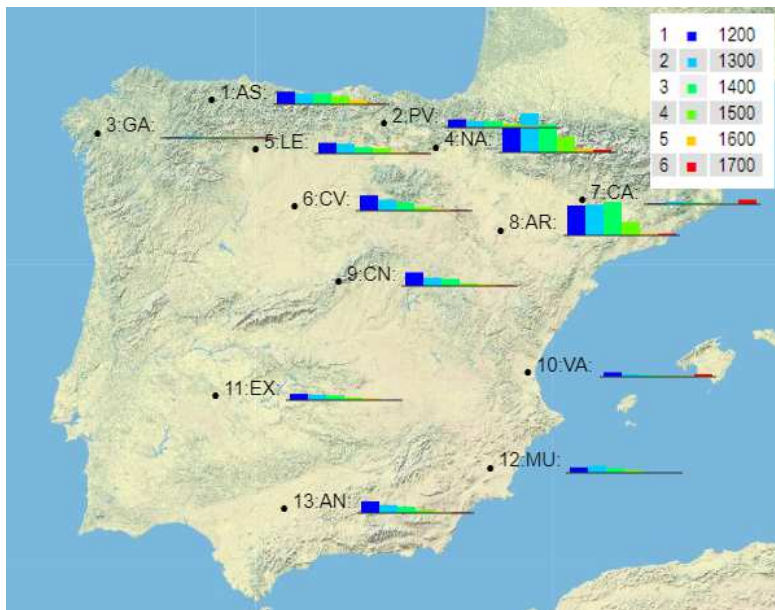


図24：語末2子音(CC#) (CODEA) →付表34.

上の図(23), (24)を見ると, 全体的に語末単子音の相対頻度が次第に減少したこと(図 23), 語末 2 子音は東部の 4.NA (Navarra)と 8.AR (Aragón)でとくに多かったが, 近代になって急減し, 他の地方と足並みを揃えたことがわかる。中央部の 6.CV (Castilla la Vieja)と 9.CN (Castilla la Nueva)でも同じ傾向が比較的小規模で見られる(図 24)。

次に語尾に母音をもつ語(V#)の相対頻度の年代推移を見よう(図 25)。

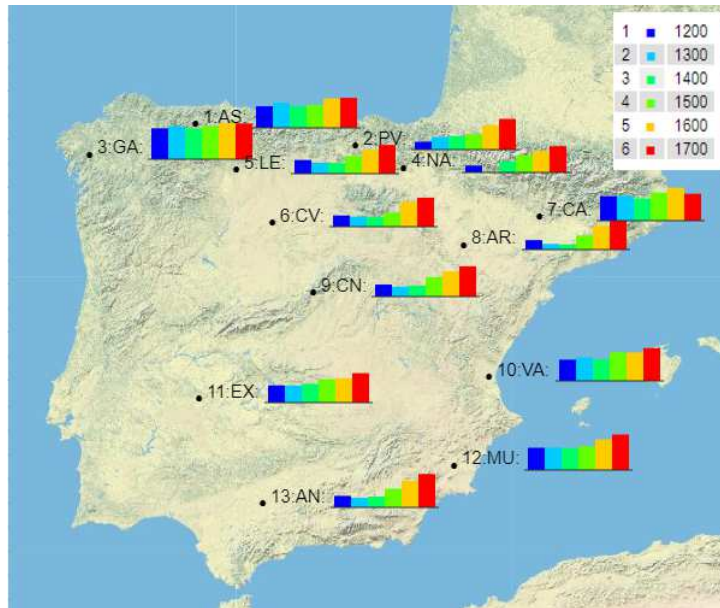


図25：語末母音(V#)の推移 (CODEA) →付表34.

語末母音(V#)の相対頻度は語末単子音(C#)と語末 2 子音(CC#)の相対頻度の 1 に対する補数になるので、C#と CC#の年代的減少は V#の年代的増加と相反して連動する。その全般的傾向の中で、語末母音(V#)の増加の程度を地域ごとに観察すると、半島中央部(2.PV, 4.NA, 5.LE, 6.CV, 8.AR, 9.CN, 13.AN)で上昇が顕著であり、一方、西部(1.AS, 3.GA, 11.EX)と東部(7.CA, 10.VA, 12.MU)では当初から語末母音の相対頻度が非常に高かった⁵⁵。

現代スペイン語全般に認められる主要強勢パターン'S.C(V[s, n])#は、本節(3.5)で扱った'SC#と'SCV#をどちらも含むので、両者の推移はこの強勢パターンに影響しないはずである。そのことを検証しよう。

次の図は語末母音(V#)・語末単子音(C#)・語末 2 子音(CC#)の語の年代的推移を示している(相対頻度)。

⁵⁵ 中世に東部で発行されたカスティーリャ語の文書は、東部の言語であるカタルーニャ語の影響は少なく、語末母音を保っていた。

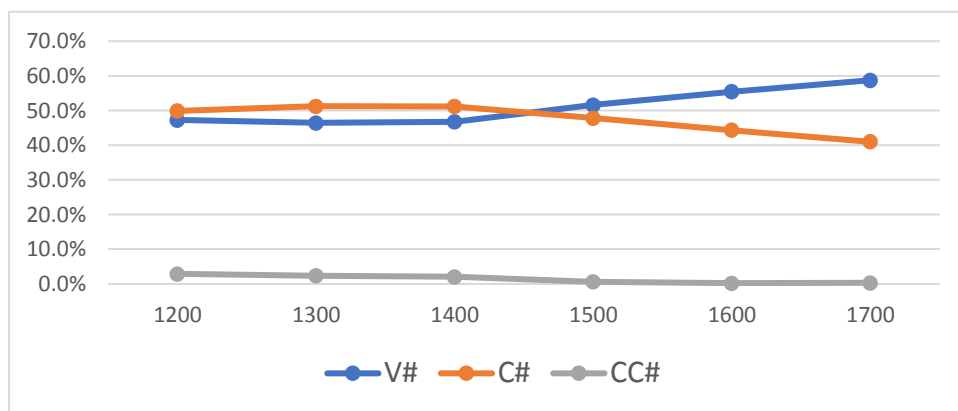


図26：語末母音(V#)・語末単子音(C#)・語末2子音(CC#)の年代的推移→付表35.

これを見ると、たしかに語末母音(V#)の相対頻度が年代ごとに上昇し、語末単子音(C#)と語末2子音(CC#)の相対頻度が減少している。これは中世で起きた語末の e# の消失が近代になって復旧したためである。

次に、本稿で扱った各種の強勢パタンの年代的推移を見よう。それぞれのパーセント(%)は全異なり語数の中で当該のパタンに合致する語の異なり語数(個数)の割合を示す。

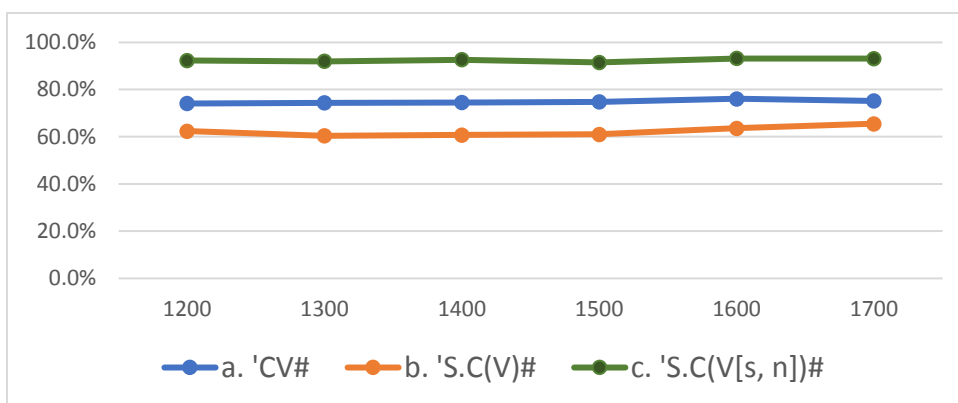


図27：各種の強勢パタンの年代的推移 →付表36.

予想通り、どのパタンも年代的に変化せず安定している。パタン b: 'S.C(V)# がパタン a: 'CV# よりもカバー率が低いのは、スペイン語語彙の圧倒的多数が強勢-2 であるからである。これまでに見たとおり、'S.CV# や 'S.SV# はテキスト内で名詞・形容詞などの複数形と動詞の活用形で多く現れるパタンだが、パタン b はそれらを失っているのである。対案・修正案のパタン c 'S.CV[s, n]# はその語数を取り戻している(91.5%~93.2%)。

4. 結論

本研究では、スペイン語の語尾と強勢位置の関係を、辞書(3.1)・大規模コーパス(3.2)・文体資料(3.3)・社会地理資料(3.4)・歴史地理資料(3.5)の分析を通して検証した。その結果、基本的に語末母音が強勢-2 と関連し、語末子音が強勢-1 と関連することを全資料で確認できた。

語末母音('S.CV#)と語末子音('SC#)は範列的に対立するのではなく、連辞的に対比することを示すために(→1.序論), 両者を同時に示す'S.C(V)#という主要強勢パターンを設定した。ただし、語尾の s# と n# は他の語末子音(C#)と異なり、強勢-1 ではなく、強勢-2 と関連することが多いので、これらを別に扱い、先の主要強勢パターン'S.C(V)#に後続させて、'S.C(V[s, n])#とした。この修正主要強勢パターンは、'SCV#という基本強勢パターンの V を消去しても変わらず、基本強勢パターンに[s, n]を追加しても変わらないことを示す('pa.lo, 'paz, 'pa.tas, 'pa.san)。

辞書の見出し語は変化語形(名詞・形容詞の女性形・複数形、動詞の活用形)を含めないで、語形の使用実態を示していない。使用実態を示すコーパスの分析では、延べ語数と異なり語数を区別するが、延べ語数による分析では少数の高頻度語に起因するバイアスが避けられない。本研究ではコーパスに出現する語形の高頻度語によるバイアスがない異なり語数を計測した。

主要強勢パターンを構成する語尾の種類についての類型的変異を歴史地理的資料の中で観察した。近世に語末母音が回復して、語末子音(単子音・2子音)を凌ぐようになったこと、語末子音がイベリア半島東部に多く、西部に少なかったこと、中央部は言語的にも両者の中間に位置づけられ、それが近・現代のスペイン語の基礎となったことを確認した。しかし、このようなバリエーションは設定した主要強勢パターン'S.C(V[s, n])#の中に含まれるので、主要強勢パターン自体は大きな歴史的・地理的変異を示さない。話者の差や文体差も見られなかった。

このように、新しく設定した主要強勢パターン'S.C(V[s, n])#は安定しているが、一枚岩ではなく、不安定な語末子音 n#を含んでいる。スペイン王立アカデミー(RAE)は n#の語形を s#の語形と同様に扱い、強勢-2 が多いと述べている。ところが、n#は辞書の見出し語では s#と異なり、l#, r#などの他の子音と同じように強勢-1 となるほうが多い(→3.1)。大規模コーパス資料の延べ語数でも強勢-1 となる語が多い(→3.2)。これは辞書には変化形が反映されていないためであり(見出し語によるバイアス)、コーパス資料の延べ語数には高頻度語によるバイアスが作用しているためである。コーパス資料の異なり語数(高頻度

語によるバイアスがない)で、はじめて n#は s#と同様に、強勢-2 のパターンになる。

よって、RAE がアクセント記号の規則で n#を s#と同列にして扱ったのは、動詞活用形の頻度から見れば、そして、コーパス資料の異なり語数から見れば、正しい決定であった。しかし、語尾が n#の語のアクセント記号の規則の運用においては注意が必要である。スペイン語の上級者でもネイティブでも、n#を l#, d#などの他の子音と同じように扱って(árbol, césped), たとえば*exámen, *márgen などのようなミススペルをおかすことがあるからである。(49)が示すように, 'ár.bol, 'lá.piz のような強勢-2 は僅かなので、これらをリストアップし、やはり僅かな n#:強勢-2 (動詞 3 人称複数形以外)の語(46)(e.'xa.men, 'mar.gen)と比較しながら、注意を喚起すべきである。

この修正主要強勢パターン'S.C(V[s, n])#は、基本強勢パターン('SCV#)に加えて、中世スペイン語で起きた語末母音(V)の脱落と('SC#), 名詞・形容詞などの複数形および動詞の 3 人称複数形の語尾 s#, n#を包摂する('S.C(V[s, n])#), 安定した標準形である。主要強勢パターンは他の副次強勢パターンを従え、すべての強勢パターンの中心的役割を果たしている。そして、主要強勢パターンを中心とするすべての強勢パターンが果たす強勢グループの境界標示機能は重要である。

本研究では、先行研究・資料の種類(辞書・コーパス), 共時態・通時態, 文体差, 話者の属性(性・年齢・学歴), 地域差, 計測法(延べ語数・異なり語数)を見渡して、スペイン語全体に共通する強勢パターンの安定性を確認した。

参考文献/References

- Alarcos Llorach, Emilio (1971) *Fonología española*. Madrid: Gredos.
- Catalán, Diego (1989) *El español. Orígenes de su diversidad*, 77–104. Madrid: Paraninfo.
- Corominas, Joan (1976) *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- Cressey, William W. (1978) *Spanish Phonology and Morphology: A Generative View*. Washington, D.C. Georgetown University Press.
- Cressey, William W. (1980) Sobre la abstracción en la fonología generativa y ciertos fenómenos del castellano, en J. M. Guitart y J. Roy (eds.) *La estructura fónica de la lengua castellana*, 113–138. Barcelona: Editorial Anagrama.
- D'Introno, Francesco, Enrique Del Teso, & Rosemary Weston (1995) *Fonética y fonología actual del español*. Madrid: Cátedra.
- Fernández Sevilla, Julio (2000) Los fonemas implosivos en español. En: J. Gil Fernández (ed). *Panorama de la Fonología española actual*, 207–234.
- Foley, James Addison (1965) *Spanish morphology*. Ph. D. dissertation. Massachusetts Institute of Technology.

- Forgar, Carlos (2014) Nuevas aclaraciones sobre la apócope extrema medieval a la luz de la «jerarquía de la apócope». En: José Luis Ramírez Luengo / E. P. Velásquez Upegui (eds.) *La historia del español hoy. Estudios y perspectivas*, 27–32. Lugo: Axac.
- Fradejas Rueda, José Manuel (2000) *Fonología histórica del español*. Madrid: Visor Libros.
- 樋口勝彦(1963)『詳解ラテン語文法』東京：研究社.
- Hanssen, Friedrich (1913) *Gramática histórica de la lengua castellana*. París: Ediciones Hispanoamericanas.
- Harris, James W. (1969) *Spanish phonology*. Massachusetts. The M.I.T. Press.
- Harris, James W. (1983) *Syllable structure and stress in Spanish*. The Massachusetts Institute of Technology.
- 橋本萬太郎(1989)「中国語」亀井孝・河野六郎・千野栄一(編)『言語学大辞典』2: 892–906. 東京：三省堂.
- Hualde, José Ignacio (2014) *Los sonidos del español*. Cambridge University Press.
- 伊藤雅光(2004)『計量言語学入門』東京：大修館書店.
- Juilland, Alphonse and E. Chang-Rodríguez (1964) *Frequency dictionary of Spanish words*. The Hague: Mouton.
- Lapesa, Rafael (1981) *Historia de la lengua española*. 9a ed. Madrid: Gredos.
- Lass, Roger (1984) *Phonology. An introduction to basic concepts*. London: Cambridge University Press.
- Lathrop, Thomas A. (2002) *Curso de gramática histórica española*. Barcelona: Ariel.
- Lloyd, Paul M. (1987) *Del latín al español. I. Fonología y morfología históricas de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Maddieson, Ian (1984) *Patterns of sounds*. London: Cambridge University Press.
- Martinet, André (1970) *Éléments de linguistique générale*. Paris: Librairie Armand Colin. 三宅徳嘉訳.
(1972)『一般言語学要理』東京：岩波書店.
- Menéndez Pidal, Ramón (1968) *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Molina Barthe, Judith (2016) *La evolución de la ortografía española desde los inicios hasta hoy*. Universitat de Girona.
<https://dugi-doc.udg.edu/handle/10256/13318> [2021/07/14]
- Moreno Fernández, Francisco (2021) *Metodología del proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA)*. Universidad de Alcalá de Henares.
- Navarro Tomás, Tomás (1966) *Estudios de fonología española*. New York: Las Américas Publishing Company.
- Navarro Tomás, Tomás (1972) *Manuel de prononciación española*. 18ª ed. Madrid: C.S.I.C.
- Nebrija, E. A. (1996)『カステリヤ語文法』中岡省治(訳). 大阪外国語大学学術研究双書.
- Quilis, Antonio (1978) *Métrica española*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Quilis, Antonio (1993) *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- Quilis, Antonio y Fernández, Joseph. A. (1969) *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*. Madrid: C.S.I.C.
- Penny, Ralph (2006) *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- RAE, Real Academia Española (1931) *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- RAE, Real Academia Española (1999) *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

- RAE y AALE, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Rice, Keren (2007) Markedness in phonology. In: Paul de Lacy (ed.) *The Cambridge handbook of phonology*, 79-98. Cambridge: Cambridge University Press.
- Saltarelli, Mario (1970) Spanish plural formation. Apocope or epenthesis?, *Language*, 46: 89-96.
- Sánchez Prieto, Pedro, Florentino Paredes García, R. Martínez Sánchez, R. Miguel Franco, M. Simón Para, I. Vicente Miguel (2009) «El corpus de documentos españoles anteriores a 1700 (CODEA)». En: A. Enrique-Arias (ed.) *Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, 25-38. Madrid: Iberoamericana - Vervuert.
- Schane, Sanford. A. (1973) *Generative phonology*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall. 桑原輝男・根間弘海訳『生成音韻論』東京：研究社。
- 田中伸一(2005)『アクセントとリズム』東京：研究社。
- Trnka, Bohumil (1966) *A Phonological analysis of present-day standard English*. University of Alabama Press.
- 上田博人(1984)「スペイン語語形成論(3). 交替形について」『東京外国語大学論集』34: 51-66.
- Ueda, Hiroto (1986) Posición del acento en español. *In honor of Shigeru Takebayashi*, Iwasaki Linguistic Circle, 210-226.
- 上田博人(2011)『スペイン語文法ハンドブック』東京. 研究社。
- Ueda, Hiroto (2015) La vocal débil en la apócope extrema medieval. Observaciones sobre el «Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700». En: Juan Pedro Sánchez Méndez Mariela de la Torre Viorica Codita (eds.). *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, 585-607. Valencia: Tirant Humanidades.
- 梅田博之(1989)「朝鮮語」亀井孝・河野六郎・千野栄一(編)『言語学大辞典』2: 950-980. 東京：三省堂。
- VanDam, Mark (2004) Word Final Coda Typology. *Journal of Universal Language* 5: 119-148.
https://www.researchgate.net/publication/254744390_Word_Final_Coda_Typology [2021/07/14]
- Whitley, Stanley (1976) Stress in Spanish. Two approaches. *Lingua* 39: 301-332.
- Yasui, Minoru (1962) *Consonant patterning in English*. Tokyo: Kenkyusha.

附表

附表2：語末母音(V#)と強勢配置 (DLE) →図1.

V#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
o	80	24,920	4,843	29,843
a	159	17,696	805	18,660
e	223	9,294	242	9,759
i	376	319	16	711
u	137	39	2	178
計	975	52,268	5,908	59,151

附表3：語末単子音(C#)と強勢配置 (DLE) →図2.

C#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
r	14,605	168	5	14,778
n	5,647	136	18	5,801
l	2,706	137	2	2,845
s	461	1,574	176	2,211
d	1,412	5	0	1,417
θ	495	13	0	508
y	158	5	0	163
m	83	36	4	123
t	92	13	3	108
k	58	6	0	64
p	28	1	1	30
b	24	0	0	24
x	23	0	0	23
f	19	1	0	20
č	9	4	0	13
g	11	0	0	11
w	1	0	0	1
計	25,832	2,099	209	28,140

付表4：語末2子音(CC#)と強勢配置 (DLE) → 図3.

CC#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
ks	26	38	0	64
ng	29	0	0	29
rt	11	0	0	11
st	11	0	0	11
nt	8	1	0	9
ps	2	4	1	7
ss	7	0	0	7
s, n	5	1	0	6
nd	5	0	0	5
lm	4	0	0	4
rd	3	1	0	4
lf	3	0	0	3
nk	3	0	0	3
rg	2	1	0	3
rk	3	0	0	3
np	2	0	0	2
lt	2	0	0	2
sk	2	0	0	2
tC	2	0	0	2
rf	2	0	0	2
wn	2	0	0	2
rn	1	1	0	2
rp	2	0	0	2
tZ	1	0	0	1
tr	1	0	0	1
tl	0	1	0	1
nb	1	0	0	1
tt	1	0	0	1
nC	1	0	0	1
ls	1	0	0	1
lk	1	0	0	1
rs	0	1	0	1
計	144	49	1	194

付表5：語末母音(V#) (CREA): a.延べ語数 / b.異なり語数 →図4.

V#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計	V#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
a	9,317	105,651	6,697	193,849	a	385	7,848	617	8,857
o	20,202	99,988	7,830	148,076	o	1,024	6,716	752	8,506
e	6,078	46,691	798	178,151	e	222	3,607	209	4,054
i	3,732	964	12	9,083	i	111	177	5	296
u	687	158	93	8,480	u	39	52	2	95
計	40,016	253,451	15,431	537,638	計	1,781	18,400	1,585	21,808

付表6：語末子音(C#) (CREA): a.延べ語数 / b.異なり語数 →図5.

C#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計	C#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
s	19,097	92,446	7,863	154,353	s	237	8,866	984	10,102
n	43,614	16,166	120	100,128	n	1,785	2,339	1	4,130
r	34,381	669	9	45,297	r	2,307	53	2	2,363
l	16,376	894	2	65,635	l	822	50	1	877
d	9,435	13	0	9,448	d	543	2	0	545
Z	3,262	1,311	19	4,592	Z	168	57	2	227
y	4,259	8	3	31,671	y	80	4	1	86
t	111	4	49	164	t	12	1	2	15
b	116	0	0	116	k	6	1	0	7
k	46	2	0	48	m	0	6	1	7
m	0	35	4	39	ts	2	1	1	4
X	39	0	0	39	X	3	0	0	3
rd	9	21	0	30	b	3	0	0	3
st	11	0	0	11	rd	1	1	0	2
ts	6	1	2	9	nk	2	0	0	2
nk	8	0	0	8	tl	1	1	0	2
p	6	0	0	6	p	2	0	0	2
bs	5	0	0	5	g	2	0	0	2
ls	4	0	0	4	bs	2	0	0	2
tl	2	1	0	3	ls	1	0	0	1
g	2	0	0	2	ks	1	0	0	1
f	2	0	0	2	f	1	0	0	1
rg	2	0	0	2	rg	1	0	0	1
ks	1	0	0	1	st	1	0	0	1
計	130,794	111,574	8,070	411,615	計	5,983	11,382	995	18,386

付表7：語末母音の異なり語数 (FDSW) a. 全体 / b. 演劇 →図6.

V#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計	V#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
a#	228	3,377	178	3,783	a#	102	1,560	53	1,715
o#	556	2,822	205	3,583	o#	159	1,493	89	1,741
e#	223	1,296	14	1,533	e#	136	762	7	905
i#	59	1	1	61	i#	38	1		39
u#	3	1	2	6	u#	3	1	2	6
計	1,069	7,497	400	8,966	計	438	3,817	151	4,406

付表8：語末母音の異なり語数 (FDSW) c. 小説 / d. 随筆 →図7.

V#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計	V#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
a#	87	2,055	105	2,247	a#	69	1,825	137	2,031
o#	314	1,756	129	2,199	o#	215	1,647	163	2,025
e#	108	696	9	813	e#	63	729	10	802
i#	45	1		46	i#	23	1	1	25
u#	2	1	2	5	u#	3		2	5
計	556	4,509	245	5,310	計	373	4,202	313	4,888

付表9：語末母音の異なり語数 (FDSW) e. 新聞 / f. 技術文 →図8.

V#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計	V#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
a#	113	1,589	124	1,826	a#	53	1,499	116	1,668
o#	233	1,555	143	1,931	o#	195	1,345	128	1,668
e#	34	679	12	725	e#	27	622	11	660
i#	18	1	1	20	i#	18	1	1	20
u#	3		2	5	u#	2	1	2	5
計	401	3,824	282	4,507	計	295	3,468	258	4,021

付表20：語末子音の異なり語数 (FDSW): a. 全体 / b. 演劇 →図9.

C#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計	C#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
s#	180	4,211	463	4,854	s#	135	1,552	125	1,812
n#	454	1,797	1	2,252	n#	209	419	1	629
r#	1,038	5		1,043	r#	592	5		597
l#	165	19		184	l#	88	10		98
d#	186	1		187	d#	105	1		106
θ#	40	1		41	θ#	28	1		29
y#	12			12	y#	10			10
計	2,075	6,034	464	8,573	計	1,167	1,988	126	3,281

付表21：語末子音の異なり語数 (FDSW): c. 小説 / d. 随筆 →図10.

C#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計	C#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
s#	63	1,977	182	2,222	s#	56	2,211	242	2,509
n#	287	702	1	990	n#	346	714	1	1,061
r#	684	4		688	r#	723	4		727
l#	128	16		144	l#	143	18		161
d#	117			117	d#	145	1		146
θ#	39	1		40	θ#	36			36
y#	10			10	y#	12			12
計	1,328	2,700	183	4,211	計	1,461	2,948	243	4,652

付表22：語末子音の異なり語数 (FDSW): e. 新聞 / f. 技術文 →図11.

C#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計	C#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	計
s#	65	2,178	239	2,482	s#	41	1,839	211	2,091
n#	342	734	1	1,077	n#	289	609	1	899
r#	677	5		682	r#	597	4		601
l#	129	10		139	l#	116	13		129
d#	135			135	d#	118			118
θ#	26	1		27	θ#	26			26
y#	10			10	y#	11			11
計	1,384	2,928	240	4,552	計	1,198	2,465	212	3,875

付表23：強勢パターン(s, n調整なし). 異なり語数(FDSW) →図12a.

パターン	演劇	小説	随筆	新聞	技術	全体
1. 'S.'CV	5.7%	5.8%	3.9%	4.4%	3.7%	4.7%
2. 'S.C(V)	64.9%	61.3%	59.4%	57.5%	59.1%	60.3%
3. 'S.S.C(V)	29.5%	32.8%	36.7%	38.1%	37.2%	35.0%

付表24：強勢パターン(s, n調整あり). 異なり語数 →図12b.

パターン(D)	演劇	小説	随筆	新聞	科学	全体
1. 'CV#	5.7%	5.7%	3.9%	4.4%	3.7%	4.7%
2. 'S.C(V[s, n])#	90.5%	90.5%	90.0%	89.6%	90.1%	89.9%
3. 'S.S.C(V[s, n])#	3.8%	3.8%	6.1%	5.9%	6.2%	5.4%

付表25：語末子音の異なり語数(PRESEEA). s#. →図13a.

s#	H	M	E1	E2	E3	N1	N2	N3	全体
s#.強勢-1	434	448	360	363	328	298	366	387	657
s#.強勢-2	8,988	8,308	6,470	7,007	7,182	6,205	6,952	7,448	12,685
s#.強勢-3	1,084	993	703	840	860	689	780	912	1,562

付表26：語末子音の異なり語数(PRESEEA). n#. →図13b.

n#	H	M	E1	E2	E3	N1	N2	N3	全体
n#.強勢-1	1,270	1,073	902	967	1,001	818	950	1,082	1,635
n#.強勢-2	2,551	2,425	1,851	1,976	2,036	1,771	1,974	2,146	3,684
n#.強勢-3	4	5	4	4	3	6	1	3	8

付表27：語末子音の異なり語数(PRESEEA). 地域. a. s#, b. n#, c. (r, l, d, θ, y)# →図14, 15, 17.

地域	s#.強勢			n#.強勢			[r, l, d, θ, y]#.強勢		
	s#.強勢-1	s#.強勢-2	s#.強勢-3	n#.強勢-1	n#.強勢-2	n#.強勢-3	[r, l, d, θ, y]#.強勢-1	[r, l, d, θ, y]#.強勢-2	[r, l, d, θ, y]#.強勢-3
CU-La Habana	62	1,631	169	287	515	0	802	32	0
MX-Mexicali	68	1,654	182	224	537	1	690	26	1
MX-Monterrey	113	2,520	273	393	833	2	####	45	0
MX-Guadalajara	61	1,843	188	259	533	1	752	22	1
GU-Guatemala	116	1,592	192	247	545	2	765	26	1
MX-México, D. F.	73	2,444	292	373	734	0	955	34	1
CO-Barranquilla	68	1,721	231	289	628	0	807	24	1
CO-Medellín	85	1,592	160	257	469	3	761	27	0
CO-Pereira	41	1,288	123	202	383	0	660	23	0
CO-Cali	55	1,288	132	206	369	0	615	20	0
VE-Caracas	72	2,024	228	291	613	1	795	40	1
PE-Lima	59	1,724	190	267	545	0	768	17	0
CH-Santiago de Chile	147	1,796	222	273	620	0	802	22	1
UR-Montevideo	183	1,329	145	231	403	1	693	23	2
ES-Santander	86	1,698	178	273	420	1	735	26	0
ES-Santiago de Compostela	138	2,455	256	353	605	0	913	39	0
ES-Alcalá	81	1,566	152	263	387	1	648	26	0

上田「スペイン語の語尾と強勢」

ES-Madrid	114	2,005	206	290	504	1	790	38	0
ES-Valencia	95	1,625	185	269	437	0	677	24	0
ES-Sevilla	70	1,814	192	267	425	1	801	36	0
ES-Granada	84	1,814	188	285	435	1	678	37	0
ES-Málaga	99	2,108	242	312	571	1	817	42	0

付表28：語末子音の異なり語数(PRESEEA). [r, l, d, θ, y]#, 話者. →図16.

語末子音	H	M	E1	E2	E3	N1	N2	N3	全体
(r, l, d, θ, y)#.強勢-1	3,148	2,903	2,384	2,493	2,516	2,196	2,470	2,679	4,239
(r, l, d, θ, y)#.強勢-2	138	120	110	105	108	104	107	113	177
(r, l, d, θ, y)#.強勢-3	2	2	1	1	3	1	3	1	13

付表29：強勢パターン. 異なり語数の比率(PRESEEA). →図18.

パターン	H	M	E1	E2	E3	N1	N2	N3	全体
1. 'CV#	0.020	0.025	0.015	0.021	0.016	0.025	0.018	0.017	0.051
2. 'S.C(V[s, n])#	0.906	0.900	0.914	0.905	0.910	0.901	0.909	0.906	0.873
3. 'S.S.C(V[s, n])#	0.074	0.075	0.071	0.074	0.075	0.074	0.073	0.077	0.076

付表30：強勢パターン. 異なり語数の比率(PRESEEA). →図19.

地点	1. 'CV[s, n]#	2. 'S.C(V[s, n])#	3. 'S.S.C(V[s, n])#
CU-La Habana	0.043	0.880	0.077
MX-Mexicali	0.071	0.845	0.084
MX-Monterrey	0.069	0.855	0.077
MX-Guadalajara	0.079	0.842	0.079
MX-México, D. F.	0.070	0.849	0.081
GU-Guatemala	0.075	0.844	0.080
CO-Barranquilla	0.041	0.879	0.080
CO-Medellín	0.057	0.864	0.079
CO-Pereira	0.037	0.882	0.081
CO-Cali	0.040	0.880	0.080
VE-Caracas	0.070	0.848	0.082
PE-Lima	0.074	0.847	0.079
CH-Santiago de Chile	0.040	0.884	0.076
UR-Montevideo	0.078	0.842	0.080
ES-Santander	0.074	0.843	0.083
ES-Santiago de Compostela	0.044	0.880	0.076
ES-Alcalá	0.052	0.868	0.080

ES-Madrid	0.052	0.869	0.078
ES-Valencia	0.060	0.856	0.084
ES-Sevilla	0.055	0.866	0.079
ES-Granada	0.050	0.869	0.081
ES-Málaga	0.052	0.866	0.082

付表31：語尾s#の年代変化 (CODEA). →図20.

s#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	s#	強勢-1	強勢-2	強勢-3
1200	127	2111	185	1200	5.2%	87.1%	7.6%
1300	123	2501	297	1300	4.2%	85.6%	10.2%
1400	163	3107	319	1400	4.5%	86.6%	8.9%
1500	284	3539	374	1500	6.8%	84.3%	8.9%
1600	145	2930	203	1600	4.4%	89.4%	6.2%
1700	116	2764	182	1700	3.8%	90.3%	5.9%

付表32：語尾 n#の年代変化 (CODEA). →図21.

n#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	n#	強勢-1	強勢-2	強勢-3
1200	342	542	0	1200	38.7%	61.3%	0.0%
1300	406	688	0	1300	37.1%	62.9%	0.0%
1400	542	765	0	1400	41.5%	58.5%	0.0%
1500	655	1137	0	1500	36.6%	63.4%	0.0%
1600	629	798	0	1600	44.1%	55.9%	0.0%
1700	704	812	1	1700	46.4%	53.5%	0.1%

付表33：語尾 (r, l, d, z, y)#の年代変化 (CODEA). →図22.

(r, l, d, z, y)#	強勢-1	強勢-2	強勢-3	(r, l, d, z, y)#	強勢-1	強勢-2	強勢-3
1200	875	104	6	1200	88.8%	10.6%	0.6%
1300	1045	85	8	1300	91.8%	7.5%	0.7%
1400	1307	72	1	1400	94.7%	5.2%	0.1%
1500	1518	100	3	1500	93.6%	6.2%	0.2%
1600	1260	72	0	1600	94.6%	5.4%	0.0%
1700	1335	63	0	1700	95.5%	4.5%	0.0%

付表34：母音(V)・子音(C), 2子音(CC)の年代・地域 (CODEA) 度数 →図23, 24, 25.

年代	語尾	AS	PV	GA	NA	LE	CV	CA	AR	CN	VA	EX	MU	AN
1200	V	530	778	448	4400	1962	2684	426	1452	2280	593	1158	391	1835
	C	433	843	316	4648	1882	2674	339	1449	2246	500	1051	322	1832
	CC	14	15	1	265	45	94	1	99	70	5	15	4	50
	計	977	1636	765	9313	3889	5452	766	3000	4596	1098	2224	717	3717
1300	V	654	925	550	1142	2103	2803	527	2135	2721	716	1571	455	1851
	C	501	915	371	1345	2133	2890	416	2295	2831	580	1433	371	1929
	CC	14	13	2	113	46	67	3	154	52	4	18	7	34
	計	1169	1853	923	2600	4282	5760	946	4584	5604	1300	3022	833	3814
1400	V	606	1145	699	1076	2405	3474	663	2639	3539	949	1854	535	2301
	C	498	1116	494	1045	2471	3647	553	2856	3611	800	1641	444	2352
	CC	13	15	1	68	35	62	2	209	55	3	18	5	33
	計	1117	2276	1194	2189	4911	7183	1218	5704	7205	1752	3513	984	4686
1500	V	553	1561	981	1000	2458	4199	870	2385	6141	1291	2331	641	3361
	C	448	1470	662	887	2218	4071	647	2258	5364	950	1895	518	2984
	CC	9	13	1	32	28	36	1	73	34	3	12	3	21
	計	1010	3044	1644	1919	4704	8306	1518	4716	11539	2244	4238	1162	6366
1600	V	490	1430	1029	769	2063	3297	900	2058	5829	1716	2877	594	2766
	C	353	1143	655	647	1667	2604	610	1656	4578	1269	2295	421	2116
	CC	4	5	1	6	8	12	1	8	18	3	9	0	7
	計	847	2578	1685	1422	3738	5913	1511	3722	10425	2988	5181	1015	4889
1700	V	572	1775	1805	732	1738	3320	1375	2334	4971	2106	2157	740	3216
	C	409	1261	1155	562	1278	2430	1035	1641	3545	1421	1570	478	2159
	CC	1	0	4	4	3	6	13	8	11	10	0	0	3
	計	982	3036	2964	1298	3019	5756	2423	3983	8527	3537	3727	1218	5378

付表35：母音(V)・子音(C), 2子音(CC)の年代・地域 (CODEA) 度数 →図23, 24, 25.

年代	語尾	AS	PV	GA	NA	LE	CV	CA	AR	CN	VA	EX	MU	AN
1200	V	.542	.476	.586	.472	.504	.492	.556	.484	.496	.540	.521	.545	.494
	C	.443	.515	.413	.499	.484	.490	.443	.483	.489	.455	.473	.449	.493
	CC	.014	.009	.001	.028	.012	.017	.001	.033	.015	.005	.007	.006	.013
1300	V	.559	.499	.596	.439	.491	.487	.557	.466	.486	.551	.520	.546	.485
	C	.429	.494	.402	.517	.498	.502	.440	.501	.505	.446	.474	.445	.506
	CC	.012	.007	.002	.043	.011	.012	.003	.034	.009	.003	.006	.008	.009
1400	V	.543	.503	.585	.492	.490	.484	.544	.463	.491	.542	.528	.544	.491
	C	.446	.490	.414	.477	.503	.508	.454	.501	.501	.457	.467	.451	.502
	CC	.012	.007	.001	.031	.007	.009	.002	.037	.008	.002	.005	.005	.007
1500	V	.548	.513	.597	.521	.523	.506	.573	.506	.532	.575	.550	.552	.528
	C	.444	.483	.403	.462	.472	.490	.426	.479	.465	.423	.447	.446	.469
	CC	.009	.004	.001	.017	.006	.004	.001	.015	.003	.001	.003	.003	.003
1600	V	.579	.555	.611	.541	.552	.558	.596	.553	.559	.574	.555	.585	.566
	C	.417	.443	.389	.455	.446	.440	.404	.445	.439	.425	.443	.415	.433
	CC	.005	.002	.001	.004	.002	.002	.001	.002	.002	.001	.002	.000	.001
1700	V	.582	.585	.609	.564	.576	.577	.567	.586	.583	.595	.579	.608	.598
	C	.416	.415	.390	.433	.423	.422	.427	.412	.416	.402	.421	.392	.401
	CC	.001	.000	.001	.003	.001	.001	.005	.002	.001	.003	.000	.000	.001

付表36：語末母音(V#)・語末単子音(C#)・語末2子音(CC#)の年代的推移→図26.

語尾パターン, CV	1200	1300	1400	1500	1600	1700
V#	47.2%	46.4%	46.8%	51.6%	55.5%	58.7%
C#	49.9%	51.2%	51.2%	47.8%	44.3%	41.0%
CC#	2.8%	2.4%	2.0%	0.6%	0.2%	0.3%

付表37：各種強勢パタンの年代的推移 →図27.

強勢パターン	1200	1300	1400	1500	1600	1700
a. 'CV#	74.0%	74.3%	74.5%	74.8%	76.0%	75.1%
b. 'S.C(V)#	62.3%	60.4%	60.7%	61.0%	63.6%	65.4%
c. 'S.C(V[s, n])#	92.3%	92.0%	92.6%	91.5%	93.2%	93.1%

上田「スペイン語の語尾と強勢」

出版情報

採用決定日：2021年8月31日

Research article

The distribution of diphthongs in Northern and Southern dialects of Vietnamese

SHIMIZU, Masaaki
Osaka University

Abstract: This study aims to show the geographical distribution of so-called “diphthongs” in Vietnamese dialects for the purpose of analyzing and rethinking their status in the syllable structure of the Northern and the Southern dialects. It also shows that other phenomena concerning vowel sequences in both dialects are distributed almost the same way as diphthongs. The findings support the close relationship of these phenomena, especially in the Southern dialect, and they concern the preference for heavy syllables in the Southern dialect.*

Keywords: Vietnamese; diphthongs; Southern dialect

1. Introduction

In the inventory of Northern Vietnamese (NV) vowel phonemes, three vowels, /ie uɯ uo/, are commonly labeled ‘diphthong’ (Đoàn 1977, Nguyen 1997). The same phonemes whose phonetic realization is slightly different are also distinguished in the Southern Vietnamese (SV) (see Table 1).

Table 1 Vowel phonemes in NV and SV¹

NV			SV		
ie	ɯɣ	uo	iə	ɯə	uə
i	ɯ	u	i	ɨ/ɯ	u
e	ɣ	o	e	ɣ	o
ɛ	ʌ	ɔ	ɛ	ʌ	ɔ
a	ɐ		a	ɐ	

SHIMIZU, Masaaki. 2021. The distribution of diphthongs in Northern and Southern dialects of Vietnamese. *Studies in Geolinguistics* 1: 106–114. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529302>

* The content of this paper is based on the presentation made at the 27th annual meeting of the Southeast Asian Linguistics Society held at the Hotel Bumiminang (Padang, West Sumatra, Indonesia) during 11-13 May, 2017. I appreciate all the comments given by the participants.

¹ Data pertaining to the Northern dialect were provided by the female consultant (ID number: HN16) who was born in Nam Định province in 1990 and that of Southern dialect were provided by the female consultant (ID number: SG05) who was born in Tiền Giang province in 1989.

Emerich (2021) disputed about their status in the syllable structure of the Hanoi dialect and suggested they should be grouped with eleven other monophthongs, /a ɛ ʌ ɤ ɯ ɛ e i ɔ o u/, based on their similarities in phonetic and phonological behaviors. She conclusively called them ‘contour vowels’ to distinguish them from the true diphthongs that consist of ten vowel-/j/-glide diphthongs, /aj ɛj ʌj ɔj oj ɤj ɯj uj ɯɤj uoj/, and nine vowel-/w/-glide diphthongs, /aw ɛw ʌw ɛw ew iw ɯw iew ɯɤw/. In this study, we continue to use the term ‘diphthong’ for the three phonemes so that readers can easily determine the objective of this study.

Pham (2006) pointed out that in the Saigon dialect these three phonemes are diphthongs in final position, while in closed syllables long high vowels [i:], [ɛ:] and [u:] correspond to the three diphthongs in the Hanoi dialect. Pham’s description is a phonetic one and those three long high vowels correspond to /i/, /u/ and /u/ in this study. Accordingly, my data on correspondence match that of Pham’s and support her assertion.

Table 2 Diphthongs in closed and open syllables

	Orthography	NV	SV	
(a)	<i>tiêm</i>	tiem ¹	tim ¹	‘to inject’
	<i>tuôm</i>	tuɯm ¹	tum ¹	‘to emit’
	<i>buôm</i>	buom ²	bum ²	‘sail’
	<i>tiền</i>	tien ²	tiŋ ²	‘money’
	<i>lươn</i>	luɯŋ ¹	luŋ ¹	‘eel’
	<i>cuôn</i>	kuon ⁵	kuŋ ⁵	‘to roll’
	<i>tiếng</i>	tiɛŋ ⁵	tiŋ ⁵	‘voice’
	<i>thương</i>	t ^h ɯɤŋ ¹	t ^h ɯŋ ¹	‘injured’
	<i>uống</i>	ʔuon ⁵	ʔuŋ ⁵	‘to drink’
(b)	<i>tia</i>	tiɛ ¹	tiə ¹	‘ray’
	<i>tua</i>	tuɯ ¹	tuə ¹	‘fur’
	<i>tua</i>	tuo ¹	tuə ¹	‘fringe’

Fig. 1 shows the distribution of the correspondence illustrated in (a) of Table 1, and Fig. 2 shows that of (b) of Table 1. The isogloss between where (a) is present and where it is not is placed at Hải Vân Pass locates between Thừa Thiên Huế province and Đà Nẵng City. This place is also regarded as the border separating the Northern and Southern dialects of Vietnamese (Hoàng 2004). The correspondence of (b) distributes over almost the entire country, except for the case of a consultant from Ninh Thuận province (see Fig. 2).

Fig. 1 *tiəm* (tiem¹:⊙, tim¹:◆)Fig. 2 *tia* (tia¹:⊙, ti¹:◆)

The purpose of this study is to point out other phenomena that are closely related to the correspondence (a) and contribute to the project of clarifying the underlying rules that differentiate the surface phonemic structures of Northern and Southern dialects of Vietnamese.

2. Occurrence of glides

Concerning the difference in phonetic values of vowels, another phenomenon is the germination of glides between initials and high vowels in the open syllables of SV. Their actual realization is illustrated in Table 3, and their geographical distribution is shown in Fig. 3-5.

Table 3 Occurrence of glides in SV (1)

Orthography	(a)	(b)	
<i>ti</i>	[ti:ʔ]	[tʃi:ʔ]	'service'
<i>tu</i>	[tu:ʔ]	[tʃtu:ʔ]	'private'
<i>tu</i>	[tu:ʔ]	[tʃu:ʔ]	'to practice'



Fig. 3 *ti* ([ti:ɿ]:◆, [tʰi:ɿ]:◎)



Fig. 4 *tu* ([tu:ɿ]:◆, [tʰu:ɿ]:◎)



Fig. 5 *tu* ([tu:ɿ]:◆, [tʰu:ɿ]:◎)

Here again, the isogloss between (a) and (b) is located at the same place as the case shown in Table 1 (a); that is, Hải Vân Pass.

Another case of the glide insertion that occurs in the coda position after the high-mid vowels /e ɤ o/ is observed in a limited region of SV. The phenomenon is illustrated in Table 4.

Table 4 Occurrence of glides in SV (2)

Orthography	(a)	(b)	
<i>tê</i>	[te:ɿ]	[te'ɿɿ]	'to be numbed'
<i>tơ</i>	[tɤ:ɿ]	[tɤ'ɔ̃ɿ]	'silk'
<i>tô</i>	[to:ɿ]	[to'ũɿ]	'bowl'

The geographical distribution of (b) extends from Bình Thuận province southward, as shown in Fig. 6-8.

3. Vowel correspondence in /j/-coda and /w/-coda syllables

Concerning diphthongs (in the sense meant by both Emerich and I), other phenomena are observed in /j/-final and /w/-final syllables. The rhymes in question are written *ây*, *ay*, *ai*, *âu*, *au*, and *ao* in orthography. Their phonetic realization is shown in Table 5. Their geographical distribution is not as straightforward as that in Fig. 2-4, but the general tendency is that (a) forms are dominant in NV and (b) forms are dominant in SV. The third form is only found in Quảng Nam province, as we can see in Fig. 9-14.

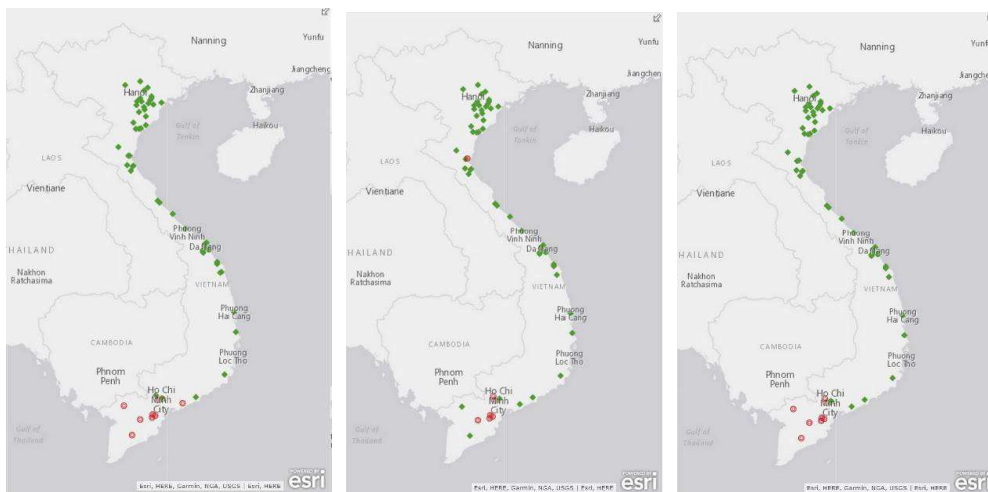
Fig.6. *tê* ([te:1]:◆, [te:ĩ]:◎)Fig.7. *tɔ* ([tx:1]:◆, [tx:õ]:◎)Fig.8. *tô* ([to:1]:◆, [to:ũ]:◎)

Table 5 Rhyme correspondence in /j/-final and /w/-final syllables

Orthography	(a)	(b)	Quảng Nam	
<i>cây</i>	kaj ¹	kɛj ¹	kɛj ¹	‘tree’
<i>cay</i>	kɛj ¹	kaj ¹	ka ¹	‘spicy’
<i>cái</i>	kaj ⁵	kaj ⁵	kəa ⁵	‘female’
<i>cầu</i>	kaw ²	kɛw ²	kɛw ²	‘bridge’
<i>sáu</i>	sɛw ⁵	saw ⁵	sa ⁵	‘six’
<i>sao</i>	saw ¹	saw ¹	so ¹	‘star’

In the (b)-type dialects, the syllables with orthographic *ay* vs. *ai* and *au* vs. *ao* are phonemically identical to /aj/ and /aw/, respectively. However, in the same dialects, the syllables with orthographic *ây* vs. *ay/ai* and *âu* vs. *aulao* are phonemically distinguished: /ɛj/ vs. /aj/ and /ɛw/ vs. /aw/. In the cases of *ây* vs. *ay* and *âu* vs. *au*, the phonetic realizations are especially different between (a)-type dialects and (b)-type dialects: /ɛj/ vs. /aj/ and /ɛw/ vs. /aw/ in (a)-type, and /ɛj/ and /aj/ and /ɛw/ and /aw/ in (b)-type. The Quảng Nam forms are unique and need a separate analysis.

It is obvious that (a) forms are dominant in NV. Meanwhile, (b) forms are mainly distributed in the SV region, but the distribution is split into two sub-regions—the Quảng Nam-Quảng Ngãi and Mekong Delta sub-regions. Historically speaking, the SV dialectal region emerged after the 15th century, and the region between the Quảng Nam-Quảng Ngãi and Mekong Delta sub-regions lies Hochiminh City, which is the center of Vietnam’s economy and commerce. This situation can be classified as an ABA distribution in which the A-form is older than the B-form is. In the SV region, (b) forms are regarded as original, whereas (a) forms observed in Hochiminh City and

shared by the NV region can be regarded as newer. As a result, (a) forms are regarded as NV forms and (b) forms as SV forms.



Fig.9. *cây*
(kaʝ1: ◐, kɛʝ1: ◐)



Fig.10. *cay*
(kɛʝ1: ◐, kaj1: ●, ka1: ★)



Fig.11. *cái*
(kaʝ5: ●, kɛa5: ★)



Fig.12. *cầu*
(kaʷ2: ◐, kɛʷ2: ◐)



Fig.13. *sầu*
(sɛʷ5: ◐, ɣaw5: ●, ɣa5: ★)



Fig.14. *sao*
(saʷ1, ɣaw1: ●, ɣo1: ★)

4. Interpretation of the geographical distribution

The geographical distributions of Table 2 (a), Table 3 (b) and Table 5(b) are essentially the same, and their common isogloss lies at Hải Vân Pass. The location has been traditionally regarded as the border separating NV and SV. On the other hand, the isogloss of Table 4 (a)-(b) is located at the border between Ninh Thuận and Bình Thuận provinces. It is also the border of initial v [v] and v [w~j] (Shimizu 2016). The isoglosses along these borders are summarized in Table 6.

Table 6 Isoglosses of phenomena in this study and Shimizu (2016)

Isoglosses	Phenomena in this study	Shimizu (2016)
(1) Hải Vân Pass	Table 2 (a), Table 3 (b), Table 5(b)	
(2) Ninh Thuận~Bình Thuận	Table 4	v [v] ~ v [w/j]

To interpret the co-relation among the phenomena introduced so far, let us first summarize the diachronic aspects of SV development. Immigrants to the Southern region are generally from Northern or Central Vietnam. It was not until the end of the 17th century that they reached the region of modern Saigon (Gia Định, at that time). Fortunately, some Romanized Catholic documents dating from the 17th century are available. One of the most famous ones is Alexandre de Rhodes' *Dictionarium Annamiticum Lusitanum, et Latinum* which has a hybrid nature. The rhyme system with nasal and stop codas in *Dictionarium* is similar to that of the present Northern system, and different from that of present SV. Therefore, the present Northern system can be regarded as the origin of the present Southern (Saigon) system. In this sense, the NV phonemic system is regarded as the input of the SV development process.

Here I claim the preference for heavy syllable in SV. Table 2 (a) shows the general tendency of SV to monophthongize the NV diphthongs. This process does not influence the syllable weight in closed syllables: CVC > CVC. However, when they appear in the open syllable, they remain diphthongs to generate a heavy syllable of a new type with the second elements of diphthongs reinterpreted as codas. The analysis leading to the identification of the second elements of diphthongs as codas in SV was also proposed by Pham (2006). This analysis allows the interpretation of the phonemic process from NV input to SV output: CV > CVV.

The occurrence of glides in the case shown in Table 3 can also be interpreted in terms of the preference for heavy syllable in SV. This phenomenon is applicable only to the three high vowels /i u u/. The process is phonetically interpreted as CV > CVV. On the other hand, the phenomenon in Table 4 can be interpreted as a process of diphthongization occurring in the rhymes with high-mid vowels /e ɤ o/ as well.

However, its geographical distribution in SV is more limited than is the case in Table 3.

In both the phonemic and phonetic processes, the result of the occurrence of glides [ɿi] and [ɿu] in SV (Table 3) is phonetically quite close to the input /ʌj/ and /ʌw/ of NV. I suppose this situation caused the avoidance of the merger of rhymes spelled *i* vs. *ây* and *u* vs. *âu*, respectively. Here, I claim that the vowel correspondence introduced in Table 5 can be interpreted as the result of avoidance of the merger. The avoidance of the merger caused the following changes in SV: ʌj > ɛj; ɛj > aj and ʌw > ɛw; ɛw > aw. In other words, the vowel shift ʌ > ɛ > a occurred in the rhymes with /j/ and /w/ codas. However, the last process ɛ > a in /j/- and /w/-coda syllables contradictorily results in the merger of orthographic *ay* vs. *ai* and *au* vs. *ao* rhymes, realized phonemically as /aj/ and /aw/, respectively. This merger is commonly observed even in Hochiminh City where the forms /kɛj¹/ (*cây*) and /kɛw²/ (*câu*) in Table 5 are not observed in the data.

4. Conclusion

This study observed the geographical distribution of so-called diphthongs in NV and SV. Most of the phenomena concerning the vowel sequences that structure the phonemic and phonetic diphthongs in Vietnamese are observed in the region traditionally regarded as the SV region. Asserting the NV rhyme system is an input to the SV development process, I pointed out the preference for heavy syllable in SV to account for the phonemic and phonetic processes concerning diphthongs. To reinforce this claim, the following further tasks are necessary.

First, it is necessary to make clear the relationship between syllable types—light or heavy—and tones. According to my auditory impression, the occurrence of glides in Table 3 and Table 4 may slightly differ depending on tones. The data in this study do not cover all the patterns of segmental sequences with tones, which is information that is most needed.

Second, the different behavior of /w/-glide in NV and SV is another important issue that concerns the syllable type in SV. Hoàng (2004) argued that SV generally lacks the /w/-glide in its syllable structure, which caused the process in SV: /xwɛ³/ > /ɛ³/ (*khỏe* ‘to be healthy’). This process seems contradictory to the heavy syllable hypothesis in SV proposed in this study and needs further analysis from phonemic and phonetic points of view.

Third, the different outputs among the different generations of SV speakers should also be considered. As Shimizu (2016) pointed out, the phonetic realization of the initial consonant spelled *v* differs depending on the generation. The geographical distribution of phonetic realization of syllables in Table 5 by different generations will be an especially important issue.

Given each issue mentioned above, the heavy syllable hypothesis of SV would be one of the typological features of SV compared with those of NV.

References

- Đoàn, Thiện Thuật (1977) *Ngữ âm tiếng Việt* [Vietnamese phonetics]. Hanoi: Nhà Xuất Bản Đại Học và Trung Học Chuyên Nghiệp.
- Emerich, Giang Huong (2012) *The Vietnamese vowel system*. Publicly Accessible Penn Dissertations. 632. <https://repository.upenn.edu/edissertations/632>
- Hoàng, Thị Châu (2004) *Phương ngữ học tiếng Việt* [Vietnamese dialectology]. Hanoi: Nhà Xuất Bản Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Kubozono, Haruo (1994) Nihongo no Onsetsuryō nitsuite 「日本語の音節量について」 [On Syllable Weight in Japanese]. *Kokugogaku* 178: 7–17.
- Nguyễn, Đình Hòa (1997) *Vietnamese Tiếng Việt không son phần* [Vietnamese without veneer]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Pham, Andrea Hoa (2006) Vietnamese rhyme. *Southwest Journal of Linguistics* 25 (2): 107–141.
- Shimizu, Masaaki (2016) A phonological basis for rethinking the Vietnamese isoglosses. In: Hiroyuki Suzuki and Mitsuaki Endo (eds.) *Papers from the third international conference on Asian Geolinguistics*, 28–37. URI: https://publication.aa-ken.jp/papers_3IC_Aasian_geolinguistics_2016.pdf

Publication history

Date accepted: 31 August 2021

論文

日本語における「キョウダイ名」

福嶋 秩子
新潟県立大学

Kinship Terms Used for ‘Siblings’ in Japanese

FUKUSHIMA, Chitsuko
University of Niigata Prefecture

Abstract: Kinship terms used for ‘siblings’ have been chosen as the forthcoming topic for making *Linguistic Atlas of Asia and Africa*. Based on the three criteria proposed by Matsumoto (2006) and Murdock (1968), terms for ‘siblings’ in Japanese are examined as the first step. The three criteria are distinctions of relative age, sex, and relative sex. Contemporary Japanese has a system of four words defined by distinctions of relative age and sex, while old Japanese had a system of two words defined by distinctions of relative age (‘elder sibling’ vs ‘younger sibling’) but also a system of three words defined by relative age and sex (‘elder brother’, ‘elder sister’, and ‘younger sibling’). Hachijo dialects have a system of three words defined by relative age and sex which is similar to that of Old Japanese. Ryukyu dialects have a system of four words combined by the system of relative sex, sex and relative age: the primary distinction is between ‘sibling of the same sex as Ego’ and ‘sibling of opposite sex’. How this complicated system is retained in Ryukyu dialects is examined based on the data from *Zusetsu ryuukyū-go jiten* (1981). The system of relative sex is mostly retained, while a system of two words defined by distinctions of relative age is being threatened by a system of three words defined by distinctions of relative age and sex.*

キーワード: キョウダイ名 ; 古代日本語 ; 琉球方言 ; 八丈方言

Keywords: Sibling terms; Old Japanese; Ryukyu dialects; Hachijo dialects

1. はじめに

このたび東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所の共同利用・共同研究課題「アジア・アフリカ地理言語学研究」において「キョウダイ名」をとりあげることが決まり、筆者がそのコーディネーターを行うことになった。世界の言語におけるキョウダイ名の体系とその分布については松本 (2006) およ

福嶋 秩子 (2021) 「日本語における『キョウダイ名』」 『地理言語学研究』 1: 115–122. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529312>

* 本研究は JSPS 科研費 JP 19K0055 の助成を受けたものです。

び Murdock (1968) に詳しく記述されているが、本稿では日本語におけるキョウダイ名についてあらためて調査し、研究の出発点としたい。

2. キョウダイ名の体系と日本語における多様性

松本 (2006) によると、「キョウダイ名」は次の3つの観点により整理できる。

1. 本人から見た年齢差：年上~年下
2. 相手の性別：男性~女性
3. 本人から見た性差：同性~異性

これらは、順に Murdock (1968) における *criteria of relative age, sex, and relative sex* にあたる。

現代日本語は、以下のように本人から見た年齢差と相手の性別が交差した体系で、松本 (2006) のいう年齢・性別4項型である。

表1：現代日本語

	相手の性別：男性	相手の性別：女性
本人から見た年齢差：年上	アニ	アネ
本人から見た年齢差：年下	オトウト	イモウト

ちなみに、英語は、相手の性別のみが問題となる、松本 (2006) のいう性別2項型である。本人から見た年齢差を示すには、年上には *elder* や *big*、年下には *younger* や *little* をつけた複合語となる。

表2：英語

相手の性別：男性	相手の性別：女性
brother	sister

一方、古代日本語には、本人から見た年齢差が問題とされる体系があった。兄・姉を示すエと妹・弟を示すオトである (日本国語大辞典¹)。松本 (2006) のいう年齢2項型である。しかし、これらは複合語の一部として使われることが多く、同時に、年上について相手の性別を区別する、年齢・性別3項型があった (松本 2007:9)。なお、年齢差に加えて相手の性別を示すのに、男性には

¹ ジャパンナレッジで『日本国語大辞典』を検索して参照した。以下、同様。

ヒコ、女性にはヒメをつけた、エヒコ・エヒメ・オトヒコ・オトヒメのような複合語もあった（松本 2006:391）。

表3：古代日本語

本人から見た年齢差：年上	エ	
本人から見た年齢差：年下	オト	
	相手の性別： 男性	相手の性別： 女性
本人から見た年齢差：年上	アニ	アネ
本人から見た年齢差：年下	オト	

日本の方言では、八丈島と琉球に現代日本語と異なる体系があることが知られている。

八丈方言は、古代日本語と同じ、年上について相手の性別を区別する、年齢・性別3項型である（松本 2006:302）。また、『現代日本語方言大辞典』（きょうだい）の八丈についての記載によれば、「きょうだい」を表す総称としてオトーネがあり、「オトは年下のきょうだい、アネは年上のきょうだいの意。両者をあわせてきょうだいの意になる」とのことである。この総称の存在は、かつて年齢2項型が存在したことを想像させる。

表4：八丈方言

	相手の性別： 男性	相手の性別： 女性
本人から見た年齢差：年上	アシー	インネ
本人から見た年齢差：年下	キョーデア	

『現代日本語方言大辞典』の「きょうだい」の項目をみると、本土方言については、キョウダイ以外に、オトドイもしくはオトデが鳥取、島根、広島、徳島で使われていた。『日本国語大辞典』で、「兄弟・姉妹」を意味する「おととい」の項目の方言の欄をみると、三重・滋賀・和歌山・兵庫・奈良・鳥取・島根・岡山・広島・徳島・香川・愛媛・高知で使われていた。この語の語源が古代日本語の年下・年上のきょうだいを示す語が複合した「オト」＋「エ」もしくは「オトト」＋「エ」だとすれば、八丈方言のオトーネに通じるものがあり、興味深い。なお、この語の分布は関西・中国・四国地方に限られている。文献では、高野本平家物語、御伽草子、日葡辞書などの出典がある。中世以降に一時期広がったが全国には広まらなかったものと考えられる。

一方、琉球方言では、本人から見た性差と本人から見た年齢差、さらに相手の性別が交差した複雑な体系となっている。古典沖縄語では、表5のような性差・年齢・性別4項型となる(松本 2006:392,411)。琉球は、女きょうだい、男きょうだいを守護すると信じるオナリ神信仰のある社会である。そのような背景とキョウダイ名には密接な関係がある。

表5：古典沖縄語

		本人から見た性差		
		同性	男性から見た 女きょうだい	女性から見た 男きょうだい
本人から 見た年齢差	年上	セザ	ヲナリ	ウエケレ
	年下	オトジャ オトト		

『現代日本語方言大辞典』の「きょうだい」の項目をみると、琉球語にもキョウダイの系統が分布する。『日本国語大辞典』の「きょうだい」の項目の語誌の欄にあるように、キョウダイは、「出自は漢語であるにもかかわらず古くから使用されていたことにより、身近な日本語として浸透していたようで」、琉球にも古くに入ったと考えられる。

3. 琉球方言におけるキョウダイ名の体系の変容

日本語の本土方言については、八丈島以外は、異なる体系は見当たらず、基本的に年齢・性別4項型だと考えられる。一方、琉球方言は、図5に示したような独特の体系をもつ。『図説琉球語辞典』(1981)にキョウダイ名についての詳しい調査結果があったので、古典沖縄語の体系が琉球方言でどのような変容をとげているのか確認するために地図化を行った。

『図説琉球語辞典』の「02 人間」の「男きょうだい」、「女きょうだい」、「兄」、「姉」、「弟・妹」の5枚の言語地図から地点ごとの語形を読み取ってExcelで整理し、新しい観点からArcGIS onlineで作図した。地図化のポイントは以下の3点である。

- a. 【男きょうだい、女きょうだい】本人から見た性差の区別が維持されているか
- b. 【兄、姉】性別に関係なく年上のきょうだいを示す名称をもっているか
- c. 【弟・妹】性別に関係なく年下のきょうだいを示す名称をもっているか

2.1. 男きょうだい、女きょうだい

図1を参照せよ。本人から見た性差の区別が維持されているかについて、古典沖縄語のヲナリ・ウェケレに対応する名称をもっているかという観点から作図した。琉球のほぼ全域にわたってこの区別が維持されていた。どちらかの語形がなくなったり（一部維持）、どちらもなくなっていたりする地点は総数としては少ないが、奄美地域に多いことがわかった。

2.2. 兄、姉

図2を参照せよ。性別に関係なく年上のきょうだいを示す名称をもっているかについては、古典沖縄語のセダに対応する形式が「兄」「姉」の地図にあまり現れていないことから、兄・姉をあらわす個別の名称をもっているかで作図した。兄・姉をあらわす個別の名称をもっている地点がほぼ全域にある一方、個別の名称をもたない地点（赤い○）、セダを兄を表す名称として使っている地点（青い二等辺三角形）、兄・姉のどちらかの名称を持っている地点（青い半円）が3層の周圈的分布を示していることがわかった。これは、性別に関係なく年上のきょうだいを示す名称が使われなくなる過程を示しているように思われる。すなわち、同性における年齢2項型体系が、年上について相手の性別を区別する年齢・性別3項型へと移行しつつあることになる。

2.3. 弟・妹

図3を参照せよ。性別に関係なく年下のきょうだいを示す名称をもっているかについては、古典沖縄語のオトトに対応する名称をもっているかを確認して、その有無を作図した。もっていない地点は2地点しかなく、概ね全域で維持されていた。

4. おわりに

松本（2006）やMurdock（1968）によるキョウダイ名の分析における、本人から見た年齢差、相手の性別、本人から見た性差の3つの観点は、日本語の中でも、その言語の特徴や歴史的变化、地理的変異を説明する際に有効であることがわかった。

アジア・アフリカ言語地図において、この項目の地図化を行うにあたっては、たくさんの言語・語族にまたがって共通の指標が必要である。3つの観点をなんらかの形で記号に反映した地図化は可能なのだろうか。それとも、3つの観点の組み合わせの型に対して、記号を与えた方がよいのだろうか。松本（2006）およびMurdock（1968）は、それぞれ異なる型を提案している。これらの研究

を参考にして記号を提案し、体系が比較できる地図化が可能となるよう、検討していきたい。

参考文献/References

- 中本正智 (1981) 『図説琉球語辞典』 東京：力富書房金鶏社。
平山輝男他編 (1992) 『現代日本語方言大辞典』 東京：明治書院。
松本克己 (2006) 「第18章 世界諸言語のキョウダイ名」 『世界言語への視座 歴史言語学と言語類型論』 東京：三省堂。
松本克己 (2007) 『世界言語のなかの日本語 日本語系統論の新たな地平』 東京：三省堂。
Murdock, George Peter (1968) Patterns of Sibling Terminology. *Ethnology* 7(1): 1-24.
<https://www.jstor.org/stable/3772805>
ジャパンナレッジ <https://japanknowledge.com/> 日本国語大辞典。

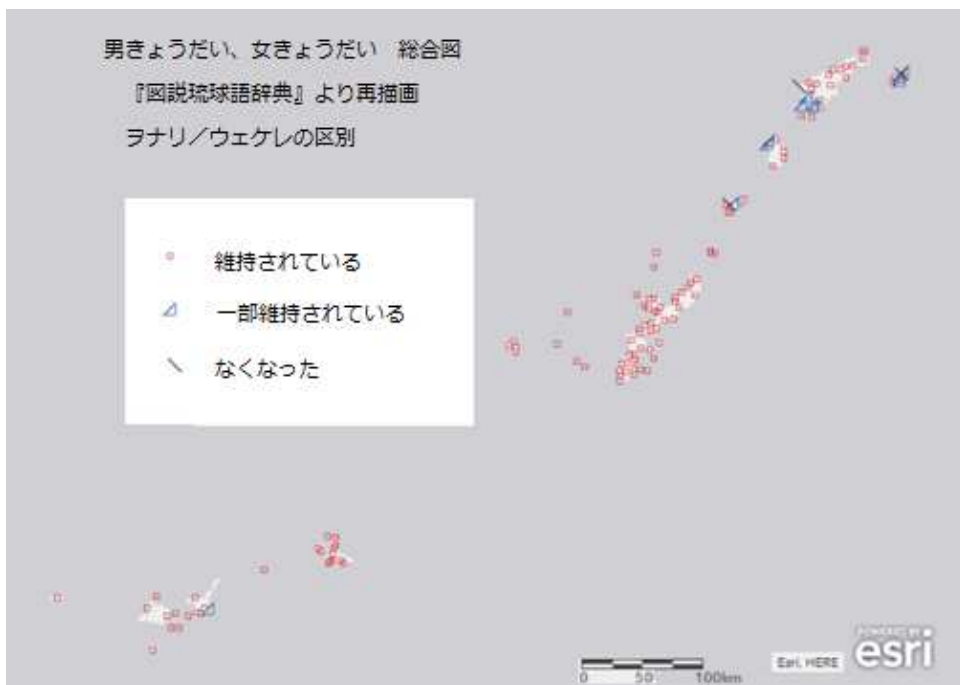


図1：男きょうだい、女きょうだい 総合図（『図説琉球語辞典』）

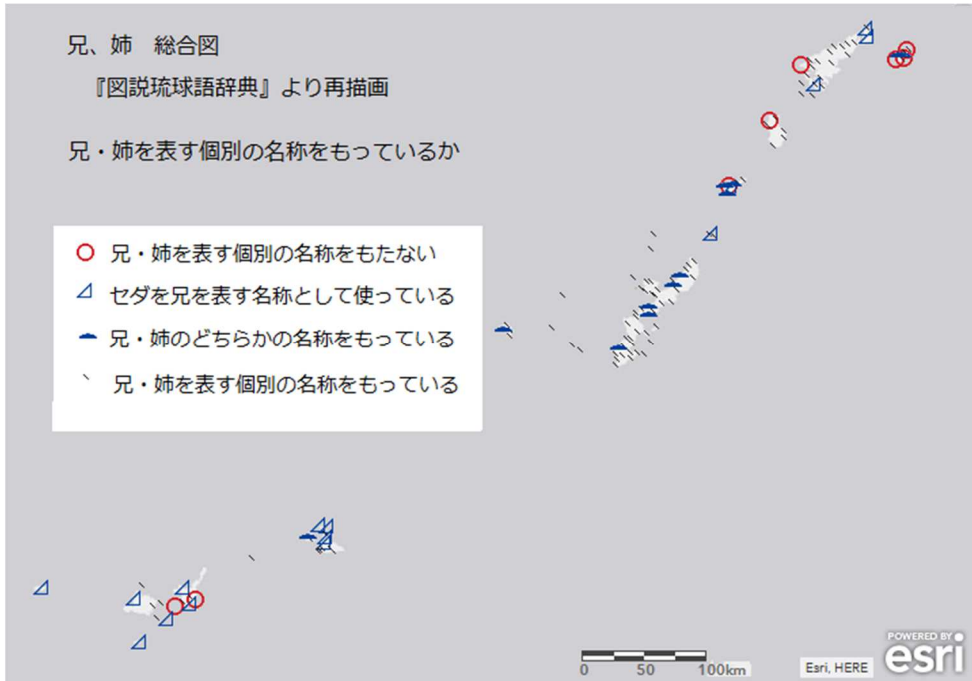


図2：兄、姉 総合図（『図説琉球語辞典』）

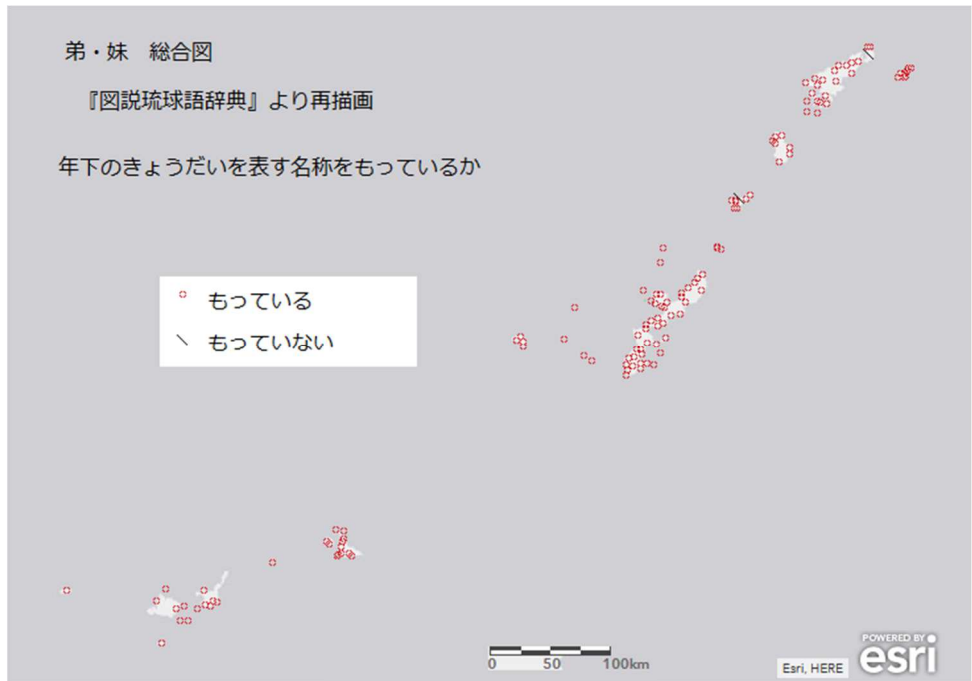


図3：弟・妹 総合図（『図説琉球語辞典』）

出版情報

採用決定日：2021年8月31日

Research article

Parallelisms in lexical changes across languages: Analogical changes in Chinese and French time words

IWATA, Ray
Komatsu University

Abstract: This paper highlights a methodology featured in a larger study called contrastive geo-linguistics, which aims to improve the interpretation of linguistic maps in a way that is unique and distinct from typical methods used in previous research. This study illuminates the observable parallelisms between Chinese and French (Gallo-Romance) time words, focusing on the historical development of words, such as “daytime,” “noon,” “every day,” the days of the week (Tuesday, etc.), and day-specific indicators such as “today” or “tomorrow,” etc. It also distinguishes the nature of lexical changes specific to each language. We analyzed four maps: three of them being from our larger previous study on Chinese dialects and the other being based on the ALF (*L’Atlas Linguistique de la France*). Observation and comparison of these maps lead us to assume that a common condition for change was the reduction of the head part of words meaning “day,” *-di* in French, and *-ri* in Chinese, and the resultant crisis of losing their lexical identities. This condition motivated two types of changes. One is referred to as “synonymic substitution type,” which is characterized by the replacement of the heads of words with autonomous free forms, such as *-jour* in French and *-tian* in Chinese. This type is confirmed in the vocabulary of each language. Another type is referred to as the “analogy type.” Our analyses have revealed that the function of analogy yielded different effects between French and Chinese. In Northern French dialects, it contributed to preserving *-di*. Meanwhile, in Northern China, it resulted in radical changes, by which time words such as “today” and “morning” came to reconstruct their forms by acquiring any bound morpheme that semantically would have no direct connection with the notion of time. We interpret this phenomenon using a new notion titled “analogical attraction.”*

Keywords: Lexical change; Time words; Parallelism; Analogy; Analogical attraction; Synonymic substitution

IWATA, Ray. 2021. Parallelisms in lexical changes across languages: Analogical changes in Chinese and French time words. *Studies in Geolinguistics* 1: 123–141. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529335>

* This paper is a revised version of the paper presented at *Komatsu Round-table Conference on Geolinguistics*, which was held at Komatsu University, Ishikawa Prefecture, Japan, in September 8–9, 2018. My sincere thanks to Professor André Thibault, who gave me valuable comments and instructions about Gallo-Romance historical linguistics.

1. Introduction

This paper illuminates the observable parallelisms between Chinese and French (Gallo-Romance) time words and studies the specific changes that occur in one language while referring to what occurs in the other language. This investigation was informed by the results of a previous project titled *The reexamination of geolinguistic interpretation in the reconstruction of linguistic history*.¹ One of the objectives of this project was to improve the method of interpreting linguistic maps in a way that is unique and distinct from the typical methods of interpretation in previous research. The lexical maps of Japanese, Chinese, and French were compared and analyzed through a method named “contrastive geo-linguistics” (Iwata 2017). We expect that a contrastive study of genetically unrelated and geographically remote languages would heighten the certitude of map interpretation by examining whether one interpretation applied to one language can be justified in another. While the results from this study revealed parallel changes among the lexical data of the languages, it also brought to light the conditions and motivations that gave rise to these parallelisms, thereby distinguishing language-universal and language-specific phenomena.

This paper furthers this investigation along by analyzing lexical items in Chinese and French (Gallo-Romance).² It focuses on and compares the process of lexical change occurring in the Chinese and French time words (such as words that describe the time of day, the days of the week, etc.) First, this paper will point out parallelisms between the two languages regarding the conditions and motivations for changes. Then, it will discuss the peculiar changes of Northern Chinese time words, which were triggered by a factor we refer to as “analogical attraction.”

2. Words for comparison

The target words for comparison are those representing “day” and its related time concepts. The standard forms of French and Chinese are given here, with the latter spelled in Pinyin Romanization.

¹ This project was supported by the Grant-in-aid for Scientific Research, Japan Society for the Promotion of Science, Project No. 16H03415, 2016-2019. Regular members of this project were Takuichiro Onishi, Seiichi Nakai, Yuji Kawaguchi, Motoei Sawaki, Rujie Shi, and the present author (director).

² Professor Thibault, on the occasion of the Conference, recommended the use of the term “Gallo-Romance,” instead of “French,” in reference to ALF maps. However, this paper adopts the popular name “French” unless the distinction of the two terms is necessary.

	French	Chinese
“day”	jour	rizi
“daytime” ³	jour	baitian
“everyday”	chaque jour	meitian, tiantian
“always”	tou jours	(zongshi)
“noon”	midi	(zhongwu)
“Tuesday”	mardi	(xingqi er)
“Sunday”	dimanche	xingqi ri , xingqi tian
“today”	(au jour 'hui)	jintian
“tomorrow”	(de main)	ming tian
“yesterday”	(hier)	zu tian

We focus on the usage of the forms *jour* and *di* for French and *ri* 日 and *tian* 天 for Chinese, indicated in bold. Some forms that do not contain these elements are irrelevant to the present study and are therefore presented in parentheses.

Jour in standard French can be used as an autonomous free morpheme, while *di* is used either as an ending of an unanalyzable form (*midi*, *mardi*) or a prepositional element (*Dimanche*). *Jour* also appears in the agglutinated form *aujourd'hui* (< à+le+jour+de+hui).⁴ However, this *jour* is excluded from the present consideration because, unlike the forms representing the days of the week (*lundi*, *mardi*, etc.), it is not shared by the forms for “tomorrow” and “yesterday,” i.e., *demain* and *hier*.

In standard Chinese, while both *ri* and *tian* are used as free morphemes in the word for “Sunday” (*xingqi ri*, *xingqi tian*),⁵ they are bound in other words. In the word *rizi* for “day,” *ri* is used as a stem with obligatory noun suffix *-zi*.⁶

3. History of the words representing the concepts “day” and “daytime”

There are two important points to take note of. One, unlike Japanese, which is divided into Western and Eastern groups by a North-South dialectal boundary, French and Chinese share a similar Northern vs. Southern dialectal contrast, thereby facilitating a contrastive consideration. Two, Chinese dialects can roughly be divided into Northern

³ Time from sunrise to sunset.

⁴ Refer to ALF72 for the forms representing “Sunday.” An interpretative map for this notion appears in Brun-Trigaud (2005:53, Carte 18), for which authors posit the Northern origin of the form *aujourd'hui*, which has, then, been propagated to the southern area through Paris and along the rivers such as Loire.

⁵ In Chinese, there are two words meaning “week”: *xingqi* and *libai*. The use of *ri* and *tian* is confined to “Sunday,” while when referring to Monday to Saturday, the respective number from one to six is added to *xingqi*, namely *xingqi yi* (1) “Monday,” *xingqi liu* (6) “Saturday” etc.

⁶ In Northern Chinese, the single use of the monosyllabic form *ri* strongly tended to be avoided because it clashed with a homophonous verb meaning “to enter,” and it eventually became a taboo word relating to sex.

and Southern dialects with two boundaries, the *Yangtze River* and the *River Huai*. However, the Southwestern area, including Yun’nan, Guizhou, and South Sichuan, came under Chinese rule in 14 c. AD and generally share linguistic features with Northern dialects.

3.1. French

In French, the synonymous words *di* and *jour*, which originate from Latin *dies* and *diurnum*, have long coexisted and have always been in mutual competition. According to Gilliéron and Roques (1912), Chapter XI (Japanese translation, Okawa et al. 1996),⁷ these two words were not precise synonyms: *di* represented an abstract meaning of “day,” and *jour* represented a concrete meaning of “brilliance” and “daytime” (the time from sunrise to sunset). However, Wartburg’s etymological dictionary of Gallo-Romance languages (*Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, hereafter referred to as FEW) commented that since the 4th century these two words equally represented the two meanings, i.e., “day” and “daytime”.⁸ ALF (Carte 727) indicates that *jour* has overwhelmed *di*, and that the *di* type forms, as an autonomous free form, have only survived in three mutually isolated Southern areas of France: Hautes-Pyrénées and its adjacent area, Pyrénées-Orientales, and in one locality of the Alpes-Maritimes Prefecture.

3.2. Chinese

In Chinese, the monosyllabic word *ri*, which originally represented “sun,” appeared as early as the oracle bone inscriptions of 11–12 c. BC. It represents both the concepts of “day” and “daytime.” In other words, the two concepts “day” and “daytime” were not originally distinguished by their word form. However, in the later history of the Chinese language, the forms differentiated as mentioned below.

For the abstract concept “day” (e.g., choosing a suitable day for a wedding), the form *ri* has prevailed throughout the Chinese-speaking territory. In Southern dialects, the device for differentiating the two concepts under consideration is to add a suffix while sharing a common stem *ri*. Some examples are shown here in Pinyin Romanization, instead of the phonetic transcription of the local dialect, which is irrelevant to the present discussion.

⁷ For our reading of the works by Gilliéron and his followers, we are indebted to the Japanese translations by Y. Okawa, W. A. Grootaers & H. Sasaki, which appeared serially on the Conference Proceedings of Dialectological Circle of Japan, no. 47–66, 1988–1998.

⁸ My sincere thanks to Professor Thibault, who translated those FEW articles relevant to the present study.

	“day”	“daytime”
Wenzhou (Zhejiang)	<i>rizi</i>	<i>rili</i>
Nanchang (Jiangxi)	<i>rizi</i>	<i>rishang</i>
Fuzhou (Fujian)	<i>rizi</i>	<i>rizhong</i>

Note here that *-li* and *-shang* in *rili* and *rishang* are the suffixes that originally meant “in” and “upper,” respectively. How the notion of time became associated with that of location or direction will be discussed later in Section 6. The form *rizhong*, somewhat resembling French *midi*, literally means “day-mid.”⁹

In Northern China, a form *bairi*, which had a “non-head + head” construction (literally, *bai*, meaning “white” or “brilliant” + *ri* “day”), extended its semantic range from “sunshine” to “daytime” (from sunrise to sunset), so that it was distinguished from *rizi*, which denoted “day.” This extended usage of *bairi* has been attested in the literature of Early Middle Chinese (4th–5th century).¹⁰ As a matter of fact, this change was not simply semantic, but more significant was that *bairi*, meaning “daytime,” was incorporated into the word group of time concepts, such as *jinri* for “today,” *mingri* for “tomorrow,” *zuori* for “yesterday” and *meiri* for “everyday,” by sharing the head morpheme *ri*.

Later, in Northern China, the stem *ri* underwent a reductive process and ultimately changed to the diminutive suffix *-r* in a number of dialects. Phonetically, this change was due to the development of trochaic stress, which in Northern Chinese generated the final syllables of a number of bisyllabic colloquial words as toneless during the past millennium. As for *bairi*, its head *ri* fused with the preceding non-head *bai* through the intermediate stage of *er*. Note the following:

bairi (2 syllables) → *bai'er* (2 syllables) → *bair* (1 syllable, phonetically [par])

Fig. 1 represents the distribution of the forms for “daytime.” On this map, word forms are classified into three major types: the *ri* type (red symbols), *tian* type (black symbols), and others (green symbols).

⁹ This form, distributed in the Min area, is attested in the literature of Old Chinese (*Xunzi, Yibing Chapter* 荀子·議兵篇). However, it is used with the meaning of “from morning to noon.”

¹⁰ For example, such a description as *Bairi sha ren* “kill him in daytime” appeared in the official history record *Houhanshu* (後漢書).

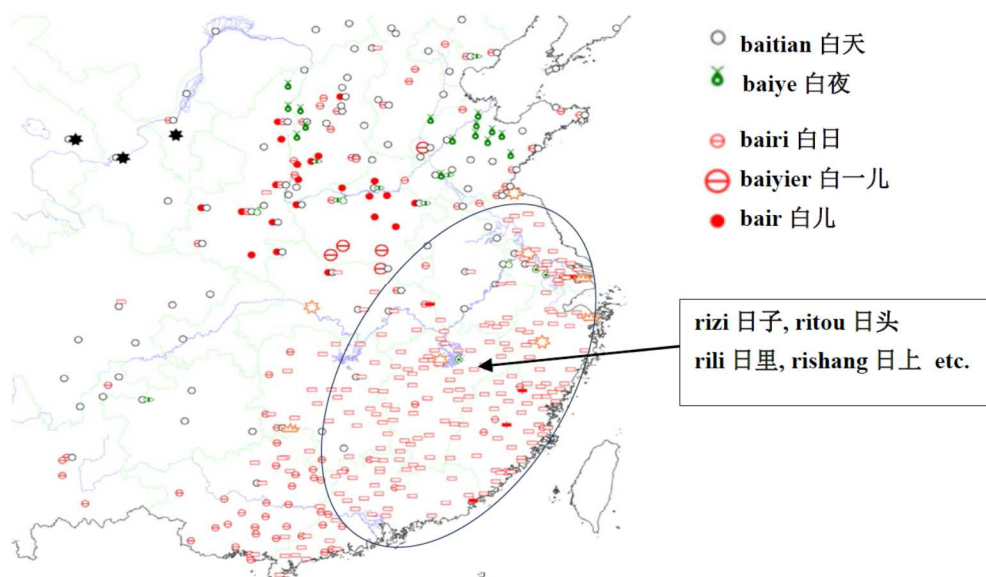


Fig. 1 Chinese words for “daytime”

The *ri* type includes the form with the diminutive suffix *-r*, which is indicated by the filled red circular symbol. It is seen that the use of *ri* prevails throughout China, especially in the Southeastern area, either as the stem (e.g., *rili*) or as the head (e.g., *bairi*). Meanwhile, in the Northern and Southwestern areas, the use of *baitian*, which is indicated by the small black circular symbol, is in the process of expansion, while the use of *bairi* is diminishing. Along with this trend, the present status in the standard language, namely *rizi* “day” vs. *baitian* “daytime,” is very recent. It reflects the replacement of the original head *-ri* by *-tian* for the word representing the notion “daytime.”

Reduction of the head *-ri* in the form *bairi* is also reflected in the emergence of a seemingly strange form *baiye*, which literally means “white night,” in Northern China. Fig. 1 indicates this with green symbols. This form must have changed from *bairi* by analogy to the word *heiye*, which literally means “black night” and is widespread in Northern China as the form for “night.” From the result of these changes, “daytime” and “night” have come to share a common head *ye*: *baiye* vs. *heiye*. This analogy would not have been possible without the phonetic and semantic reduction of *ri* in the form of *bairi* as well as that of *-ye* in the form *heiye*. These two heads must have been weakened to such an extent as to merely represent an abstract sense of “time.”

3.3. Short summary

The overall trend of changes common in French and Chinese time words was the reduction of the heads *di* and *ri*, which then tended to be replaced by *jour* and *tian*. However, there is a fundamental difference between these two languages. In French, the two forms *di* and *jour* have long been competitive as synonymous words representing both “day” and “daytime.” In Chinese, the use of *tian* in time expressions is recent, and it can still be used autonomously with its original meaning “sky,” e.g., *Tian hei le* “It’s dark now.” In addition, in Southern China, the dialects came to distinguish these two concepts with the same stem *ri*, but using a variety of different morphological devices.

4. The destinies of French *di* and Chinese *ri* reflected in other time words

In this section, we will observe the maps of other time words. Since French and Chinese do not share any common lexical item reflecting the tendency of head reduction, alternatively, we compare maps that exhibit similar patterns of geographical distribution.

For French, we choose the concept “noon” (ALF 1629), which exhibits the Northern vs. Southern contrast of the word forms, namely the Northern *midi* vs. the Southern *mijour*. In addition, we also refer to the words denoting “always” (ALF 1318) and “Tuesday” (ALF0813). The latter represents any specific day within a week, such as Monday and Wednesday.¹¹

For Chinese, we choose the concepts “everyday” and “today,” which both exhibit the Northern vs. Southern contrast of the forms. The concept “today” actually represents those days preceding or following “today,” such as “tomorrow” or “yesterday.”¹²

4.1. French “noon” and “Tuesday”

Fig. 2 is a remake of the map of Gilliéron and Roques (1912), which appeared in its Japanese translation by Okawa et al. (1996-7).¹³

¹¹ Refer to Brun-Trigaud (2005:206, Carte 274) for the distribution of the forms representing “Wednesday.”

¹² Maps for “tomorrow,” “yesterday,” and their preceding and following days appeared in *Interpretative Maps of Chinese Dialects* (Iwata ed. 2009).

¹³ Gilliéron and Roques (1912) also referred to the maps of “deux fois par jour” (ALF 728), “il y a huit jours” (ALF 729), “tous les jours” (ALF 1320), and “l’après-midi” (ALF B1437).

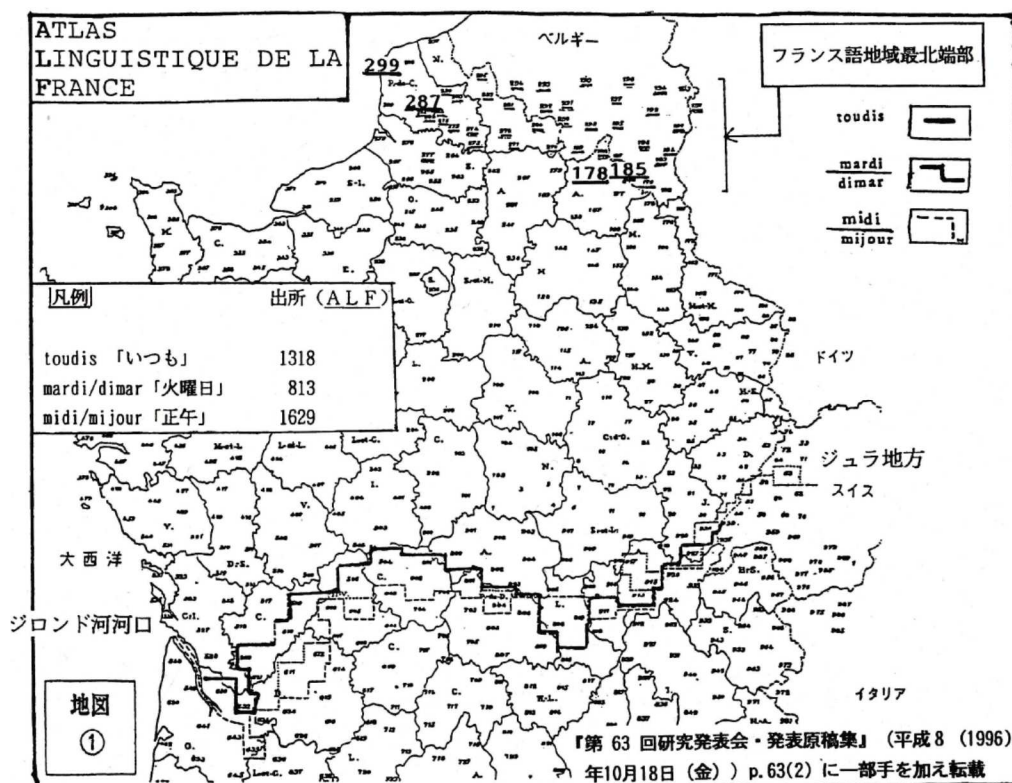


Fig. 2 A remake of the ALF maps for “noon,” “Tuesday,” and “always” (Gilliéron and Roques 1912; Okawa et al. 1996-7)

It is seen on Fig. 2 that the two isoglosses *midi* vs. *mijour* for “noon” and *mardi* vs. *dimar* for “Tuesday” almost coincide with each other. An important fact not reflected in this map is that the form *midi* has secured its territory, though limited in sphere, in Southern France, in the Pyrénées and Alpes-Maritimes regions (Refer to Map 3 appearing in Okawa et al. 1996-7:19). Note that in this area, *di* and its variants have been preserved as the form for “day.” This evidence may suggest that *midi* is older than *mijour*, once covering the entire Gallo-Romance speaking area. If this were the case, then the question arises as to why the form *midi* changed to *mijour* only in the area where the prepositional *di-* is used to denote the specific day within a week, namely *dimars*, *dimècres*, etc. In other words, why has the form *midi* been preserved in Northern France where postpositional *-di* is used?

Concerning the forms denoting the specific day of the week, Gilliéron and Roques (1912, Chapter II; Okawa et al. 1991) mentioned that the form introduced from Latin into France contained postpositional *-die*, that is, *Martis die*, instead of the one with prepositional *die*, that is, *Die martis*. However, in South France (i.e., in the area south

of the isogloss shown in Fig. 2), when this element *die* was still understood as meaning “day,” and thus analyzable for speakers, the word order was reversed to conform to a common Romance word formation, namely “head + non-head.” Later on, this prepositional *die* fused with the following element *martis*, and this change caused speakers in South France lose conscious awareness of the meaning of *di-* in *dimars*, making it unanalyzable. For this reason, *di-* was not replaced by *jour*, so the form **jourmars* was not created (Gilliéron and Roques 1912; Okawa et al. 1991). Meanwhile, in Northern France, the word order of a *Martis die* type has generally been maintained, as it is now realized as *mardi*. However, this form was no longer analyzable for speakers, and eventually *-di* came to serve as a marker indicating any specific day of the week: *lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi*.

A note here is that the *dimars* type form survived at the very beginning of the 20th century in the extreme north of the Gallo-Romance area (Southern Belgium). Gilliéron and Roques (1912) were aware of this evidence, and it was philologically attested by Henri (1960, Okawa et al. 1997). Gilliéron’s insightful assumption was that this *dimars* was a retention of an older form, and therefore is different from the southern *dimars*, which is the result of innovation. It is pointed out in this connection that the form *dimanche* for “Sunday,” which contains the prepositional *di-* and is heterogeneous among the forms representing any specific day within a week, extends throughout the Gallo-Romance area (refer to ALF 405 and Brun-Trigaud et al. 2005: 93, Carte 49).

Regarding the word *midi* “noon,” FEW (Vol. 3 105) mentioned that the form *mijour* appeared in South France at a time when *di* was still understood as meaning “day,” and therefore analyzable, hence, eventually the *-di* of *midi* was replaced by *jour*, whereas in Northern France it was impossible to replace *-di* by *-jour* once the word *midi* became unanalyzable. Tentatively, this explanation is referred to as “synonymic substitution theory.” This may sound persuasive to most linguists. From the opposite point of view, however, we can say that the form *midi* was successfully preserved in Northern France owing to the function of analogy, that is, it shared the element *-di* with the *mardi* word group, and that the replacement of *-di* in *midi* by *-jour* became possible in Southern France due to the reversed word order of *dimar*, which had no phonetic association with *midi* and was thus free from the constraint of analogy. This explanation is referred to as “analogy theory.”

Fig. 2 also shows the distribution of the form *toudis*, which ends in *-di*. It is concentrated in the extreme north of the Gallo-Romance speaking zone, including Southern Belgium. The numbers with underbars indicate the localities in which both *toudis* and *toujours* are attested. The former is older than the latter. According to FEW (Vol. 3, 104), the element *-dis* in *toudis* no longer had an independent meaning when

toujours appeared as a competitor, and therefore it could not be replaced by *jour*. To this interpretation, we again add the function of analogy, which might have caused *toudis* to be associated with the words such as *midi* and *mardi*.

4.2. Chinese forms for “everyday”: From *ri* to *tian*

Fig. 3 shows the distribution of the Chinese forms for “everyday.” Word forms are mostly of a bisyllabic structure, which is either “non-head + head,” e.g., *mei* “every” + *ri* “day,” or of reduplication, for example, *riri*.¹⁴

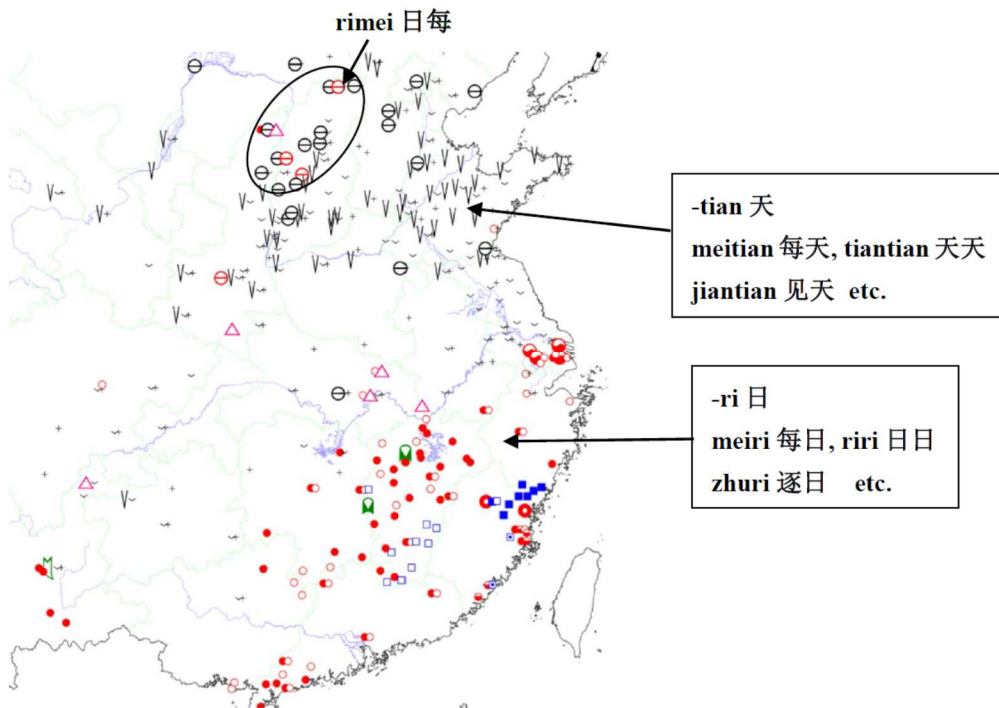


Fig. 3 Chinese forms for “everyday”

This map parallels the French word for “noon” (Fig. 2), showing a Northern vs. Southern contrast with an East-West boundary dividing forms with *-tian* and *-ri*. However, the two maps are different in that the lexical innovation for French “noon” (*midi* > *mijour*) took place in the South of the dialectal boundary, but the innovation for Chinese “everyday” (*meiri* > *meitian*, *riri* > *tiantian*) took place in Northern China.

¹⁴ Readers who are familiar with standard Chinese may argue for a difference of usage between *meitian* and *tiantian*. However, many dialect reports published in China cite these two forms as synonyms. This issue is irrelevant to the present discussion.

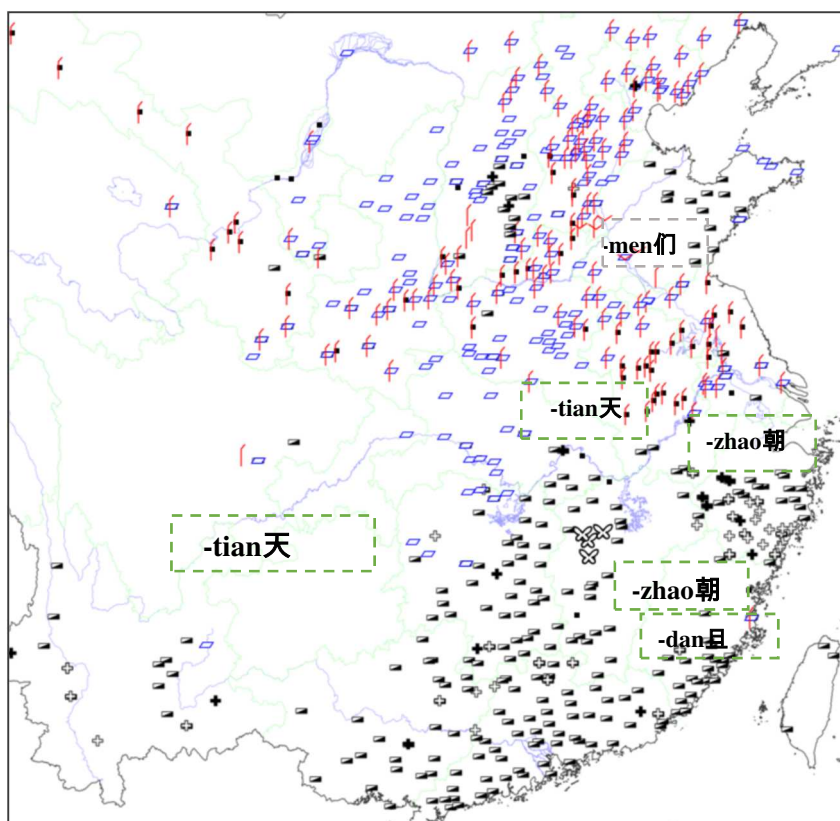
Comparison of Fig. 3 “everyday” with Fig. 1 “daytime” reveals the expansion of *-tian* in the former, in which nearly the whole Northern area is covered with the forms containing *-tian* (indicated by black symbols). A significant fact here is that there are no forms that indicate the reductive status of *-ri* as is observable for the forms for “daytime,” namely either *-er* or *-r*. Presumably, this may indicate the direct substitution of *-ri* with *-tian*, i.e., *meiri* > *meitian*, *riri* > *tiantian*. For this change, involvement of a semantic factor should be considered, that is, the earlier existence of such words as denoting four seasons and weather, all of which used *-tian* as their heads, e.g., *chuntian* “spring,” *qingtian* “fine day.” Analogical association with these forms must have motivated the replacement of *-ri* by *-tian* in the forms for “everyday” as well as other time words.

One note for Fig. 3 is the emergence of the form *rimei* (indicated by the red circular symbol with a horizontal bar). This form is unusual as a Northern one, not only in the sense that it has a head *-ri* but also in the sense that, similar to Southern French form *dimars*, it has a reversed word order of head *ri* “day” and non-head *mei* “every.” One plausible explanation for this is that it was a direct descendant of the older form *meiri*, which is widely distributed in Southern China. However, this interpretation may not hold. Rather more plausible is that the reversal of word order, *meitian* > *tianmei*, occurred first, and then the head part *-tian* was replaced by *ri* due to analogy with the word *rizi* meaning “day,” *tianmei* > *rimei*. The evidence of the form *rimei* being surrounded by the form *tianmei* (indicated by the black circular symbol) supports our assumption that *rimei* may be newer than *tianmei* in this area.

5. Analogical attraction in Northern Chinese

Two types of changes may have occurred with Northern Chinese *-ri*. One is the substitution of *-ri* with *-tian*, which we suppose in the previous section to have taken place in the word for “everyday.” What we discuss in this section is another type of change, which should be accounted for in terms of analogy theory.

Certain time words in Northern Chinese, notably those representing “today” and any one of its preceding/following days, evolved differently from “daytime” and “everyday” through the addition of the general classifier *-ge* to the original form, e.g., *jinri* “today” and *yelai* “yesterday,” thereby producing such forms as *jinrige* and *yelaige*. These forms frequently appeared in the Northern colloquial literature written during 12c.–14c., and their usage is still prevalent all over Northern China (North of the Yangtze River).



A. 今日 jinri, X+日 ri (X: demonstrative)

- ▣ A-1 今日 jinri ("日"自成音节 /syllabic "ri")
- ⊕ A-2 今日 jinri ("今"音不规则 /irregular "jin")
- ⊕ A-3 指示代词 (demonstrative)+日 ri

B. 今儿 jin'er, jinr

- ▣ B-1 今儿 jin'er ("儿"自成音节 /syllabic -er)
 - ◇ B-2 今儿 jinr (儿化 /non-syllabic -r)
- | -个 ge

Fig. 4 Chinese forms of "today"

Fig. 4 exhibits the distribution of word forms denoting "today."¹⁵ Here, the use of the symbols is restricted to indicating forms that preserve the head *-ri* or its remnants (diminutive suffix *-r* in particular), and the distribution area of forms with other kinds of heads, such as *-tian* and *-zhao*, are indicated by letters. Each form having suffixed *-ge* is indicated by a red vertical line overlapping the other symbol, which represents the

¹⁵ This map (Fig. 4) is the reproduction of Map 6 included in Iwata ed. (2009), with the details being simplified.

preceding parts of the given form. For example, the Beijing dialect, besides the newest standard form [tɛin tʰien] (*jintian* in Pinyin Romanization), has an older local form [tɛiər kə], and on the map, this form is indicated by overlapping blue rectangular symbols representing [tɛiər] with a red vertical line representing [kə].

The reason why the time word came to take the general classifier *-ge* as a suffix should be considered in two respects. First, this change must have been motivated by the phonetic reduction of the head *-ri*. This is evidenced by the following examples of dialectal forms denoting “today.” For reference, the reconstructed phonetic value of *-ri* is *ziət in Late Middle Chinese (9c.–12c.).

- (1) Preservation of the regular form in Southern dialects
[tɛin zɿ] (Changsha, Hunan Province)
- (2) The irregular form *er* with an accentless neutral tone
[tɛin əɾ] (Yichang, Hubei Province) cf. the regular form for *ri* is [zɿ].
- (3) Syllable fusion, diminutive suffix *-r*
[tɛiər] (Xi’an, Shaanxi Province) cf. “daytime” [pai ə] (lit. white day)
- (4) Syllable fusion, deletion of the diminutive suffix *-r*
[tɛiə] or [tɛiər kə] (Yinchuan, Ningxia Province)
- (5) Complete loss of the head *ri*
[tɛin kə] (Hefei, Anhui Province)

In Southern dialects (South of the Yangtze River), the regular form for *-ri*, corresponding to Late-Middle Chinese *ziət, is generally preserved and identified as the morpheme representing “day.” An example is provided in (1). Meanwhile, *-ri* in Northern dialects has undergone a weakening process, as sketched in stages (2)–(5). In (2), *-ri* is realized in an irregular form [əɾ], which is distinct from the regular form [zɿ] denoting “day.” This particular form, which is represented in Fig. 4 by the same symbol as the regular form found in Southern dialects, is not numerous in Northern China. Instead, the head *-ri* in the majority of Northern dialects evolved into the diminutive suffix *-r* through the process of syllable fusion in stages (3), namely tɛin+ər→tɛiər. One form in (4) has lost the diminutive suffix *-r*, and in stage (5), the trace of *-ri* eventually disappears. In this last stage (5), the addition of the general classifier *-ge* is obligatory, presumably because the original non-head [tɛin] “present” was reanalyzed as the head, and in the end, the whole word form was reanalyzed as a “stem + suffix” structure. On the other hand, as the addition of *-ge* is optional in the dialects that have remained at

stages (3) and (4), both forms [tɕiər] and [tɕiər kə] coexist in a number of dialects, as they do in Beijing.

Notably, the use of *-ge* was also optional in Northern China when the time words with *-ge* began to appear in the literature of the 12c.–14c. At that time, the head *-ri* must not yet have changed into a diminutive suffix, and presumably, it remained in the status of (2), i.e., [ər], or at least it had a reduced form somewhat different from the regular form representing “day.” Due to this, the head part of the form representing “today” might have lost its lexical identity. At this moment, a sort of analogy allowed the speakers to evoke an association of time words with the two pronouns *zhe (yi) ge* and *na (yi) ge* meaning “this” and “that.”¹⁶ That is, “today” was recognized as “this day” while “tomorrow” and “yesterday” are recognized as “that day.” This assumption is justified by the usage of words representing weeks and months.

zhe (ge) xingqi “this week” / *shang (ge) xingqi* “last week” / *xia (ge) xingqi*
“next week”

zhe (ge) yue “this month” / *shang (ge) yue* “last month” / *xia (ge) yue* “next
month”

Here, *shang* and *xia* literally mean “upper” and “lower,” respectively, indicating that notions of time and space have much in common in Chinese.

Moreover, speakers’ analysis of “today” as “this day” is found in Southern dialects, as indicated with cross symbols in Fig. 4. The following forms all represent the meaning of “today” in these Southern dialects.

[ki ne] “this day” (Wenzhou, Zhejiang Province)

[kə ɲuət] “this day” (Lienshan, Guangdong Province)

[tɕɿ ʒɿ] “this day” (Mengzi, Yunnan Province)

The association of time words with pronouns is deemed the product of a sort of analogy. However, this phenomenon is different from a typical analogical change, which is usually found in a closed lexical system. For example, the form for “today” *jinzhao*, which must have changed from *jinri*, was the product of a simple analogy with the form *mingzhao* for “tomorrow.” The form *-zhao* originally meant “morning,” and this notion was associated with that of “tomorrow,” a universal phenomenon prevailing in European and Japanese languages (Buck 1949). This form *mingzhao* for “tomorrow”

¹⁶ The morpheme *yi* in *zhe (yi) ge* and *na (yi) ge* means “one,” and philological evidence indicates that forms with and without *yi* were coexistent in Northern dialects of 10c.–12c. Forms with *yi* eventually changed to *zheige* and *neige*, as found in the contemporary Beijing dialect.

is attested in the literature of Middle Chinese (4c–6c), indicating a competitive coexistence of two heads, *-ri* and *-zhao*, in the history of Chinese time words. Later on, the function of analogy made the form for “today” as well as those time words for “the day after tomorrow” etc., take the element *-zhao* as its head, e.g., *jinzhao*, *mingzhao*, *houzhao*. The necessary condition for motivating this analogical change was that the morpheme *zhao* lost the substantial meaning of “morning.” The same mechanism of analogy was mentioned in Section 3 above with respect to the change from *bairi* to *baiye*.

As shown in Fig. 4, the dialects using this form *jinzhao* are distributed from the lower reaches of the Yangtze River southward, spreading into Fujian Province, where *-zhao* gives way to *-dan*. Both *-zhao* and *-dan* originally mean “morning.” Note that this is exactly the case of synonymic substitution, indicating that speakers were still conscious of the meaning of the head *-zhao* when it reached Fujian through its transmission.

Time words such as *jinri* for “today,” *mingri* for “tomorrow,” and *yelai* for “yesterday” took the general classifier *-ge* as a suffix due to its association with specific pronouns. We refer to this type of change as “analogical attraction.” Though it is a sort of analogy, it is distinguished from usual analogical change in the sense that the two word groups involved in this incident belong to different semantic categories that have semantically no direct concern with each other. The notion of analogical attraction as defined herein was first proposed by Iwata (2007).

Attraction is one of the key notions in Gilliéron’s work, in which he argued for the tendency of the phonetically and semantically weakened word to be attracted by the other word (Dauzat 1922, 59–66). A universally recognized type of attraction is referred to as “paronymic attraction,” which occurs in multiple words that do not necessarily belong to the same semantic category but share partial phonetic forms. Triggering this type of attraction could make the given words homophonous, whereupon the language would provide a device to avoid a homonymic collision. An analogical attraction could result in the formation of a new word class that shares a common bound morpheme. As for the case of Northern Chinese time words, as attested in the literature of the 12c–14c, the use of the specific morpheme *-ge* was extended to such words as *jinniange* “this year” and *jinchunge* “this spring.”

As shown in Fig. 4, time words with *-ge* are still vital, and the new form *-tian*, that is, *jintian*, does not form a massed and cohesive distribution except in the area of the Yangtze Basin, Sichuan in particular. Philological evidence indicates that *jintian* began to be used in Beijing in the late 19th century (Okochi 2001), suggesting the recent introduction of this form from other prestigious areas. The most probable candidate for its birthplace is the area called Jianghuai, which is situated between the lower reaches

of the Yangtze River and the Huai River, where the old capital Nanjing and commercial center Yangzhou are situated. In Jianghuai, the older form *jinge* and the newer *jintian* have coexisted and competed, and presumably, since speakers were unconscious of the semantics of *jinge*, in which the trace of the original head *-ri* completely disappeared, the morpheme *-ge* was likely to be replaced by *-tian* to clarify the meaning of this word. Significantly, this interpretation implies that the synonymic substitution theory is invalid in this case.

6. Another case of analogical attraction: Chinese forms of “morning” and “evening”

Iwata (2020) argued for another case of analogical attraction in Chinese words representing the notions “morning” and “evening,” hypothesizing the origin of two standard forms that share a morpheme *-shang*. This morpheme, literally meaning “upper,” is generally bound, but is used in various ways. Among them, one of the highest frequencies is the directional suffix, which simply indicates an abstract sense of location, for example, *Feijishang* you wushige ren “There are 50 passengers on the airplane.”

“morning”	<i>zao</i> X	>	<i>zaoshang</i>
“evening”	<i>wan</i> Y	>	<i>wanshang</i>

It is assumed that earlier forms representing these two notions must have taken a “non-head + head” structure, where *zao* and *wan* mean “early” and “late,” respectively, and X and Y represent any noun meaning “morning” and “evening.”¹⁷ Notably, unlike the change of “today,” which resulted in the addition of *-ge* to the original form (e.g., *jinri*), the result of this change was the replacement of original heads (X and Y) by *-shang*. However, the motivation for the change was essentially the same in “today” and “morning, evening.” It was the phonetic and semantic reduction of the head X and Y that motivated this change, and in the end these forms (*zao* X and *wan* Y) were attracted by a lexical group which shares the element *-shang* in their final positions, e.g., *shanshang* “on the mountain,” *qiangshang* “on the wall.”

However, a crucial problem still unsolved here is how attraction became possible between time words and the *shang*-lexical group. Regarding this question, Iwata (2020: 22–24) posited that analogical association in this case may have been invoked by the

¹⁷ Plausible candidates for X and Y are *chen* “morning” and *xi* “evening.” The form *zaochen* is attested in the literature of Early Middle Chinese, and *wanxi* is attested in the literature of Late Middle Chinese. (Iwata 2020: 21)

existence of such words as *shangyue* “preceding month” and *xiayue* “following month.”¹⁸ That is, “morning” precedes “evening” along the vertical time axis within one day. Presumably, speakers were conscious of the derivative meanings of *-shang* “preceding” and *-xia* “following,” that is, they were analyzable, at a time when the particular change occurred. Logically, then, the notion “evening” is expected to be expressed by the form *wanxia* instead of *wanshang*. Fortunately, the form *wanxia* is attested in a poem of the Tang Dynasty (Iwata 2020: 22). However, it did not exist for long, presumably because the analogical association of this form with *zaoshang* saw the element *-shang* replace *-xia*.

7. Concluding remarks

As a feature of a newly proposed method called contrastive geo-linguistics, this paper focuses on and compares the process of lexical changes occurring in Chinese and French time words. Through observation and comparison of four maps, we assume that a common condition for change was the reduction of the head part of words meaning “day,” *-di* in French, and *-ri* in Chinese. This condition motivated two types of changes. One is referred to as a “synonymic substitution type,” which is characterized by the replacement of heads with the autonomous free forms, *-jour* in French and *-tian* in Chinese. This type is confirmed in the vocabulary of each language. The other type is referred to as an “analogy type.” Our analyses have revealed that the function of analogy resulted in different effects between French and Chinese. In Northern French, it contributed to preserving *-di*. Meanwhile, in Northern Chinese, it resulted in radical changes which were triggered by a factor referred to as “analogical attraction.” As a result, such time words as “today” and “morning” have reconstructed their forms by acquiring such suffixes as *-ge* and *-shang*, which semantically have no direct connection with the notion of time.

Theoretically, the proposed notion of “analogical attraction” awaits refinement through further research of various languages. On the one hand, the function of “analogy” has long been discussed in the field of comparative historical linguistics for explaining irregular sound changes. On the other hand, studies in dialects, especially those in the field of linguistic geography, have revealed the function of “paronymic attraction” for European, Japanese, and Chinese dialects (Dauzat 1922, Mase 1992, Iwata ed. 2009). As for this latter factor, a universally recognized tendency is that a

¹⁸ This usage of *shang* and *xia* is attested in the literature of the Tang Dynasty (Late Middle Chinese), indicating the early origin of association between the notions of time and space (Iwata 2020:26).

phonetically and semantically weakened word is likely to be attracted by another word, and thereby share a specific element. The function of “analogical attraction” is actually the same in the sense that the result of the change is the formation of one specific word class which shares a particular morpheme. However, the word class created by paronymic attraction merely consists of two or three words. Meanwhile, the evidence found in Chinese time words, such as the association of the forms for “today” and “morning,” with demonstrative pronouns and directional words, is more systematic and similar to morphological changes, and therefore can be deemed as belonging to the category of analogy. As is well known, Chinese generally lacks morphological devices for identifying the word class. From this, a purely theoretical hypothesis posited here is that triggering the factor of “analogical attraction” motivates a potential trend within this language to create a large-scale word class specific to Chinese, and thus is a language-specific phenomenon. Naturally, whether or not this hypothesis is justified needs further extensive research that may compare Chinese with various other languages.

References

- Brun-Trigaud, Guylaine, Yves Le Berre and Jean Le Dû (2005) *Lectures de l'atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont. Du temps dans l'espace*. Paris: Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques.
- Buck, Carl Darling (1949) *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Dauzat, Albert (1922) *La géographie linguistique*. Paris: Librairie Ernest Flammarion. [Japanese translation by H. Matsubara and K. Yokoyama [松原秀治、横山紀伊子] (1958) *France Gengo Chirigaku* フランス言語地理学, Tokyo, Daigaku Shorin].
- Gilliéron, Jules et Mario Roques (1908) Les noms gallo-roman des jours de semaine. *Revue de philologie française* 22, 268-290. Also included in Gilliéron et Roques (1912).
- Gilliéron, Jules et Mario Roques (1912) *Études de géographie linguistique d'après l'Atlas Linguistique de la France*. Paris: Librairie Honoré Champion.
- Henri, Albert (1960) Les Noms des Jours de la Semaine en Ancien Français. *Étude de Lexicologie Français et Gallo-Romane* 18: 13–49. Paris: Presses Universitaires de France.
- Iwata, Ray [岩田礼] (2007) Hanyu fangyan ‘mingtian’, ‘zuotian’ deng shijianci de yuyan dilixue yanjiu 汉语方言“明天”、“昨天”等时间词的语言地理学研究 [Geo-linguistic study of time words, such as ‘tomorrow’ and ‘yesterday’, in Chinese dialects]. *Chuugoku Gogaku* 中国語学 [Bulletin of the Chinese Linguistic Society of Japan] 254: 1–28.
- Iwata, Ray [岩田礼] ed. (2009) 汉语方言解释地图 [The Interpretative Maps of Chinese Dialects]. Tokyo: Hakuteisha 白帝社.

- Iwata, Ray [岩田礼] (2017) Contrastive Geo-linguistics: its purpose and method. Paper presented at the workshop of *Methods in Dialectology 16*, NINJAL, Tokyo. Included in Ray Iwata ed. (2020) *Rethinking the geolinguistic interpretation in the linguistic reconstruction - An attempt at establishing typological formulation*, 10-18, Progressive Report, Project No.16H03415, 2016-2019, Grant-in-Aid for Scientific Research (B). Online: <http://chinesedialectgeography.jp/doc/Progressive%20Report2020.pdf>.
- Iwata, Ray [岩田礼] (2020) Kango Hogen ni okeru Goihenka no tokucho: Ruisui no Yakuwari 漢語方言における語彙変化の特徴: 類推の役割 [A Specific Feature in Lexical Change in Chinese Dialects: The Role of Analogy]. *Kokusai Bunka 国際文化 [Intercultural Studies] 2*: 3-27.
- Mase, Yoshio (1992) *Gengo chirigaku kenkyu 言語地理学研究 [Studies in Linguistic Geography]*. Tokyo: Ohu Press 櫻楓社.
- Okawa, Yasuko, Willem Grootaers and Hideki Sasaki [大川泰子, W.グロータース, 佐々木英樹] (1991) Japanese translation of Gilliéron et Roques (1908): “フランス語地域における一週間の曜日名の歴史” *Proceedings of Dialectological Circle of Japan*, 52, 53,
- Okawa, Yasuko, Willem Grootaers and Hideki Sasaki [大川泰子, W.グロータース, 佐々木英樹] (1996-1997) Japanese translation of Chapter XI of Gilliéron et Roques (1912): “ALFによる言語地理学研究 XI: フランス語di/jour「日」とそれらを含む表現”. *Proceedings of Dialectological Circle of Japan*, 63, 64.
- Okawa, Yasuko, Willem Grootaers and Hideki Sasaki [大川泰子, W.グロータース, 佐々木英樹] (1997) Japanese translation of Albert Henri, 1960. “中世フランス語における一週間の曜日名”. *Proceedings of Dialectological Circle of Japan*, 65.
- Okochi, Yasunori [大河内康憲] (2001) Ri to Tian to Hao 「日」と「天」と「号」 [Ri, tian and hao], *Gendai Chuugokugo Kenkyuu 現代中国語研究 (Contemporary Research in Modern Chinese) 3*: 1-9.
- von Wartburg, Walther (1922-2002) *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 Bde. Online : <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW>.

Publication history

Date accepted: 9 September 2021

研究動向

地理言語学関連の国際ジャーナル紹介

福嶋秩子
新潟県立大学

Introduction to International Journals Related to Geolinguistics

FUKUSHIMA, Chitsuko
University of Niigata Prefecture

Abstract: Three international journals related to geolinguistics are introduced: *Dialectologia et Geolinguistica*, *Journal of Linguistic Geography*, and *Dialectologia*.*

キーワード: 地理言語学; 言語地理学; 方言学

Keywords: geolinguistics; linguistic geography; dialectology

本稿で、地理言語学に関わる国際ジャーナルを紹介する。紹介するのは、以下の三誌である。所収論文はほとんど英語で書かれているが、中には別の言語で書かれていることもある（その際には英語の概要がついている）。

Dialectologia et Geolinguistica

Journal of Linguistic Geography

Dialectologia

1. *Dialectologia et Geolinguistica*

方言学の国際学会 The International Society for Dialectology and Geolinguistics (SIDG)の会誌であり、年1回 De Gruyter (Mouton)から刊行されている (*DiG* と略称される)。1993年創刊で、最新版は2020 Volume 28である (Impact Factor:

福嶋秩子 (2021) 「地理言語学関連の国際ジャーナル紹介」 『地理言語学研究』 1: 142–145. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529352>

0.286¹)。現在の Editor-in-chief は Astrid van Nahl である。SIDG の会員になれば毎年冊子が送付されるが、会員でない場合は De Gruyter のホームページで閲覧できる。学会のホームページは Welcome to the SIDG (geo-linguistics.org)²で、De Gruyter のホームページは Dialectologia et Geolinguistica (degruyter.com)³である。

学会と会誌の名称にあるとおり、この会誌に掲載される論文は方言学か地理言語学に関するものであるが、地図を含む論文にも様々なものがある。

最近号に例をとると、ザルツブルク大学の Hans Goebel 教授が推進した dialectometry (計量方言学) の手法を用いて、ある区域内の言語変異を計算し色の変化で示した地図をアウトプットとする論文がある。(Mena B. Lafkioui (2020) Rif Berber: From Senhaja to Iznasen. A qualitative and quantitative approach to classification. *DiG* 28, 117-155⁴)

同じ号に日本語の鶴岡方言についての井上史雄・半沢康共著の論文が掲載されている。「浜荻」(1767年発行の方言集)以後の100年間の言語変化を明らかにするために、1950年と2018年に行われた年代別の現地調査の結果を用いて、方言の残存度の減少カーブを示すグラフを描いている。また、二次元の地図上に年齢差と性差を合わせて示した3Dプロットグラムを作成している。(Fumio Inoue & Yasushi Hanzawa (2020) Dialect vocabulary changes over 100 years. Standardization and new dialect forms in Hamaogi Glossary. *DiG* 28, 105-116⁵)

史的資料を用いた研究もある。ノルウェー語の代名詞における双数から複数への変化の過程を探るために、文献における諸形式の出現数を数値化して文献の年代別に地図にプロットし、その変化の広がりや型を細かくみている。なお、論文中に歴史方言学の先行事例の地図がいくつか示されており、興味深い。(Tam Blaxter (2019) Tracing linguistic diffusion in the history of Norwegian using kernel density estimation. *DiG* 27, 5-34⁶)

同じ号で、オンライン化された English Dialect Dictionary (EDD) のホームページの最新バージョンが紹介されている。語形のソートや地図化が可能であるそうだ。(Manfred Markus (2019) EDD Online: What is new in its latest version 3.0. *DiG* 27, 103-121⁷)

¹ 注3参照。2021年9月3日閲覧。

² <http://geo-linguistics.org/>

³ <https://www.degruyter.com/journal/key/dig/html>

⁴ <https://doi.org/10.1515/dialect-2020-0005>

⁵ <https://doi.org/10.1515/dialect-2020-0004>

⁶ <https://doi.org/10.1515/dialect-2019-0002>

⁷ <https://doi.org/10.1515/dialect-2019-0006>

2. *Journal of Linguistic Geography*

Cambridge University Press からオンラインで年 2 回刊行されている。2013 年創刊で、最新版は 2020 Volume 8 である。Editor は Dennis Preston と Francisco Moreno-Fernández であるが、William Labov が Senior Editorial Advisor となっている。いずれかの *Methods in Dialectology* (方言学の方法国際会議) で Labov の講演があったが、その際にこの雑誌の創刊が高らかに宣言されたことが記憶にある。ホームページは *Journal of Linguistic Geography* | Cambridge Core⁸ である。

言語地理学を標榜しているものの、社会言語学にやや軸足が置かれた雑誌のように感じる。実際、最新号の論文をざっと見ると、社会言語学の中でも方言の知覚 (perception) についての論文が 8 本中 4 本入っていることに気づく。Editor の一人である Preston は 1989 年に *Perceptual Dialectology*⁹ という本を書き、一般人がもつ方言イメージを地図化する試みを行った。「方言で何と言うか (production)」だけでなく、「方言をどう捉えているか (perception)」にも注目する流れが今も続いているのである。

地理言語学的な論文としては、1933/34 年に行われたいわゆる *Wenker sentences* を用いた翻訳によるスイスドイツ語調査 (WDS) のデータの評価と分析がある。このデータは通信調査で教員や学生が回答したデータであり表記の統一性がないが、同時期に行われた研究者によるスイスドイツ語調査 (SDS) の結果と数理的に比較することで、その価値を再評価している。(Alfred Lameli, Elvira Glaser and Philipp Stöckle (2020) Drawing areal information from a corpus of noisy dialect data. *Journal of Linguistic Geography*, Volume 8, Issue 1, April 2020, 31- 48¹⁰)

3. *Dialectologia*

バルセロナ大学からオンラインで刊行されている。年 2 回の刊行であるが、Special Issue が随時出されている。2008 年創刊で、最新版は 2021 年冬刊行の Number 26 である。Editor-in-chief は Maria-Pilar Perea で、ホームページは *Dialectologia* (ub.edu)¹¹ である。

方言学全般を扱っているため、必ずしも言語地図を含むとは限らないが、Editor の Perea 自身が過去の方言資料のコーパス化とそれを基にした言語地図作成を行っていることもあり、地理言語学的な研究が多く含まれている。実際

⁸ <https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-linguistic-geography>

⁹ Preston, D. R. (1989) *Perceptual dialectology*. New York: Walter de Gruyter.

<https://doi.org/10.1515/9783110871913>

¹⁰ <https://doi.org/10.1017/jlg.2020.4>

¹¹ <http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia/>

2007 年の国立国語研究所主催の国際シンポジウム「世界の言語地理学」の登壇者らが寄稿して Special Issue が発刊されたりしている (Special Issue I (2010))。

First Dialectologists というシリーズがあり、以下のような学者を含む 18 人の世界の方言学者の評伝が発表されている。

Jules GILLIÉRON (1854-1926)

Harold ORTON (1898-1975)

Sever POP (1901-1961)

Raven Ioor McDAVID, Jr. (1911- 1984)

Willem A. GROOTAERS (1911-1999)

Takesi SIBATA (1918-2007)

出版情報

投稿受理日：2021年4月20日

採用決定日：2021年9月3日

研究動向

フランス地理言語学と言語地図 誕生から現状まで

川口裕司¹ 伊藤玲子² 清宮貴雅² 大河原香穂²

東京外国語大学¹

東京外国語大学大学院博士後期課程²

French Geolinguistics and Linguistic Atlases From nascency to the status quo

KAWAGUCHI, Yuji¹ ITO, Reiko² SEIMIYA, Takamasa² OKAWARA, Kaho²

Tokyo University of Foreign Studies¹

Doctor Course, Tokyo University of Foreign Studies²

Abstract: This report on research trends gives a brief sketch of the history, development, and status quo of French geolinguistics. The first chapter defines the language distribution within and outside France. In the second chapter, the nascence of French geolinguistics as a new branch of linguistics and the importance of *Atlas linguistique de la France* are considered. We also highlight the contribution of Albert Dauzat in disseminating geolinguistic theory and methods not only to dialectologists but also to researchers from a broader field. The following chapter depicts the relation between the extension of standard French in the early 20th century and the new projects of the *Atlas linguistiques de la France par régions*. Today, the main research subjects related to French geolinguistics are the studies of ancestral forms, that is, patois and of regional French forms. The fourth chapter describes the emergence of full-scale studies of regional French in the 1970s. The fifth chapter focuses on the digitalization of pre-existing linguistic atlases as corpus. Some notable digitalized atlases are given as examples. The last chapter explores the on-going attempts of constructing two comparative linguistic atlases: *Atlas Linguarum Europae* and *Atlas Linguistique Roman*. In conclusion, we addressed some current concerns of French geolinguistics.

キーワード: 言語地図, 言語地理学, 地理言語学, 地域フランス語

Keywords: linguistic atlas, linguistic geography, geolinguistics, regional French

川口裕司、伊藤玲子、清宮貴雅、大河原香穂 (2021) 「フランス地理言語学と言語地図 誕生から現状まで」
『地理言語学研究』 1: 146–163. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5529358>

1. はじめに

この研究動向では、フランス地理言語学がどのように誕生し、成長発展しながら、現在に至っているのかを、言語地図の編纂を中心に据えながら概説する。最初にフランス共和国（以下フランス）における言語区分について確認しておこう。一般的な区分は図1のようになる。

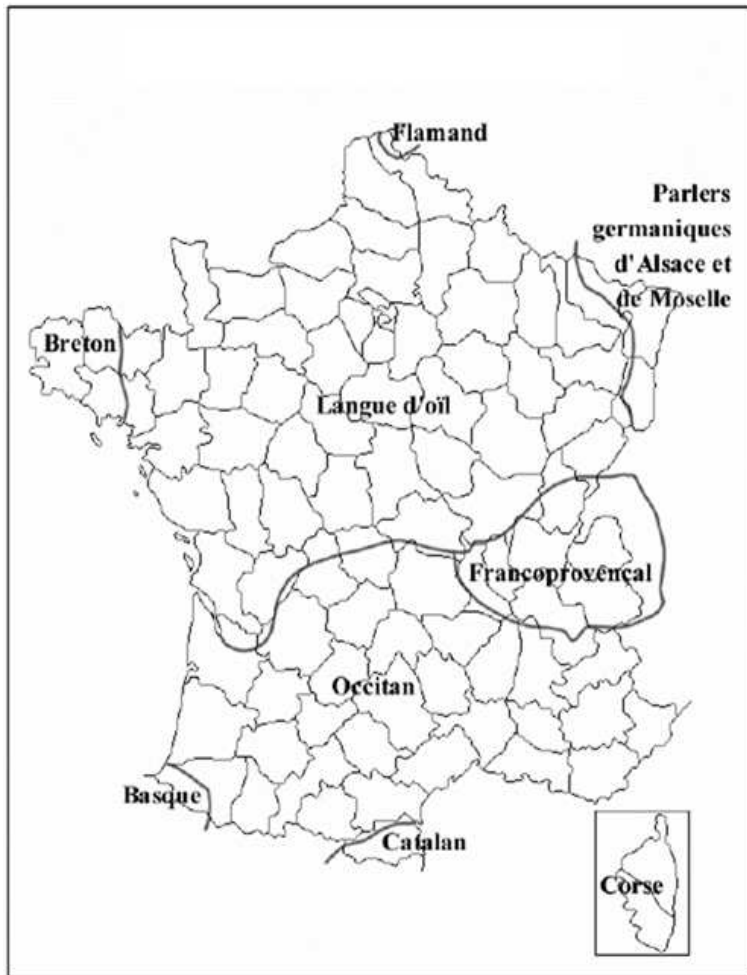


図1 フランスにおける言語区分 Bert et Costa (2009: 13) を編集

フランス語史の観点から、フランスは一般に北部のオイル語域 (langue d'oïl)、東部のフランコプロヴァンス語域 (francoprovençal)、南部のオック語域

(occitan) に三分割される。これら三地域のうち、前者の2つが本稿の主な対象地域になる。

フランスの周辺には、スペインとの国境に位置し、スペイン側に広がるカタルーニャ語域 (catalan) があり、地中海にはフランス語とイタリア語の方言が話されているコルシカ語域 (corse) がある。また北部にはゲルマン語派に属するアルザス地方とモーゼル地方の諸口話 (parlers germaniques d'Alsace et de Moselle) があり、ベルギーに隣接してフラマン語域 (flamand) がみられる。このほか北西部にはケルト語派に属するブルトン語域 (breton) があり、系統不明のバスク語域 (basque) も南西部に広がっている。さらに、ベルギー王国、スイス連邦、カナダ連邦、フランス海外県などにもフランス語を母語として話す人々が大量にいるが、それらの地域についてはここでは触れない。

2. 地理言語学の誕生

「言語地理学 géographie linguistique」の創始者と言われるジュール・ジリエロン Jules Gilliéron は、高等研究実習院 (以下 EPHE) で 1883 年から亡くなる 1926 年までロマンス方言学 dialectologie romane の教授職に就いて、方言学のセミナーを担当した。言うまでもなく彼の最大の功績は、エドモン・エドモン Edmond Edmont と共に 1902 年から 1910 年にかけて出版した『フランス言語地図 *Atlas linguistique de la France* (以後 ALF) 』である。1897 年 8 月から 1901 年 8 月までの間に、8 回に及ぶ現地調査を行って、638 地点 (Saint-Pol-sur-Ternoise が 2 度調査されたため 639 地点とする研究者もいる) において、700 人以上から聞き取り調査をした。ALF は後の言語地図と異なり、エドモンが一人だけで調査を行っているため、収集されたデータを相互に比較する際の信頼度が高い。また、質問項目に対して被調査者が最初に発した回答を採用した点にも特色がある。被調査者は 10 代から 80 代の農業従事者、職人、保安官、郵便局員、村長、教師、旅館経営者、酒場経営者、老人、主婦などで、多くが 40 歳代の男性であった。調査地点はフランス本土はもとより、ベルギーのワロン地方、スイス西部、イタリア北西部、イギリスのチャンネル諸島まで含む。地点によっては複数の人から聞き取り調査を行った。東京外国語大学では語学研究所に ALF 全巻を所蔵しているが、実物を見たことがある者なら、その出版が当時いかに困難であったかは容易に想像がつく。方言形はルスロ・ジリエロン式と呼ばれる音声表記を用いて、そのまま地点ごとに記載されており、出版社泣かせであったことは間違いない。ほかの出版方法もあったのではないかと思われるほどである。実際、ALF が出版された当初からその内容に懐疑的であったフランスの文献学者ポール・メイエル Paul Meyer は、「ディーツ財団

Diez-Stiftung」の賞の選考を巡って、スイスの言語学者アドルフ・トブラー Adolf Tobler に宛てた書簡の中で、ALF の出版について次のように書いている。「私が ALF を編纂していたなら、地点を記載した四つ折りの白地図を出版し、方言形は県ごとに分類して地点番号とともにリスト化し、通常の書籍として出版していたであろう。」(Storost 1994: 77)。メイエルが本当にそうした案をジリエロンに助言したかどうかはわからないが、ジリエロンは現行の出版形態を強く希望したようである。ともあれ ALF は教育省からの補助金のほかに、パリ市と EPHE、さらに出版社のシャンピオンからも援助を得てなんとか出版に漕ぎつけたのだった。そして 1908 年にベルリン・アカデミーはジリエロンにディーツ財団賞を贈った。

このように言語地理学の創世期にスイス人のジリエロンが果たした役割は絶対的なものであった。また文献学者のガストン・パリス Gaston Paris がジリエロンのために EPHE に方言学講座を開設したことは英断であった。言語地理学の黎明期には、ジリエロンだけでなく、ほかにもスイス出身の研究者が活躍していたことをハンス・ゲーブル Hans Goebel が教えてくれる (Goebel 2017)。

こうして 20 世紀初頭のフランスで産声をあげた言語地理学は、少なくとも第二次大戦後あたりまで言語学における新たな研究分野として隆盛を極めた。アントワヌ・メイエ Antoine Meillet は、ジリエロンくらい歴史言語学に影響を与えた研究者はいないと述べ、『歴史言語学と一般言語学 *Linguistique historique et linguistique générale*』の第 1 巻に、「J. ジリエロンと地域口話研究がロマンス語化の発展に与えた影響」と題する章を設け、「こうして言語学にとって決定的な進歩が実現した。あらゆる歴史言語学は比較言語学的であり、同じ一つの共通言語から出た様々な口話の比較だけが、その共通言語を決定するのに役立つ。」(Meillet 1921:307) と称賛した。さらにメイエは、『歴史言語学における比較方法 *La méthode comparative en linguistique historique*』の第 6 章に「言語地理学 *Géographie linguistique*」というタイトルをつけ、「地理的方法を適用することができれば、どこでも決定的な進歩を得ることができる。(…) 比較方法は地理的方法によって、それまでにはない精緻さ、広がり、容易さを獲得する。」(Meillet 1925: 70) と述べている。エルンスト・ガミルシェク Ernst Gamillscheg も『言語地理学とその一般言語学に対する寄与 *Die Sprachgeographie und ihre Ergebnisse für die allgemeine Sprachwissenschaft*』の中で、ジリエロンの功績として 3 点を指摘した。①ALF を出版することで方言研究に新たな研究材料を提供した。②新しい地理的な観察方法を提案し、その方法を洗練させた。③EPHE でのセミナーを通じて後進を育てた (Gamillscheg 1928: 2)。後進たちのうち、シャルル・ブリュノ Charles Bruneau はアルデンヌ地方について、オスカー・ブロック Oscar Bloch はヴォージュ地方について、それぞれのやり方で ALF の調査方法と結果を検証している。

メイエが言うように、ジリエロンの発信力はあまり高くなかったようである (Meillet 1921: 305)。というのも蜜蜂の命名や同音衝突を中心とする重要な論考、さらに弟子たちと発表した一連の「言語地理学研究 *Études de géographie linguistique*」は、いずれも方言学の専門家に向けて書かれた論文であり、言語地理学を広く知られる研究分野にすることはなかった。言語地理学の理論と手法を、方言学者だけでなく、より広い読者に簡便に解説する任を担ったのはアルベール・ドーザ Albert Dauzat であった。『言語地理学 *La géographie linguistique*』(1922) は改訂を重ねることで、同分野を広く知られる研究分野にした。日本でも親しまれた『フランス語言語地理学』(松原・横山訳、大学書林、1958) は1944年版に基づいている。ドーザの初版からは100年の歳月が流れた。今日では、ル・デュ Le Dù、ル・ベール Le Berre、ブラン・トリゴ Brun-Trigaud の『ジリエロンとエドモンの ALF を読む 時間から空間へ *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont Du temps dans l'espace*』(2005)を参照することで、ALF の概略と様々な地図の解釈を知ることができるようになった。現在では ALF はオンライン化され、ネット上で言語地図を閲覧・ダウンロードできる (<http://lig-tdcge.imag.fr/cartodialect5/#/>)。調査地点の地名やインフォマントに関する情報などもオンラインで簡単に調べることができる。

3. 言語環境の激変と地域別言語地図

英国方言学者のダミアン・ホール Damien Hall が述べているように、フランス方言学の大方向の了解として、俚言 *patois* は「標準フランス語に進化することのなかった北部ガロ・ロマン地域の土着ロマンス語変種」を指す (Hall 2018: 474)。一般に俚言は社会的に狭く限られた田舎地域で用いられた。俚言には公的地位がなく、しばしば否定的評価を伴っていた。つまるところ俚言は、英国方言学者たちの言う「オイル・フランス語 *Oil French*」において、急速な標準語化が進む中で次第に消滅していった言語形とすることができる。ところで、本稿ではこのオイル・フランス語という用語をあえて使用することにするが、それはこの用語がオイル語域とフランコプロヴァンス語域の両方を含んだ地域の名称だからである。

オイル・フランス語において、標準語の波がいつ頃からどのように生じたのかというのは、地域における言語史的背景が異なっているため、全体的な説明をすることが難しい。とはいえこの事象について2006年にティム・プーリー Tim Pooley が優れた概説を発表した。ここではプーリーの説明をごく簡単に紹介する。ALF が出版された20世紀初頭、すでにパリを中心とする広い地域で「超地域的変種 *supra-local variety*」が見られた。オイル語域とスイスやイタリ

アと国境を接するフランコプロヴァンス語域では、いわゆる *patois* と考えられる「先祖代々の語形 *ancestral speech forms*」がすでに散発的に用いられるだけになっていた。当時そうした「伝統的なことば *traditional speech*」が例外的に用いられていたのは、ノルマンディーのコタンタン半島、ジュラ県のロン・ル・ソニエ *Lons-le-Saunier*、そしてブルゴーニュ南部のマコン *Mâcon* であった (Pooley 2006: 360 と 361 の地図)。プーリーはフランス語に特有で、定義の厄介な俚言という用語をわざと使用せずに、卑近な表現 (*ancestral, traditional speech form*) で言い換えながら説明している。

続いてプーリーは ALF から約半世紀後のオイル・フランス語の状況について述べる。1965 年以降、パリを中心とした超地域的変種の領域は、オイル語域を越えて南フランスにまで広がっていった (同上 385 の地図)。それ以外の周辺地域、コタンタン半島、ピカルディー地方、ベルギーと国境を接するアルデンヌ地方、アルザス地方やロレーヌ地方、スイスとイタリアとの国境地域では、「先祖代々の語形」や「伝統的なことば」ではなく、「オイル・フランス語の逸脱形 *Oil French divergent forms*」が用いられると記している。前にも述べたが、英国方言学者たちがオイル・フランス語と呼ぶ地域には、伝統的なオイル語域とフランコプロヴァンス語域の両方が含まれている点に注意すべきである。とくに 1965 年以降の北フランス全体の言語状況を考える時、この名称はある程度の正当性を持っていると言える。

20 世紀初頭、あるいは、それよりずっと以前から生じていた標準語化は、上記の超地域的変種が時とともに北フランス全域に拡大していったことを意味する。ドーザが命名したとされる「地域フランス語 *français régional*」は、まさにこの標準語化の現象と密接に関係する。

“ *Le français s’est d’abord implanté dans les centres urbains et dans les classes riches: modifié sous l’influence du milieu, il constitue ce que j’appellerai le français régional.*” (Dauzat 1906: 203)

「フランス語は、まず都市中心部と裕福な階層に定着した。そしてそのフランス語は環境の影響を受けて変容し、私が地域フランス語と呼ぶものを構成するのである。」

ドーザはさらに次の段階で、この地域フランス語が田舎地域に拡大していったと述べる。ドーザがこの用語を提案した経緯については、ジャック・ショーラン *Jacques Chaurand* が詳しく述べている (Chaurand 1992 [1985]: 387)。ドーザのこの定義は、その後、地域フランス語は「標準語化に失敗した語形」であるとか、「標準語化以前の地域性を表す語形」であるといった、様々な解釈と

誤解を生みだすことになり、学会において定着するのが遅れた。従って、地域フランス語の研究が本格化するのは 1970 年代に入ってからになる。

ALF が出版された後、1939 年になって、ドーザは 17 の言語地図から構成される「地域別フランス言語地図 *Atlas linguistiques de la France par regions* (以下地域別言語地図)」の構想を発表した。しかしその数ヵ月後に第二次世界大戦が勃発する。ドーザは地域別言語地図を国立科学センター (以後 CNRS) の事業として位置づけることに成功したものの、言語地図センターを創設するには至らなかった。そしてドーザは、リヨン言語地図がまず出版され、続いてガスコニュ言語地図の第一巻が発刊された翌年の 1955 年に逝去する。リーダーを失った地域別言語地図はマリオ・ロック *Mario Roques* とミシェル・ルジュヌ *Michel Lejeune* によって引き継がれ、ルジュヌはついに CNRS 内に言語地図委員会を設置した。ドーザの遺志はこうして無事引き継がれることになった。この経緯についてはシモーニ・オランブ *Simoni-Aurembou* の明解な説明がある (*Simoni-Aurembou* 2004)。このほか地域別言語地図の発刊が盛んになる 1970 年頃の方言状況、そして ALF から 1973 年までの地域別言語地図については、ガストン・テュアイヨン *Gaston Tuailon* の概説書が有益である (*Tuailon* 1976)。

ところで、ドーザが地域別言語地図を発案した背景には、おそらくドーザの先見の明とそれを支える強い思いがあった。ドーザは、フランス国内で急速な標準語化が進行する中で、失われゆく俚言の記録とともに、来るべき地域フランス語研究に向けた基礎資料を構築しておきたいと考えていたのだろう。ドーザのそうした意図が後進の人々に通じたにせよ、偶然の結果でそうなったにせよ、後に出版されたオイル・フランス語域の地域別言語地図の多くにおいて、都市部には地域フランス語と思われる語形がしばしば現れ、反対に田舎地域では伝統的語形が見られる。しかも驚くべきことに、伝統的語形はしばしば ALF よりも古い言語層を示しているのである。一見すると言語的に著しい不均衡が言語地図上に見られるわけであるが、そうした現象は、おそらくドーザの予見していた言語変化の結果からそれほど大きく乖離していないように思われる。

ところで、これまで「田舎地域」と書いてきたが、田舎村 *commune rurale* は人口 2000 人未満を指すという国立統計経済研究所 (*INSEE*) の規準をそのまま適用すると、ALF の 638 地点と地域別言語地図の各地点は、いずれもこの条件を満たさないようである (*Pooley* 2006: 362)。したがってここで言う田舎地域はあくまで相対的なものと理解する必要がある。

ドーザの地域別言語地図プロジェクトでは、ALF の対象地域に含まれていたベルギー、スイス、イタリアなどは除外され、代わりにロマンス語圏ではないアルザス地方、ロレーヌ地方、バスク地方が新たに組み込まれた。そして今回の言語地図は一人の調査者ではなく、各地域の言語・文化・歴史をよく知る複数の言語学者たちが各地域に固有の質問票を作り、現地調査を行った。地域

別言語地図が「言語民族誌地図 Atlas linguistique et ethnographique」と呼ばれることからわかるように、担当者は各地域に特有と考えられるモノや事象に関心の中心を移していった。結果として ALF と直接に比較対照することができる単語の数は著しく少なくなってしまう。ゲーブルはドーザによる当初の規定が守られなかったせいだと書いているが、その真偽は明らかではない (Goebel 2013: 71)。いずれにしても、このことは非常に残念なことである。ただし地域別言語地図の方は、それぞれの言語地図が既刊の言語地図を参考にして調査項目を設定しているため、複数の言語地図に共通する語彙項目が採用されており、地域別言語地図同士を比較対照することは容易になっている (川口 2018)。地域別言語地図では、ALF の表記法を踏襲して、ルスロ・ジリエロン式の音声表記を使って、方言形が地図上に直接記載された。

地域別言語地図の刊行状況は Brun-Trigaud (2016) によると以下のとおりである。1990 年の時点で7つの地域別言語地図 (ブルゴーニュ地方 ALB、中部地方 ALCe、リヨネ地方 ALLy、ジュラ・アルプス地方 ALJA、中央高地地方 ALMC、ガスコーニュ地方 ALG、ピレネー・オリアンタル地方 ALPO) が完結していた。このうちの ALMC、ALG、ALPO はオイル・フランス語域に属していない。

その後 2016 年の時点では、新たに3つの地域別言語地図 (シャンパーニュ・ブリ地方 ALCB、ロマンス語圏ロレーヌ地方 ALLA、フランシュ・コンテ地方 ALFC) と、オイル・フランス語域外の4つの地域別言語地図 (プロヴァンス地方 ALP、オーヴェルニュ・リムザン地方 ALAL、東部ラングドック地方 ALLor、西部ラングドック地方 ALLoc) が完成した。

5つの地域別言語地図 (ピカルディー地方 ALPic、ノルマンディー地方 ALN、イル・ド・フランス地方とオルレアン地方 ALIFO、ブルターニュ地方、アンジュー地方、メーヌ地方 ALBRAM、西部地方 ALO) は未完結である。ル・デュが嘆いているように、CNRS は 1990 年半ばに地域別言語地図を出版するための予算打ち切りを公にした (Le Dù 1997, Kawaguchi 2000)。資金が十分に得られなくなったことから、地域別言語地図は当初の計画どおり完結できない可能性が出てきている。

以上をまとめると、現代のフランス地理言語学の研究対象は、①先祖代々の伝統的語形と、②地域フランス語の2つであると言える。前者はほとんど実生活において用いられないため、文献学的研究が主になる。ただし、地域によって被調査者の受動的言語能力を調査する、つまり実際には用いないが、語形に関する言語知識を調べることは現在でも可能である。

4. 地域フランス語研究

世界に先駆けて言語地理学を打ち立てたフランスであったが、ここにショッキングなデータがある。20世紀初頭のフランスとコルシカ島には方言学のセミナーを開講していた大学が19校あり、それぞれが積極的に方言研究を発信していた。ところが最近に至るまでそうした研究を継続しているのは、19大学のうち11大学に過ぎないのである。100年の間に研究拠点が半減したことになる。

ドーザの発案を継承した地域別言語地図は第二世代の言語地図と考えることができよう。その目的は、もはや消滅の危機にあった先祖代々の伝統的語形を記録するとともに、標準語化が進行する中で、各地域に特有の地域フランス語を記述することである。俚言は「中世の方言にまで遡り、傍層の様々な言語あるいは方言の影響を強く受けた語形」である。その一方、地域フランス語は「パリの規範が伝播していく中で結果として生じた語形であり、基層や傍層の影響を受けることが少なかった」(Morin 1994: 201)。しかも地域フランス語の形成される時期は、地域や社会的環境により異なっていた。たとえばパリのすぐ東に位置するブリ地方とシャンパーニュ地方では、標準語化は13世紀末からすでに起き始めていた。したがって、地域ごとに地域フランス語のあり様が違っており、このことが地域フランス語の正体を不明瞭にしていると言える。とくに3章で見たように、標準語化が急速に進展したオイル語域については、地域フランス語の実態を把握することが難しい。それに対して、伝統的な俚言が何らかの形で残存しているフランコプロヴァンス語域では、俚言との関係で地域フランス語を同定できるという(Vincenz 1974: 13)。俚言と地域フランス語のレジスターが異なっている場合は、両者の区別はさらに容易なようである(Martin 1997: 59)。

1976年ブルゴーニュ地方にある当時のディジョン大学 *Université de Dijon* に方言学者たちが集まり、地域フランス語をテーマとする会議が開催された。結びの中で主催者の一人であったジョルジュ・ストラカ *Georges Straka* は、もう一人の主催者ジェラルド・タヴェルデ *Gérard Taverdet* の定義を引用して以下のように述べている。

“ le français régional est la réunion [et non un système] de tous les faits linguistiques oraux ou écrits, positifs ou négatifs, produits par des utilisateurs de la langue française et limités sur le plan géographique à un point ou à un ensemble de points plus ou moins important.” (Straka 1977: 239)

「地域フランス語はフランス語の使用者の発出した話しことばと書きことばを含む、プラス面やマイナス面を伴った、あらゆる言語事実の集合で

あって【体系ではない】、そして言語事実の集合は地理上で1地点あるいはそれなりの数の地点に限定される。

地域フランス語がそれ自体「体系を成すことがなく、各地の言語使用を特徴づける地理言語学的な総体である」という考え方は、テュアイヨンの定義とも重なる (Tuailon 1977: 8; 1996 [1988]: 95)。そのため方言学者が記述した地域フランス語を見ると、音韻レベル、文法レベル、語彙レベルにおける例が散発的に記録されるに留まっていることが多い。加えて、言語意識の面からも地域フランス語の特徴がしばしば指摘される。ストラカヤルネ・ルペレ René Lepelley が言うように、方言(=俚言)の場合には、話し手がそれを異なる言語実体として意識しているが、地域フランス語の場合、話し手は標準語と比べてその地域性に気づかないまま使用している (Straka 1983: 39, Lepelley 1999: 11-13)。このことは現在のオイル・フランス語においてとくに顕著である。

地域フランス語が研究されるようになるずっと前から、ジリエロンは次のように書いている。彼はピカルディー地方の農業従事者が *je trouverai* 「私はみつめるだろう」と言うべきところを、*je trouverai* と書いたのを「田舎フランス語 *français provincial*」と呼んだが、この語形はまさしく地域フランス語にほかならない。続けてジリエロンは、その語形がピカルディー地方に特徴的であり、ベルギーに近いパ・ドゥ・カレ県 *Pas-de-Calais* から、パリの北に位置するソンム県 *Somme* に至るまで広く聞かれると述べている (Gilliéron 1887: 290)。この場合も話し手には標準語を使用しているという意識があった。ところで、こうした言語意識は地域フランス語の認定を複雑なものにする場合がある。ショーランがよい例をあげている。フランス北部では「彼は出費を惜しむ」は *il regarde à ses sous* と言う。ところがフランス中部などでは、*il plaint ses sous* と言うのである。標準語において基本動詞とみなされる *regarder* と *plaindre* が、この場合にどれほど地域的な性質を有しているのか、また話し手がそのことをどれくらい意識しているのか、これは大変難しい問題と言えよう (Chaurand 1992 [1985]: 416)。

1970年代から盛んになった地域フランス語研究であるが、今日では、ボンヌトン社 *Bonneton* からシリーズで『地域フランス語辞典』が刊行されている。また2001年に出版されたピエール・レゼー *Pierre Rézeau* 監修による『フランスの地域語法辞典：言語遺産の地理と歴史 *Dictionnaire des régionalismes de France: géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*』は、この分野の研究を代表する成果と言える。もっと簡単に地域フランス語について知りたい人には、マテュー・アヴァンズィ *Mathieu Avanzi* による『私たちの地域のフランス語地図 *Atlas du français de nos régions*』(2017) が良い入門書である。これらを覗いてみると地域フランス語の多くが想像していたよりもずっと広い範囲に広が

っていることに驚かされる。こうした特徴は俚言には通常みられない。地域フランス語の分布域がこのように広い点については、ローター・ヴォルフ Lothar Wolf の説明が説得的であろう。ヴォルフは地域フランス語をコイネー語形 (超地域的共通語形) が地域的な装いを身に着けた変種にほかならないと考える。コイネー語形は標準フランス語化を通じて、経済や文化の中心である町に拡がっていく。この過程を通して、その町の地域フランス語は影響を及ぼすことができる周りの地域においても採用される。こうして地域フランス語は各地域の共通語形を形成するようになり、結果として地理的な限定の緩い語形になる (Wolf 1972: 177)。

これまで述べてきた地域フランス語の用語は、ヨーロッパ以外のフランス語については一般に適用されない。そのためフランス語をより広い文脈に置いて考察する場合は、地域フランス語の用語と定義を再検討する必要がある。この点に関しては、ヨアヒム・レンガート Joachim Lengert の解説などが参考になる (Lengert 2015: 365-370)。以上、ここで説明した地域フランス語は、主にフランスの地理言語学者たちとその考え方に賛同する人たちの間で従来から用いられてきた定義であることを付言しておく。

5. コーパスとしての言語地図

ジャン・フィリップ・ダルベラ Jean-Philippe Dalbera によれば、第2世代の地理言語学は、第1世代で蓄積された調査法、記述法をより洗練し、地図ツールなどを開発することで、方言データを貴重な言語コーパスに作り上げていく (Dalbera 2007: 43-44)。ダルベラにとって言語地図は紛れもなく言語運用データで構成された言語コーパスなのである。エステル・ベウィール Esther Baiwir とパスカル・レンダース Pascale Renders も言語地図が言語コーパスなのかとの問いを立て、地理言語学のリソースの一つとして、情報処理によって利用可能になった言語地図は言語コーパスにほかならないと考える (Baiwir et Renders 2013: 36)。

近年のフランス地理言語学では、旧来からの言語地図の出版を継続するとともに、言語地図や方言データのオンライン化が急速に進められている。たとえば一部の地域別言語地図がオンライン化された。リヨネ地方の言語地図 ALLy (<https://www.ucl.fr/la-recherche/institut-chaire-projets-recherche/institut-pierre-gardette/ally-en-ligne/>) とピカルディー地方の言語地図 ALPic (<https://anr-api.univ-lille.fr/index.php/alpic/?db=2>) はウェブ上で閲覧可能である。

グルノーブル方言学センター Centre de dialectologie de Grenoble は、目下、フランス国内で最も活発な研究拠点の一つである。1995年には「フランコプロ

ヴァンス語とオック語境界のアルプス地域音声言語地図 *Atlas linguistique parlant d'une région alpine entre francoprovençal et occitan*」のサイトを公開した (<http://lulla00005.mutu.firstheberg.net/centrededialectologie/atlas/couverture/index.html>)。この音声言語地図には ALF、ALJA、ALP のデータも含まれており、ラテン語から現在までの音声変化に関する地理言語学的分析も掲載されている。同センターはその調査地域を広げ、フランコプロヴァンス語域、オック語域の北東部、スイス西部、イタリア西部を対象とした「ローヌ・アルプス地域マルチメディア言語地図 *Atlas Linguistique Multimédia de la région Rhône-Alpes* (ALMURA) (<https://www.atlas-almura.net/>) を 2014-2015 年に開発した。この地図では日常生活において使われる約 800 項目について 45 地点で調査が行われた。

本稿ではオイル・フランス語の地域を対象とする研究について主に説明してきたが、言語地図に関して言えば、ベルギーではリエージュ大学が出版の責任を負うことで、1953 年以来、『ワロニー言語地図 *Atlas linguistique de la Wallonie* (ALW)』の出版が継続されている。さらに 1928-1940 年に出版されたカール・ヤーベルク Karl Jaberg 他『イタリアおよび南スイス言語・民俗地図 *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (以下 AIS)』は ALF と並び称される優れた言語地図であるが、その一部にフランコプロヴァンス語域が含まれている。このほか、カナダのケベック州とその近隣、カリブ海の小アンティル諸島 (グアドループ、マルティニークなど)、インド洋のレユニオン島、南太平洋の仏領ポリネシアなどについても、それぞれ言語地図が存在する。

方言データのコーパス化という観点から優れた成果としては、オイル・フランス語を対象とするものではないが、『オック語方言辞典 *Thesaurus Occitan* (以下 THESOC)』(<http://thesaurus.unice.fr/>)がある。THESOC の扱っているデータは、オック語域と隣接する他の地域の方言データである。THESOC は 1992 年からダルベラが中心となり作業が進められた (Oliviéri et al. 2007: 96)。データとしては言語地図や学術出版物のほかに、現地調査で収集されたが未公開であった方言データを含んでいる。このプロジェクトではエクス・マルセイユ大学、ニース・ソフィア・アンティポリス大学、トゥールーズ・ジャンジョレス大学、リヨン大学といった国内の 4 大学と国内外の 5 つの研究機関が連携している。THESOC には、語彙の地理的変異を調べることに特化した語彙データベースと文レベルで検索するための形態統語モジュールがあり、機能が大変充実している。現行の THESOC は完成形ではなく、今後もデータの充実と機能の追加が図られる予定である。オイル・フランス語についても、THESOC のようなウェブ方言辞典が構築されることを強く望みたい。

6. 比較対照地理言語学

第2章において述べたように、フランス言語地理学は誕生の時以来、歴史言語学や比較言語学とともに発展してきた。この潮流は必然的に言語地図についても見られる。

第1の潮流は、ヨーロッパ全域の言語を比較対照しようとする巨大プロジェクト、『ヨーロッパ言語地図 *Atlas Linguarum Europae* (以下 ALE)』として結実した。プロジェクトは1970年に UNESCO の支援の下で始まった。その後1976年にはオランダ王立科学アカデミーの支援を受け、現在ではルーマニア科学アカデミー言語学研究所に事務局が設置されている。これまでに第1巻の第9分冊まで刊行されており、それぞれの巻は凡例の印刷された地図と個々の地図に関する解説を含んでいる。ALE は印欧語族はもとより、ウラル語族、アルタイ語族、バスク語、セム語族、コーカサス諸語を含んだ約90の言語と方言をカバーし、地点数は2631地点にのぼる (Viereck 2006: 58)。ALE は表現や文法項目を含まず、語彙に特化している。対象語彙は、①「空や天体、水、動植物」などの森羅万象、②「身体部位、動作、住居」といった人間に関連する語彙、③「空間や時間」などの概念語彙に分かれ、546の語彙項目を対象とする (Weijnen 1976: 25-89)。

第2の潮流は、1987年にグルノーブル方言学センターで、テュアイヨンとミシェル・コンティニ Michel Contini を中心として始まった『ロマンス言語地図 *Atlas Linguistique Romane* (以下 ALiR)』である。こちらは1996年に第1巻、2001年に第2巻 a、2009年に第2巻 b、2018年に第2巻 c を刊行した。ALE と同様、各巻には単語ごとの地図と解説がある。ALiR の目的はロマンス諸語を語彙、音韻、形態の様々な観点から研究するための基礎データを提供することである。地点数は1037地点を擁する。ALiR は既存の言語地図だけでなく、辞典などからも語形を採録している点で、従来の言語地図とは作成方法が異なっている。言語地図としては ALF と AIS のほか、既に完成しているロマンス語関係の言語地図が使用された。刊行中の『新コルシカ言語地図 *Nouvel Atlas linguistique de la Corse* (NALC)』も含まれる。辞典については、いずれも刊行途中の『スイスロマンド俚言用語集 *Glossaire des Patois de la Suisse romande* (GPSR)』と『グラウビュンデンロマンシュ語辞典 *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG)』が使用された (Contini et Tuailon 1993: 4-7)。現在までに扱われている語彙は、昆虫、動植物、自然などである。ALE と ALiR はいずれも左端に凡例があり、各地点にはその凡例が記載されている。

7. まとめ

「私たちは巨人の肩の上に乗る小人のようなものだ。」このことばは1159年に英国の哲学者・歴史家のソールズベリのジョンが用いた比喻である。フランス地理言語学は、ジリエロンとドーザという二人の巨人の肩に乗って成立している分野と言える。現代の研究者たちはこの二人の上に乗っかって、地理言語学の地平を眺めているのである。

ジリエロンが残した言語地理学理論は今日もなお研究テーマとして議論され続けている。2002年に雑誌オルビス *Orbis* は、補遺20として、『言語地理学とことばの生物学：ジュール・ジリエロンを巡って *Géographie linguistique et biologie du langage : Autour de Jules Gilliéron*』を出版した (Lauwers, Simoni-Aurembou and Swiggers 2002)。また1998年には、ピュイ・ドゥ・ドーム県のティエール Thiers という町で、「アルベール・ドーザとオーヴェルニュ言語遺産会議 *Colloque Albert Dauzat et le patrimoine linguistique auvergnat*」が開催された。このように巨人たちの残した知的遺産を継承しようとする活動は地道に行われているものの、成立から100年以上経った今、フランス地理言語学の土台は盤石とは言い難い。とくに4章で述べた研究拠点の半減は気がかりである。1950年代から出版が始まった地域別言語地図の出版は未だに完結していない。他方で新たに始動した2つの大プロジェクト ALE と ALiR は、今後、地域別言語地図が経験したのと同様の経済的困難に直面するかもしれない。言語地図の出版には膨大な経費が必要である。解決策の一つとして、言語地図と方言データのオンライン化がある。5章の中でいくつか成功したと思われる例をあげておいた。しかし結局のところ、何処で誰がオンライン化するのかという問題は残ったままである。研究拠点の減少と予算の縮減は、本来大規模な研究予算を必要としない言語学分野において、例外的に経済的支援が必要とされる地理言語学と言語地図の未来に重い課題を突きつけていると言えよう。

参考文献

- Avanzi, Mathieu (2017) *Atlas du français de nos régions*. Paris: Armand Colin.
- Baiwir, Esther et Pascale Renders (2013) Les atlas linguistique sont-ils des corpus ?. *Corpus* 12: 27–37.
- Baiwir, Esther (2017) La géographie linguistique au nord du domaine d'oïl. In: Centre d'Études Médiévales et Dialectales (ed.) *Bien dire et bien apprendre 32 (Le picard moderne : un état de la recherche)*, 73–100. Villeneuve d'Ascq: Centre de gestion de l'édition scientifique.
- Bert, Michel et James Costa (2009) *Étude FORA : Francoprovençal et occitan en Rhône-Alpes*, Lyon: Institut Pierre Gardette, INRP, ICAR, DDL. http://www.ddl.cnrs.fr/led-tdr/pageweb/sources/FORA_rapp.pdf [accessed August 2021]

- Blanchet, Philippe (2007) Evolutions méthodologiques, théoriques et épistémologiques de la ‘dialectologie’ en France (et ailleurs). In: Raimondi et Revelli (2007), 13–18.
- Bouvier, Jean-Claude et Claude Martel (2016) *La langue d’oc telle qu’on la parle : atlas linguistique de la Provence*. Forcalquier: Alpes de lumière.
- Brun-Trigaud, Guylaine et Michèle Olivieri (2009) Le logiciel multimedial THESAURUS OCCITAN (THESOC). In: Horiot (2009), 61–80.
- Brun-Trigaud, Guylaine (2016) Vers un renouveau des atlas linguistiques régionaux ? *Géolinguistique* 16: 7–19. <https://journals.openedition.org/geolinguistique/444> [accessed August 2021]
- Chaurand, Jacques (1985) Les français régionaux. In: Antoine Gérard et Robert Martin (eds.) *Histoire de la Langue Française 1880-1914*, 339-368. CNRS. (Reprinted in: Jacques Chaurand (1992) *Les parlers et les hommes. Recueil de travaux inédits ou publiés revus et augmentés*. II, 371–417. Paris: SPM.)
- Contini, Michel (1992) L’Atlas Linguistique Roman : état d’avancement du projet. In: Real Academia de la Lengua Vasca (ed.) *Actes du Congrès International de Dialectologie, Iker* 7, 339–356. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Contini, Michel (2016) Analyse contrastive de la prosodie dans les variétés romanes : un bilan de l’Atlas Multimédia Prosodique de l’Espace Roman et son élargissement à des nouvelles approches possibles. *Dialectologia. Special issue*, 6: 3–28. <http://www.edicions.ub.edu/revistes/dialectologiasp2016/> [accessed August 2021]
- Contini, Michel et Gaston Tuaille (1993) Introduction. In: Michel Contini et Gaston Tuaille (eds.) *Atlas Linguistique Roman, vol.1. Présentation*, 1–18. Roma: Istituto poligrafico e zecca dello stato/ Libreria dello stato.
- Dalbera, Jean-Philippe (2007) Linguistic Atlases – Objectives, Methods, Results, Prospects –. In: Yuji Kawaguchi et al. (eds.) *Corpus-Based Perspectives in Linguistics*, 39–54. New York/Philadelphia: John Benjamins.
- Dalbera, Jean-Philippe (2009) Quel avenir pour la dialectologie. In: Horiot (2009), 455–468.
- Dalbera, Jean-Philippe (2013) La trajectoire de la dialectologie au sein des sciences du langage. De la reconstruction des systèmes dialectaux à la sémantique lexicale et à l’étymologie. *Corpus* 12: 173–200. <https://doi.org/10.4000/corpus.2390> [accessed August 2021]
- Dauzat, Albert (1906) *Essai de méthodologie dans le domaine des langues et des patois romans*. Paris: Champion.
- Dauzat, Albert (1922) *La géographie linguistique : avec 7 figures dans le texte*. Paris: Flammarion.
- Dauzat, Albert (1944) *La géographie linguistique : 9 cartes*. Paris: Flammarion.
- Dondaine, Colette (1977) Réflexions sur le français régional d’un village haut-saônois. In: Taverdet et Straka (1977), 51–63.
- Gamillscheg, Ernst (1928) *Die Sprachgeographie und ihre Ergebnisse für die allgemeine Sprachwissenschaft*. Bielefeld und Leipzig: Verlag von Velagen und Klasing.
- Gilliéron, Jules. (1887) Mélanges gallo-romans. *Bibliothèque de l’École des Hautes Études* 73: 285–299.
- Gilliéron, Jules et Edmond Edmont (1902) *Atlas linguistique de la France Notice servant à l’intelligence des cartes*. Paris: Honoré Champion.
- Gilliéron, Jules et Edmond Edmont (1902-1920) *Atlas linguistique de la France*. Paris: Honoré Champion.
- Gilliéron, Jules et Edmond Edmont (1920) *Atlas linguistique de la France : Suppléments*, tome premier. Paris: Honoré Champion.

- Goebel, Hans (2013) Le Baiser de la Belle au bois dormant ou: des péripéties encourues par la géographie linguistique depuis Jules Gilliéron. *Corpus* 12: 61–84. <https://doi.org/10.4000/corpus.2311> [accessed August 2021]
- Goebel, Hans (2017) La romanistica svizzera e la nascente ricerca geolinguistica in Europa con particolare riguardo all'opera di Jules Gilliéron. In: Sandro Bianconi, Domenico De Martino e Annalisa Nesi (eds.) *La Romanistica svizzera della prima metà del novecento et l'Italia*, 11–34. Firenze: Accademia della Crusca.
https://www.sbg.ac.at/rom/people/prof/goebel/docs/Goebel2017_La%20romanistica%20svizzera.pdf [accessed August 2021]
- Hall, Damien (2011) Un nouveau projet de dialectologie française: Towards a New Linguistic Atlas of France. *Langage et société* 136: 129–138. <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2011-2-page-129.htm> [accessed August 2021]
- Hall, Damien (2013) The Linguistic Geography of the French of Northern France: Do We Have the Basic Data? *Language and Linguistics Compass* 7(9): 477–499. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12046> [accessed August 2021]
- Hall, Damien (2018) Dialects of French. In: Charles Boberg, John Nerbonne and Dominic Watt (eds.) *The Handbook of Dialectology*, 474–485. Hoboken, New Jersey: Wiley Blackwell.
- Haust, Jean (1953-) *Atlas linguistique de la Wallonie*. Liège: Université de Liège.
- Horiot, Brigitte (ed.) (2009) *La dialectologie hier et aujourd'hui (1906-2006)*. Lyon: Centre d'Etudes Linguistiques Jacques Goudet.
- Jaberg, Karl und Jakob Jud (1928-1940) *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen: Ringier.
- Jones, Mari C. (2011) Diatopic variation and the study of regional French. *French Studies* 65(4): 505–514. <https://doi.org/10.1093/fs/knr077> [accessed August 2021]
- Kawaguchi, Yuji (2000) Fernand Carton/Maurice Lebègue, Atlas Linguistique et Ethnographique Picard, vol.2. *Zeitschrift für romanische Philologie* 116(3): 557–559.
- Kawaguchi, Yuji (2018) Reflexion géolinguistique sur le mot *sel*. *Géolinguistique* 17: 7–22. <https://journals.openedition.org/geolinguistique/355> [accessed August 2021]
- Kawaguchi, Yuji (2020) Standardization and distance - Case of Linguistic Atlas of Champagne and Brie (ALCB). In: Yoshiyuki Asahi (ed.) *Proceedings of Methods XVI, Papers from the sixteenth international conference on Methods in Dialectology 2017*, 269–276. Berlin: Peter Lang.
- Lauwers, Peter, Marie-Rose Simoni-Aurembou and Pierre Swiggers (2002) *Géographie linguistique et biologie du langage: Autour de Jules Gilliéron*. *Orbis Supplementa* 20. Leuven: Peeters.
- Le Dù, Jean (1997) La disparition du groupe des atlas et l'avenir de la géographie linguistique. *Le Français Moderne* 65(1): 6–12.
- Le Dù, Jean, Yves Le Berre and Guylaine Brun-Trigaud (2005) *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont: du temps dans l'espace: essai d'interprétation des cartes de l'Atlas linguistique de la France de Jules Gilliéron et Edmond Edmont*. Paris: Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques.
- Le Dù, Jean (2007) Espace et diachronie: le atlas linguistiques, une fenêtre sur le passé des langues. In: Raimondi et Revelli (2007), 99–114.
- Lengert, Joachim (2015) 16. Les français régionaux. In: Polzin-Hausmann et Wolfgang Schweickard (eds.) *Manuel de linguistique française*, 365–400. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Lepelley, René (1999) *La Normandie dialectale. Petite encyclopédie des langages et mots régionaux de la province de Normandie et des Iles anglo-normandes*. Presses Universitaires de Caen.

- De Mareüil, Philippe Boula, Frédéric Vernier and Albert Rilliard (2017) Enregistrements et transcriptions pour un atlas sonore des langues régionales de France. *Géolinguistique* 17: 23–48. <http://doi.org/10.4000/geolinguistique.365> [accessed August 2021]
- De Mareüil, Philippe Boula, Frédéric Vernier and Albert Rilliard (2018) A Speaking Atlas of the Regional Languages of France. In: Nicoletta Calzolari et al. (eds.) *Proceedings of the 11th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018)*, 4133–4138. European Language Resources Association. <https://aclanthology.org/L18-1652.pdf> [accessed August 2021]
- Martin, Jean-Baptiste (1997) Le français régional: la variation diatopique du français de France. *Le Français moderne* 65(1): 55–69.
- Meillet, Antoine (1921) *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Honoré Champion.
- Meillet, Antoine (1925) *La méthode comparative en linguistique historique*. Oslo: H. Aschehoug & Co.
- Morin, Yves-Charles (1994) Les sources historiques de la prononciation du français du Québec. In: Raymond Mougeon et Edouard Beniak (eds.) *Les origines du français québécois*, 199–236. Les Presses de l'Université Laval. http://ycmorin.net/wp-content/uploads/2012/11/1994_Sources_prononciation_Quebec.pdf [accessed August 2021]
- Oliviéri, Michèle, Sylvain Casagrande, Guylaine Brun-Trigaud and Pierre-Aurélien Georges (2007) Le Thesaurus occitan dans tous ses états. *Revue Française de Linguistique Appliquée* XXII: 89–102. <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2017-1-page-89.htm?ref=doi> [accessed August 2021]
- Pooley, Tim (2006) On the geographical spread of Oil French in France. *Journal of French Language Studies* 16: 357–390. <https://doi.org/10.1017/S0959269506002560> [accessed August 2021]
- Raimondi, Gianmario et Luisa Revelli (eds.) (2007) *La dialectologie aujourd'hui : atti del convegno internazionale "Dove va la dialettologia?"*, Saint-Vincent, Aosta, Gogne. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Rézeau, Pierre (2001) *Dictionnaire des régionalismes de France: géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*. Bruxelles: Duculot.
- Romano, Antonio, Michel Contini et Jean-Pierre Lai (2014) L'Atlas Multimedia Prosodique de l'Espace Roman : uno strumento per lo studio della variazione geoprosoica. In: Fabio Tosques (ed.) *20 Jahre digitale Sprachgeographie*, 27–47. Berlin: Humboldt-Universität / Institut für Romanistik. https://www2.hu-berlin.de/vivaldi/tagung/beitraege/pdf/03_romano_contini.pdf [accessed August 2021]
- Séguy, Jean (1973) Les Atlas linguistiques de la France par régions. *Langue française* 18: 65–90. https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1973_num_18_1_5631 [accessed August 2021]
- Simoni-Aurembou, Marie-Rose (2004) Les Atlas Linguistiques de la France par régions. *Flambeau* 30: 1–22.
- Storost, Jürgen (1994) Noch einmal: Zur Diez-Stiftung. *Romanistisches Jahrbuch* 45: 74–84.
- Straka, Georges (1977) Les français régionaux. Conclusions et résultats du colloque de Dijon. In: Taverdet et Straka (1977), 227–242.
- Straka, Georges (1983) Problèmes des français régionaux. *Bulletin de la Classe des lettres et des sciences morales et politiques, sér. 5, Académie royale de Belgique*, vol. 69: 27–66. https://www.persee.fr/doc/barb_0001-4133_1983_num_69_1_55599 [accessed August 2021]
- Taverdet, Gérard (1977) Le français régional dans la Côte bourguignonne. In: Taverdet et Straka (1977), 35–42.
- Taverdet, Gérard et Georges Straka (eds.) (1977) *Les français régionaux. Colloque sur le français parlé dans les villages de vigneronns*. Paris: Klincksieck.

- Tuaillon, Gaston (1976) *Comportement de recherches en dialectologie française*. Editions du CNRS.
- Tuaillon, Gaston (1977) Réflexions sur le français régional. In: Taverdet et Straka (1977), 7–29.
- Tuaillon, Gaston (1988) Le français régional: formes de rencontre. In: Geneviève Vermès (ed.) *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France*. Tome 1 : Langues régionales et langues non territorialisées, 291–299. Paris: L'Harmattan. (Reprinted in: Malcom Offord (ed.) (1996) *A Reader in French Sociolinguistics*, 95–102. Multilingual Matters.)
- Tuaillon, Gaston and Michel Contini (1993) *Atlas Linguistique Romane (ALiR) Volume I Présentation*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca Dello Stato.
- Viereck, Wolfgang (2006) The Linguistic and Cultural Significance of the Atlas Linguarum Europae. In: 川口裕司(編)『言語情報学研究報告9』, 58–80. 東京外国語大学大学院21世紀COE. http://www.coelang.tufs.ac.jp/common/pdf/research_paper9/title_09.pdf [accessed August 2021]
- Vincenz, André de (1974) *Disparition et Survivances du Franco-Provençal, Étudiées dans le lexique rural de La Combe de Lancey (Isère)*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Weijnen, Antonius Angelus (1976) *Atlas Linguarum Europae. Premier Questionnaire*. Assen: Van Gorcum.
- Wolf, Lothar (1972) Le français régional. Essai d'une définition. *Travaux de Linguistique et de Littérature* 10: 171–177.
- 大河原香穂・清宮貴雅・伊藤玲子・川口裕司 (2020)「フランス方言学の現状 Elisabetta Carpitelli」第166回変異理論研究会口頭発表・オンライン開催, 2020年10月17日. http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/ykawa/assets/images/202010_HeNiriron.pdf [accessed August 2021]
- 本報告はグルノーブル・アルプ大学の Elisabetta Carpitelli 教授が 2017 年 5 月 22 日に東京外国語大学語学研究所で行った講演に基づいている。
- 川口裕司 (2018) 「フランス語における「雌馬jument」再考」『語学研究所論集』22: 1–18. http://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu/22/jilr_22_article_kawaguchi.pdf [accessed August 2021]
- 矢島猷三 (1973) 「フランスにおける言語地図について」『ロマンス語研究』7: 13–20. http://sjsrom.ec-net.jp/studrom/007/studrom_007_002.pdf [accessed August 2021]

出版情報

採用決定日：2021年8月26日

彙報 2019年度-2020年度

遠藤 光暁
青山学院大学

Memoranda and personalia 2019-2020

ENDO, Mitsuaki
Aoyama Gakuin University

1. 創設前史

本学会は2018年7月23日から27日までリトアニアの首都ヴィリニウスにおいて行われた国際方言学・地理言語学会第9回大会が直接の契機となって設立された。日本勢の参加者が多数おり、各セッションの間のコーヒーズブレークのときに歓談しているうちに、国立国語研究所を会場として東南アジアの若手を集めて福嶋秩子氏を講師とする地理言語学の国際セミナー（遠藤 2019）を開催する計画があることを上田博人氏が知って、その企画者であった遠藤光暁にお尋ねになり、それがきっかけとなって福嶋氏と遠藤との間で言語地理学に特化した学会を作ってもいいのではないか、というアイデアが生まれた。

更にその直後の2018年9月8・9日には、岩田礼氏が科研費による活動の一つとして公立小松大学で *Komatsu Round-Table Conference on Geo-linguistics* と題する拡大研究集会を開催された。日本語・中国語・フランス語・タイ語・アジア諸語を対象とした言語地理学的研究について発表者・参加者を少数に絞り、事前に論文を交換して各参加者がすべて読んだ上で一つの発表に一時間ずつかけて討論するというものであり、これまで参加したどの学術活動よりも密度の高い充実したものであった。岩田氏は日本・アジア・ヨーロッパの異なる伝統を対照して、より一般性の高い理法を求めようという *contrastive geolinguistics* を提唱しており（Iwata 2020）、そうした研究方法の実り豊かさは恐

* 彙報は本来事務局ないし各委員会が無記名で議事を淡々と記すものであるが、今回については創設時のいきさつについて記す必要があるため、私の記名原稿として記すことを許されたい。寄稿前に福嶋秩子氏に目を通していただいたことに謝意を表す。

らく参会者の等しく実感するところであったであろう（本誌に収められた Iwata 2021 は小松会議論文の一つである）。

その後、福嶋氏と遠藤の間で具体的な学会立ち上げの仕方について意見交換を重ね、結局その国際セミナーを終えてから遠藤個人の名義で 2019 年 1 月 31 日付で世話人候補の方々に以下のようなメールを送付した：

「ご挨拶

この 10 年ほどの間に私は多くの方々の協力を得て「アジア地理言語学国際会議」(<http://agsj.jimdo.com/>)や「アジア地理言語学プロジェクト」(概要は <http://www.aa.tufs.ac.jp/ja/projects/jrp/jrp210>, 成果は <https://publication.aa-ken.jp/>)を展開してきました。しかし、アジアの各語族を最小限の人数(といっても 30 名ほど)で最大限にカバーするのが精一杯でしたので、日本語や中国語のように言語地理学者が多い言語ではごく限られた方々のみに分担していただいていた。

アジア地理言語学プロジェクトは 2015~18 年度(ママ, 正しくは 17 年度)の第一期が成功裏に終わり、2020 年度からの開始を目指す第二期ではアフリカも含めたい希望です。ただ、依然としてこちらはプロジェクト方式で必要最小限の方々に公募せずにやります。

しかし、2018 年 7 月にリトアニアで行われた SIDG では日本勢は人数が非常に多く、活況を呈していました。また、ヨーロッパ言語地図集・スラブ言語地図集・地中海言語地図集に関与しているクロアチアの Dunja Brozović 教授からもアジア言語地理学との連携につき積極的な反応をいただきました。

そこで、更に南北アメリカやオセアニアも含む全世界の地理言語学的研究を行う学会を日本でも立ち上げる機運が熟していると考え、ここに呼びかける次第です。既に日本方言研究会が長い歴史を持ち、活発な活動を続けているわけですが、日本語に限らず世界諸言語を対象とし、また方言学全般ではなく地図を使った言語地理学的研究に特化した学会の存在意義はあるものと思われま。21 世紀に誕生する学会にふさわしく、世話人は日本在住者で、大会も日本国内のみで開催するものとするものの、英語と日本語を使用言語として、参加者は国内外からシームレスに参加できるよう会員制も採らず、常に世界に開かれた活動を展開していきたいと希望しています。大方の積極的な参加をお願いするものです。」

上で言及されているアジア地理言語学研究プロジェクトについては遠藤 2018 でも概要を紹介した。

2. 創立時の概要

この呼びかけに応じてくださった第一期世話人は以下の通りである（任期は前の者が2年、後の者が4年）：

総務	福嶋秩子・遠藤光暁
集会	岩田 礼・又吉里美
編集	岸江信介・中井精一
ウェブ	上田博人・白井聡子
会計監査	川口裕司・松丸真大

ほぼすべてがリトアニア会議か小松会議の参加者からなるのは上記の経緯による。

そして2019年4月にまず学会のウェブサイトが上田博人氏の尽力により立ち上がった¹。学会のロゴマークも上田氏のデザインによるものである。

2019年4月1日付で制定された会則は以下の通りである：

1. 本会は日本地理言語学会と称する。
2. 本会は、世界諸言語の地理言語学とその関連分野の研究の促進と研究者相互の連絡を目的とする。
3. 本会の事業は、（1）年1回の日本国内における年次大会の開催、（2）電子刊行物（年1回の定期刊行物とモノグラフ）の発行、（3）ホームページによるデータベースや有用資料の公開と維持、（4）講演会・講習会など臨時の研究集会の開催、（5）その他、とする。
4. 本会は会員制を採らず、広く国内外の研究者・院生など、本会の活動に興味を寄せる者がその都度参加するものとする。
5. 日本に在住する者10名からなる世話人会をおく。世話人の任期は4年とし、2年ごとに半数を改選する。人選は世話人会が行う。世話人の2期重任は認めない。ただし2年後の再任は妨げない。
6. 世話人は2名ずつ総務・集会・編集・ウェブ・会計監査を担当し、1名がコーディネーターとなり、もう1名が補佐をする。2年ごとの改選時には補佐が次期のコーディネーターとなる。コーディネーターを務める総務が本学会代表となる。
7. 経費は、（1）年次大会・講座など各種研究集会の参加費、（2）寄付金その他、でまかなう。

¹ <https://geolinguistics.sakura.ne.jp/>

8. 必要に応じて委員会を設置する。その内規は別途定める。
9. 会則の改定は、世話人会の合議によって行う。

学会 HP の冒頭の説明文は遠藤が起草した：

「日本地理言語学会は 2019 年 4 月に創設されました。「地理言語学」の定義は『言語学大辞典・術語編』の記述にほぼ沿い、伝統的な単語ごとの方言地理学を基礎としつつも、年齢差などの社会言語学的要素や人文地理・自然地理・遺伝学・考古学など関連諸分野との連携も加味し、かつ多言語にわたる類型論的扱いや言語接触に関しても視野に入れます。日本語だけでなく世界諸言語を扱い、言語地理学に特化した学会です。会員制を採らず、簡素な活動方式によって、諸外国も含む幅広い研究者・院生に自由にご参加いただけます。」

「方言地理学 dialect geography」と「言語地理学 linguistic geography」はどちらも通用しており、日本ではたぶん国語・国文学科(現在ではほとんどが日本語・日本文学科に改称されているであろう)出身者は「方言地理学」を好み、言語学科出身者は「言語地理学」を好むといった傾向はあるだろうが、「方言」か「言語」かは政治の範疇に属し、言語学的に客観的に決まるものではないので、ほぼ同義と見做してよかろう。しかし、「地理言語学 geolinguistics」は日本ではアジア地理言語学プロジェクトで多用し始めただけで、他ではほとんど使われていなかったであろうから説明を加えた次第である。定義としては日本の言語学用語のスタンダードと目される亀井等(1996)に沿っており、それは Chambers and Trudgill (1980)のむすびの言葉で提案された用語を採用したものであった。後者は社会言語学者としてむしろよく知られており、geolinguistics も都市方言も加味した社会言語学的な方言学といったニュアンスが濃いようだ。アジア地理言語学プロジェクトは英語で活動するので geolinguistics だと一語で geolinguistic research のように形容詞として使えるので便利だというのが当初の動機だったのだが、欧米では多言語的な扱いという含みで提案されたものだと聞き、正にそれになかった実体を指しているものだとは後で知った。また、リトアニア会議の母体自体が The International Society for Dialectology and Geolinguistics (SIDG)となっている。

3. 2019年度会務報告

2019 年 10 月 4 日から 6 日に第一回大会を青山学院大学で行った。日本方言研究会のメーリングリストも通して応募を募り、外国からも研究者を招待した

ため、日本語・英語で一部会ずつとなり、計 55 名の参加者があった。記念講座としてクロアチア Zadar 大学の Dunja Brozović 教授の集中講演会を 4 日と 5 日の午前に行い、4 つの講義（*Onomastic Studies in Europe*, *Introduction of Linguistic Atlas of Pan-Slavic*, *Introduction of Linguistic Atlas of Mediterranean*, *Introduction of Atlas Linguarum Europae*）をお願いし、学会発足記念の講演は福嶋代表による“Sun” in Asia と Brozović 氏による“Sun” and “Moon” in *Atlas Linguarum Europae* であった。太陽が *Atlas Linguarum Europae* でも *Linguistic Atlas of Asia* でも冒頭の項目であり、創立大会にふさわしい単語でもあり、contrastive geolinguistics の例ともなるものであった。国立遺伝学研究所の斎藤成也氏にも講演をお願いしたのは上に記した geolinguistics の定義にもかない、同氏が研究代表となった新学術領域ヤポネシアゲノムの言語に関する班とも共催したためでもある。新学会を立ち上げるにはそれなりのエネルギーが必要となるが、皆さんの力添えが第一であるのはもちろんとしても、新学術領域の追い風があった背景も大きい（遠藤 2020）。大会については予稿集も学会 HP に上がっているので詳細はそちらを参照されたいが、数理統計的な扱いもあれば社会言語学的な扱いもあり、幸先のよいスタートが切られたと思う。

2020 年 3 月 14 日には倉部慶太氏を講師とした「GIS を活用した地名研究入門」、2020 年 3 月 27 日には琉球大学の遺伝学者・木村亮介氏による「集団遺伝学的手法の言語地理学への応用」という半日の講座をいずれも青山学院大学で行う予定であったが、周知のようにコロナ禍が始まり延期とせざるを得なかった。また学会誌も第 1 回大会発表を承けてこのタイミングで始めるはずだったが、それどころではなくなってしまったのは遺憾であった。

2019 年度の会計報告は以下の通り（会計監査・世話人会確認済）：

収入の部	248,000 円	大会参加費・懇親会参加費
支出の部	149,680 円	大会懇親会費
	20,773 円	大会人件費・茶菓代・名札代
	6,495 円	HP サーバー年間使用料
計	176,948 円	
残額	71,052 円	

4. 2020年度会務報告

大会は 2020 年 9 月 27 日にオンラインにより開催した。対面式は実現しなかったが、福嶋秩子氏が開催校として大会開催準備・予稿集作成などに当たったため、「新潟県立大学オンライン」という名義とした。本来は海外に向けて英文の案内も用意していたが、コロナ禍という未曾有の事態でどのような開催

形態になるのか予想もつかなかったため宣伝もせず、少人数とはなったがよい発表が集まり充実した交流が持たれた。

学会誌立ち上げの準備を行い、2021年度に創刊号を発行すべく応募要項を策定した。

2020年度末で第一期世話人のうちコーディネーターが任期満了となるため、新世話人の依頼を行った。ところが代表のなり手が結局見つからなかったため、2021年3月13日に会則のうち5.の中の「世話人の2期重任は認めない。」を「代表の2期重任は認めない。」と改定した。その結果、第二期(2021-2022年)世話人は以下の通りとなった：

総務	遠藤光暁・福嶋秩子
集会	又吉里美・清水政明
編集	中井精一・斎藤純男
ウェブ	白井聡子・倉部慶太
会計監査	松丸真大・木部暢子

このうち、福嶋氏が2年間留任し、総務を続投するが代表とはならず、残存任期が2年という含みであり、他は前に記してある者は残存任期が2年、後ろに記してある者は4年となる。ところが、元は「世話人の2期重任は認めない。ただし2年後の再任は妨げない。」となっていたところ、「世話人」を「代表」と改めたので、新しい文脈ではつながり具合からして代表の再任を推奨しているように読めてしまうことに気づき、2021年5月14日には「ただし2年後の再任は妨げない。」を削除する改定を行った。次の年度に渡る記述となってしまうが、ここで記しておくのがよからう。

また、学会誌の立ち上げに伴い編集委員会を設けることとし、以下のような内規を定めた：

日本地理言語学会編集委員会内規

1. 編集委員会は年刊の定期刊行物『地理言語学研究』*Studies in Geolinguistics* および不定期刊のモノグラフの編集・審査・刊行の実務を扱う。

2. 編集委員会は世話人会のうち編集担当2名・総務2名を基本とし、本会代表が指名し世話人会の合議を経た者若干名を加えることもできる。コーディネーターである編集担当世話人が編集委員会のコーディネーターとなる。また査読は編集委員・世話人のみならず、必要に応じて編集委員会が他の者に依頼することがある。

3. 編集委員の任期は世話人の任期と同一とする。世話人でない編集委員は2年任期とし、再任することができる。

4. 編集委員会は受け付けた原稿に対して審査を行い，原案を世話人会の議に付する。採否などの最終決定は世話人会が行う。

2021～2022 年度の実際の顔ぶれとしては内規第 2 項に基づき鈴木博之氏を加え，以下の通りとなる：

中井精一(コーディネーター)・斎藤純男・遠藤光暁・福嶋秩子・鈴木博之

2020 年度の会計報告は以下の通り（会計監査・世話人会確認済）：

収入の部	71,052 円	前年度残額
支出の部	5,568 円	学会 HP サーバー使用料
	4,030 円	大会英文案内校閲料
残額	61,454 円	

参考文献/References

遠藤光暁 (2018) 「アジア地理言語学研究プロジェクト2015-2017概要」『方言の研究』4: 199–208.

遠藤光暁 (2019) 「地理言語学セミナーの報告」*Yaponesian* 第 1 巻はる号: 18.

http://www.yaponesian.jp/cmsdesigner/dlfile.php?entryname=kikan&entryid=00003&fileid=00000001&Yaponesian_2019%E5%B9%B4%E3%81%AF%E3%82%8B%E5%8F%B7_ALL_20190527PDF.pdf&disp=inline

遠藤光暁 (2020) 「日本地理言語学会第1回大会の報告」*Yaponesian* 第 1 巻あき号: 10.

http://www.yaponesian.jp/cmsdesigner/dlfile.php?entryname=kikan&entryid=00005&fileid=00000001&Yaponesian_1_%E3%81%82%E3%81%8D%E5%8F%B7_Jan10.pdf&disp=inline

亀井孝・河野六郎・千野栄一編 (1996) 「地理言語学」『言語学大辞典』第6巻 術語編, 942. 東京：三省堂.

Chambers, J. K. and Peter Trudgill (1980) *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.

Iwata, Ray (2020) Contrastive geo-linguistics: An Introduction. *Rethinking the geolinguistic interpretation in the linguistic reconstruction — An attempt at establishing typological formulation*, 10–18. <http://chinesedialectgeography.jp/doc/Progressive%20Report2020.pdf>

Iwata, Ray (2021) Parallelisms in lexical changes across languages: Analogical changes in Chinese and French time words. *Studies in Geolinguistics* 1: 123–141.